مجلس النشر العلمي

al-mussanif.com

مصطلحات المناهج والتدريس وتقنيات التعليم

سام عبد الكريم عمار

علي بن شرف الموسوي

٢٠١٤م

مصطلحات المناهج والتدريس وتقنيات التعليم

سام عبد الكريم عمار

علي بن شرف الموسوي

يوليو ٢٠١٤م

al-musawi.com

al-musawi.com

اسم الكتاب : مصطلحات المناهج والتدريس وتقنيات التعليم

اسم المؤلف : سام عبدالكريم عمار

علي شرف الموسوي

اسم الناشر : جامعة السلطان قابوس – مجلس النشر العلمي

العنوان : ص ب: ١٧ الرمز البريدي : ١٢٣ سلطنة عمان، مسقط

رقم الإيداع المحلي: ٢٠١٤/١٥٩

رقم الإيداع الدولي: ١-٢٩٠-٠-٩٩٩٦٩-٩٧٨

الكتاب محكم ومقيم من قبل مجلس النشر العلمي بجامعة السلطان قابوس

كل الحقوق محفوظة : لجامعة السلطان قابوس ولا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة مادته إلا بإذن خطي مسبق من الجامعة.

×الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي جامعة السلطان قابوس.

مقدمة

في عصر العولمة والتفجر المعرفي والتطور السريع جداً في مجال العلوم والتقانة، نفاجأ كلَّ يوم بظهور مصطلحات جديدة لا نجد لها، في حالات كثيرة، مقابلات عربية في المعاجم التقليدية الثنائية اللغة. وتصبح ترجمة هذه المصطلحات إلى اللغة العربية حاجة ملحة يعاني منها المتخصص في مجال المعلوماتية والحاسوب وتقنياتهما (بالنظر إلى حداثة هذين العلمين وتطورهما السريع جداً مقارنة بالعلوم الأخرى)، كما يعاني منها الباحث والعامل في الميدان التربوي، وفي سوى ذلك من مجالات المعرفة. وسيكون الموقف ذاته صعباً جداً على معلم أو إداري أو طالب دراسات عليا أصبح استعمالُ الحاسوب وإتقان برامجه الأساس مظهراً من مظاهر محو أميته العلمية، لا حاجةً ماسة من حاجات العمل والبحث كليهما فحسب. إنه لن يكون قادراً على العمل المنتج المتطور في مدرسته أو إدارته أو مجال بحثه، وعلى تطوير عمله المهني ومكتسباته المعرفية والمهنية من دون أن يمتلك حداً معقولاً من مصطلحات مجال تقانة المعلومات والاتصالات.

فإذا أضفنا إلى ذلك كله التطورَ المتسارع في مختلف مجالات العلوم التطبيقية والأساسية والإنسانية، الذي يؤدي، في ميدان التدريس ومشتملاته، (وهو ميدان التخصص الذي يعمل هذا المعجم على مصطلحاته)، إلى ظهور فلسفات تربوية مجددة، ونظم تعليم مطَّورة، ومناهج جديدة، ونماذج تعليم جديدة، وطرائق تعليم وتعلم حديثة، واستراتيجيات مستحدثة، وأساليب عمل متطورة ومتنوعة؛ وأضفنا إليه أيضاً، قصورَ المعاجم المتاحة في المكتبات عن تغطية هذا الفيض المتنامي من المصطلحات الجديدة، أدركنا بوضوح لا لُبس فيه الحاجةَ الماسة إلى معاجم معاصرة جداً في اللغة العربية، تسد تلك الفجوة المعرفية في مجال المصطلحات.

وإذا كان الجهد الفردي في ميدان الترجمة والتعريب في الوطن العربي مازال صفة مميزة للعمل المعجمي، على الرغم من وفرة المؤسسات الرسمية التي يفترض بها أن تنهض بالميدان، فإننا نسعى إلى أن نُسبغ على عملنا هذا صبغة مؤسسية عَبْر تقديمه إلى مجلس النشر العلمي بجامعة السلطان قابوس، بمناسبة العيد الفضي لتأسيس هذا الصرح العلمي الكبير، اعترافاً له بالفضل، وإسهاماً منا في نهضته ورقيه العلميين؛ ليكون أول عمل علمي في هذا المجال يصدر عنه.

لقد سعى هذا المعجم إلى أن يغطي إلى حد كبير مصطلحات **المناهج والتدريس في جوانبه المختلفة (نماذج وطرائق واستراتيجيات وأساليب وأنشطة وتقويماً) وتقنيات التعليم (العادية والحاسوبية والإلكترونية)**، ليكون بذلك عملاً مجدِّداً بحق، ومعاصراً جداً بجدارة، يستدرك النقص الذي يشكو منه الميدان التربوي على هذا الصعيد، ويتلمّسه كلُّ عامل فيه.

لقد بُني المعجم على ثلاث لغات: إنكليزية وفرنسية وعربية، ورُتبت مواده ألفبائياً على أساس اللغة الإنجليزية باعتبارها اللغة الأوسع انتشاراً. ووُضِع للمصطلحات كشافاتٌ باللغات الثلاث تسمح للقارئ بأن يبحث عن المصطلح الذي يريد، باللغة التي يريد من بين هذه اللغات، إن أراد السرعة في الوصول إلى مبتغاه.

إن هذا المعجم بهذه الصيغة يطمح إلى أن يلبي الحاجة، ويغطي النقص، ويقدم الجديد بعلمية ودقة واختصار وتركيز، من خلال لغة عربية سليمة نقية، جميلة الأسلوب، راقية الأداء. أما الحكمُ على صدقية ما قدمه المؤلفان في هذا المعجم فيَنتظر ملاحظاتِ القراء الكرام وآراءهم فيه. وستكون هذه الملاحظات والآراء منارة يهتديان بها ويستلهمانها من أجل تطويره وإغنائه في طبعات مستقبلية.

المؤلفان

al-mosawi.com

A

Accommodation
Accommodation

تلاؤم (تكيف)

هذا المصطلح وثيق الصلة بنظرية جان بياجيه البنائية التفاعلية في علم النفس المعرفي. فالتلاؤم عنده هو أحد وجهي المخططات الإدراكية أو الإجرائية للنشاط العقلي؛ وهو متلازم مع مفهوم التمثل. ويرى جان بياجيه أن النشاط العقلي ينتظِم تبعاً لمخططين إدراكيين أو إجرائيين ينطويان على وجهين متحدين غير قابلين للانفصال: هناك من جهة الدمج في الذات (assimilation) (راجع مصطلح التمثل). وهناك من جهة أخرى التلاؤم (التكيّف) مع الأشياء (accommodation) ، فالأول يشكل آلية معالجة المعطيات الجديدة ودمجها في المخططات الموجودة سابقاً، والثاني يشكل آلية التعديل التلاؤمي (التكيّفي) للمخططات السابقة تبعاً للمعطيات الجديدة. إنهما معاً يساعدان على تحليل العملية الجدلية للتفاعل بين المعطيات اللغوية التي يقدمها المحيط والخطط المستبطَنَة الموجودة سابقاً. وهذا النشاط العقلي لا يكون عشوائياً، بل توجهه بنى الشخص المعرفية التي يعدلها هو الآخر بالمقابل. وهذا معنى الجدلية (Galisson et Coste,1995).

Acquisition
Acquisition

اكتساب

الاكتساب مفهوم وثيق الصلة بالتربية وبعلم النفس. إنه يعني، على وجه الدقة، تثبيت الذاكرة لفكرة أو معطى ما مُدرَك. وحينما نتحدث في التربية عن «اكتساب جديد» أو «اكتساب لدرس ما»، على سبيل المثال، يكون المقصود من ذلك نقاطاً محددة: مفاهيمَ أو حقائق أو مبادئ أو قوانين أو نظريات، سبق أن حددها المدرس بدقة، وأراد أن يُكسبها لطلابه عَبر تناولها في الدرس الجديد. وهذه النقاط الناتجة عن تقسيم المادة التعليمية، ضمن إطار تدرّج محدد مسبقاً، ومدة زمنية محددة للتعلّم، تتصف بأنها: (Galisson et Coste, 1995).

- قابلة للتحديد داخل مادة درس بعينه.
- ذات وزن محدد في الدرس، بمعنى أنها تمثل كمية من المادة التعليمية محددة بدقة، قابلة للتقويم في أثناء التعلم.
- مُتاحة بعد محاولة استدعائها ذهنياً أو استرجاعها. إنها بذلك تسهل عملية استعادة المكتسبات عبر أنشطة التداعي، وتسهل، بالاعتماد عليها، الوصول إلى معارف جديدة.

Activities curriculum
Curriculum de l'activité

منهاج النشاط

هو منهاج ظهر في الولايات المتحدة الأميركية، على يد الفيلسوف الأميركي جون ديوي، الذي وضع مبادئه الأولى وطبقه في مدرسته التي أنشأها في شيكاغو عام ١٨٩٦. ولكن من تبناه بعمق في شكله الحالي اعتباراً من

al-musawi.com

عام ١٩٢٠، هو تلميذه وليم كلباتريك الذي سعى جاهداً إلى تفسير نظريات أستاذه ومبادئه، وعمل على نشرها وتطويرها في شتى أنحاء الولايات المتحدة الأميركية.

تقوم فلسفة هذا المنهاج على اعتبار التلميذ محور العملية التعليمية التعلمية. ولذلك يُرجَع إليه باعتباره شريكاً يسهم في تخطيط هذا المنهج الذي لا يوضع سلفاً ويفرض على الطالب تعلمه. إن التلميذ يؤدي في بنائه وتنفيذه وتقويمه دوراً فعالاً نشطاً، خلافاً لمناهج المادة الدراسية. إنه منهاج مرن، لا يتقيد بالحواجز الفاصلة بين المقررات الدراسية، تُنظَّم أنشطته بمشاركة التلاميذ، وتحدَّد فيه الخبرات التعليمية التعلمية في ضوء ميولهم ورغباتهم، ويقوَّم فيه أداؤهم على أساس نشاطهم وسلوكهم وعلاقاتهم. وهذا جوهر التجديد فيه. أما تنفيذه فأكثر تطلباً وتعقيداً من مناهج المواد الدراسية، فالأبنية المدرسية يجب أن تتسم بالمرونة والاتساع والقدرة على التعديل، والمعلمون بحاجة إلى تدريب على أساليب الإرشاد والتوجيه والتعليم بطرق الأنشطة والمشاريع وأساليب العمل الجماعي وديناميّاته، وتنفيذه بحاجة إلى نفقات مالية كبيرة لتغطية مصاريف المشروعات، والقرارات الإدارية في المدارس التي تتبناه، تقوم على المرونة وسعة الأفق والتحرر وسرعة الأداء (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

عرَف هذا المنهج شكلين، هما: منهج المشروعات، الذي يهتم بميول التلاميذ ورغباتهم، وتُعتَمَد في تعليمه طريقة المشروعات؛ ومنهج مواقف الحياة، الذي يُعنَى بمواقف الحياة المرتبطة بالتلميذ، وتُعتَمَد في تعليمه طريقة حل المشكلات.

Advanced Organizers
Organisateurs avancées

منظِّمات متقدمة

استراتيجية معرفية تعليمية تُستخدَم لتعزيز التعلم والاحتفاظ بالمعلومات الجديدة. وللمنظِّم المتقدم ثلاث مراحل من النشاط: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

- المرحلة الأولى (وتشمل عرض هذا المنظِّم) من خلال:
  ١. توضيح أهداف الدرس.
  ٢. عرض استراتيجية تعزيز التعلم (أي: المنظِّم المتقدم).
  ٣. تعزيز الوعي بالمعارف المرتبطة به.
- المرحلة الثانية (وتشمل وضع روابط من المنظِّمات المتقدمة وإليها) من خلال:
  ١. عرض المهمة أو المادة التعليمية المطلوبة.
  ٢. إيضاح التنظيم والترتيب المنطقي للمادة التعليمية.
- المرحلة الثالثة (تقوية التنظيم المعرفي) من خلال:

١. الاستيعاب التكاملي والتعلم الاستقبالي النشط (على سبيل المثال، يمكن أن يطلب المعلم من المتعلمين إنشاء ملخصات لإبراز اختلافاتهم، ولربط الأمثلة الجديدة مع المنظِّم).
٢. استخراج مقاربة نقدية للموضوع (الطلب إلى الطلاب التفكير حول التناقضات الحاصلة أو الاستدلالات الضمنية في المادة التعليمية أو المعرفة السابقة).

ومن المبادئ البسيطة للمنظِّمات:

١. ضرورة تقديم الأفكار الأكثر عمومية أولاً بطريقة منظَّمة (وليس فقط على شكل تقرير ملخص). على أن يحصل لاحقاً التمييز بينها تدريجياً.

al-musawir.com

٢. ضرورة دمج المفاهيم الجديدة مع المعلومات المقدمة من قبل، من خلال تنظيم كلي.

إن المنظِّمات المتقدمة تقدِّم **مستوى أعلى من التفكير المجرد**، فهي ليست مجرد نظرات عامة بسيطة تعرض الأمثلة أو ما شابه ذلك، وإنما تُتَقاسم فيها الأفكار التي يجب أن تتكامل مع أنشطة التعلم والتعليم الأخرى (EduTech Wiki, 2010).

Affective Domain
Domaine affectif

مجال انفعالي (وجداني، عاطفي)

هو المجال الثاني من مجالات الأهداف التربوية، الذي يغطي الأهداف المرتبطة بالاتجاهات والاعتقادات والقيم ومنظوماتها. وقد تناولت تصنيفات متعددة مستويات هذا المجال كان أشهرها تصنيف كراثول الذي جعلها في خمسة مستويات (سنتناولها بالتعريف في مواقعها من حيث الترتيب الألفبائي في المعجم) تتدرج من الأدنى إلى الأعلى كما يلي:

١. مستوى الاستقبال.
٢. مستوى الاستجابة.
٣. مستوى تمثل القيم.
٤. مستوى تنظيم القيم.
٥. مستوى تقمص القيم (التشخيص) (عمار، ٢٠٠٢).

Alphabet
Alphabet

ألفباء

الألفباء كلمة تستعمل للدلالة على مجموعة العلامات الخطية (الكتابية) المسماة حروفاً، في مقابل الأصوات التي تُعرَف بها نُطقاً، والمستعمَلة في تدوين (كتابة) لغة ما. مثال ذلك: ألفباء اللغة العربية أو الإنكليزية أو الفرنسية أو الروسية، إلخ. وهذه المجموعة من العلامات الخطية مرتبة اتفاقياً في كل لغة تَبَعاً للعُرف الخاص بها، وهي تُعْتَمَدُ في تصنيف مداخل معظم المعاجم اللغوية لهذه اللغة. إنها في اللاتينية مرتبة من (A إلى Z)، وبالعربية من (ألف إلى ياء) (Galisson et Coste, 1995).

غير أن اللغة العربية تخرج عن هذه القاعدة جزئياً، باعتبار أن بعض معاجمها القديمة تعتمد، إلى جانب هذا التصنيف، تصنيفات أخرى، كمعجم العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، الذي اعتمد مخارج الحروف في ترتيب مداخله؛ والقاموس المحيط للفيروز آبادي الذي اعتمد التصنيف إلى أبواب وفصول في مرحلة أولى. ولكن هذه الأبواب والفصول مرتبة أصلاً في مرحلة ثانية على أساس ألفبائي. والحرف الثاني من الأصل الثلاثي (بين الباب والفصل) مرتب في مرحلة ثالثة أيضاً على أساس ألفبائي.

al-musawi.com

Analysis Level
Niveau d'analyse

مستوى التحليل

وهو المستوى الرابع من مستويات المجال المعرفي للأهداف التربوية بحسب تصنيف بلوم. وفيه تتمثل قدرة المتعلم على تجزئة الفكرة الواحدة أو المادة التعليمية إلى عناصرها الثانوية، وإدراك ما بينها من علاقات. ويشمل ثلاث فئات فرعية هي:

- تحليل المادة إلى عناصرها الجزئية.
- تحليل العلاقات الداخلية (الربط بين الفكرة وأجزائها).
- التمييز بين الحقائق والاستنتاجات (عمار، ٢٠٠٢).

Animation
Animation

تحريك حاسوبي للصور

عرض سريع لسلسلة من الصور أو الكائنات الفنية، الثنائية أو الثلاثية الأبعاد؛ لتشكيل حركة وهمية بصرية، من خلال استمرار ظاهرة الرؤية. ويمكن إنشاء هذه السلسلة وتشكيلها بطرائق عدة، من أكثرها شيوعاً الصور المتحركة باستخدام الحاسوب، عبر إنشاء سلسلة من الكائنات أو الرسوم المعروضة واحدةً تلو الأخرى. ويمكن تشكيل هذه الصور المتحركة للدعاية والإعلان والتعليم. وتستخدم برمجيات عدة للتحريك الحاسوبي من أشهرها برمجية فلاش (Flash) (PC Magazine Encyclopedia, 2010).

Application Level
Niveau d'application

مستوى التطبيق

وهو المستوى الثالث من مستويات المجال المعرفي بحسب تصنيف بلوم. وفيه تتجلى قدرة المتعلم على استعمال المعلومات والأفكار والقواعد، التي تعلمها عبر توظيفها في مواقف جديدة، كحل المسائل والإعراب، وإعطاء الأمثلة، والقيام ببعض المهارات. ويكون ذلك على شكلين:

- آلي يتضمن روتين التصرف عن طريق التطبيق المباشر للمعارف.
- أو مبتكر يتضمن تطبيق مهارات ذات مستوى عال، في حل المشكلات أو التفاهم والتواصل (عمار، ٢٠٠٢).

Aptitude
Aptitude

استعداد

الاستعداد مفهوم وثيق الصلة بالتربية وبعلم النفس. إنه يعني التهيُّؤ أو القابلية أو الأساس أو الجوهر المكِّون للشيء الذي تنشأ انطلاقاً منه (ضمن بعض الشروط، العملية خاصة أو التربوية) قدرة قابلة للقياس مباشرة. غير أن الاستعداد مفهوم ينبغي ألا يُخلط بينه وبين القدرة. فالقدرة كما بينا ظاهرة وقابلة مباشرة

al-mosawi.com

للقياس، والاستعداد كامن، وهو يشكل أساسها أو جوهرها الافتراضي. والقدرة تُفعِّل الاستعداد، أي تنقله من حيز الكمون إلى حيز الفعل الظاهر القابل للملاحظة والقياس، ولكن هذا التفعيل يرتبط بجملة من الشروط والعوامل، سواء أكان ذلك على المستوى الفيزيولوجي (النضج العصبي أو النمو الجسدي، إلخ) أم على المستوى النفسي (الحافز أو شروط التعلّم، إلخ). وضمن الإطار المدرسي يمكننا أن نضيف إلى جملة العوامل السابقة، نماذج التدريس وطرائقه (Galisson et Coste, 1995).

والقدرات التي تتفعَّل في أفعال يمكن لها أن تُقوَّم موضوعياً، وانطلاقاً من هذا التقويم نستطيع أن نستدل على وجود استعدادات مميَّزَة. مثال ذلك: إذا كان الإنسان يملك استعدادات لتعلّم اللغة فإن مظاهر هذه الاستعدادات (القدرة) لا تبدو إلا في الفترة الواقعة ما بين الشهر الثامن عشر من عمره والسنتين، مع شيء من النضج النفسي الحركي وبعض الوظائف النفسية، كالوظيفة الرمزية (Galisson et Coste, 1995).

Assimilation
Assimilation

تمثُّل (استيعاب)

المصطلح وثيق الصلة بعلم النفس. إنه بالمعنى الواسع مرادف لمفاهيم: «الدمج (intégration)، أو الاستبطان (intériorisation)، أو الامتلاك الإدراكي (approbation cognitive). وبمعنى أكثر تقنية هو أحد وجهي المخططات الإدراكية أو الإجرائية للأنشطة العقلية: إنه شديد الارتباط بمفهوم التلاؤم (accommodation) على المستوى الداخلي. إن التمثل هو عملية دمج مكونات موضوع خارجي وإعادة تحقيق توازن النشاط العقلي تبعاً لحاجاته الوظيفية الخاصة به (Galisson et Coste, 1995).

يرى جان بياجيه أن النشاط العقلي ينتظم تبعاً لمخططين إدراكيين أو إجرائيين ينطويان على وجهين متّحدين غير قابلين للانفصال: هناك من جهة الدمج في الذات (assimilation)، وهناك من جهة أخرى التلاؤم (التكيّف) مع الأشياء (accommodation)، فالأول يشكل آلية معالجة المعطيات الجديدة ودمجها في المخططات الموجودة سابقاً، والثاني يشكل آلية التعديل التلاؤمي (التكيّفي) للمخططات السابقة تبعاً للمعطيات الجديدة. إنهما معاً يساعدان على تحليل العملية الجدلية للتفاعل بين المعطيات اللغوية التي يقدمها المحيط والخطط المستبطنة الموجودة سابقاً. وهذا النشاط العقلي لا يكون عشوائياً، بل توجهه بنى الشخص المعرفية التي يعدلها هو الآخر بالمقابل. وهذا معنى الجدلية (عمار، ٢٠٠٢).

Assistive technology
Technologie d'assistance

تكنولوجيا مساعدة

هي مختلف أنواع التكنولوجيا التي تُستخدم لمساعدة المعاقين بصرياً أو سمعياً أو حركياً في العملية التعليمية التعلمية، وتتمثل منتجاتها الحاسوبية في أدوات إدخال بديلة للمعلومات تسمح للمعاق بالتحكم بجهاز الحاسوب من دون الحاجة إلى لوحة المفاتيح. وهناك لوحة مفاتيح بديلة مزودة بمفاتيح أكبر أو أصغر من تلك الموجودة على اللوحة العادية، إضافة إلى أجهزة التحكم بالفأرة عن بعد باستخدام الأشعة تحت الحمراء وحركة العيون. كما تضم هذه التكنولوجيا أنظمةً تُفعَّل بالشهيق والزفير، وأخرى تلبس في اليد أو في القدم، وتُستخدم للتحكم

al-mosawi.com

بالفأرة على الشاشة، كما تتضمن شاشات تُفعّل باللمس. أما تطبيقاتها الأخرى فتتضمن طابعات برايل التي تحول النص الحاسوبي إلى طابعة برايل. وتشمل التكنولوجيا المساعدة أيضاً لوحات المفاتيح والشاشات الافتراضية (Web Accessibility and Development Glossary, 2010).

Attention
Attention

انتباه

هو الاستثارة الذاتية التي تؤثر في درجة وعي المرء ببيئته مثل تغيير درجة النصوع، والحركة، واللون، والشكل، ودرجة تعقيد العناصر. وكلما كان المثير الجديد مختلفاً أكثر عن المثير المألوف لدى المرء كان متميزاً أو لافتاً للانتباه بصورة أكبر (Galisson et Coste, 1995).

Audio conference
Audio-conférence

مؤتمر سمعي

هو لقاء حواري باستخدام الاتصال الصوتي بين ثلاثة أو أكثر من الطلاب والمعلمين، موزَّعين جغرافياً؛ توفره وحدة إلكترونية وظيفية تضم مقسماً هاتفياً أو عدة خطوط هاتف، أو شركات هاتف، عبر إجراء مكالمة هاتفية يتبادل فيها الأطراف المعلومات من خلال الحديث والاستماع والرد في أجزاء من المكالمة بصورة تفاعلية (Wikipedia, 2010؛ Kumar, 1996).

Audio media
Les supports auditifs

الوسائط السمعية

هي الوسائط المدرَكة بحاسة السمع، وتضم التسجيلات الصوتية والخطب والمؤتمرات والندوات والمذياع التعليمي والإذاعة المدرسية والشروحات الشفوية ومختبرات اللغات. وهذه الوسائط تمكّن المتعلم من استحضار صور ذهنية للزمان والمكان والأشخاص من خلال المعلومات السمعية الخالية من الأشياء المرئية على الإطلاق، كما تساعده على تعلّم اللغة التي يدرسها، ونطقها (Kumar, 1996).

Audio recorder
Magnétophone

مسجل صوتي

جهاز ميكانيكي أو كهربائي لتسجيل الصوت (مثل الكلام والأناشيد والموسيقى) على شريط ممغنط. وعادة ما يمكن إعادة الإنصات للمادة المسجلة عليه؛ كما يمكن نسخ الشريط، عبر إعادة تمثيل الموجات الصوتية ومزجها بالمؤثرات الصوتية. وهناك تطبيقان لتكنولوجيا التسجيل الصوتي، هما: التسجيل التماثلي والتسجيل الرقمي.

al-mosawi.com

في التسجيل الصوتي التماثلي يكون التقاط الصوت عبر مكبر صوتي صغير. إن الموجات الصوتية تهز حاجز المكبر الصوتي لتتحول (الموجات) إلى تيار كهربائي متناوب، يتحول بدوره إلى مجال مغناطيسي متناوب التيار بواسطة مغناطيس كهربائي، يقوم بتمثيل الصوت في شكل مناطق ممغنطة على شريط بلاستيكي مغطى مغناطيسياً. أما التسجيل أو النسخ الصوتي الرقمي فتتحول فيه الإشارات الصوتية التماثلية، التي التقطها مكبر الصوت، إلى شكل رقمي من خلال عملية الرقمنة، بحيث يكون تخزينها ونقلها عن طريق مجموعة متنوعة من الوسائط، كالأقراص المدمجة والإنترنت (Answer.com, 2010 ؛Kumar, 1996). (انظر أيضا مادة: تكنولوجيا رقمية).

Audio studio
Studio Auditif

استوديو سمعي

هو غرفة مجهزة بمختلف أدوات التسجيل والإلقاء السمعي، ومعزولة بعوازل للصوت. وهي تضم جانباً للتحكم والإخراج والمونتاج والنسخ الصوتي العادي والإلكتروني. كما أنها مزودة ببرمجيات وأسطوانات للمؤثرات الصوتية المختلفة. ومن الممكن أن يسجّل المتعلم في الاستديو السمعي قراءته لنص من النصوص اللغوية، ثم يقوم بالاستماع إليه بعد ذلك؛ وهذا يساعد على كشف أخطائه اللغوية والعمل على تصحيحها وعلى تحسين نطقه. ويمكن أن يستخدم المتعلم هذه التسجيلات بعد ذلك في المنزل وفي قاعات الدراسة وفي مختبر اللغات (Answer.com, 2010 ؛Kumar, 1996).

Audio-visual media
Outils audio-visuels

وسائل سمعية بصرية

هي أيّ جهاز، أو مادة، أو آلة من المعدات والمعينات والتطبيقات (عدا المواد المطبوعة)، التي تتعامل مع الصوت والبصر، ويستخدمها المعلمون لتقديم المعلومات ولتوضيح موضوع ما؛ وتتضمن الوسائل السمعية البصرية: الشرائح، والأشرطة السمعية، وأشرطة الفيديو، والأفلام التعليمية، وأشرطة نقل المعلومات من خلال البصر و/أو الصوت، إضافة إلى الأجهزة المشغلة لها (The Online Dictionary, ؛Kumar, 1996 2010). (انظر أيضاً مواد: مسجل صوتي، وعارض شرائح، وعارض شفافيات).

Authoring software
logiciel de création

برمجية تأليف

هي نظام حاسوبي يسمح بتطوير الصفحات الإلكترونية وإنشائها بصرياً؛ فهي تولد الشيفرة الترميزية المطلوبة لاستعراض تلك الصفحات بحيث يمكن من خلالها التنقل بين تصميم الصفحات ولغة برمجتها. ويجري التحكم بالبرمجية ذات النوعية العالية، عن طريق الأدوات المستخدمة في واجهة المستخدم، المستعملة لتصميم الصفحة. أما في النوعية المتدنية للبرمجية، فإن وضوح الشيفرة الترميزية التي أنشئت بها الصفحات

al-mosawi.com

الإلكترونية، يحدّد مدى سهولة تحكم المستفيد بتعديل تلك الصفحات أو إعادة تصميمها (PC Magazine Encyclopedia, 2010).

Axial curriculum
Curriculum axial

منهاج محوري

هو منهاج يقوم على فلسفة ترى أن محور الدراسة هو حاجات التلاميذ لا ميولهم كما في منهاج النشاط، فالحاجات في رأى أنصاره أكثر التصاقاً بجسم التلميذ وعقله من ميوله ورغباته. وهذه الحاجات تمثل دوافعه الأولى للتفاعل مع بيئته. وهذا التفاعل هو الذي يُكسِبه الخبرات على اختلافها. أما الميول فتنشأ فيما بعد من خلال محاولة التلميذ إشباع حاجاته. إن محتوى المنهاج يجب أن يتمركز حول حاجات التلاميذ ومشكلات حياتهم (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

ظهرت بدايات هذا المنهاج في أواخر القرن التاسع عشر مع انتشار أفكار المربي الألماني هربارت، ولكنه لم ينتشر بوضوح إلا في ثلاثينيات القرن الماضي، عندما نادت به الحركة التربوية الأميركية. وقد نجح تطبيقه في المرحلة الابتدائية.

وتنطوي بنية المنهاج المحوري على جانبين، أولهما تربوي يضم قدراً موحداً من الخبرات المشتركة تقدم للتلاميذ جميعاً، وتهيئهم لحياة اجتماعية متناغمة وفاعلة؛ وثانيهما تخصصي يراعي الفروق الفردية للتلاميذ، ويتيح لكل منهم أن يختار من بين عدد كبير من المواد الدراسية ما يناسبه ويساعده على التخصص في ميدان معين من ميادين الحياة. غير أن هذين الجانبين متكاملان، فالأول العام يُعِدُّ التلاميذ للمواطنة والحياة الاجتماعية المشتركة، والثاني يُعِدُّه لممارسة دوره المهني الفاعل في الحياة. إن دراسة أساسيات اللغة في الجانب المشترك من المنهاج ضرورية من أجل التخصص المهني فيما بعد في اللغة وآدابها وعلومها وفنونها، والقدر العام المشترك في الرياضيات الذي يحصِّله التلميذ في الجانب الأول يتكامل مع التخصص في الحياة في دراسة فرع من فروع الرياضيات العالية (الوكيل والمفتي، ٢٠٠٥).

يقوم المنهاج المحوري على التخطيط المشترك الذي يسهم فيه المعلمون والتلاميذ، وهو يُعَدُّ سلفاً، ويشكل التوجيه الذي يقدمه المعلم لتلاميذه أحد الأركان الهامة فيه. أما طريقة التدريس السائدة فيه فهي حل المشكلات. ولهذا المنهاج عدة أشكال.

al-mu3awn.com

B

Behavioral Objective
Objectif comportemental

هدف سلوكي

هو الهدف المقصود بالتعلم، المنشود تحقيقه في نهاية كل درس يُشرح. إنه هدف تعليمي خاص قريب المدى، تمثله الأفعال الأدائية التي تشكّل نواتجَ التعلم، ويصاغ بعبارات إجرائية قابلة للملاحظة والقياس. وبعبارة أكثر تقنية هو: ما يُتوقَّع أن يكون المتعلم قادراً على القيام به في نهاية الدرس، وهو قابل للملاحظة والقياس (عمار، ٢٠٠٢). وللهدف السلوكي ثلاثة مكونات، سنتناول مصطلحاتها بالتعريف في أمكنتها في المعجم بحسب ترتيبها الألفبائي، وهي:

١. السلوك النهائي.
٢. شروط الأداء.
٣. معايير الأداء.

وفيما يلي مثال على هدف سلوكي تام الأركان: «إذا أعطي التلميذ خريطة صماء لسلطنة عمان يستطيع أن يحدد عليها العاصمة وثلاث مدن كبرى، في زمن لا يزيد على أربع دقائق».

- إن السلوك النهائي هو: يستطيع (التلميذ) أن يحدد العاصمة وثلاث مدن كبرى، ومفتاحه كلمة (يستطيع).
- وشرط الأداء هو: إذا أعطي التلميذ خريطة صماء لسلطنة عمان، ومفتاحه كلمة (إذا).
- ومعيار الأداء هو: في زمن لا يزيد على أربع دقائق، ومفتاحه عبارة (في زمن).

ولا بد من الإشارة هنا إلى بإمكاننا الاستغناء عن (أي حذف) شرط الأداء ومعيار الأداء معاً، أو عن أحدهما فقط، لدى صوغ الهدف السلوكي، من دون أن يؤثر ذلك في صحة بنيته التربوية ووضوحه. ولكننا لا نستطيع في أية حال أن نستغني عن مكون السلوك النهائي؛ لأنه الأصل في بنية الهدف وناتج التعلم المقصود بعملية التعلم برمتها. وفيما يلي مثال على حالات حذف معيار الأداء أو شرط الأداء أو هما معاً:

١. مثال على حذف شرط الأداء: «يستطيع التلميذ أن يسمي عاصمة سلطنة عمان وثلاث مدن كبرى، في زمن لا يزيد على أربع دقائق.
٢. مثال على حذف معيار الأداء: إذا أعطي التلميذ خريطة صماء لسلطنة عمان يستطيع أن يحدد عليها العاصمة وثلاث مدن كبرى.
٣. مثال على حذف شرط الأداء ومعيار الأداء معاً: «يستطيع التلميذ أن يسمي عاصمة سلطنة عمان وثلاث مدن كبرى».

al-mubawi.com

Behaviorism
Behaviorisme (ou Behaviourisme)

سلوكية

السلوكية مدرسة من مدارس علم النفس، تضم النظريات النفسية للسلوك، القائمة على الأساس التجريبي، التي تقيم علاقة بين مثيرات صادرة عن المحيط الخارجي والاستجابات (العفوية أو المكتسبة) التي تستثيرها تلك المثيرات لدى الكائن الحي. وتَرجِع المبادئ الأولى للمدرسة السلوكية إلى واطسن (١٨٧٨-١٥٥٨) الذي يعتبر أباها الروحي.

وعلى الرغم من بعض التباينات التي ميزت توجهات رواد المدرسة السلوكية (واطسن وثورندايك وغاثري وتولمان وميلر وسكينر وهل) تُشدِّد النظريات السلوكية كلها على أن الموضوع الحَصري لعلم النفس هو السلوكُ الظاهر القابل للملاحظة. إنها على هذا الأساس تنفي دور الوراثة في التعلم والاكتساب، وتنسب كل شيء إلى البيئة. إن كل أنماط السلوك، بحسب السلوكية، تُتَعلم عبر آلية المثير والاستجابة المقرونين بالتعزيز.

كان سكينر (١٩٠٤-١٩٩٠) أكثر علماء النفس السلوكيين تشدداً، وقد طبق نظريته على تعلم اللغة واكتسابها. إن كتابه المشهور: (**السلوك اللغوي، ١٩٥٧**) تضمن أشهر المحاولات المعروفة لبناء نموذج سلوكي للنظرة إلى التعلم اللغوي. ونظرية سكينر في التعلم اللغوي تشكل امتداداً لنظريته في الإشراط الإجرائي. وتبعاً لهذه النظرية يرسل الطفل إجراء ليس له بالضرورة أي مؤثر خارجي. وهذا الإجراء يمكن الاحتفاظ به عن طريق التعزيز، فإذا أصدر الطفل جملة (أريد حليباً) وأعطاه أحد الأبوين حليباً، حصل تعزيز الإجراء. وبتكرار الإجراء وتكرار التعزيز يتم الإشراط. وعدد مرات الإجراء تتحكم بالسلوك اللغوي مثل أي سلوك آخر. فعندما تكون ردود الأفعال على السلوك إيجابية، أي عندما يتكرر التعزيز بتكرار السلوك، سيُحتَفَظ به وسيتكرر. وعندما تكون ردود الأفعال سلبية، أي حينما لا يعزز السلوك، أو حينما يعقبه عقاب، سيضمحل احتمال حدوثه، وربما انتهى تماماً. غير أن سكينر تعرض لانتقادات عنيفة من شومسكي في كتابه الشهير: (**البنى النحوية، ١٩٥٧**)، نقضت الأسس التي قامت عليها نظريته (عمار، ٢٠٠٢).

Blended learning
Apprentissage mixte

تعلم مزيج (مدمج)

هو التداخل بين أفضل ما يقدمه التعلم الإلكتروني وأفضل ما يقدمه التعليم التقليدي. إن التعلم المزيج يتمم التعلم الإلكتروني. وهذا التعلم يكون في العادة خليطاً من أمور متعددة، هي: التدريب التقليدي الموجّه من المدرس، والمؤتمرات أو التدريب الإلكتروني المتزامن، والتعلم الذاتي السرعة غير المتزامن، والتدريب الوظيفي الذي يقوم به مراقب أو موظف ذو خبرة.

ويرجع مفهوم التعلم المزيج إلى فكرة أن التعلم ليس فوري الحدوث، ولكنه عملية مستمرة؛ ولذلك يوفر التعلم المزيج فوائد متعددة. وتستخدم طرق التعلم المزيج في استراتيجيات التعلم للحصول على المحتوى المناسب بالشكل الملائم للأفراد المناسبين وفي الوقت المناسب. ويضم التعلم المزيج وسائط عرض متعددة، مصمَّمة ليكمل بعضُها بعضاً، ولتُعزِّز تعلم السلوك المتعلَّم وتطبيقه.

وقد تتضمن برامج التعلم المزيج أشكالاً متعددة من أدوات التعلم، مثل: البرامج التعاونية أو الافتراضية

al-mosawi.com

المباشرة، والمقررات الإلكترونية المعتمِدة في سرعتها على المتعلم نفسه، وأنظمة دعم الأداء الإلكتروني الملحقة في البيئة المبنية على مهام العمل، وأنظمة إدارة التعلم. ويولف التعلم المزيج أنشطة مختلفة تعتمد على الأحداث التعليمية، بما في ذلك الفصول التقليدية (وجهاً لوجه)، والتعلم الإلكتروني المباشر، والتعلم الذاتي السرعة (المعتمِد في سرعته على المتعلم نفسه).

وفي أبسط المستويات تَجمع تجربة التعلم المزيج ما بين أشكال التعلم المباشر على الإنترنت وغير المباشر. وعادة ما يَعني التعلم الإلكتروني المباشر على الإنترنت: «استخدامَ الإنترنت والإنترانت»، في حين أن التعلم غير المباشر هو الذي يحدث في إطار الصفوف التقليدية. وتدار عروض التعلم غير المباشر عبر نظام التعلم المباشر على الإنترنت. وقد يشمل المثال في هذا النوع من المزج، برنامجاً تعلّمياً يوفّر مواد دراسية ومصادر بحثية مباشرة على الإنترنت، في حين يوفّر توجيه المعلم وجلسات التدريب الصفية، وسيطة أساسية للتعليم (Wikipedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: تعلم إلكتروني).

Blog
Blog

مدَوَنَة

موقع على شبكة الإنترنت، يحتفظ به الأفراد عادة لتسجيل مداخلاتهم وتعليقاتهم ومقالاتهم الشخصية حول الموضوعات ذات الطابع الاجتماعي والمهني، وهو يتضمن وصفاً للأحداث في شكل مفكرات ومذكرات وتأملات يومية، أو أية مواد أخرى مثل الرسومات أو الفيديو. والعادة أن تُعرض المقالات هنا في ترتيب زمني عكسي (Webopedia Computer Dictionary, 2010).

Board
Tableau

سبورة

لوح عريض مستوٍ وخشن، أبيض أو ملون، يستخدم للكتابة عليه وشرح الدروس للطلاب باستخدام الطبشورة أو أقلام الخط العريض الملونة؛ وتستخدم السبورة لتوضيح بعض الحقائق والأفكار وعرض موضوعات الدروس على عدد كبير من المتعلمين في آن واحد، وتستخدم كذلك بمصاحبة وسائط تعليمية. وتبرز أهميتها في إمكانية الحصول عليها بتكلفة بسيطة والاستفادة منها في مختلف المواد والمراحل الدراسية، وهي لا تحتاج لإعداد فني مسبق، ويمكن للمعلم أن يستخدمها في تقديم الدرس بصورة تدريجية، ويشاركه المتعلمون في استخدامها (Dictionary.com, 2010؛ Kumar, 1996).

Brain (cerebral) hemisphere
Hémisphères cérébraux dans l'enseignement

نصفية دماغية في التعليم

المقصود هنا تحديد توضّع الوظائف العقلية في الدماغ. وبتعبير آخر معرفة تخصص كل من نصفي الدماغ فيما يخص الوظائف العقلية، لتوظيف هذه المعرفة في تحقيق أكبر قدر من الفائدة التعليمية عبر استثمار

al-musawi.com

نصفي الدماغ معاً، بدلاً من التركيز على أحدهما على حساب الآخر. لقد بينت الأبحاث أن نصف الدماغ الأيمن مسؤول عن التفكير البصري وغير اللفظي والمكاني والمتشعب والحدسي، وأن النصف الأيسر مسؤول عن التفكير المتقارب والموجة بالتفاصيل والتصنيفي والمنطقي واللفظي. وهذا يعني أن النصف الأيمن من الدماغ يعمل مع التشعب والإبداع في حين أن النصف الثاني منه يعمل مع التحليل والتفاصيل. وفي مثال على ذلك نقول: إذا كان الجانب الأيمن من الدماغ يعالج المعلومات البصرية التي تسمح لنا بتعرف الوجه فإن الجانب الأيسر يزودنا بالاسم الذي يتوافق مع الوجه. ومثل هذه المعرفة لعمل كل من نصفي الدماغ تسمح للمعلمين بالتخطيط لدروس تستثمر وظائفهما معاً لتحقيق تعليم ذي كفاء عالية (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

إن تنمية التفكير الإبداعي (وهو من مسؤولية النصف الأيمن من الدماغ) أصبحت مطلباً تربوياً مُلِحّاً. والقيام بهذه المهمة يعني التركيز على تنشيط وظائف نصف الدماغ الأيمن الذي ظل مهملاً من المعلمين لفترة طويلة. والمطلوب من الآن وصاعداً العناية به من دون إهمال النصف الدماغي الأيسر، لأن العمل التربوي الأكثر إنتاجاً هو الذي يحقق التعاون بين وظائف جانبي الدماغ كليهما معاً.

Brainstorming
Brainstorming

عصف ذهني

تقنية جماعية في **حل المشكلات** يتبادل من خلالها أعضاء المجموعة الأفكارَ والحلول بصورة تلقائية واستبصارية، مع محاولة حل المشكلة عن طريق التفكير بشكل مكثف حول موضوع معيّن لفهم المواقف المعقدة فيه وتطارح الحلول بشأنها. وتقوم هذه التقنية على مبدأين: تأجيل الحكم على قيمة الأفكار في المراحل الأولى للعصف، وعدم الكف عن توليد الأفكار؛ لأن الإكثار منها يمكن أن يوصل إلى أفكار قيمة في المراحل التالية. ولهذه التقنية **أربع قواعد**، الأولى: عدم انتقاد أفكار أعضاء الفريق أو الطلاب، والثانية: التشجيع على إعطاء أكبر عدد ممكن من الأفكار، والثالثة: الإكثار من طرح الأفكار، والرابعة: ملكية الأفكار لكافة الأعضاء، مع القدرة على الجمع بين عدة أفكار أو تحسينها أو تكييفها.

يجري التدريس باستعمال هذه التقنية على خطوات. ففي الخطوة الأولى: تُعرَّف طريقة العمل وفقها للطلاب، يتبع ذلك طرح مشكلة دراسية ثم اختيار أعضاء المجموعات الطلابية وتوزيع الأدوار عليهم، ليقوموا بتقديم اقتراحات الحلول الأولية، وتسجيل كافة الأفكار. وفي الخطوة الثانية: تعقد حلقة نقاشية ثانية يقوم الأعضاء فيها بتحديد المشكلة. وفي الخطوة الثالثة: تُعاد صياغة المشكلة. وفي الخطوة الرابعة: تُكتب الأسئلة الناتجة عن إعادة الصياغة وتُدوَّن الملاحظات بحسب طرح الطلاب لها. وفي الخطوة الخامسة: يتوقف طرح الأفكار وتُراجع الأفكار السابقة جميعها ويُطلَب إلى الأعضاء طرح أفكار جديدة ويُشجعوا على توليد أفكار أكثر. وفي النهاية تُلخص الأفكار وتُقوم ويُختار الأجود منها لحل المشكلة (ديك ووريزر، 1989؛ Wikipedia, 2010).

al-musawi.com

C

Central Processing Unit (CPU)
Unité centrale de traitement

وحدة المعالجة المركزية

هي الوحدةَ الأساسية في الحاسوب التي تحتوي على لوحة الشاشة (monitor) ووحدة المنطق (logic unit) ومحرك الأقراص (disk drive) ووحدة تزويد الطاقة. كما تتضمن اللوحة الرئيسة (main board) والذاكرة الرئيسة (system memory) ولوحة المفاتيح (keyboard) ووحدة الذاكرة القصيرة المدى (ROM unit). وتعمل وحدة تزويد الطاقة على تحويل التيار المتناوب إلى قوة أو جهد منظم (Wikipedia, 2010).

Changing Roles for Teachers and Learners
Rôles changés des enseignants et des apprenants

أدوار متغيرة للمعلمين والمتعلمين

هي مبدأ من مبادئ نظرية التعليم البنائي، يتبادل فيه المعلمون والمتعلمون الأدوار، بحيث يعلّم كل منهم الآخر ويتعلّم منه، فالمعلمون يبحثون عن إشارات من المتعلمين تمكنهم من تسهيل عملية الفهم عليهم. والمعلم لا يُنظر إليه في النظرية البنائية باعتباره السلطة الوحيدة في الصف، لأن التلميذ يمارسها في بعض الأحيان. إن المعلم يقوم إلى جانب الدور السلطوي بتسهيل عملية الفهم، عبر توجيهه التلاميذ نحو تعلم ناجح، وعبر مساعدة التلاميذ على بناء المعرفة (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Class room Reading
Lecture en classe

قراءة صفية

هي القراءة التي تنفذ داخل الصف الدراسي؛ لأهداف تعليمية. وتختلف أهدافها باختلاف الصف الذي تنفَّذ فيه، وإن كانت في منظورها العام ترمي إلى تدريب التلاميذ على القراءة بهدف إتقان مهاراتها. فهي في الصفوف الدنيا ترمي إلى التدرّب على تعرف الرموز المكتوبة أو المطبوعة (الحروف) من خلال ربطها بالأصوات المنطوقة المميَّزة سمعياً، التي تجسدها بصرياً، ثم ربط هذا التشكيل السمعي البصري بالصورة الذهنية للكلمة التي تشكل معناها، وتعرف تلك الكلمة في التركيب الذي وردت فيه (وهو الجملة)، والذي يسمى السياق، وهكذا. إن القراءة الصفية على هذا المستوى ذات هدف تدريبي على القراءة في شكلها الجهري في المقام الأول (عمار، ٢٠٠٢).

ومع الارتقاء في السلم التعليمي يزداد الاهتمام بالمعنى الذي يُتَوصَّل إليه عموماً عبر القراءة الصامتة. وحين نصل إلى المرحلة الثانوية تصبح القراءة الصامتة غاية تعليمية، من دون أن تهملَ كلياً القراءة الجهرية. وفي هذا المستوى أيضاً يُدرَّب الطلاب على نوع متطور من القراءة، هو: القراءة الناقدة التي تُحقَّق أهدافها عبر شكلَيْ القراءةِ: الصامتِ والجهري.

al-mosawi.com

Closed answer
Réponse fermée

إجابة مغلقة

هي إجابة محددة سلفاً مع السؤال، تفرض على المجيب أن يختار واحدة من إجابتين أو أكثر. أما النوع الأول منها فثنائي الإجابة، يعطي المجيب فرصة ليختار إما (نعم) وإما (لا). والشكل المطور منه يعطيه فرصة ثالثة ليختار بين هاتين الإجابتين وإجابة ثالثة هي (لا أدري). أما النوع الثاني من الإجابات المغلقة فيُستعمل في الاختبارات الموضوعية، التي يُعطى فيها المجيب الفرصة ليختار واحدة من بين عدة إجابات معدة سلفاً، تتراوح عادة بين ثلاثة وخمسة، ليس من بينها إجابات الشكل الأول (أبو رياش وعبد الحق، ٢٠٠٧).

Closed-open answer
Réponse fermée ouverte (préformée)

إجابة مغلقة مفتوحة

هي إجابة من نوع الاختيار من متعدد، تُستعمل في الدراسات المسحية التي تَستخدم الاستبانة أداة لجمع معلوماتها. وهنا تُقَدَّم مجموعة من الإجابات الجاهزة، تنتهي ببند واحد مفتوح يعطي المجيب الفرصة ليقدم إجابة جديدة لم ترد بين الإجابات السابقة. ومزية هذا النوع من الإجابات أنه يحتاط لكل طارئ، ويهتم بالتجربة الشخصية للمجيب، وبرأيه ومعرفته. وهذه الإجابة الأخيرة قد تكون سبيلاً إلى الحصول على معلومات نوعية تغني الدراسة كثيراً (غرافيتز، ١٩٩٦).

Cognitive domain
Domaine cognitif

مجال معرفي

هو المجال الأول من مجالات الأهداف التربوية، الذي يضم جملة الأهداف المعرفية التي تتعلق بتذكر المعارف أو استرجاعها، وفهمها، وتطبيقها، وتحليلها، وتركيبها، وتقويمها، وينطوي على ستة مستويات (سنتناول هذه المستويات بالتعريف في مواقعها في المعجم) تتدرج تصاعدياً من الأدنى إلى الأعلى على النحو الآتي:

١. مستوى المعلومات.
٢. مستوى الفهم.
٣. مستوى التطبيق.
٤. مستوى التحليل.
٥. مستوى التركيب.
٦. مستوى التقويم (عمار، ٢٠٠٢).

al-musawi.com

Communication technology
Technologie de la communication

تكنولوجيا الاتصال

هي الأنظمة الإلكترونية المستخدمة في الاتصال بين الأفراد أو الجماعات الذين قد لا يكونون فعلياً في الموقع نفسه، بقصد تسهيل التواصل والتعلّم بينهم. وتتضمن أنظمة، مثل: أجهزة الهاتف، والتلكس، والفاكس، والمذياع، والتلفاز، والفيديو، فضلاً عن المزيد من التكنولوجيا الحديثة القائمة على الحاسوب، بما في ذلك تبادل البيانات الإلكترونية والبريد الإلكتروني (سلامة، 2001؛ BNET Business Dictionary, 2010). (انظر أيضاً مادة: تكنولوجيا المعلومات والاتصال).

Competency
Compétence

الكفاية

هي «جملة السلوكات الكامنة (الانفعالية والمعرفية والنفسية الحركية) التي تتيح لفرد ما أن يمارس بفعالية نشاطاً يُنظَر إليه عموماً على أنه معقد» (Raynal et Rieunier, 2010). إن **الأهداف التربوية العامة البعيدة المدى** لمنهاج مادة دراسية، كاللغة العربية في المرحلة الثانوية مثلاً تصف في الغالب **كفاية كلِّيَّة (إجمالية)**، نموذجها: أن يستعمل المتعلم اللغةَ العربية الفصحى سليمةً، في التعبير الدقيق عن أفكاره ومشاعره وآرائه شفوياً وكتابياً». وهذه الكفاية الكلية (الإجمالية) ذاتها تنقسم إلى **كفايات فرعية أو أهداف تربوية متوسطة المدى**، منها مثلاً: «أن يستعمل المتعلم اللغةَ العربية الفصحى سليمةً في التعبير كتابياً عن أفكاره». وهذه الكفاية الفرعية عينُها يمكن أن تنقسم إلى **مهارات جزئية أو أهداف تعليمية سلوكية**، منها: «أن يعبّر المتعلم كتابياً بلغة عربية فصيحة سليمة، عن رأيه في جدوى الأنشطة غير الصفية في التدريس».

«والكفاية مفهوم مرتبط بمهنة، أو بوظيفة، أو بوضع، أو بحالة مهنية، أو بحالة اجتماعية مرجعية؛ إنها بهذا المعنى **تنطوي على «معارف ومهارات واتجاهات» مترابطة بعمق**. وإن تبنَّينا مصطلحاً ذا صبغة معرفية (cognitivist) قلنا: إن الكفاية تتطلب معاً معارفَ نظرية، ومعارفَ إجرائية، واتجاهات. وهذه الأبعاد الثلاثة تتجلى في صيغة **تجميع متردِّد تنقصه الحِذق في حالة المبتدئ**، لتصبح في صيغة **مجموع متّحد عالي الأداء في حالة الخبير**» (Raynal et Rieunier, 2010). وهذا يعني ان **للكفاية مستويات أداء**.

والكفاية مفهوم ليس مرادفاً للقدرة (capacity). ولتوضيح الفرق بين المفهومين سنورد التمييز الذي قدّمه (Meirieu, 1991) في صيغة تعريف للمفهومين مقارِن. إنه يرى أن القدرة تعني «**نشاطاً معرفياً مستقراً قابلاً لإعادة الإنتاج في حقول مختلفة. أما الكفاية فمعرفة محددة الهوية تَستعمِل قدرة واحدة أو عدة قدرات في حقل معرفي أو تخصصي محدد**».

وسيكون خطأً، على حد تعبير (Raynal et Rieunier, 2010)، «**أن نعتبر مصطلحي الكفاية والهدف العام مفهومين متعادلين**؛ لأن ملاحظة التطبيقات التربوية تكشف أن معظم الأهداف التربوية العامة تصاغ بعباراتٍ نيّة تصدر عن المجال المعرفي، وأن القليل من هذه العبارات ينطوي على مهارات نفسية حركية واتجاهات. يضاف إلى ذلك أنه سيكون صعباً للغاية عند اشتقاق الأهداف التربوية المتوسطة المدى من الأهداف التربوية العامة، واشتقاق الأهداف التعليمية السلوكية من الأهداف التربوية المتوسطة المدى

al-mosawi.com

(تحليل نازل)، أن ندمج فيها البعد الانفعالي الذي يوجد، مع ذلك، بعمق في ممارسة الكفاية». ويعبِّر الكاتبان عن قناعتهما بأن «عيب الأخذ بالاعتبار هذا يأتي من الصعوبة الحقيقية لتعليم الاتجاهات التي لا تنفصل عن النشاط المعرفي: الدقة، ومراقبة الذات، والحذر، والثقة بالنفس، والحافز، والصبر، والإبداع، والفضول، إلخ. وهذه الإشكالية تجعل مقاربة دو كيتيل (De Ketel) للكفاية هامة جداً؛ فهو يأخذ بالحسبان على وجه الدقة، بوساطة الأهداف النهائية للدمج (وهي تسمية مرادفة للأهداف التربوية العامة)، المجالات: المعرفية والانفعالية والنفسية الحركية» (Raynal et Rieunier, 2010). إن هذا الكاتب يرى أن الهدف النهائي (أو الهدف التربوي العام) يصف «كفاية أو مجموعة من الكفايات:

١. تُمارس على وضع يضم المعلومة الجوهرية كما يضم المعلومة السطحية (الطفيلية)؛
٢. تتطلب دمج (وليس تجاور) **الحدِّ الأدنى** من جميع المعارف والمهارات التي تعتبر أساسية؛
٣. تطوير اتجاهات آنية ومستقبلية مومجَّهة نحو الغايات التي اختيرت للنظام التربوي» (Raynal et Rieunier, 2010).

ولكنَّ الكفاية تبقى حالة **كامنة (افتراضية)**. والذي يكشف عنها أو يدل عليها هو **النتيجة** التي نتوصل إليها من القيام بعمل ما. إننا نرى كفاية المتعلم في النتيجة التي يحصل عليها في اختبار ما. إن أداءه في الاختبار يحدد الدرجة التي حصل عليها (النتيجة)، وهذه النتيجة تحدِّد مستواه فيه. وهذا يعني أن الكفاية، في وضع حقيقي، تُترجَم بسلوك فعلي نسميه **الأداء** (راجع مصطلح: أداء).

إن المؤسسات التربوية تستعمل مصطلح الكفاية في غالب الأحيان مقروناً بمصطلح القدرة (capacity): (Raynal et Rieunier, 2010).

١. إن الكفاية بحسب **ميريو** (Meirieu, 1991) هي «معرفة واضحة الهوية تَستعمِل قدرة واحدة أو عدة قدرات في حقل معرفي أو تخصصي محدد». وهذه العبارة توحي بأن الكفاية تتشكل من توليف مناسب بين عدة قدرات في وضع محدد.
٢. وهي بحسب **دينو** (D'Hainaut, 1988) «جملة من المعارف والمهارات والاتجاهات التي تتيح ممارسة ملائمة لدور أو وظيفة أو نشاط. إن كلمة (ملائمة) تعني هنا أن معالجة الأوضاع تبلغ النتيجة التي يرجوها المعالِج، أو النتيجة في **حدها الأدنى**». وهذا التعريف يجب أن نربطه بأهداف الدمج (الأهداف العامة) التي تناولها دو كاتل.

Comprehension Level
Niveau de compréhension

مستوى الفهم (الاستيعاب)

هو المستوى الثاني من مستويات المجال المعرفي (راجع مادة: مجال معرفي)، الذي يصبح المتعلم فيه قادراً على التعبير عما فهمه بأسلوبه الخاص وبكلماته بدلاً من استرجاع المعلومة كما هي من دون أي تغيير، كما في مستوى المعرفة. ويتجلى ذلك من خلال تعبير المتعلم الذاتي عن أفكاره وأرائه ومفاهيمه؛ أو تفسير بعض الحقائق والمفاهيم والقوانين وشرحها، وإعادة ترتيبها وتنظيمها بشكل جديد؛ أو تعريف المصطلحات والمفاهيم، أو الترجمة، أو الاستنتاج، أي قدرة المتعلم على التنبؤ بمعلومات أو علاقات لم يسبق له أن درسها، ولكنها تعد امتداداً طبيعياً ومنطقياً لما درَسه (عمار، ٢٠٠٢).

al-musawi.com

Computer
Ordinateur

حاسوب

هو جهاز قابل للبرمجة، بمعنى أن الحاسوب يمكنه تنفيذ قائمة من التعليمات المبرمجة والاستجابة للتعليمات الجديدة التي تبرمَج. وعادة ما يُستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى الحاسوب الشخصي المكتبي أو المحمول. ويعني مصطلح «الحاسوب»، من الناحية الفنية، الجهازَ نفسه، الذي يتضمن (وحدة المعالجة المركزية)، وليس ملحقاته، كالشاشة ولوحة المفاتيح والفأرة. ومن المقبول عرفاً، أن يُشار إلى ذلك كله معاً باسم الحاسوب (Kumar, 1996؛ TechTerms.com, 2010).

Computer assisted instruction
Enseignement assisté par ordinateur

تدريس بمساعدة الحاسوب

تدريس يعتمد فيه المعلم على الحاسوب؛ وعادة ما يصمم التعليم هنا ليكون ذاتياً، محورُه الطالب، وذلك في ستة أنماط، هي: التدريس الخصوصي، والتدريب والممارسة، وحل المشكلات والتمارين، والألعاب التعليمية، والتشخيص والعلاج، والمحاكاة وتمثيل المواقف. ويكون فيه المعلم مستخدِماً، ومؤلِّفاً للبرمجيات التعليمية، كما يمكنه استخدام الحاسوب في التعليم التقليدي (ديك ووريزر، 1989؛ Encyclopedia.com, 2010).

Computer based training
Entraînement assisté par ordinateur

تدريب قائم على الحاسوب

هو استخدام أجهزة الحاسوب في تقديم التدريب، ورصد التقدم الذي أحرزه المتدرب، وتوفير التغذية الراجعة له، وتقويم نتائجه النهائية (سلطان، 2008؛ Business Dictionary, 2010). (انظر أيضاً مادة: حاسوب، وتدريب إلكتروني).

Computer Mediated Communication
Communication par l'intermédiaire de l'ordinateur

اتصال مرتبط بالحاسوب

هو العملية التي يتم فيها تبادل المعلومات بين الأفراد باستخدام الحاسوب، من خلال نظم الاتصالات السلكية واللاسلكية الشبكية وعبرها (أو أجهزة الحاسوب غير الشبكية)، وهذه العملية تسهّل ترميز تلك المعلومات، وفك رموزها (سلامة، 2001؛ Wikipedia, 2010).

al-musawi.com

Concept Analysis Model
Model de l'analyse du Concept

نموذج تحليل المفهوم

هو نموذج من نماذج تصميم الدرس يقوم على فحص شامل لمختلف جوانب المفهوم، ووضع تنظيم هرمي لها. ويكون تعليم المفاهيم في الغالب متطلَّباً رئيساً لتعليم التعميمات. وهو يحتاج إلى عدد كبير من الأمثلة يقدمه المعلم لتوضيح سمات المفهوم وأبعاده الرئيسة التي توصل إلى التعميم. وتعليم المفاهيم يشكل جزءاً كبيراً ومركزيا في كل علم من العلوم. أما عناصر تحليل المفهوم فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. اسم المفهوم.
٢. تعريفه.
٣. سماته.
٤. أمثلة عليه.
٥. مفاهيم عليا.
٦. مفاهيم تابعة.
٧. مفاهيم متناظرة.

إن التنظيم الهرمي لسمات المفهوم يزود المعلم بأسلوب تسلسل، فإن أردنا تعليم مفهوم اسم العلم في اللغة العربية، الذي هو أحد أنواع الاسم الذي هو قسم من أقسام الكلام، اعتمدنا التسلسل الهرمي الآتي:

١. أقسام الكلام:
١/١. اسم:
١/١/١. نكرة.
٢/١/١. معرفة:
١/٢/١/١. علم:
١/١/٢/١/١. اسم علم لإنسان: (سليم).
٢/١/٢/١/١. اسم علم لحيوان: (أسامة للأسد، أم عامر للضبع).
٣/١/٢/١/١. اسم علم لمكان: (دولة: سورية).
٤/١/٢/١/١. اسم علم لمكان: (مدينة: مسقط).
٢/٢/١/١. اسم غير علم (ضمير أو اسم إشارة أو اسم موصول أو معرف بـ (ال) أو معرف بالإضافة أو معرف بالنداء).
٢/١. فعل.
٣/١. حرف.

Concept map
Carte conceptuelle

خريطة مفاهيمية

هي عبارة عن رسم تخطيطي يُظهر العلاقات بين المفاهيم، إنها أداة رسم بياني لتنظيم المعرفة وتمثيلها. ويكون تمثيل المفهوم من خلالها في شكل مربعات أو دوائر، ترتبط بأسهم معرِّفة تتفرع هيكلياً إلى الجانبين أو

al-mubawi.com

إلى الأسفل، بحيث يمكن ذلك من تمييز العلاقات بين المفاهيم بعناوين مترابطة توضح أن جزئية ما هي نتيجة أو سبب أو متطلَّب سابق لجزئية أخرى. وتُستخدم هذه التقنية بشكل كبير في التربية لتسجيل الملاحظات الصفية وتلخيص الأفكار الرئيسة النيّرة، وعلاقاتها؛ ولإيجاد معارف جديدة ومصادر منظمة؛ ولنمذجة التعلم والعمل التعاوني؛ ولنقل الخبرات المعرفية؛ ولتكوين رؤى مشتركة للفرق التعلمية. كما تُستعمل في علم تصميم التعليم وعمليات التدريب فيما يُطلق عليه «المنظِّمات المتقدمة» لتصور بيئات التدريب، ليتحقق بذلك تأطير المفاهيم المبدئية لدى الطالب عن المعلومات والتعلم المتوقع حدوثه (أبو حرب وآخرون، 2004؛ Wikipedia, 2010).

Conditions of Performance
Conditions de performance

شروط الأداء

تعني عبارة شروط الأداء: الموقف أو مجموعة المواقف والظروف التي يُطلَب إلى المتعلم أن يُظهِر سلوكه أو فعله النهائي فيها. إنها تصف كيفية أداء السلوك ومتطلبات إظهاره للتأكد من مدى تحقق التعلم. وتضم كل ما يُسمح باستعماله في لحظة أداء السلوك أو الاختبار من معدات وأدوات مساعدة على الإجابة أو ضرورية لأدائها، كالمعاجم في اختبارات اللغات، والأدوات الهندسية والحاسبات في اختبارات الرياضيات والفيزياء والكيمياء، والمصورات في اختبارات الدراسات الاجتماعية، وأوراق الرسم وأدوات التلوين في اختبارات الرسم، والأدوات الرياضية في اختبارات التربية الرياضية، أو القرص المرن، في حالة استعمال الحاسوب .. إلخ. وتعني كذلك نوع أسلوب الأداء الذي قد يكون شفوياً أو كتابياً أو بالرسم، أو بالحركات في الرياضة، أو بالاستعانة بالحاسوب، إلخ (عمار، ٢٠٠٢).

Connected subject curriculum
Curriculum des matières étudiées dépendantes

منهاج المواد الدراسية المتصلة

هو ذلك النوع من المناهج، الذي يُبنى على أساس أن المواد الدراسية متصل بعضها ببعض ومترابط، فلا يُنظَر إلى المادة هنا باعتبارها كياناً مستقلاً، بل باعتبارها مرتبطة بما عداها من المواد الدراسية. وقد جاء هذا النوع من المناهج ليؤمن تدارك الآثار السلبية لفصل المواد الدراسية أو تفتيتها، التي جسدها منهاج المواد الدراسية المنفصلة. أما طريقة الربط بين المواد الدراسية فتتجلى في واحدة من طريقتين: (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

١. الربط العشوائي، الذي تُترك فيه الحرية والمبادرة للمعلم الذي يحدد في درس ما جوانب الربط الملائمة بين مادته ومواد سواه من المعلمين. إن الربط يُترَك إذن لمزاج المعلم، وسَعة معارفه، وحسن تدبره لعملية الربط؛ ومن هنا كانت عبارة الربط العشوائي، إي غير المنظم، وغير المحدد. إن محظور هذه الطريقة يكمن في أنّ المواد ستبقى منفصلة إن لم تتوافر لدى المعلمين الرغبة في الربط والقدرة عليه. ومن أمثلة الربط العشوائي الممكن أن يلجأ أستاذ اللغة العربية الذي يدرّس قصيدة شعرية في وصف معركة تاريخية، وما أكثر ذلك في أدبنا العربي، أن يحمل معه خريطة يحدد عليها مكان الموقعة ويشرح حركة الجيوش، ثم يذكر التاريخ الذي وقعت فيه المعركة وأسماء بعض القواد والعصر الذي حصلت فيه، ثم يثير فيهم مشاعر العزة بالانتماء إلى هذا التاريخ ويقارن ذلك كله بالواقع الراهن. إنه يكون قد ربط هنا اللغة بالتاريخ والجغرافيا والتربية والوطنية والقومية.

al-mubawi.com

٢. الربط المنظم، الذي يُنجَز بناء على خطة دقيقة منظمة يضعها معلمو كل صف من الصفوف في بداية كل عام. وفيها يختارون مسبقاً المواضيع التي سيكون الربط فيها بين المواد الدراسية، ويقوم بعد ذلك كل معلم بتعليمها من زاوية تخصصه. وستكون عملية الربط أكثر فاعلية وجدوى إذا ما دُرِّب المعلمون مسبقاً عليها. فإذا اتفق المدرسون على أن يكون موضوع المواصلات مثلاً أساساً للربط بين المواد المختلفة، استطاع معلم العلوم الطبيعية الحديث عن تلوث البيئة بسبب الاحتراق السيء لمواد الطاقة في السيارات، وأثر كثافة السيارات في ارتفاع درجة الحرارة ولا سيما في المدن المكتظة سكاناً، وأخطار السرعة المتمثلة في حوادث الطرق وارتفاع نسبتها؛ واستطاع أستاذ اللغة العربية أن يستمد من الموضوع أمثلته المختارة لتدريس القواعد النحوية والصرفية، ويختار موضوعات التعبير الشفوي والكتابي، إلخ؛ واستطاع أستاذ الرياضيات أن يتناول بالأرقام والمسائل، قضايا السرعة والمسافة والمساحة والوزن والكيل، وهكذا.

Constructivism
Constructivisme

البنائية

هي نظرية تبناها جان بياجيه في دراساته في علم نفس الطفل، ولاسيما تلك التي تناولت الذكاء والاكتساب اللغوي. وهي تشكل أحد أركان الاتجاه المعرفي في علم النفس. بنى بياجيه نظريته على وجود عناصر ثلاثة للمعرفة هي: الفرد ونشاطه أولاً؛ ثم الإثارة المحتملة التي يوفرها المحيط ثانياً؛ ثم آليات التفاعل بين الفرد ومحيطه ثالثاً. أما جوهر نظريته وهو: التفاعلية (interactionnisme) فيدل على طبيعة العلاقات القائمة بين الفرد ومحيطه، وعلى نوع من الجدلية المستمرة بينه وبين محيطه؛ لأن الأول يؤثر في الثاني، ولأن الثاني يهيئ له الإثارات ويقاومه (عمار، ٢٠٠٢).

«وإثارات المحيط في اكتساب اللغة، أمّاً كانت أو أجنبية، ليست لغوية صِرفة. إننا نجد فيها الآلية التفاعلية للفرد، التي يؤثر تبعاً لها في المحيط، فيثير أو يعدّل أو يرفض فعل المحيط، بدلاً من أن يتلقى بسلبية المعطيات الخارجية ويتمثلها كما هي. وردود الأفعال هذه تعدل بدورها عمل المحيط وطبيعة علاقته.

ومفهوم البنائية يدل معاً على دور الفعل (نشاط الفرد)، وعلى الطابَع المتدرج لتكوين بنى المعرفة. فالمعرفة تتكون تبعاً لآليات منظِّمة تبني حالات متتالية مركبة تميزها خطط. وهذه الحالات المتتالية تشكل كثيراً من حالات التوازن المؤقتة بين معرفة الفرد وما يقدمه الوسط. والمستويات المتتالية للتطور تتوافق مع التنظيم بين حالات التوازن وحالات عدم التوازن في التفاعل بين الشخص والمحيط. ومكتسبات هذه المستويات لا تضيع عندما تتدخل حالة توازن مؤقتة، بل تندمج مع مكتسبات المراحل التالية» (عمار، ٢٠٠٢).

Constrcutivist Model
Modèle constructiviste

النموذج البنائي في التعليم

هو نموذج تعليم استقى مبادئه من علم النفس المعرفي. ومؤسس النظرية البنائية في علم النفس هو السويسري جان بياجيه (راجع مادة: نظرية تطورية). إنه نموذج يقوم على فكرة اعتبار التلميذ محور عملية

al-mosawi.com

التعليم ومركزها. أما المعلم فيتراجع دوره السلطوي، ليصبح إرشادياً وتوجيهياً، غايته تسهيل عملية التعلم لدى التلميذ. إن أسس هذا النموذج هي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣)

١. يعتمد التعلم على الخبرات السابقة التي يُحضرُها التلميذ معه ليبني عليها الخبرة الجديدة.
٢. على المتعلم أن يبني معناه الخاص به.
٣. يُبنى التعلم على الفهم المشترك الذي يتولد لدى المعلمين جراء المناقشة المشتركة للخبرة الجديدة.
٤. يتضمن التعليم الفاعل فهمَ البنى المعرفية لدى التلاميذ، وتوفير أنشطة تعلم جديدة تسهل البناء عليها.
٥. يمكن للمعلم أن يستعمل واحدة أو أكثر من استراتيجيات التغير المفهومي، لمساعدة التلاميذ على استيعاب البنى المعرفية الجديدة، ودمجها في بنيتهم الأصلية.
٦. تُناقش العناصر الرئيسة للتغير المفهومي من خلال طرائق تعليمية محددة.
٧. يُركَّز في التعليم على مبدأ: «تعلم كيف تتعلم؟» أكثر مما يُركَّز على عملية جمع الحقائق.

Content analysis
Analyse de contenu

تحليل المضمون (المحتوى)

انطلقت تقنية تحليل المضمون خلال العقود الأربعة الأولى من القرن العشرين، وكانت موادها صحفية بالدرجة الأولى. بدأ ذلك في مدرسة كولومبيا للصحافة. كما تركزت الدراسات خلال الحربين العالميتين على الدعاية، ولمع اسم لاسويل (Lasswel) في هذا الميدان. ومن وجهة نظر منهجية يمكن القول: إن نهاية العقد الخامس من القرن العشرين اتسمت بظهور قواعد تحليل أرساها برلسون (Berelson)، وقد ساعده في ذلك لازارسفيلد (Lasarsfeld). إن التعريف الذي قدمه برلسون لتحليل المضمون يوجز بشيء من الوضوح اهتمامات تلك الحقبة: إنه: «تقنية بحث للوصف الموضوعي والمنهجي والكمي لمحتوى الاتصالات الظاهر، تهدف إلى تفسيرها» (عمار، ١٩٩٩).

ثم تطور هدف تقنية تحليل المضمون، فلم يعد ينظر إليها على أنها ذات هدف وصفي فحسب، بل على أن هدفها أو وظيفتها الاستدلال. وبذلك أصبح بالإمكان الصعود إلى الأسباب انطلاقاً من نتائج التحليل، والهبوط إلى الواقعات انطلاقاً من صفات الاتصالات (غرافيتز، ١٩٩٦).

لقد سعت الاتجاهات الحديثة في تحليل المضمون إلى الاستفادة من التطور الذي وصلت إليه علوم اللسان، والتكيف مع المعطيات الجديدة في هذه العلوم، فخرجت بتعريف جديد له يقدمه على أنه: «جملة من تقنيات تحليل الاتصالات ترمي، عبر أساليب منهجية وموضوعية لوصف محتوى الرسائل، إلى الحصول على أدلة (كمية أو نوعية) تتيح تفسير المعارف المتعلقة بشروط إنتاج وتلقي (متحولات مستنتَجَة) هذه الرسائل» (Bardin, 1989).

Contextual shared learning
Apprentissage contextuelle associative

تعلم سياقي مشترك

مصطلح ارتبط ذكره بالنظرية البنائية في التعليم. إنه يعني توفير خبرات تعليمية واقعية محسوسة بدلاً من عروض نظرية مجردة، يعمِّق المتعلمون معرفتهم بها من خلال تجارب مشتركة تتجلى بوضوح وبوجه خاص في التعلم التعاوني والأنواع المختلفة للمناقشة (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

al-mosawi.com

Continuous formation
Formation continue

تكوين مستمر (مستدام)

التكوين المستمر وجه من وجوه التربية المستدامة، ظهر في فرنسا بعد تطبيق قانون تموز ١٩٧١، الذي ألزم أصحاب الأعمال بتنظيم دورات تربوية للتكوين المستمر لجميع العاملين لديهم. ثم صدر قرار بإنشاء الوكالة القومية للتكوين المستمر في شباط ١٩٧٣. وهذه الصيغة في التكوين المستمر تتجه إلى تنفيذ برامج إعداد مهنية للعاملين في المؤسسات المختلفة.

والمؤسسات التربوية العاملة في إطار هذا القانون في فرنسا تصنَّف في أربعة أنواع تبعاً للأهداف والمعلمين وطرائق التكوين فيها. فهناك أجهزة شبه مدرسية أو خارجية، يُعِدّ المعلمون فيها متدربيهم لامتحانات محددة (كالمركز القومي للبرامج التعليمية بالتلفزيون، والكونسرفاتوار القومي للحرف والأعمال). وهناك مؤسسات إعداد برامج تعمل على التكوين المهني المتخصص. وهناك روابط الثقافة الشعبية وحركاتها. وهناك أجهزة هامشية مختلفة معظمها متخصص في التكوين المهني للكوادر (قمبر، ١٩٨٥).

«وتَستقطِع أنشطة هذه المؤسسات معظم الميزانية المخصصة لبرامج التكوين المستمر. لقد أصبح التكوين المهني المستمر للكبار إلزاماً قومياً، فأصحاب العمال الذين يستخدمون أكثر من عشرة عمال ينبغي عليهم الإسهام في سياسة التكوين المهني المستمر وبرامجه. إن نسبة (١٪) من جملة المرتبات، التي كانت تخصص وفق قانون ١٩٧٥، للتكوين المستمر، ارتفعت إلى (٢٪) في الثمانينات. وكل عامل أصبح يتمتع بإجازة مدفوعة الأجر في فترة تكوينه أو إعادة تكوينه. وقد نظمت دورات الإعداد بحيث يدخل معاً في كل برنامج (٢٪) من جميع العاملين في المشروع أو المؤسسة، ويمتد ذلك على موظفي الدولة والعاملين في مصالحها. وتسهم الدولة في أنشطة المؤسسات التي تخدم المصلحة العامة في التكوين المستمر، تبعاً للأولويات التي يراعيها التمويل الحكومي. كما يأخذ القانون بالتعددية في مستوى مقدمي برامج التكوين، بشرط موافقة الدولة على محتوى البرامج في بعض الحالات الخاصة» (قمبر، ١٩٨٥).

وهذا التشريع يهتم بتنظيم التكوين، ويؤمّن المنافسة بين المؤسسات، ويترك لها حرية اختيار ما تراه مناسباً من آليات التنفيذ. وقد أدى هذا التشريع إلى إنشاء مراكز لتكوين معلمي الكبار والرواد الاجتماعيين، وإلى إسهام الجامعات في مجال تعليم الكبار وتكوينهم، بالإضافة إلى إجراء بحوث ودراسات هدفها تطوير العمل في إطار التربية المستمرة» (قمبر، ١٩٨٥).

Convergent question
Questions convergentes

أسئلة تقاربية

ابتكر جوي جيلفورد مصطلح التفكير التقاربي، الذي يعني بشكل عام: القدرة على إعطاء الإجابة الصحيحة عن الأسئلة القياسية التي لا تحتاج إلى تفكير مبدع. إن الأسئلة التقاربية هي تلك التي تمثّل تحليلاً مبسطاً لمعلومات يمكن تذكرها، وتؤدي إلى استنتاجات أو إجابات متوقعة. وبذلك، لا تتعدى العمليات الفكرية التي تجري في أثناء السؤال أو الإجابة عن مثل هذه الأسئلة، الشرحَ، أو ربطَ العلاقات، أو بيانَ أوجه المقارنة والتمايز. والأسئلة التقاربية تبدأ عادة بألفاظ من قبيل: لماذا؟ وكيف؟ ومن الأمثلة على هذا النوع من الأسئلة

al-mosawi.com

ما يلي: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

- ما اسمك؟
- ماذا في الخزانة؟
- ماذا تفعل؟
- كيف تختلف الجاذبية عن جذب الكهرباء الساكنة؟
- لماذا يعتبر فلان شخصاً شريراً؟

Conversation
Conversation

محادثة

المحادثة نشاط تعليمي يقوم، في أبسط أشكاله، في الحلقة الأولى من التعليم الأساسي، على دعوة التلاميذ إلى التحدث في موضوع معين، من خلال صورة أو رسم أو أي مثير بصري آخر. ودور المعلم في هذا النشاط ينبغي أن يكون إدارة المحادثة وتنشيطها باستمرار عبر طرح أسئلة تفصيلية ومتنوعة حول مكونات المثير البصري وإيحاءاته. والهدف من هذا التمرين اللغوي في هذه المرحلة هو تنمية مكتسبات التلاميذ اللغوية، وتدريبهم شيئاً فشيئاً على استعمال الفصحى في التداول الشفوي.

وفي تطوير تالٍ لهذا النشاط في الحلقة الثانية من التعليم الأساسي تصبح الآلية حث المتعلمين على الحديث في موضوع معين، حديثاً منظماً متسقاً ما أمكن، بحضور المثير البصري أو في غيابه. والهدف من ذلك إكسابهم الجرأة على الحديث مع الآخرين ومحاورتهم في مختلف الأمور التي تشكل قاسماً مشتركاً، وتدريبهم على قواعد الحديث وآدابه، وتوسيع آفاق تفكيرهم، وتحسين أدائهم الشفوي باللغة الفصحى. وفي حين يكون دور المعلم محورياً في الحلقة الأولى يتحول دوره في الحلقة الثانية إلى منشط للحوار، ومنظم له، ومطور لأفكاره.

وهذا التمرين يصبح في المرحلة الثانوية أو الجامعية حلقة نقاش حول موضوع محدد أو مسألة محددة. ويمكن أن يلجأ إليه المدرس في أي تخصص كان، معتمداً في ذلك المناقشة طريقةً للتدريس. وفي هذا المستوى تتجلى براعة المدرس وقدرته على توظيف طرائق التدريس تبعاً لطبيعة الموضوع وظروف العملية التعليمية التعلمية.

Cooperative learning
Apprentissage coopérative

تعلم تعاوني

هو نموذج تعلم يعمل الطلاب فيه متعاونين فيما بينهم لتحقيق أهداف مشتركة تعنيهم جميعاً. ويتجه الطلاب في التعلم التعاوني إلى تكوين مجموعات صغيرة تدرُس جماعياً من أجل تعلم المادة المطلوبة. ويحرص المعلم في هذا النوع من التعلم على التأكد من أن أعضاء المجموعة كلهم قد تعلموا المادة المطلوبة أو حلوا الوظيفة بعد استيعاب الدرس. ويستطيع المعلم فحص «المسؤولية الذاتية» لكل طالب على حِدَة عشوائياً من خلال اختيار ورقة عمل تقدمها كل مجموعة، لتصحيحها. ومن الممكن في هذه الحال استخدام التقويم المحكي المرجع.

ومن الواضح أن هناك اعتمادية داخلية إيجابية لدى الطلاب في المجموعة عند تحقيق الأهداف التعليمية، إذ يستطيع كل طالب الوصول إلى أهدافه التعليمية فقط إذا وصل الطلاب الآخرون في المجموعة إلى أهدافهم

al-mosawi.com

التعليمية هم أيضاً. وفى التعلم التعاوني يناقش الطلاب المادة التعليمية ويساعد بعضُهم بعضاً لاستيعابها، ويشجع بعضُهم بعضَهم الآخر على العمل بجدية. إن ما يبحث الطلاب عنه في التعلم التعاوني هو نتاج تعليمي ينتفع به أولئك المرتبطون بهم كما ينتفعون هم به، على حد سواء (الموسوي، ١٩٩٢، أبو حرب وآخرون، ٢٠٠٤).

Criteria of Performance
Critères de performance

معايير الأداء

تشير عبارة معيار الأداء إلى المستوى من الأداء المطلوب تحقيقه في الاختبار. ومعيار الأداء عامل ضبط بالغ الأهمية، فكلما رغبنا في أداء أكثر إتقاناً تشددنا في شروط الأداء. وإن أردنا التساهل بسّطنا المعايير. هناك فرق كبير بين أن نطمح إلى أن تكون نسبة التلاميذ الذين حصلوا على تقدير جيد جداً هي (٤٠٪) من مجموع التلاميذ، وأن تكون نسبة الناجحين في الاختبار ٨٥٪، وأن نقبل فقط بأن تكون نسبة الناجحين (٧٠٪). إننا في الحالة الأولى نسعى إلى تعلم متقن. ثم إن إعطاء عشر دقائق للإجابة عن البند التقويمي المتعلق بتحديد عاصمة سلطنة عمان مع ثلاث مدن رئيسة سيعطي التلاميذ فرصة واسعة للتفكير والتذكر والبحث عن الإجابة الصحيحة، ولكن إضافة مدينتين أخريين ينبغي على التلاميذ تحديدهما في الزمن نفسه، وهو أربع دقائق، سيزيد بالتأكيد من صعوبته. إن الزمن المعياري للإجابة عن بنود اختبار الاختيار من متعدد (الذي يقدم أربعة بدائل في كل بند) هو ٤٥ ثانية. ولذا يكون في جعله ستين ثانية، تسهيل في الاختبار، ويكون في جعله ٣٠ ثانية، تصعيب كبير يؤدي إلى حالات إخفاق كثيرة. ومعايير الاختبار ثلاثة أنواع، هي: (عمار، ٢٠٠٢).

١. الزمني، وقد قدمنا المثال عليه سابقاً.
٢. والكمي، وهو الذي يعطي التلاميذ إمكانية ذكر كمية محددة من الإجابة الكاملة، كأن نطلب إلى التلاميذ أن يذكروا أسماء ثلاثة من الخلفاء الراشدين (غني عن البيان أنهم، رضوان الله عليهم، أربعة) في الإجابة عن سؤال تاريخي. وكأن نطلب إليهم أن يسمّعوا خمسة أبيات من قصيدة مكونة أصلاً من عشرين بيتاً.
٣. الترتيبي، وهو أن نطلب إلى التلاميذ مراعاة الترتيب الزمني أو المنطقي، إلخ في إجابتهم، كأن نطلب إليهم أن يرتبوا أسماء الخلفاء الراشدين، (رضوان الله عليهم)، تبعاً لتواريخ توليهم الخلافة، أو أن يسمعوا أو يكتبوا خمسة أبيات من قصيدة مرتبة بحسب ما وردت في القصيدة أصلاً (نلاحظ هنا أن المعيار مزدوج، فهو من جهة كمي، وهو من جهة أخرى ترتيبي).

Criterion referenced test
Test de référence critèrielle

اختبار محكي المرجع

اختبار يقارن أداء الفرد **بمحك أداء حُدِّد مسبقاً** (الخولي، ١٩٨١). فهي اختبارات تقّوم أداء الطالب في ضوء محك معين يأخذ مستوى الطالب بعين الاعتبار. وقد شاع استخدام هذه الاختبارات حديثاً في مجال التربية والتعليم، لما لها من فائدة كبيرة في الموضوعية عند الحكم على مستوى المتعلم ومعرفة مدى تحصيله في مجال من المجالات التحصيلية. وتتصف الاختبارات المحكية المرجع بعدد من الخصائص منها: أنها تحدد المحك لهذه الاختبارات بناء على خبرة المعلم ومعرفته بتلاميذه؛ وأنها تقارن أداء الطالب بالمحك، وليس بغيره؛

al-mosawi.com

وأنها من أساليب التقويم التكويني بحيث إنها قد تُجرى عدة مرات للمادة الواحدة، ونجاح الطالب في أحدها لا يعني نجاحه بالمادة جميعها، لأن المحكات تتعدد بتعدد الاختبارات، ويمكن للمعلم أن يحدد درجات لهذه الاختبارات فإذا أجاب الطالب عن عدد معين من الأسئلة من بين جميع الأسئلة اعتُبِر مستواه متوسطاً أو جيداً.

وهي تنقسم بحسب أغراضها إلى قسمين، أولهما: اختبارات محكية صفية. وفي هذا النوع من الاختبارات لا تُقارن نتائج طلاب الصف الواحد بشكل فردي وإنما تُقارن نتائج الطلاب جميعهم في الصف الواحد بشكل جماعي. ويعتبر تحقيق المحك دليلاً على تحقيق المعلم لأهداف المادة الدراسية؛ وثانيهما: الاختبارات المحكية للطالب. وفي هذا النوع من الاختبارات المحكية يقارَن أداء الطالب بهذا المحك لمعرفة مدى تحقيقه للأهداف، وهنا يُقارن أداء كل طالب على حدَة بالمحك. ويمكن تصميم هذه الاختبارات بعد أن يحدد المعلم: الكتابات أو الإنجازات المطلوب إلى الطالب تحقيقُها بدقة؛ وكيفية قياس أداء التحصيل بدقة؛ والوقت المناسب لقياس الأداء عند الطلاب؛ والحد الأدنى للنجاح؛ وكيفية زيادة الحد الأدنى للنجاح أو تقليله في ضوء عدد الراسبين والناجحين؛ وتوجُّه المحك، أي إن إذا كان المحك للصف كله أم لطالب واحد؛ ووطبيعة الإجراءات المتخذَة بخصوص الطلاب الذين أخفقوا في الامتحان أو بالمقارنة بالمحك (سمارة وآخرون، ١٩٨٩). (انظر أيضاً مادة: اختبار معياري المرجع).

Critical reading
Lecture critique

قراءة ناقدة

القراءة في أصل الاصطلاح هي: عملية تحديد هوية الحروف والربط بينها (في الكلمة الواحدة وفي التركيب السياقي) لفهم العلاقة بين المكتوب والمنطوق (Galisson et Coste, 1995). إن المقصود إذن عملية تعلم القراءة. ولكن القراءة الناقدة مرحلة متقدمة جداً في السلوك القرائي. إنها قراءة موجهة، أي ذات هدف محدد، يمكن أن تجسده مادياً (في إطار قراءة أولى) عملياتُ وضع خطوط عمودية في هامش الورقة المقروءة، وظيفتها تكوين مجموعة من العناصر التي تعتبر هامة. إن المقصود من ذلك أن نعزل أو نحدد (في إطار قراءة ثانية)، من بين كامل النص، عبر تفحُّص دقيق له، نواتَه الأساس والنَّوَيَات (جمع نواة) الدلالية (noyaux sémantiques) الرئيسة فيه (عمار، ١٩٩٩). إن القراءة الناقدة هذه تقوم إجمالاً على: (Vigner, 1979)

١. تعرُّف المقاطع التي تثير الاهتمام، أي ما يمكن أن نسميه قراءة ناقدة أولى (متفحصة).
٢. تعيين هذه المقاطع، أي تمييزها وجرد العناصر التي تشتمل عليها ومناقشتها. وهو ما يمكن أن نطلق عليه قراءة ناقدة ثانية (موجهة).
٣. تفسير هذه العناصر المميزة، أي تقويمها والتعليق عليها ومناقشتها عند الاقتضاء. وهو ما يمكن أن ندعوه قراءة ناقدة ثالثة (تفسيرية).

Curriculum change
Changement du curriculum

تغيير المنهاج

مصطلح يطلق على عملية التغيير الجزئي التي تتناول جانباً من جوانب المنهاج أو نقطة محددة فيه، مع الحفاظ على ما تبقى من المنهاج، ولاسيما أهدافه. إن إضافة موضوع جديد في الفيزياء أو الكيمياء أو

al-musawi.com

الرياضيات هو المثال على ذلك. وهذه الإضافة تحصل من دون إجراء عملية تقويم للمنهاج. وقد يكون التغيير حذفاً لبعض المفاهيم أو القضايا أو الموضوعات. والذي يميز التغيير في المنهاج أنه يحصل من دون إرباك له أو للنظام التربوي (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

Curriculum developmen
Développement du Curriculum

تطوير المنهاج

هو عملية شاملة تتناول تغيير مكونات المنهاج جميعها، بالإضافة إلى مختلف الجوانب التي تؤثر فيه تأثيراً مباشراً أو غير مباشر، للرقي به إلى أفضل صورة ممكنة. وهذه الجوانب التي تتطلب التغيير هي الآتية: (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

١. سياسة النظام التعليمي وفلسفته.
٢. الإدارة التربوية.
٣. مكونات المنهاج (الأهداف، والمحتوى والكتب، والخبرات التعليمية التعلمية: الأنشطة والطرائق والأساليب والوسائل، إلخ، والتقويم).
٤. المعلم (تأهيله التخصصي والتربوي).
٥. أساليب تقويم النظام التعليمي.
٦. المباني المدرسية.

Curriculum evaluation
Évaluation du curriculum

تقويم المنهاج

هو عملية تشخيصية علاجية شاملة لمكونات المنهاج التربوي جميعها، قد يقوم بها أفراد أو مؤسسات تربوية، بهدف التأكد من قدرته على تحقيق الأهداف التي رسمت له. فالجانب التشخيصي في هذه العملية يمكّن من تحديد نقاط القوة ونقاط القصور في المنهاج، أما الجانب العلاجي فيها فيقوم على وضع برنامج علاجي يهدف إلى تلافي جوانب القصور والوصول إلى أفضل أداء تربوي يحقق الأهداف. ولكي يكون التقويم علمياً يجب أن تتوافر فيا، شروط: الصدق والثبات والموضوعية والقدرة على التمييز (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

Curriculum reform
Réforme du curriculum

إصلاح المنهاج

هو العملية التي يقوم بها مخططو المنهاج بخصوص جوانب محددة منه، بعد إجراء عملية تقويم له، تبين جوانب القوة والضعف فيه، وتثبت عجزه عن تحقيق الأهداف التي وضعت له. فإذا كان التغيير يتناول جانباً واحداً من جوانب المنهاج تلبية لحاجة ظرفية فإن الإصلاح يتناول أكثر من جانب واحد، بناء على دراسة تقويمية مسبقة. ولكنه يبقى، مع ذلك، تغييراً جزئياً غير شامل (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

al-musawi.com

D

Dalton method
Méthode de Dalton

طريقة دالتون

وتُعرف بطريقة المَعامل أيضاً، وهي طريقة تدريس قامت بتطبيقها في بداية القرن العشرين معلمة اسمها هيلين باركهرست في صف يضم ٤٠ طالباً بضاحية دالتون في ولاية ماساتشوستس الأمريكية، للتمكن من مراعاة الاختلافات بين الطلاب. وتعتمد هذه الطريقة على تمكين الطالب من العمل بحرية على الموضوع الذي يهتم به، بناء على رغبته الذاتية في التعلم، بهدف جعله متقنًا للتعلم وقادراً على تجاوز صعوباته. على أن يتعهد للمعلم ويتعاقد معه على أن يكمل العمل المطلوب في وقت مناسب لقدراته، بعد تجزئته إلى وحدات دراسية مصغرة. كما تعتمد هذه الطريقة على تشجيع المسؤولية الذاتية لدى الطالب، التي تَنْتُج عن حريته في اختيار الموضوع الذي يناسب حاجاته.

وتعتمد طريقة دالتون أيضاً على التعاون الجماعي، شريطة ألاّ يؤثر في الاستجابة للفروق بين الطلاب. وتطبق الطريقة بتحديد أساليب العمل؛ مع تقسيم الموضوعات والمواد التعليمية إلى وحدات تعليمية طوال السنة المدرسية، وتحديد كمية المحتوى والمدة الزمنية بما يتلاءم وقدرات الطالب المستهدف، ثم توزيع الطلاب في أمكنة تعلمهم مع تحويل المدرسة إلى مَعامل وورشات تربوية. ويقوم كل طالب بتوقيع عقد مع المعلم يتعهد فيه كتابياً بأداء التعيينات اليومية (Wikipedia, 2010).

Data show projector
Projecteur des données

عارض معلومات حاسوبي

جهاز إلكتروني يوصَل بالحاسوب ليتمكن المعلم من تقديم عرض بصري للبيانات المعالجة حاسوبياً. إنه يوفر فرصة عرض المعلومات التي توجد على شاشة الحاسوب. وإذا وُصِل بالفيديو فإنه يمكِّن من عرض أشرطته، كما يمكِّن من عرض الصور الفوتوغرافية عند وصله مباشرة بالكاميرا الرقمية (PC Magazine Encyclopedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: أجهزة تعليمية).

Descriptive approach
Méthode descriptive

المنهج الوصفي

منهج بحث علمي، واسع الانتشار في العلوم الإنسانية، يصف الظاهرة المدروسة، كما هي في واقعها الراهن، وصفاً دقيقاً، بعد جمع معلومات كافية عنها، عبر واحدة أو أكثر من أدوات متعددة: (المقابلة والملاحظة والاستبانة وتحليل الوثائق وتحليل المضمون والروائز)، ويقدم لها وصفاً كمياً أو نوعياً (فان دالين، ١٩٩٠؛ أبو زينة وآخرون، ٢٠٠٥). أما مجالات الدراسات الوصفية فيمكن تصنيفها إلى ثلاثة عناوين اجتهادية تبعاً لفان دالين (نظراً لعدم الاتفاق بين الكتَّاب على ذلك)، مع الإشارة إلى أن الحدود بين هذه الأنواع ليست جامدة،

al-musawi.com

وهي: (فان دالين، ١٩٩٠).

١. الدراسات المسحية.
٢. دراسات العلاقات المتبادلة.
٣. الدراسات التتبعية.

Development theory
Théorie développementale

نظرية تطورية

هي نموذج تعليم وتعلم شائع جداً، يقترن غالباً باسم عالم النفس السويسري جان بياجه، وهو مستمَد من نظريته المعرفية في علم النفس. وهذا النموذج يفترض أن التطور العقلي للإنسان يمر بأربع مراحل متداخلة هي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

- المرحلة الحسية الحركية، وتمتد من الولادة حتى السنتين.
- مرحلة ما قبل العمليات، وتمتد من ثلاث سنوات إلى ثمانٍ.
- مرحلة العمليات المحسوسة، وتمتد من السنة التاسعة إلى السنة الحادية عشرة.
- مرحلة العمليات المجردة، وتمتد من السنة الثانية عشرة إلى السنة الخامسة عشرة. وهذه المرحلة الأخيرة هي ما يحاول الدارس الوصول إليها، لأنها مرحلة التفكير والتحليل.

وإذا ما قارنا هذه المراحل بمراحل التعليم نجد أن معظم التلاميذ في مرحلة التعليم المتوسط وكثيراً من تلاميذ المرحلة الثانوية يكونون في طور العمليات المحسوسة؛ وهذا يعني أنهم مازالوا بحاجة إلى كثير من التوضيحات والنماذج والصور والنشاطات الحسية.

وهذه المراحل التطورية الأربع متتالية، ولكنها ليست ثابتة بخصوص التلاميذ جميعاً: إنها تميل إلى التداخل. وهذه الصفة تفترض بالنتيجة مدى واسعاً من المستويات التطورية بين التلاميذ في صفوف المرحلة المتوسطة: سيكون هناك تلاميذ لم يدخلوا بعدُ مرحلة العمليات المادية وآخرون أقل بالطبع وصلوا إلى المرحلة المجردة. وبالمقابل إذا كان التطور الطبيعي يفترض أن يكون معظم تلاميذ المرحلة الثانوية في مرحلة العمليات المجردة فإن الواقع سيبين أن بعضهم مازال في مرحلة العمليات المادية. ولا يتوقف الأمر هنا؛ لأن المراحل التطورية ليست متجانسة مع فروع المعرفة كلها، فقد يبلغ تلميذ ما مرحلة التجريد في اللغات والعلوم الاجتماعية، في حين أنه مايزال في مرحلة العمليات المادية في الرياضيات (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

إن مراعاة متطلبات النظرية التطورية في التعليم تتطلب من المعلمين أن يزودوا التلاميذ بخبرات أو أنشطة ملائمة لكل مرحلة.

Dictation
Orthographe

إملاء

في غياب تعريف علمي دقيق للإملاء، بصفته نظام كتابة في اللغة العربية، سنعمد إلى تبني **تعريفين** أوردهما **معجم تعليم اللغات. فالإملاء** في أحد معانيه هو: «كيفية كتابة الكلمات تَبَعاً لجملة من الاستعمالات

al-musawi.com

والقواعد المحددة بصفتها معايير للغة معينة» (Galisson et Coste, 1995). إننا نتحدث هنا عن الصحة والغلط في الإملاء. وهذا التعريف هو، في رأينا، الأبسط والأقل تقييداً. ولكن المحزن في الإملاء العربي أننا لم نتفق بعدُ في البلاد العربية جميعها على قواعد يُقِرها المنطق ومبدأ الاطِّراد في القاعدة، ولكن الاستعمال يُصر أحياناً على مخالفتهما.

فإذا كان الاستعمال المرتبط برسم خطي معين لعدد محدد من الكلمات قد رسَّخ كتابتَها كما وُضعت في صورتها الأولى، فغدت عُرفاً يُلتزَم به ولا يُقاس عليه (أسماء الإشارة، والبسملة، إلخ)، فلِمَ الاختلاف بين أصحاب الاختصاص على إملاء الهمزة المتوسطة في كلمة مثل: (شؤون ومشؤوم) اللتين تكتبان أحياناً على نبْرة؟ أوليست القاعدة المطردة في الهمزة المتوسطة تقوم على المقارنة بين حركة الهمزة وحركة ما قبلها، ثم كتابتها على حرف يناسب الحركة الأقوى؟ وهناك اتفاق على تسلسل قوة الحركات. ولماذا يُدغمون ألف التثنية (بصفتها حرفاً بديلاً للضمة في رفع المثنى) في الهمزة المتطرفة من الاسم المفرد في مثل: (مَلْجَآن ومَنْشَآن) ولا يُدغمون ألف التثنية (بصفتها ضمير رفع يقع فاعلاً) في الفعلين (يلجأان وينشأان)؟! وهل جاءت ضمائر الرفع المتصلة (ألف الاثنين وواو الجماعة وتاء الفاعل أو نائب الفاعل وياء المؤنثة المخاطبة) يوماً إلا جزءاً من الكلمة، من حيث هي **وحدة خطية مسبوقة بفراغ ومتلوة بفراغ؟** أوليست الهمزة قبلها، على هذا الأساس، متوسطة؟ أوليست الهمزة في كلمات مثل: (بِيئة ومَشِيئة وهَيئة وجَيئة) متوسطة؟ لمَ يكتبونها هكذا، ولا يكتبونها على ألف طِبقاً لقاعدة الهمزة المتوسطة العامة القابلة للاطِّراد والمنسجمة مع المنطق؟ وإذا كانت الكسرة والياء الساكنة بعدها في (بِيْئة ومَشِيْئة) تخلقان مُناخاً مُتَكلَّفاً لكتابتها على نبْرة فإن الأمر ليس كذلك بخصوص (هَيئة وجَيئة). فلِمَ نُثقل على المتعلمين بما يسمى القاعدة الشاذة للهمزة المتوسطة؟

و**الإملاء**، في معنى آخر أكثر تقييداً، هو: «كيفية كتابة الكلمات بمقتضى نظام الكتابة (الرسم الخطي) الخاص بلغة معينة، وتبعاً للعلاقات المختلفة القائمة مع الأنظمة الثانوية الأخرى لهذه اللغة: النحوي والصرفي والمعجمي» (Galisson et Coste, 1995). وبتطبيق هذا التعريف على اللغة العربية نجد أثر التغيّرات النحوية الصرفية في كتابة الكلمات على شاكلة محددة. إن جزم المضارع المعتل الآخر يقتضي حذف لام الفعل في مثل: (لم يرم، ولم يسعَ، ولم يدنُ)، واشتقاق المضارع من الماضي المثال الواوي يقتضي حذف فاء الفعل في مثل: (يرِث ويعِد، ويقِف)، واشتقاق الأمر من الثلاثي اللفيف المفروق يقتضي حالتي حذف: (صرفي لفاء الفعل، ونحوي للامه)، فيبقى الفعل على حرف واحد في مثل: (إِ يا سعيد وأْياً صادقاً، وقِ يا ناصر نفسَك من الأذى). وإذا جاء هذا الفعلان في آخر الجملة ألحقت بهما هاء السكت؛ ليمكن الوقف عليهما، فيطرأ عليهما بسبب الوقف تغيّر ثالث إملائي، في مثل: (يا سعيدُ إِه، ونفسَك يا ناصرُ قِه).

Digital divide
Fracture numérique

فجوة رقمية

هي الفجوة الحادثة بين الأفراد الذين يتمكنون من الوصول الفعّال إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصال، وأولئك الذين لا يستطيعون ذلك جزئياً أو كليّاً؛ وتشمل كذلك عدم التكافؤ (من حيث: الجنس والعرق والطائفة والطبقة والفئة الاجتماعية) في الوصول الفعلي إلى التكنولوجيا والمصادر والمهارات، بين المواطنين الذين ينبغي أن يكونوا قادرين على التفاعل التكنولوجي والمساهمة الفعّالة في المجتمع المعاصر (Word IQ, 2010).

al-mustawi.com

Digital library
bibliothèque numérique

مكتبة رقمية

مكتبة على الإنترنت تقوم المؤسسة التعليمية بالتسجيل فيها، أو بإنشائها بنفسها للطلاب، بحيث يمكن الوصول إلى مختلف الكتب والمواد المطبوعة وغيرها، وفهرستها وتصنيفها واسترجاعها إلكترونياً. ومن خصائص المكتبات الرقمية أنها تعتمد على تقنية الوسائط المتعددة، والكتاب الإلكتروني وبرمجيات قراءته على الشبكة. كما أنها تسمح ببناء مجموعات مكتبية إلكترونية يمكن البحث فيها بعدة طرق وأساليب تفاعلية (يونس، 2001؛ Whatis.com, 2010).

Digital repository
Dépôt numérique

مستودع رقمي

نظام تكنولوجي على الإنترنت لحفظ الكائنات الوسائطية التعليمية، التي تنظم في قواعد بيانات إلكترونية، وتكون قابلة للاستعادة، والبحث، والتعديل (University of Illinois Library, 2010). (انظر أيضاً مادة: كائنات وسائطية تعليمية).

Digital technology
Technologie numérique

تكنولوجيا رقمية

نظام يتكون من عمليتين تسجَّل خلالهما المعلومات المرقمنة بترميز ثنائي يقوم على دمج العددين: صفر وواحد. وهذا الترميز يُعرف بـ (bit)، ويمثل كلمة أو صورة. وتمكّن هذه التكنولوجيا من دمج أو ضغط كميات هائلة من المعلومات على أجهزة تخزين صغيرة (Encyclopedia.com, 2010).

Direct Instruction
Enseignement direct

تعليم مباشر

نمط من التعليم يستقي أسسه من المنظور السلوكي. ويطلق عليه غالباً مسمى «المجموعة الكاملة» أو «التعليم بقيادة المعلم». إنه تعليم يتضمن تركيزاً أكاديمياً. وإذا كان هذا النمط من التعليم يمنح بعض الخيارات للأنشطة المبنية على مبادرة التلميذ فإنه يميل إلى أن يكون موجَّهاً إلى المجموعات الكبيرة، وإلى التركيز على المعرفة الحقيقية. وهذا النمط من التعليم يُستعمل لزيادة وقت التعلم في أثناء المهمات، وفي تعلم مهارات التفكير وحل المشكلات، والتعلم بمساعدة الحاسوب، وتعلم العلوم، وإتقان مهارات الكتابة. ويتمتع التعليم المباشر بنقاط القوة الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣)

١. يقدِّم محتوى التعليم للصف كله.
٢. يضبط المعلم مواضع تركيز الانتباه.

al-musawi.com

٣. يُستثمر الوقتُ فيه بكفاءة عالية.
٤. تقوِّم التغذيةُ الراجعة الفورية فيه التعلمَ في الصف.
٥. يتولى المعلم فيه عملية التوضيح والتفسير.
٦. لا يحتاج إلا لوقت قليل من المعلم لتحضير درسه.
٧. يعمل التلاميذ فيه جميعاً في مهمة واحدة.
٨. يركز المعلم فيه على ما هو أساسي في عملية التعلم.

أما خطواته فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣)

١. مراجعة العمل السابق والتأكد من اكتسابه.
٢. تقديم المادة الجديدة في وحدات صغيرة.
٣. إفساح المجال للتدريب الموجه.
٤. تقديم التغذية الراجعة الفورية والتصحيحات.
٥. الإشراف على أعمال التلاميذ المستقلة.
٦. مراجعة المفاهيم المتعلَّمة كل أسبوع وكل شهر.

Discovery learning
Apprentissage par la découverte

تعلم بالاكتشاف

هو التعلم الذي يحدث عبر معالجة الطالب للمعلومات وتحليلها وتركيبها، ليتوصل بعد ذلك إلى توليد معلومات جديدة من خلال تخمينه أو تكوينه لفرضيات، أو إيجاده لحقائق باستخدام عمليات الاستقراء أو الاستنباط أو المشاهدة. إن هذا النمط من التعلم بالاكتشاف يُشعِر الطلاب بالرضا والتحفز للاستمرار فيه، ويساعدهم على تعلّم كيفية تتبع الأدلة وتسجيل النتائج، ويوفر لهم فرصاً متعددة للتوصل إلى استدلالات باستخدام أنواع التفكير المنطقي. كما يشجعهم على التفكير الناقد وتوظيف المستويات العقلية العليا، كالتحليل والتركيب والتقويم. وهو يساعدهم على تنمية الإبداع والابتكار. وللاكتشاف عدة أنواع، هي الآتية: (أورايخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. الاكتشاف الموجه، الذي يزوّد المتعلمين بتعليمات تكفي لضمان حصولهم على خبرة قيمة، وذلك يضمن نجاحهم في استخدام قدراتهم العقلية لاكتشاف المفاهيم والمبادئ العلمية، ويُشتَرط فيه أن يدرك المتعلمون الغرض من كل خطوة من خطوات الاكتشاف ويناسب هذا الأسلوب تلاميذ الصفوف الدنيا من التعليم.
٢. الاكتشاف شبه الموجه، الذي يقدّم فيه المعلم المشكلة للمتعلمين ومعها بعض التوجيهات العامة التي لا تقيدهم ولا تحرمهم من فرص النشاط العملي والعقلي.
٣. الاكتشاف الحر، وهو أرقى أنواع الاكتشاف. وفيه يواجه المعلم المتعلمين بمشكلة محددة، ثم يطلب إليهم الوصول إلى حل لها، ويترك لهم حرية صياغة الفرضيات وتصميم التجارب وتنفيذها.

al-musawi.com

Discussion method
Méthode de discussion

طريقة المناقشة

هي إحدى طرائق التدريس التفاعلية تُتَبادَل الآراء فيها وتقلب على مختلف وجوهها، بهدف اختيار أفضلها لحل مشكلة محددة. والمناقشة تتسم: (هوفر، ١٩٨٨).

- بالتعاونية، بمعنى أن جهود كل من يشتركون في المناقشة تتضافر من أجل إيجاد أفضل الحلول للمشكلة التي تشكل موضوع المناقشة،
- والموضوعية، أي النظر إلى آراء الآخرين من دون تصورات مسبقة، ومحاولة تفهمها بتجرد بعد تفحصها، والتمييز بين الحقائق والآراء.
- والمرونة، أي الاستعداد لتقبّل الرأي الآخر بناء على حجج منطقية مقنعة.
- والعقل المفتح، أي انفتاح الذهن على الأفكار الجديدة والاستعداد لتقبلها، وعدم التعصب لرأي أو فكرة معينة.
- وعمليات التفكير، أي إثارة الذهن بهدف تأمل الأفكار المطروحة ومعالجتها. فهناك دائماً رأي بنَّاء يُعرض على المناقشين لا خطب انفعالية تثير المشاعر.

والمناقشة قد تكون طريقة يمارسها المعلم مع طلاب الصف جميعاً، وقد تطبق في إطار مجموعات صغيرة يتراوح عددها بين ستة تلاميذ وثمانية. وفي هذا النوع الموجه من المناقشة يكون الطلاب هم المناقشين، أما المعلم فينحسر دوره ليقتصر على الإشراف على عملية المناقشة التي يديرها التلاميذ، وتوجيهها. ويطبق هذا النوع الثاني من المناقشة في ستة أنماط للمجموعات الصغيرة، هي: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. مجموعات العصف الذهني.
٢. مجموعات العمل.
٣. مجموعات لعب الأدوار.
٤. مجموعات المحاكاة.
٥. مجموعات الاستقصاء.
٦. مجموعات التدريس الخاص أو المنفرد، ويُلجأ إليها لمساعدة التلاميذ الذين يشكون عادة من صعوبات تعلم.

Display
Écran

شاشة

سطح أبيض أو فضي تُعرض النصوص أو الصور عليه ليشاهدها الأفراد والمتعلمون في غرف الدراسة. وقد تكون شاشة العرض هي شاشة التلفاز أو شاشة ملحقة بجهاز الحاسوب، وهناك أنواع منها اعتماداً على التقنية التي تستخدم في تصنيعها مثل: الشاشة البلورية المائعة (Liquid Crystal Display) وشاشة البلازما (Plasma Display) التي تتميز بدقة سمكها ونقاوة الصورة العالية (Kumar, 1996؛ WordNet, 2010).

al-mubawi.com

Distance learning
Apprentissage à distance

تعلم عن بعد

نظام يتعلم فيه الدارس، بحيث لا يكون تحت الإشراف المباشر للمحاضر معظم وقت التعليم، ولكنه يجري تحت مسؤولية مؤسسة جامعية أو حكومية تُعنى بتنظيمه. ولهذا من الممكن أن يجري من خلاله إيصال التعليم إلى المتعلمين بحيث تكون أغلبية خبراء المادة والإدارة في موقع واحد، أما نشاطات التعلم فتكون في موقع آخر (Webopedia, 2010؛ Kumar, 1996).

Distinguished learner
Apprenant distingué

متعلّم متميز

المتعلم المتميز هو المتعلّم الذي يتصرف بانضباط ومسؤولية وتعاون تجاه متطلّبات مؤسسته التربوية ومعلّمه وزملائه، ويستجيب لمتطلبات معلّمه المعقولة، ويعطيه أذناً صاغية، ويبادله المودة والتغذية الراجعة، ويشارك بإيجابية في عملية التعلّم، ويكون صالحاً وطامحاً وصبوراً وجادّاً ومتزناً في ثقته وإرادته، وقادراً على تنظيم وقته واكتشاف مواهبه وإمكاناته وتوظيفها بصورة فعّالة، وحريصاً على العلم والتعلّم والاطلاع والتجديد، وقادراً على اتخاذ قراراته واختيار البدائل السليمة (الحسين، ٢٠٠١).

Distinguished teacher
Enseignant émérite

معلّم متميز

المعلم المتميز هو المعلم المتقن لمادة تدريسه، الناشط في ممارسة مهنته معرفة ومهارة واتجاهاً، المشارك مع زملائه والمؤسسات المتخصصة في البحث والتأمل واستقراء قضايا العلم والتربية والتعلّم، المبادر باستمرار للاطلاع والقراءة والتجديد وصقل مهاراته، المتمكن من تحليل خصائص طلابه وتعرّف قدراتهم وحاجاتهم الاجتماعية والثقافية وتصميم دروسه وأنشطة التعلّم، المبدع في إدارة الحوار والمحاضرات والنقاش مع طلابه متصفاً بمبادئ الديمقراطية وتقبل النقد العلمي، المواكب للتطورات التقنية وطرق التعلّم الحديثة، الموجّه للطلاب نحو مصادر التعلم والمعلومات، الميسر لتعلّمهم وبناء تفكيرهم وتقويم أعمالهم وتقديم التغذية الراجعة الهادفة لهم (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Divergent questions
Questions divergentes

أسئلة تباعدية

هي أسئلة تعزز التفكير التباعدي، الذي هو عبارة عن عملية فكرية يمارسها الطلاب لتوليد أفكار إبداعية عبر استقصاء عدة حلول. وتعتمد الإجابة عن الأسئلة التباعدية على التأمل، وتبادل الأفكار، ورسم الخرائط المفاهيمية، وكتابة المذكرات، والكتابة الحرة، بحيث يركز الشخص على موضوع واحد محدد، ويقوم بالكتابة فيه من دون توقف، وذلك لفترة قصيرة من الزمن، في سلسلة متواصلة من الكتابة الواعية. وبعد اكتمال عملية التفكير التباعدي، يمكن استخدام التفكير التقاربي (convergent thinking) لتنظيم الأفكار (أورليخ وآحرون، ٢٠٠٣).

al-musawi.com

E

Educational aim
Finalité pédagogique

غاية تربوية

يطلق مفهوم الهدف التربوي في اللغة العربية دون تمييز في حالات كثيرة ليغطي ثلاث فئات من الأهداف: أولاها بعيدة المدى، مشتقة من فلسفة المجتمع وسياساته وحاجاته التربوية، وهي ما نفضّل أن نطلق علية اسم **الغايات التربوية** (Finalités pédagogiques)؛ وثانيتها متوسطة المدى، مشتقة من الغايات التربوية، ونفضل أن نطلق عليها اسم **الأهداف التربوية** (Buts pédagogiques)؛ وثالثتها قريبة المدى، مشتقة من الأهداف التربوية؛ ونفضل أن نطلق عليها اسم **الأغراض التعليمية** (objectifs pédagogiques). وهذه الأخيرة هي، على وجه الدقة، الأغراض السلوكية التي يُنتَظر تحقيقها في نهاية درس بعينه، أو وحدة تعليمية بعينها، أو كتاب تعليمي بعينه.

ومزية هذا التصنيف أنه علمي يرسم الحدود واضحة جداً بين هذه الفئات الثلاث التي تختلط حدودها عند كثير من المترجمين، وتربك بالتالي المستعملين. ومن يراجع الأدب التربوي المترجَم عن الانكليزية أو المؤلف بالعربية يصل بسهولة إلى هذه النتيجة. والخلط يقع عموماً بين الفئتين الثانية والثالثة. إننا نميز هنا بين هدف تربوي يصاغ بعبارات عامة وشاملة غير قابلة للملاحظة والقياس، وغرض تعليمي يصاغ بعبارات إجرائية سلوكية محددة قابلة للملاحظة والقياس.

إن الغايات التربوية هي إذن أهداف تربوية عامة جداً، واسعة المدى، تتجاوز حدود الدرس الواحد، والمقرر الواحد، والصف الواحد، والمرحلة الدراسية الواحدة؛ لتشمل النظام التربوي برمته. إنها، بسبب ذلك، تُشتق من فلسفة المجتمع وسياساته وحاجاته التربوية، وترسمه السلطات التربوية عادة على مستوى الدولة ممثلة بالوزارات المعنية، التي هي وزارتا التربية، والتعليم العالي. وتصاغ هذه الأهداف بعبارات عامة جداً، مبهمة أحيانا، غير قابلة للملاحظة والقياس. إنها تعبر عن الغايات القصوى التي يطمح المجتمع إلى بلوغها. ويجند لها، من أجل ذلك، كل طاقاته وإمكاناته البشرية والمادية.

وسنقدم مثالاً للغاية التربوية، هو الهدف الثاني من الأهداف التربوية العامة في الجمهورية العربية السورية، الصادرة بالقرار الوزاري رقم ١٢٨٥ وتاريخ ١٩٦٧/٩/١٧. ينص الهدف الثاني إذن على: «خلق الإنسان العربي ذي التفكير الموضوعي، والنظرة العلمية الواضحة، المؤمن بالعلم، المحتكم إليه، البعيد عن الاستسلام والارتجال، المندفع نحو العمل عن قناعة وإرادة وتصميم» (وزارة التربية بالجمهورية العربية السورية، ١٩٦٧).

إننا نستطيع أن نشتق من هذا الهدف العام جداً، الواسع المدى، غير القابل للقياس، عدداً من الأهداف التي يُعمل على تحقيقها، على مستوى مرحلة دراسية بعينها. ونستطيع كذلك أن نشتق منه عشرات الأغراض الإجرائية السلوكية، التي تنفذ على مستوى دروس بعينها.

al-mosawi.com

Educational goal
But pédagogique

هدف تربوي

وهو ينتمي إلى الفئة الثانية من فئات الأهداف في التربية (راجع مصطلح غاية تربوية)، التي أسميناها **الأهداف التربوية**، وقلنا: إنها متوسطة المدى، تُشتق من الغايات التربوية. وعبارة متوسطة المدى تعني أنها توضع لمرحلة تعليمية بعينها، كالحلقة الثانية من التعليم الأساسي، أو المرحلة الثانوية مثلاً. وقد توضع لمنهاج بعينه في مرحلة بعينها، أو لمكون بعينه، من مكونات منهاج بعينه، في حلقة تعليمية أو مرحلة دراسية بعينها.

فحينما نحدد الهدف التربوي من تعليم قواعد اللغة العربية في الحلقة الثانية من التعليم الأساسي (الصفوف من الخامس إلى التاسع أو العاشر) بأنه: تمكين الطالب من ضبط تعبيره الشفوي والكتابي عن أفكاره ومشاعره وآرائه ضبطاً نحوياً صرفياً سليماً، فإنما نعيِّن ذلك الهدف للتمكّن من قواعد اللغة العربية على المدى المتوسط الذي يشمل الحلقة الثانية من التعليم الأساسي بصفوفها الخمسة أو الستة. وهو مشتق من غاية تربوية أبعد مدى تغطي المرحلة الثانوية بكاملها، يفترض أن تكون: تمكينَ متعلم اللغة العربية من استخدام اللغة العربية الفصحى، نحوياً وصرفياً ومعجمياً وجمالياً، في التعبير الدقيق عن أفكاره ومشاعره وآرائه شفوياً وكتابياً. والواقع يثبت يوماً بعد يوم أنها ما زالت غاية قصوى بعيدة المنال، صعبة التحقيق. ولسنا هنا في معرض تناول الأسباب.

Educational technology
Technologie éducative

تكنولوجيا تربوية

الدراسة المتعلقة بتسهيل التعلم وممارساته الأخلاقية بهدف تحسين الأداء من خلال تصميم العمليات التكنولوجية والموارد الملائمة واستخدامها وإدارتها. وكثيراً ما يرتبط مصطلح التكنولوجيا التربوية بنظريات التدريس والتعلم ويتضمنها. ففي حين تشمل تكنولوجيا التعليم عمليات التدريس والتعلم ونظمهما، تشمل التكنولوجيا التربوية الأنظمةَ الأخرى المستخدمة في عملية تطوير القدرات البشرية. وتتضمن التكنولوجيا التربوية، بالإضافة إلى البرمجيات والمعدات، تطبيقات تشمل أنشطتها الإنترنت (Kumar, 1996؛ Wikipedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: تكنولوجيا التعليم).

Effective method
Méthode active

طريقة فعّالة

يستعمل مصطلح: الطريقة الفعالة غالباً في معنى قريب من معنى الطريقة الحديثة. والطرائق الحديثة أدخلها فرينيه (Freinet) إلى فرنسا فيما بين الحربين العالميتين. واتسع استعمالها بدءاً من عام 1940 (Galisson et Coste, 1995).

أما متطلباتها فهي: «تكييف المدرسة مع الطفل، والتربية الفارقية (différencielle)، تبعاً للاستعدادات والميول، والاستعمال الدائم للحافز وللأنشطة المحفزة (الملاحظة والتأمل والتجريب واستعمال مراكز الاهتمام)، والبحث عن

al-musawi.com

الحياة الاجتماعية في المدرسة، والعمل في فريق، والانضباط الذاتي، إلخ» (Galisson et Coste, 1995)

غير أن الطريقة الفعالة تتطلب بالإضافة إلى ما سبق «نشاطاً في الفعل ذاته الذي نتعلم به بعض المعارف عبر اكتشافها. وهذه المعارف المكتشفة تجعل الطفل، تبعاً لنموه، يسهم بفعالية في عملية بناء المعرفة ذاتها. إنها توظف مبادرته الخلاقة... واستعمالُ هذه الطريقة (الفعالة) للأنشطة العملية التي تنتقل من الحسي إلى المجرد، واعتمادُها المقاربة المباشرة والحدسية، واستعانتُها بالوسائل البصرية... تنقلنا إلى شروط تطبيق، ولكنها لا تعطينا تعريفاً للطرائق الفعالة بالمعنى الدقيق للكلمة. والنشاط الذي يجب أن تتجلى فيه الطرائق الفعالة، ينبغي أن نفهمه بمعنى المبادرة الشخصية والإبداع والاكتشاف» (Palmade, 1963).

«والطرائق الفعالة تدين كثيراً لتعاليم جان بياجيه. إنها تنتمي إلى تطور نظريات التربية والمعرفة، وتتُّبع للتربية العامة. لقد استوحت الطرائقُ الفعالةُ الطرائقَ الحديثةَ لتعليم اللغات، ولكننا لا نستطيع أن نشبه هذه الأخيرة بالطرائق الفعالة (بالمعنى المحدد سابقاً)، باعتبار أن بعضها، في المستوى التمهيدي على الأقل، مَنَح، على ما يبدو، أهمية لتركيب المنعكسات اللفظية أكبر مما منحها لإسهام التلميذ في بناء معارفه الخاصة به» (Galisson et Coste, 1995).

Effective thinking
Pensée efficace

تفكير فعال

هو نوع من التفكير يتطلب اتجاهات معينة، كقدرة المتعلم على الاستيعاب وربط ما يستوعبه ببيئته بطرق معينة، والوعي بقدرته على التفكير وتحسينه. وهو تركيب يتوصّل إلى المعنى من خلاله عبر مراحل متعددة، ويتصف بالعقلانية والمنطقية، ويؤدي إلى مستوى أعلى من التحصيل. ومن الاتجاهات التي تنمي التفكير الفعال: الرغبةُ في إرجاء إصدار الأحكام حتى تُقدَّم الإثباتات الكافية، وتحمُّل عبء إدراك الحقائق، والميل إلى السؤال بدلاً من تقبل السلطة بسهولة، والرغبة في تصديق البرهان المعقول. وتبرز تلك الاتجاهات في صورة أنشطة تبدأ بعدد من الملاحظات المترابطة التي تقود إلى وضع حقائق يختبرها المتعلم بفرضيات وآراء وجدليات وتحليل. أما عناصره فهي الآتية:

١. تحديد المسائل.
٢. تحديد العلاقات بين العناصر.
٣. استنباط المضامين.
٤. استنباط الدوافع.
٥. ربط العناصر المستقلة بعضِها ببعض لتخلق أنماطاً جديدة من التفكير (إبداع).
٦. وضع تفسيرات حقيقية (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣؛ مايرز، ١٩٩٣).

Electronic book
Livre électronique

كتاب إلكتروني

كتاب في صيغة إلكترونية رقمية (مثل: صيغة المستند المحمول PDF) يُعرض حاسوبياً من خلال

al-musawi.com

برمجيات وتجهيزات خاصة، ليتمكن المتعلمون من قراءته. ويمتاز الكتاب الإلكتروني بتمكين القارئ من البحث والتقدّم في النص بسهولة ويسر (E-Book Template Source, 2010).

Electronic learning
Apprentissage électronique

تعلم إلكتروني

تصميم المواد الدراسية باستخدام الوسائط التفاعلية وتقديمها على أنظمة إدارة التعلم الإلكتروني (مثل: المودول) باستخدام أدوات المناقشة والبريد الإلكتروني.

نوعان من التعلم الإلكتروني: **التزامني** (Synchronous) ويكون فيه المعلم والمتعلم في وقت واحد على طرفي الاتصال باستخدام المحادثة النصية والصوتية والمرئية مجتمعة أو منفردة، **وغير التزامني** (Asynchronous) ويكون التفاعل فيه بين المتعلم والمحتوى التعليمي المتوافر على قواعد البيانات وأنظمة إدارة التعلم الإلكتروني في أي وقت، دون الحاجة لوجود المعلم (سلامة، ٢٠٠١؛ زيتون، ٢٠٠٥؛ الهادي، 2005؛ The Ed Technology Glossary of Terms, 2010). (انظر أيضاً مادة: نظام إدارة التعلم الإلكتروني).

Electronic learning content management system
Système de management du contenu de l'apprentissage électronique

نظام إدارة محتوى التعلم الإلكتروني

تكنولوجيا مرتبطة بنظام إدارة التعلم الإلكتروني، تركز على تطوير محتوى المقررات التعليمية، الذي يقدّم عن طريق نظام إدارة التعلم الإلكتروني، وإدارته ونشره. وهو بيئة متعددة الاستخدام يتمكن فيها مصممو المحتوى ومطوروه من إنشاء المصادر وإدارتها وتخزينها وإعادة استخدامها وتوفير المحتوى الرقمي للتعلم في شكل مستودع رقمي مركزي. ويمكّن ذلك كله المصممين من إعادة استخدام المحتوى لبناء محتويات المقررات التعليمية الأخرى (الخان، 2004؛ IRIS Education, 2010). (انظر أيضاً مادتي: نظام إدارة التعلم الإلكتروني، مستودع رقمي).

Electronic learning management system
Système de management de l'apprentissage électronique

نظام إدارة التعلم الإلكتروني

تطبيق برمجي حاسوبي لإدارة وتوثيق ومتابعة وتقويم مقرر تعليمي أو برنامج (محتوى) تدريبي أو تدريس صفي على الإنترنت (الخان، 2004؛ SearchCio.com, 2010).

Electronic mail
Messagerie électronique

بريد إلكتروني

طريقة لتبادل الرسائل الرقمية والإلكترونية، تعتمد أنظمتها على مُخدِّمات حاسوبية معدّة لاستقبال وإرسال

al-mosawi.com

وإعادة إرسال وتخزين الرسائل بالإنابة عن المستخدمين الذين ينبغي عليهم الارتباط بالمخدِّم الحاسوبي للبريد الإلكتروني عبر أجهزتهم المرتبطة بالإنترنت (CIELA Virtual Library, 2010).

Electronic Training
Entraînement électronique

تدريب إلكتروني

تدريب معتمد على الإنترنت، يقدَّم في العادة للمعلمين على رأس الخدمة، بحيث يكون فيه المدرب والمتدرب في مواقع متباعدة جغرافياً، ويصمَّم محتوى البرنامج التدريبي بصورة منظومية ويقدّم من خلال الاتصال الثنائي الاتجاه تزامنياً بوجود المدرب أو المتدربين الآخرين بهدف تطوير إمكاناتهم ومهاراتهم (BNET Business Dictionary, 2010).

Enquiry (or Inquiry)
Enquête

استقصاء

الاستقصاء من وجهة نظر طرائق التدريس هو طريقة تعلم نشطة، **يقوّم الطالب** فيها من خلال مدى قدرته على تطوير مهارات تحليلية وتجريبية، لا من خلال كمية المعارف التي يمتلكها. وقد طوِّرت هذه الطريقة عبر حركة التعلم الاستكشافي باعتبارها رداً على إخفاقات الطرائق التقليدية المتبعة القائمة على التلقين والحفظ (أورليخ وآخرون، 2003؛ Bruner, 1961).

في هذه الطريقة يستعمل الطالب مجموعة من المهارات **لتوليد الفرضيات وتنظيم المعلومات والبيانات وتقويمها**، وإصدار قرار إزاءها، ثم تطبيق ذلك على أمثلة ومواقف جديدة. ومن خصائص هذه الطريقة أنها تشجع المتعلم على البحث والعمل من أجل الوصول إلى الحقيقة والمعرفة، وتكسبه مهارة تحديد الهدف التعليمي وتعرّف المفاهيم والمصطلحات والقدرة على الوصف والمقارنة والتصنيف والتحليل والتصميم والاستنباط ووزن الأدلّة وتقويم جدّيتها ودقتها العملية، وتخلق فيه حب الاطلاع والتعود على القراءة والتحصيل والاعتماد على النفس (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

ومن وجهة نظر مناهج البحث، يعتبر الاستقصاء «بحثاً معمقاً شاملاً، تحفزه الحاجةُ للتحقق من فرضية أو اكتشاف حل لمشكلة، ويقوم على دراسة إحصائية وتفسيرية منهجية لجملة من المعطيات أو الشواهد القابلة للاستجابة للهدف المنشود» (Galisson, et Coste, 1995). ويكثر اللجوء إليه في العلوم الاجتماعية.

Evaluation activities
Activités d'évaluation

أنشطة التقويم

التقويم عملية يلجأ إليها المعلم ليتحقق من أن طلابه قد استوعبوا مكونات الدرس الذي درَّسه أو المادة التي درَّسها. ويكون التقويم المدرسي في الغالب على شكلين: مرحلي (أو بنائي أو تكويني)، يقوم به المعلم بعد تناول كل نقطة تعليمية، ليبنيَ عليه التعلمَ الجديد؛ ونهائي، يقوم به في نهاية الدرس أو نهاية وحدة تعليمية أو نهاية كتاب،

almusawi.com

ليقيسَ مستوى إنجاز الطلاب في المادة المعلَّمة (عمار، ٢٠٠٢). إن البنود التقويمية التي يضعها المعلم تتطلب إنجاز مهمات تعليمية محددة، ذات علاقة مباشرة بأهداف التعلم المعرفية أو الوجدانية أو النفسية الحركية؛ أو تتطلب، بالمفهوم التربوي المتعارف عليه، إجابات عن مطالب محددة تتضمنها صيغ اختبار، يوجهها المعلم إلى الطلاب. وهذه المهمات أو الإجابات التي تتضمنها صيغ الاختبار وأشكاله هي أنشطة التقويم. إنها إذن أنشطة يقوم بها حصرياً المتعلمون إجابة عن اختبار أو بنود اختبارية، غايتها تزويد المعلم بتغذية راجعة عن تعليمه، وعن مستوى استيعاب طلابه لما علمه.

Evaluation Level
Niveau d'évaluation

مستوى التقويم

وهو المستوى السادس والأرقى من مستويات المجال المعرفي للأهداف التربوية بحسب تصنيف بلوم. وفيه يستطيع المتعلم أن يتوج عمله في المستويات السابقة كلها بإصدار أحكام وإعطاء آراء بخصوص قيمة موضوع أو مادة أو شيء (قصة أو قصيدة أو خطة أو مشروع أو فكرة، إلخ) باستعمال معايير محددة، داخلية تتعلق بالمضمون أو التنظيم، أو خارجية تتعلق بالهدف والغاية (عمار، ٢٠٠٢). والمعايير تتشكل عموماً من المصادر الآتية:

- القيم الثقافية أو الاجتماعية
- القيم الدينية أو التاريخية المطلقة.
- التسويغات الفردية المستمدة أصلاً من ثقافته العامة أو التخصصية

Evaluative question
Question évaluative

سؤال تقويمي

هو سؤال يرتكز على مبادئ التفكير التباعدي (راجع مادة تفكير تباعدي)، ويتضمن مجموعة من المعايير التقويمية الداخلية. ومن هذا النوع من الأسئلة أن نسأل: لماذا يكون أمر ما جيداً أو رديئاً؟ ولماذا يعتبر شيء ما مهماً أو تافهاً؟ ولماذا تفسر نظرية ما الحقائق على نحو أكثر إقناعاً من سواها؟

إن صياغة السؤال التقويمي يجب أن تركز على المعايير الخاصة التي يجب أن يبني الطلاب عليها أحكامهم. والمعلم مدعو هنا إلى قبول إجابات الطلاب كلها، لأن التقويم ينطلق من أحكام داخلية قائمة على ما يمتلكه كل طالب من معرفة وثقافة وخلفية تصبغ رأيه بصبغتها. ومن الطبيعي أن تختلف آراء الطلاب باختلاف خلفياتهم الفكرية ومعارفهم وثقافاتهم (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Evocation
Évocation (rappel)

تذكّر

يشكل التذكر في علم النفس المرحلة الأخيرة من عملية التثبيت في الذاكرة. وكلمة **تذكّر** تعبر عن جملة من الأنشطة تضم كثيراً صيغ إعادة تنشيط الذكريات، وتتكون من سلوكات مساعدة للذاكرة، متمايزة ومحددة

al-musawi.com

بكلمات (مصطلحات نوعية). وبهذا الشكل يميز فلوريس (Florès) بين: (Galisson et Coste, 1995).

- التذكر: وهو سلوك إعادة إنتاج حرفي أو سرد؛
- والتعرُّف: وهو سلوك المطابقة، الذاكرة الإدراكية؛
- وإعادة التعلم التعلّم: وهو التعلّم المستأنَف بعد انقطاع طويل، الذي يُتَّصف بالسهولة والسرعة المتناميتين.

أما بياجيه فيقدم من جانبه تصنيفاً ذا طبيعة تراتبية في ثلاث صيغ جوهرية، أو ثلاثة مستويات، تجمعها الآلية الوظيفية نفسها، وهي: (Galisson et Coste, 1995).

- التعرُّف (التمييز): وهي صيغة أولية؛
- وإعادة البناء: وهي نوع من فعل استبطاني للموضوع؛
- والتذكر: وهو شكل راقٍ، نوع من صورة عقلية

Example
Exemple

مثال

المثال في التعليم هو: جملة أو عبارة أو تركيب عددي يلي تعريف المفهوم، ويكون الغرض منه توضيحه في صورة استعمال حي له ضمن سياق محدد. مثال ذلك في النحو: أن نورد بعد تعريف مفهوم الحال، مثالاً على استعماله في الكلام؛ فنقول: «الحال وصف فضلة يذكر ليبين هيئة اسم سابق له يسمّى صاحبَ الحال، ويكون منصوباً دائماً، مثال: استقبلتك باشّاً في وجهك». ومثال ذلك في الرياضيات، قولنا: «القسمة في الحساب هي: قسمة عدد على آخر: أي تجزئة الأول أجزاءً بقدر العدد الثاني، ويسمى الأول المقسوم، والثاني المقسوم عليه، والناتج خارج القسمة (أنيس وآخرون، ١٩٧٢)، مثال: ١٥ - ٥ = ٣».

Exercise
Exercice

تمرين (تدريب)

التمرين أو التدريب مفهوم وثيق الصلة بعلم النفس والتربية. فهو في علم النفس يعني: فعل التدّرب أو التمرّن، عبر التكرار والمحاولات المتتالية من أجل اكتساب متقَن لسلوك ما. وتحسين الأداء أو المردود في التمرين مرتبط بعدد المحاولات المبذولة فيه (التكرارات) ومدتها. ففي زمن معين للتمرين تبيِّن قوانين التمرين أن تحسناً سريعاً في الأداء يظهر في بداية التمرين، ثم يليه تباطؤ، ثم تراجع بطيء أو سريع، مرتبط بتعب (ولاسيما عندما تكون مدة التدريب طويلة) (Galisson et Coste, 1995).

ويتحكم بنجاح التمرين عدة عوامل، هي: طبيعة المحاولات المبذولة في التمرين، ومدته، وتوزيعه في الزمن. فالتمرين الذي يؤدَّى في فترة أوسع، وبفواصل زمنية غير متباعدة أكثر فاعلية من تمرين مكثف الفواصل قصير المدة (Galisson et Coste, 1995).

والتمرين في التربية قد يكون ذهنياً، وقد يكون نفسياً حركياً. إننا نتمرن على أداء حركات رياضية بالمعني الضيق للكلمة، كما نتمرن على استعمال آلة: الحاسوب أو الوسائط المتعددة، أو سواها من تقنيات التعليم. ونتمرن على أداء المهارات اللغوية وحفظ الشعر، كما نتمرن على حل المسائل الرياضية والفيزيائية.

al-musawi.com

Extended fields curriculum
Curriculum des champs vastes

منهاج المجالات الواسعة

وهو نوع من مناهج المادة الدراسية يرمي إلى تقليل عدد المواد الدراسية، من خلال تنظيمها في مجالات أو حقول معرفية يضم كل منها عدداً من المواد الدراسية المتقاربة، فيحقق الجمع المنظم لمحتوياتها. وهذا المحتوى الجديد للمنهاج يتلافى، من خلال تقديمه الخصائص الأساس لكل مجال، التكرار والحشو الزائد، اللذين يمكن أن تنطوي عليهما مناهج المواد المنفصلة، ويتجه نحو الوظيفية، ويراعي قدرات التلاميذ وميولهم واستعداداتهم، ويتيح لهم الفرصة لممارسة أنشطة إضافية تحقق جزئياً مراعاة الفروق الفردية بينهم (الوكيل والمفتي، ٢٠٠٥).

وتنظيم المنهاج على هذا النحو يأخذ بالاعتبار مشكلات المجتمع والحياة اليومية للتلاميذ، ويمكنهم من القيام بأنشطة مختلفة تساعدهم في فهم العلاقات القائمة بين المواد الدراسية المختلفة، وتدربهم على النظر إلى الأمور من وجهة نظر شمولية، وتقربهم مما يدرسون، وتسهل عليهم بالنتيجة الدراسة، وتساعدهم في مواجهة مشكلات حياتهم .

Extracurricular activities
Activités périscolaires

أنشطة غيرصفية

الأنشطة غير الصفية هي النوع الثاني من الأنشطة التربوية. أما النوع الأول فهو الأنشطة التعليمية التعلّمية التي تتم داخل الصف، ويقوم بها المعلم، أو الطلاب بإشراف المعلم وتوجيهه، وهدفها المركزي استيعاب الطلاب للمعلومات (أو الأفكار) المخطط لها سلفاً، التي يريد المعلم إكسابهم إياها خلال درس بعينه (عمار، ٢٠١٠ ب).

ولكن هذه الأنشطة التعليمية التعلمية تحتاج، في حالات كثيرة، إلى أن تدعَّم بأنشطة إضافية يكون هدفها ترسيخ التعلم الذي تم داخل الصف، وإغناءه بمهارات إضافية ضرورية في الحياة العملية. ولتحقيق هذا الهدف يُلجأ إلى الأنشطة غير الصفية التي **ينفذها المتعلمون عموماً خارج الصف، وربما خارج المدرسة**. إنها إذن أنشطة **رديفة هدفها تطوير معارف المتعلم ومهاراته**، التي اكتسب الحد الأدنى منها في الصف، ويُراد له، من خلال هذه الأنشطة غير الصفية أو الخارجية، أن يعمقها ويرسخها ويطورها بإضافات نظرية (قراءات إضافية أو مطالعات)؛ أو عملية (كتابة موضوعات أو تقارير ذات صلة بالدروس المتناوَلة في الصف)؛ أو مشاهدات حقلية (زيارة الحدائق أو البساتين أو المزروعات)؛ أو زيارات ميدانية (للمتاحف أو المكتبات، أو المعارض، أو المسارح أو المختبرات أو الآثار والقلاع والحصون)؛ أو رحلات، إلخ (عمار، ٢٠١٠ ب).

ومن هذه الأنشطة غير الصفية ذات الصلة بالمنهج الدراسي: مجلة الحائط، والإذاعة المدرسية، والأنشطة الرياضية والموسيقية والمسرحية والثقافية على اختلافها. وهذه كلها تنجَز بإشراف المدرسة وتوجيهها، داخل جدرانها أو خارجها. إنها في مجملها أنشطة تنمي وتطور الأفق الاجتماعي والثقافي للتلميذ، وتعمق وعيه وخبرته الشخصية بها، وتسهم بفعالية في تهيئته لحياة اجتماعية وعملية مستقبلية ناجحة.

al-musawi.com

F

Feedback
Feedback

تغذية راجعة

هي الاستجابة التي يعطيها المستقبِل (الطالب) للمرسِل (المعلم)، نتيجة تلقيه الرسالةَ التعليمية. وبها يستدل المعلم على مدى تحقيق الأهداف التعليمية. وتُستعمل التغذية الراجعة لتقويم طرائق التدريس والوسائل المستخدمة وتنبئ المعلم عن درجة امتلاك الطلاب للمعارف والمهارات المكتسبة، وعن مدى تحقق الأهداف. وعلى أساسها توضع القرارات لتحسين مستوى الشرح والتوضيح، فلا تكرَّر الأفكار المستوعبة ولا يضَّيع الوقت في إعادتها ما دام الطالب قد استوعبها. وتسمح التغذية الراجعة للمعلم بإرسال إشارة منطوقة أو مرئية أو غيرها للطالب يستدل هذا الأخير منها على أنه قدم الجواب الملائم أو المعلومة المطلوبة. وبهذا المعنى تصبح التغذية الراجعة ذات اتجاهين: من الطالب إلى المعلم، لينظِّم على أساسها أداءه التدريسي؛ ومن المعلم إلى الطالب، ليطمئن إلى أنه (الطالب) أدى نشاطه التعلّمي كما ينبغي. وينبغي أن يحلل المعلم إشارات التغذية الراجعة باستمرار ليحدد فاعلية الاتصال التعليمي (عمار، ٢٠٠٢).

وتتمثل التغذية الراجعة في تبادل التفاعل الحيوي بين المعلم وتلاميذه، والمشاركة فيه وتعديله وإظهاره خلال عملية الاتصال التعليمي. ولا يمكن التغاضي عن أهمية التغذية الراجعة في أثناء عمليات التقويم المستمرة للطالب والمنهج، لتطوير الطرائق والأساليب والوسائل والأنشطة التعليمية التعلمية، للارتفاع بمستوى التدريس إلى الأفضل عبر إدخال التحسينات أو التعديلات اللازمة على مستواه. إن التغذية الراجعة ضرورية للمعلم وللمتعلم معاً، فهي التي تؤشر على مدى نجاح التدريس برُمَّته في تحقيق أهدافه، وبها تتعزز الخبرات التي اكتسبها المتعلم، والإجراءات والأساليب التي اعتمدها المعلم. وبها يُطَّور الأداء التعليمي والتعلمي ويتحسن.

Final Behavior
Comportement final

سلوك نهائي

هو المكون الأساس في الهدف السلوكي (راجع مادة: هدف سلوكي)، الذي يضم ناتج التعلم المقصود بعملية التعلم. والسلوك هو الفعالية أو النشاط الذي يقوم به المتعلم في نهاية الدرس، فيدل على مقدار تعلمه. وهو ممكن الملاحظة والقياس؛ ولذلك ينبغي أن يصاغ بأفعال إجرائية تبيّن الأداء الفعلي للمتعلم. وعندما يصوغ المعلم المكوّن السلوكي النهائي يحسن به أن يسأل نفسه الأسئلة الثلاثة الآتية:

١. ما الذي أتوقع أن يكون المتعلم قادراً على القيام به في نهاية الدرس؟
٢. كيف يستطيع المتعلم أن يبين أنه تعلم فعلاً؟
٣. ما مستوى أداء المتعلم الذي أقبله دليلاً على مدى تعلمه؟ (عمار، ٢٠٠٢).

Flowchart

al-mussawir.com

Organigramme

لوحة تتابع (انسيابية)

تمثل لوحة التتابع أو اللوحة الانسيابية رسماً تخطيطياً يوضح برنامج الحاسوب على هيئة رسم بياني، وهي تتكون في العادة من سلسلة من المربعات المتعددة الأشكال والمترابط بعضُها مع بعض، عن طريق صفوف وأسهم مستقيمة. وتعتبر عملية برمجة التفكير المنظم حسبما هو مخطط في اللوحة الانسيابية أمراً مهماً تجب مراعاته ومناقشته والاتفاق فيه على كتابة البرنامج الحاسوبي (Kumar, 1996).

Focus of interest
Centre d'intérêt

مركز الاهتمام

مفهوم وثيق الصلة بالتربية العامة، وهو يعني: «مبدأ تنظيم الأنشطة المدرسية والمادة التعليمية وتجميعها حول موضوعات قابلة لأن توقظ لدى الطفل صدى تجربة، وتقوده إلى تجميع نتائج ملاحظاته من أجل إعداده لاكتساب المعارف الجديدة» (Galisson et Coste, 1995).

والطرائق الفعالة من أبرز طرائق التدريس التي عُنيت بتطبيق هذا المبدأ. ففي موضوع مثل فصل الربيع، يؤخذ الأطفال إلى الحديقة على سبيل المثال، فيلاحظون الطبيعة، ولاسيما الأشجار. ثم يدرسون في العلوم الطبيعية تشكل الأزهار والأوراق من البراعم. ثم يدرسون في الرسم ألوان هذه البراعم والأزهار والأوراق. ويدرسون في الجغرافيا فصول السنة. وفي الأدب يدرسون قصيدة شعرية في وصف الربيع، وهكذا (Galisson et Coste, 1995).

Forgetfulness
Oubli

نسيان

النسيان مصطلح وثيق الصلة بالتربية وعلم النفس، وهو ظاهرة معقدة، سواء أكان ذلك على المستوى النفسي أم على المستوى البيولوجي. إنه وثيق الصلة بالتذكر. ولذلك كانت الدراسات عن النسيان أساساً للدراسات عن الذاكرة. والنسيان يتجلى بفقدان للذاكرة، فوري أو تدريجي، يأخذ مظاهر مختلفة، تَبَعاً لأشكال الاستدعاء المتصلة به: «ففي حالة الاسترجاع، يظهر النسيان في شكل عدم القدرة على إعادة إنتاج المادة المحفوظة، أو سردها؛ وفي حالة التعرُّف، يبدو في هيئة عدم القدرة على تحديد المادة المعروضة؛ وفي حالة إعادة التعلّم، يتجلى النسيان في صورة تلاشي آثار التسهيل؛ فلا اقتصاد في الزمن، ولا في عدد الأغلاط، بالقياس إلى التعلّم الأول» (Galisson et Coste, 1995).

ومظاهر النسيان هذه طبيعية تنتمي إلى مجمل مشكلات النسيان، ولا ينبغي أن نخلط بينها وبين الأشكال المَرَضيَّة للذاكرة. وهي ترتبط بعدد من العوامل، مثل: الزمن والتداخل والحوافز والانفعال. فالتداخلات تؤثر تأثيراً سلبياً في المكتسبات السابقة، وتؤدي إلى بعض أشكال النسيان. والحوافز قد تؤدي إلى تقوية الاحتفاظ بشيء على حساب شيء آخر. والانفعالات قد تؤدي إلى عدم القدرة على استدعاء بعض الذكريات، وحالات النسيان في هذه الحال تكون غالباً انتقائية، فالإنسان ينسى غالباً ما يزعجه أو ما يرفضه (Galisson et Coste, 1995).

إن معرفة مظاهر النسيان يمكنها أن تسهم في تحسين تقنيات التعليم. من ذلك مثلاً: كيف ينبغي لنا أن نوزع جلسات المراجعة ضمن برنامج دراسي بعينه؟

al-mubawi.com

G

Generalization
Généralisation

تعميم

التعميم من وجهة نظر المنطق والفلسفة «عملية تقوم على جمع الصفات المشتركة الملاحَظة على مجموعة من الأشياء المفردة، في مفهوم واحد، وإطلاق هذا المفهوم على فئة واسعة جداً من الأشياء الممكنة» (Galisson et Coste, 1995). وهو في التربية مصطلح وثيق الصلة بطرائق التدريس. إنه يأتي، في الطرائق الاستقرائية (inductives)، في المرحلة الأخيرة من مراحلها. فالاستقراء يقتضي تأمل الظواهر الفردية وتحليلها وتفحصها، ثم البحث عن الخصائص المشتركة بينها، التي تصاغ في صورة تعميم يأخذ شكل قاعدة أو مبدأ أو قانون يعمَّم على الفئة التي تنتمي إليها تلك الظواهر. ففي موضوع الفاعل من قواعد اللغة العربية مثلاً، نورد عدة أمثلة يضم كلاً منها جملة فعلية تامة الأركان. ونتناولها بالتحليل جملة فجملة، باحثين عمن قام بالفعل، محددين موقعه من الجملة، وحالته الإعرابية، وعلامة الإعراب. ثم نجمع ما توصلنا إليه من جزئيات القاعدة، المتماثلة في الجمل كلها، المشكِّلة للقاسم المشترك بينها، ونصوغها في صورة تعميم يقدم تعريفاً متكاملاً لمفهوم الفاعل، الذي هو: (اسم يقع بعد الفعل، ويدل على مَنْ أو ما قام بهذا الفعل، ويكون دائماً مرفوعاً أو مبنياً في محل رفع). والاستقراء عملية معاكسة تماماً للقياس أو الاستنتاج أو الاستنباط (déduction).

Graphic Organizer
Organisateur Graphique

منظِّم بياني

المنظم البياني رسم تخطيطي يمثل شبكة علاقات أو خريطة لمفهوم ما أو فكرة ما، يراد تناولهما بالدراسة والتحليل، ويبين (الرسم) العلاقات المنطقية والتنظيمات الهرمية ومبادئ التسلسل التي تربط بين عناصر هذا المفهوم أو الفكرة ومكوناتهما. وقد يكون المنظم البياني صورة أو جدولاً أو شكلاً تصنيفياً أو سلّماً تدرّجياً أو رسماً شجرياً أو غير ذلك من الرسوم (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Guided Inductive Inquiry
Enquête inductive guidée

استقصاء استقرائي موجه

وهو نمط الاستقصاء (راجع مادة: استقصاء) الذي يقدم فيه المعلمون التفاصيل (تفاصيل المعلومات والحقائق المفردة وخصائصها)، قبل أن يخلص التلاميذ منها (بعد تأملها والتدقيق فيها والربط بينها) إلى التعميمات أو القواعد العامة. أما خصائصه فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. انتقال المتعلمين من الملاحظات الفردية إلى الاستدلال والتعميمات.

١. هدف الاستقصاء هو تعلم (أو تعزيز) عمليات تفحص الأحداث والأشياء والبيانات قبل التوصل إلى التعميمات.

al-musawi.com

٢. ضبط المعلم للأمور التفصيلية للدرس (المواد المفحوصة). وهو بذلك يؤدي دور القائد في الصف.
٣. تفاعل كل تلميذ مع هذه الأمور التفصيلية، ومحاولة تكوين نمط تعلم ذي معنى، مبني على ملاحظاته وملاحظات زملائه في الصف.
٤. اعتبار غرفة الصف مختبراً تعليمياً.
٥. تقديم التلاميذ عادة عدداً غير محدود من التعميمات.
٦. تشجيع المعلم كل تلميذ على تقديم تعميماته أمام زملائه ليستفيدوا منها جميعاً.

al-musawi.com

H

Holistic instructional view
Vue globale de l'enseignement

نظرة شمولية للتدريس

تعني النظرة الشمولية للتدريس أن يُنظَر إلى العملية التعليمية باعتبارها صورة كبيرة مكونة من عدد كبير من المكونات يتفاعل بعضها مع بعض لتشكِّل بمجملها نظاماً تدريسياً، لا بصفتها رسماً طولانيًا تعالج أجزاؤه مستقلاً بعضُها عن بعض. ثم يُنظَر بعد ذلك إلى مكونات الصورة الكلية أو النظام الكلي، بصفتها أنظمة فرعية تنتمي هي الأخرى إلى هذا النظام الكلي، وتتضافر جميعاً، عبر تحقيق أهدافها الفرعية، في تحقيق أهداف النظام التدريسي الكلي. على أن يكون المتعلم محور هذا النظام الكلي وأنظمته الفرعية المرتبطة به (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

al-musawi.com

I

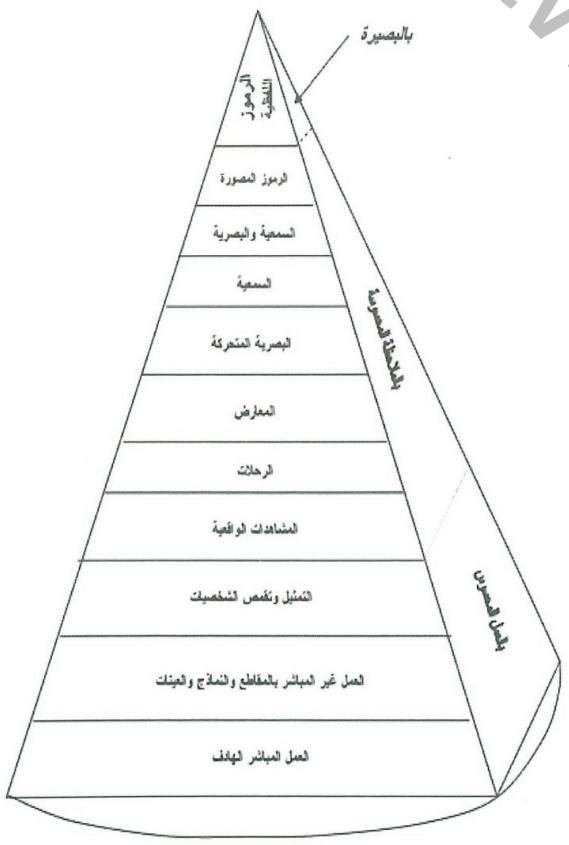
Icon of experience
Icône d›expérience

مخروط الخبرة

يُعْرَف تصنيف العالم الأمريكي إدجار ديل (Edgar Dale) للخبرات بمخروط الخبرة، وفيه تكون الخبرات الموجودة في القاعدة خبرات واقعية مباشرة محددة الهدف، وتكون الخبرات الموجودة في قمة المخروط خبرات مصورة، ثم خبرات رمزية منطوقة مجردة. وتكون الخبرات الأخرى جميعها منظمة من الأدنى إلى الأعلى، فهي ترقى كلما اقتربت من التفكير المجرد. فالخبرات المباشرة تتطلب من المتعلم القيام بالممارسة الواقعية. ومن خلال التفاعل الفعلي معها يتمكن المتعلم من استيعابها استيعاباً متكاملاً. أما في الخبرات المصورة، فإن التفاعل يكون باستخدام الصور والافلام والرسوم، الذي يجعل الاستيعاب قائماً على المفاهيم البصرية أو السمعية البصرية. وفي الخبرات المجردة يكون الاستيعاب متقدماً ومبنياً على الألفاظ المجردة المعتمدة على الخبرات السابقة، والربط الذهني بين الجديد من الألفاظ والمفردات ومقارنتها مع ذخيرته السابقة من الخبرات والمعاني. وكلما كانت الألفاظ الجديدة مرتبطة بمجال خبرات التلميذ زاد فهمه واستيعابه لها (سلامة، ٢٠٠١). إن تطبيق المخروط يمكّن المتعلم من إدراك مختلف أنواع الخبرات وأهميتها النسبية من خلال النظر إلى المواضع التي تشغلها فيه. وفيما يلي شكل المخروط:

الشكل (١)

مخروط الخبرة



(المصدر: علي، عادل فاضل، ٢٠٠٧)

al-musawi.com

إن المخروط يساعد المعلمين على توضيح استراتيجيات التدريس الاستقرائية والاستنتاجية؛ ففي الاستراتيجيات الاستقرائية، يتعلم الطلاب نظرياً أولاً ثم يعطون تمارين عملية، أي أنهم يزوَّدون بالخبرات الرمزية قبل الخبرات المباشرة، أما في الاستراتيجيات الاستنتاجية للتدريس فإن الطلبة يزوَّدون بخبرات عملية، ومن ثَمَّ يطلب إليهم استنتاج الجوانب النظرية. ويعود للمعلم أن يقرر أي استراتيجية يفضل للوصول إلى هدف معين.

Illiteracy eradication
Alphabétisation

محو الأمية (تعليم الأميين أو تعليم الكبار)

هو تعليم القراءة والكتابة للمراهقين أو الراشدين الذين لم يسبق لهم أن دخلوا المدرسة، أو الذين تسربوا منها في مرحلة مبكرة قبل أن يجنوا منها فائدة تذكر. ويشكل محو الأمية هماً حقيقياً من هموم البلدان النامية، لأن درجة التقدم فيها مرتبطة ارتباطاً قوياً بالبنى الاقتصادية والسياسية. وهذا التعليم يكون غالباً باللغة الأم (Galisson et Coste, 1995).

والأمي العربي الذي يتعلم لغته الأم شخص يتقن عموماً أصواتها (نضع هنا بالحسبان نطق حروف الذال والظاء والثاء وبعض حالات القلب الشفوي في اللغة العربية)، ويمتلك معجماً غنياً من المفردات المشتركة بين العامية التي يتقنها والفصحى، بالإضافة إلى قدر آخر تفترض أن يكون قد اكتسبه نتيجة وجوده في حمام لغوي تُستعَمل فيه الفصحى في حالات كثيرة، من خلال البرامج الإذاعية والتلفازية، ومن خلال الخطب والاحتفالات، ومن خلال معايشتها في البيت عبر الأبناء والإخوة من طلبة العلم. كما يمتلك من دون أن يدري نظام اللغة العربية الذي تشترك العامية والفصحى في عناصره الأساس (نأخذ بالحسبان هنا ظاهرة الازدواجية اللغوية التي تؤدي، في اللغة العربية، إلى تغيرات في النطق وفي المعجم اللغوي، بالإضافة إلى تغيرات نحوية صرفية) (عمار وآخرون، ٢٠٠٥). وفي مقابل هذه المكتسبات التي تساعد على التعلم يواجه الأمي المراهق، ولاسيما الراشد الكبير، مشكلات أكثر تعقيداً بالمقارنة مع طفل صغير السن، تتعلق بآليات القراءة والكتابة، وهي في تعلم الكتابة أكثر صعوبة؛ لأنها ترتبط بما تتطلبه الكتابة من مرونة ودقة في آلياتها.

لقد حددت اليونسكو مفهوم تعليم الكبار بأنه: «تعليم من ليسوا في سن التعليم النظامي العادي، فهو يتم خارج المدارس وتراعى فيه ظروف المتعلمين وعقلياتهم وقدراتهم الخاصة. وهو يجري بصورة منظمة ومقصودة، وتتولاه هيئة أو جماعة تشرف عليه وتعهد به إلى رائد أو مدرس أو موظف يتولى عملية الاتصال بين الدارس والهيئة المشرفة على التعليم» (طعيمة، ١٩٩٩).

Illiterate
Analphabète

أميٌّ

الأمي هو الشخص الذي لا يعرف القراءة ولا الكتابة، والذي تجاوز العمر الذي يتم فيه تعلم هاتين المهارتين اللغويتين. إنه شخص (مراهق أو راشد) يصعب عليه التكيف مع الحياة المعاصرة التي يتطلب كل شيء فيها تقريباً حداً معيناً من القدرة على القراءة والكتابة.

al-mosawi.com

لقد أفقدته تربيته الناقصة على الصعيد الإدراكي والحركي، نمو بعض الاستعدادات الضرورية لتفتح الشخصية، ولممارسة معظم الوظائف المعاصرة. وهذه المتطلبات العصرية المرهفة لم تكن من بين متطلبات العمل المعهود في الحقل، على سبيل المثال (Galisson et Coste, 1995).

Included subject curriculum
Curriculum des matières étudiées incluses

منهاج المواد الدراسية المندمجة

هو النوع الذي تدمج فيه محتويات مجموعات من المواد المتقاربة أو المتباعدة في منهاج واحد. وقد جيء بهذا النوع من مناهج المواد الدراسية بهدف تلافي سلبيات الفصل بينها. أما طريقة الدمج فتكون واحدة من اثنتين: (يونس وآخرون، ٢٠٠٤).

١. الدمج بين المواد المتقاربة، كالتاريخ والجغرافيا والتربية الوطنية مثلاً، لتشكل معاً منهاج الدراسات الاجتماعية.

٢. الدمج بين المواد غير المتقاربة، كالعلوم الطبيعية والرياضيات مثلاً، لتشكل معاً منهاجاً واحداً.

ومن الضروري الإشارة هنا إلى أن الدمج بقي مركزاً على محتوى المنهاج، أي المادة العلمية. وهذا الدمج يخلق بدوره مشكلات جديدة يجب التنبه لها. فالدمج بين مادتين سيكون على حساب كمية معلومات المحتوى وعمقها، واضطراب الأساس المنطقي الذي تنظم على أساسه المادة الدراسية.

ولتلافي هذه الثغرات في المنهاج الجديد، اقترح المتخصصون أن يربط المحتوى بواقع التلاميذ ومشكلات بيئتهم وحياتهم. وبهذه الطريقة نقرب المنهاج من اهتمامات التلاميذ وحاجاتهم، ونساعدهم على فهم ما يدور حولهم واستيعابه، فيسهل عليهم بذلك التعامل مع التنظيم الجديد لمحتوى المنهاج.

Individualization of instruction
individualisation de l'enseignement

تفريد التعليم

مصطلح تربوي يعني: أن يُؤخذ المتعلم بالحسبان (بصفته شخصاً ذا خصائص خاصة به) في تصميم التعليم وفي العملية التعليمية التعلمية. ويتطلب تفريد التعليم أن يُفكَّر فيه وأن يُعطى وأن يُعدَّل تبعاً لما يكون عليه الأفراد، ولما يريدون تعلّمه. وقد يتناول تفريد التعليم اختيار أهداف التعليم أو محتواه أو إيقاعه أو طرائقه، أو تقنياته إلخ. وبهذا المعنى يكون التعليم المبرمج قد ذهب باتجاه شيء من تفريد التعليم؛ لأنه لا يفرض على المتعلمين جميعاً إيقاع التعلم ذاته، ولأنه، فيما يخص البرامج التفريعية على الأقل، يتيح خطوط سير في التعلم ليست بالضرورة واحدة للجميع. ولكننا نعتقد اليوم على وجه العموم أن تفريد التعليم ينبغي أن يقود إلى «إعادة مركزة» أكثر رسوخاً للعملية التربوية على المتعلم الذي يملك حوافزه واتجاهاته وأهدافه وغاياته واستراتيجياته وعاداته في التعلم (لأنها جميعاً قادرة، من جانب آخر، على التطور والتحول خلال مشروع التكوين التربوي أو بفضله) (Galisson et Coste, 1995).

al-mosawi.com

Individualized learning methods
Méthodes d'auto-apprentissage

طرائق تعلّم ذاتي

ويطلق عليها كذلك اسم الطرائق الاكتشافية أو الاستكشافيه أو التنقيبية. وهي طرائق يكون المتعلم فيها العنصرَ الأكثر فاعلية. إنه يتعلم مستقلاً عن توجيه المعلم وفي غيابه في كثير من الحالات. وهو يقود نفسه ذاتياً في عملية التعلم، وينفذ النشاط التعلمي معتمداً على قدراته الذاتية ومهاراته السابقة ومعارفه المكتسبة، ومن هنا كان اسم الطريقة.

إن طرائق التعلم الذاتي تركز على الجهد الذاتي الذي يبذله المتعلم في إدارة عملية تعلمه وتنفيذه. وضمن هذا الأفق تندرج مختلف أنشطة التعلم التي يقوم بها المتعلم خارج المدرسة، كالبحث في المكتبة وفي الإنترنت وفي مختلف مصادر التعلم، عن المعلومات ذات الصلة بموضوع معين كُلِّف به أو تطوع للقيام به. ولا تخرج عن ذلك أيضاً عملية تنفيذ مختلف الأنشطة البحثية أو الكتابية التي يقوم بها المتعلم لإنجاز موضوعه أو مشروعه، قبل عرضه في الصف أمام زملائه ومعلمه (ديك ووريزر، ١٩٨٩).

ومن أنماط التعلم الذاتي الذي يقوم به المتعلم في ظل حضورٍ للمعلم غير مُوَجِّه وغير مُرشِد بعد إعطاء التوجيهات المنظمة للعمل في بداية الحصة، إجراءُ التجارب في مختبر المدرسة على سبيل المثال أو كتابة موضوع تعبير في الصف، إلخ.

وتحت عنوان طرائق التعلم الذاتي تندرج طرائق التعلم المبرمج، والتعلم بواسطة الحاسوب أو التلفزيون أو الفيديو أو الإذاعة، والتعلم بالمراسلة، والتعلم المفتوح، والتعلم الشبكي، الخ (Mountain Quest institute, 2010). (انظر أيضا مادة: تفريد التعليم).

Inductive inquiry
Enquête inductive

استقصاء استقرائي

طريقة في التعليم يستعملها المعلمون عندما يطلبون إلى التلاميذ أن يستدلوا على قاعدة عامة أو نتيجة أو نمط علاقات من مجموعة من المعلومات والحقائق. وهنا يكون على التلاميذ أن يلاحظوا الأمور التفصيلية المتعلقة بهذه المعلومات والحقائق، ثم يُصدِرون قواعد عامة مستمدة من ملاحظاتهم. أنهم إذن ينتقلون إلى العامّ (التعميمات) بعد الملاحظة التفصيلية المعمقة لما هو خاص (المعلومات والحقائق المفردة). وهو نوعان: استقصاء استقرائي موجه، واستقصاء استقرائي غير موجه (راجع المادتين في مكانهما بحسب الترتيب الألفبائي للمعجم).

إن الخبرة التربوية تبين أن الشكل الموجه من الاستقصاء الاستدلالي تتيح انتقالاً سهلاً من تعليم تفسيري إلى آخر أقل شرحاً وتفسيراً (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). والاستقصاء الاستقرائي بشكليه ملائم للتعليم في مختلف مستوياته: الابتدائي والإعدادي والثانوي والجامعي. أما خطوات الاستقصاء الاستقرائي فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. تحديد المشكلة:

١/١. إدراك مشكلة ما.

al-musawi.com

٢. وضع أهداف البحث:

١/٢. اقتراح فرضيات قابلة للاختبار.

٣. جمع البيانات:

١/٣. جمع الأدلة.

٢/٣. القيام بتجربة ما.

٣/٣. إعداد عينة.

٤. تفسير البيانات:

١/٤. تكوين عبارات ذات معنى، تدعمها البيانات.

٢/٤. اختبار الفرضيات.

٥. تطوير النتائج الأولية:

١/٥. إقامة علاقات أو أنماط.

٢/٥. تحديد التعميمات.

٦. التكرار:

١/٦. الحصول على بيانات جديدة.

٢/٦. مراجعة النتائج الأصلية.

al-musawi.com

Information and Communication Technology (ICT)
Technologie de l'Information et de la Communication (TIC)
تكنولوجيا المعلومات والاتصال

يطلق المصطلح على مختلف أنواع الحوسبة والاتصالات السلكية واللاسلكية في المؤسسات، للأغراض الإدارية والاقتصادية والاجتماعية والخدمية والبحثية والتدريسية. وعادة ما تمتلك المؤسسات شبكات إلكترونية متصلة بالحواسيب الداخلية والشبكات المؤسسية والعالمية الأخرى. وفي **عالم التربية**، أصبح هدف تكنولوجيا المعلومات والاتصال تعريف الطلاب باستخدام الحواسيب والإنترنت وعملهما، وبالقضايا الاجتماعية والأخلاقية ذات الصلة بها. وتمكّن هذه التكنولوجيا من عمليات التعلّم عبر تطبيقات متعددة حاسوبية وشبكية تفعّل التعلم النشط والتعلم التفاعلي (سلطان، 2008؛ سلامة، 2001).

وقد ساهمت تكنولوجيا المعلومات والاتصال مساهمة كبيرة في عملية إصلاح مجال التعليم وإضفاء طابع التجديد والابتكار عليه؛ إذ أصبح التعليم والتدريب متاحاً للجميع ومتناسباً مع جميع المستويات التعليمية. ومن الطرق التي يمكن من خلالها **تحسين عملية التعليم والتعلم** باستخدام تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات: بناءُ مواقع ومحتويات تعليمية تفاعلية، وتدريب أعضاء هيئة التدريس والإداريين والفنيين وإعادة تأهيلهم وهم على رأس الخدمة، وتنظيم العمليات الإدارية وتطويرها باستخدام البوابة التعليمية الإلكترونية، وتنفيذ الدروس التعليمية باستخدام مواد التعليم الوسائطية المعدّة مسبقاً والقابلة للتعديل والمشاركة، إضافة إلى الاستخدامات التعليمية الشائعة، كالتعلم الإلكتروني والتعلم المتنقل والتعلم المزيج (Dowling, and Lai, 2003؛ Wikibooks, 2010).

Information technology
Technologie de l'information

تكنولوجيا معلومات

هي الأنظمة الإلكترونية التي يتم من خلالها التعامل مع الحواسيب والاتصالات اللاسلكية لاسترجاع المعلومات وتخزينها ونقلها (سلامة، 2001؛ Kallick and Wilson, 2000؛ Answer.com, 2010). (انظر أيضاً مادة: تكنولوجيا المعلومات والاتصال).

Instructional activities
Activités pédagogiques

أنشطة تربوية

النشاط بالمعنى البيولوجي والنفسي: هو ما يصدر عن الفرد من فعل عضوي أو عقلي. ويتمثل تحليل النشاط في تصنيف الأفعال التي يقوم بها الفرد ضمن السياق الزماني والمكاني والثقافي، الذي يكون فيه، والذي نسميه موقفاً. ويكون النشاط فردياً أو جماعياً؛ حسياً أو مجرداً؛ سمعياً أو بصرياً؛ صوتياً أو حركياً؛ حراً أو مقيداً؛ معرفياً أو وجدانياً. وتأسيساً على ما سبق يكون النشاط التعليمي التعلّمي: ما يقوم به المتعلم أو المتعلمون داخل الصف من فعل عضوي (حسي حركي) أو عقلي، بتوجيه المعلم وإرشاده، لتحقيق هدف تعليمي محدد، على اعتبار أن النشاط مفهوم حديث ارتبط ظهوره والتركيز عليه بظهور الفلسفات التقدمية في التربية، التي سعت ودعت إلى أن يكون المتعلم لا المعلم محور العملية التعليمية التعلمية. وإليها استندت الطرائق والمناهج المجددة في التعليم (عمار، ٢٠١٠ ب).

والأنشطة التعليمية التعلّمية تقع في القلب بين مكونات نظام المنهج. وعلى حسن اختيارها ودقة توظيفها، ومناسبة الطرائق والوسائل أو التقنيات المعتمدة في تنفيذها، يتوقّف نجاح العملية التعليمية برمتها في تحقيق أهدافها وتطلعاتها، التي هي بالنتيجة أهداف المنهج وتطلعاته.

لقد سمى الفيلسوف الأميركي جون ديوي منهجه التعليمي بمنهج النشاط (نادى به في العشرينات من القرن الماضي، أما من وضع أسسه ونفّذه فتلميذه وليم كلباتريك). لقد طوره في شكلين، أولهما يركز على ميول المتعلمين ورغباتهم، وقد طَبّق في تعليمه طريقة جديدة أسماها: طريقة المشروعات؛ وثانيهما يركز على مواقف الحياة المرتبطة بالتلاميذ، وقد طبق فيه طريقة مجددة أسماها: حلّ المشكلات. والشكلان متكاملان، فالأول يُعنَى بالتلميذ، والثاني يُعنَى بالمجتمع من أجل التلميذ. إنهما معاً يرميان إلى إعداد التلميذ لحياة عملية ناجحة في المجتمع (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

وقد أدى تمركز العملية التعليمية على المتعلم واعتباره محورها إلى ظهور الطرائق التفاعلية في التدريس، التي تمنح المتعلم دوراً نشِطاً فيها يوازي دور المتعلم. إن المتعلم يُزَجُّ في العملية التعليمية التعلّمية منذ اللحظات الأولى من الدرس (الإثارة التمهيدية)، ويتطور نشاطه بتطور الأنشطة التعليمية التعلّمية فيه، ويتوج باستجابته لبنود التقويم النهائي الذي يشكل نهايته. إن المتعلم يبقى إذن حيوياً نشِطاً فعالاً طَوَالَ الدرس، يوجه نشاطَه وتفاعلَه ويقوده في ذلك كله المعلمُ الذي بدأ يدرك تماماً أن زمان سيطرته المطلقة على كل شاردة وواردة في الدرس قد أصبحت صفحة من صفحات تاريخ التعليم.

al-mosawi.com

Instructional curriculum
Curriculum d'étude

منهاج دراسي

المنهاج الدراسي هو مجموع الخبرات المربية التي تهيئها المدرسة للتلاميذ داخل جدرانها أو خارجها، بهدف تنمية شخصياتهم تنمية شاملة متوازنة تتوافق مع الأهداف العامة للتربية في المجتمع (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩). وللمنهاج الدراسي أربع مكونات أو عناصر، هي:

١. الأهداف.
٢. المحتوى الذي يوضع في ضوء الأهداف.
٣. الخبرات التعليمية التعلمية (الأنشطة والطرائق والوسائل والأساليب، إلخ) التي ينتظر أن تؤمن نقلاً أمثل للمحتوى إلى التلاميذ.
٤. التقويم.

وهذه المكونات أو العناصر الأربعة للمنهج تعمل في شكل نظام ينطلق من الأهداف وينتهي بالتقويم، الذي يؤمن للمدرس أو المؤسسة التربوية، التغذية الراجعة التي تكشف عن جوانب القوة والضعف في نظام المنهاج، وتمكن من تلافي نقاط الضعف وتطوير المنهاج دائماً نحو الأفضل.

Instructional design
Conception de l'enseignement

تصميم التعليم

هو أسلوب منظومي يقوم على تفكير منهجي متسلسل، يؤدي إلى حل المشكلات التعليمية، ويتضمن سلسلة خطوات تبدأ بتحليل حاجات المنظومة التعليمية، يليها تصميم المحتوى، فتنفيذ التعليم. وتنتهي بتقويم مدى تحقق أهداف التعليم. ويعتبر تصميم التعليم الإطارَ النظري النموذجي لتنفيذ مهام التعليم والتعلم، وأبرزها: نقل المعرفة واكتساب المهارات، وهو عبارة عن همزة وصل بين العلوم النظرية والتطبيقية (ديك ووريزر، ١٩٨٩).

وقد قام التربويون بصياغته في صورة نماذج تُعرَف بنماذج التصميم التعليمي بهدف تأطير الخطوات الرئيسة لهذا الأسلوب المنظومي. وعادة ما يتضمن النموذج خمس خطوات، هي:

١. التحليل، وهو الخطوة التي تحلَّل فيها حاجات المنظومة التعليمية عبر تحليل المهام، وخصائص المتعلمين، وحاجات المجتمع، والمواد، والتجهيزات، والتسهيلات الفيزيائية والمادية.
٢. التصميم، وهو الخطوة التي تحدَّد فيها المشكلة التعليمية، وتحدَّد الأهداف والاستراتيجيات التعليمية.
٣. التطوير، وهو الخطوة التي تُنتَج فيها المصادر والمواد التعليمية أو توفرَّ، ويُتدرَّب فيها على تقديم التدريس واستعمال الوسائط التعليمية.
٤. التنفيذ، وهو الخطوة التي يُنَفَّذ فيها التدريس والتدريب، وتُطبَّق فيها الطرق والأساليب، وتُستَعمل الوسائل التعليمية، وتُجرَى الأنشطة والتدريبات.
٥. التقويم، وهو الخطوة التي تشمل أنواع التقويم البنائي والنهائي للمحتوى التعليمي وأداء الطالب، ومكونات المنظومة، والمصادر والوسائل التعليمية (منسي، ١٩٩٧؛ Applied Research Laboratory, 2010).

al-musawi.com

Instructional hardware
Matériel d'enseignement

أجهزة تعليمية

هي معدات يستخدمها الطلاب والمعلمون في التدريس الصفي، مثل الحاسوب وعارض الشفافيات. وعادة ما يحتفظ الجهاز بشكله ومظهره الأصلي مع الاستخدام، ويبقى غير قابل للاستهلاك إلا في بعض أجزائه. وفي ظل الظروف العادية للاستخدام، يمكن أن يُتَوقَّع منه أن يستمر في أداء الغرض الرئيس له مدة طويلة (Kumar, 1996؛ Deprtment of Education, 2010). (انظر أيضاً مادة: برمجيات تعليمية، عارض الشفافيات، حاسوب).

Instructional software
logiciels éducatifs

برمجيات تعليمية

هي أنواع متعددة من البرامج التي تشغّل بالحاسوب، يضاف إليها مواد أخرى، مثل: الشرائح والشفافيات، التي تشغّلها الأجهزة التعليمية الأخرى (Wiktionary, 2010). (انظر أيضاً مادة: أجهزة تعليمية).

Instructional subject curricula
Curricula de la matière à étudier

مناهج المادة الدراسية

هي من أقدم المناهج الدراسية وأوسعها انتشاراً. إنها تركز على المادة الدراسية، أي المحتوى التعليمي وتعطيه الأولوية على ما عداه من مكونات المنهاج. وللمدرس في هذه المناهج المكانة الأرفع والموقع الأهم؛ لأنه مع الكتاب التعليمي يشكلان المصدر الأول للمعارف التي تنقل إلى المتعلم. أما هذا الأخير فمتلق سلبي في غالب الأحيان، قليل النشاط، يحفظ ما ينقل إليه من معارف ويُمتحن بها من خلال اختبارات تقيس ما حصّله من تلك المعارف المحفوظة. إن الفلسفة التي ينطلق منها واضعو هذه المناهج تتمثل في أن إلمام التلميذ بكمية متنوعة من المعارف التي تمثل تراث البشرية، ولا سيما تراث المجتمع الذي ينتمي إليه، هي خير سبيل لإعداده للحياة (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

Instructional technology
Technologie de l'enseignement

تكنولوجيا تعليم

هي مجموعة متنوعة من الأدوات التعليمية التي تُستخدم لتحسين تعلم الطلاب، وتتضمن أجهزة الحاسوب وبرمجياته في غرف الدراسة. كما تشمل مختلف الأدوات التي تستخدم في التعليم والتعلم مثل: الكاميرات، ومشغلات الأقراص المدمجة، والمساعدات الشخصية الرقمية، وأجهزة تحديد المواقع، والآلات الحاسبة الإلكترونية (Kumar, 1996؛ Instructional Technology U46 district, 2010). (انظر أيضاً مادة: تكنولوجيا تربوية).

al-mubawir.com

Instructional units curriculum
Curriculum des unités à étudier

منهاج الوحدات الدراسية

هو المنهاج الذي أخذ اسمه من البنية التربوية التي يقوم عليها، وهي الوحدة الدراسية التي تعني: «سلسلة ذات معنى من الخبرات والأنشطة التعليمية المتنوعة، تتمحور حول موضوع دراسي أو مشكلة يهتم بها المتعلمون، ويخططون لها بالتعاون فيما بينهم، تحت إشراف المعلم وتوجيهه» (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

وتقوم فلسفته على فكرة دمج أساسيات المعرفة الأكاديمية بحاجات التلاميذ ومشكلاتهم ومتطلبات الواقع الذي يعيشون فيه. وهو بذلك يحرص على تكامل الخبرات وشمولها. إنه إذن ينتمي إلى مجموعة المناهج المجددة التي تجعل من المتعلم محوراً لأنشطتها التربوية وتهتم بمراعاة الفروق الفردية بين المتعلمين، فهو يشبه المنهاج المحوري من حيث تركيزه على حاجات التلاميذ ومشكلاتهم، والإعداد المسبق للوحدات الدراسية، ودور المعلم الإشرافي؛ ويشبه منهاج النشاط في حاجته إلى إمكانات مادية ضخمة، وأبنية مدرسية ملائمة، ومرونة في الجدول المدرسي وفي القرارات الإدارية، وتأهيل للمعلم ملائم وكاف لأداء دوره بجدارة. ولكنه أكثر ضبطاً مما عداه فيما يخص بناء الوحدة التدريسية وتحديد حاجات التلاميذ التعليمية، التي قد تتطلب إجراء دراسات علمية معمقة (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

وجد هذا المنهاج في المرحلة الابتدائية ميداناً رحباً لتطبيقه، ولاسيما في الولايات المتحدة الأميركية، وقل تطبيقه في المرحلة المتوسطة، ولم يجد له أفقاً في المرحلة الثانوية. فهو غير قادر على أن يهيء التلاميذ للدراسة الجامعية.

١. عرف هذا المنهاج شكلين من الوحدات الدراسية، هما: (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).
٢. الوحدات القائمة على المادة. وهي وحدات ترتكز على المادة الدراسية، وقد يكون محورها موضوعاً أو مشكلة أو تعميماً، إلخ.
٣. الوحدات القائمة على الخبرة. وهي ترتكز على حاجات التلاميذ أو أغراضهم أو مشكلاتهم.

Instructional video
Vidéo éducatif

فيديو تعليمي

هو وسيط تعليمي مصوَّر في شريط فيديو، يهدف إلى تعليم المشاهدين أو الطلاب، وإلى تحقيق أهداف تعليمية عبر مزج الصوت والصورة والحركة والتعليق الكتابي. ومن الممكن أن يتضمن الفيديو التعليمي مقاطع من الندوات والمؤتمرات والأحداث العلمية والتاريخية والجغرافية لتقريب المعاني والمفاهيم (أمين وعزمي، 2001، Kumar, 1996).

Integrated curriculum
Curriculum intégratif

منهاج تكاملي

يعني التكامل في المنهج إمكانية تناول مكونات محتواه كلها أو بعضها معاً وفق تنظيم محدد سلفاً، في سياق تعليمي معين. ويكون ذلك في فرع واحد من فروع المعرفة، كما يكون في فرعين منها أو أكثر. إن تطبيق

al-mursawi.com

المنهج التكاملي في فرع ما أو مادة ما، يمكّن من تناول مكوناتها كلها وفق تنظيم محدد سلفاً في بنية في درس واحد يشكل جزءاً من وحدة تعليمية، أو وحدة تعليمية تشكل جزءاً من كتاب، أو كتاب يغطي منهاج صف معين. وهكذا نستطيع، ضمن إطار منهج تكاملي في اللغة العربية أن نتناول مهاراتها كلها، فنعالج الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة من خلال موضوع محدد يشكل قاسماً مشتركاً لها. فإذا كان الموضوع دراسة قصيدة شعرية استمعنا إليها أولاً بعد تمهيد مناسب، ثم عالجنا المعاني (دراسة المعجم اللغوي)، وأثرنا جملة من الأسئلة تتطلب إجابات قصيرة أو طويلة تشكل موضوع التعبير الشفوي، وتناولنا مسائل نحوية وصرفية تثيرها بنية النص، ودرسنا البلاغة من خلال الصور والأساليب اللفظية والمعنوية، ووجهنا الطلاب في الواجب المنزلي إلى كتابة موضوع تعبير مستمد من جو القصيدة. وعلى مستوى الوحدة التعليمية ينظَّم المحتوى تنظيماً يتناول هذه المهارات والمكونات بشكل مقصود ومحدد، وبنسب محددة أيضاً. وعلى مستوى الكتاب الذي يشكل منهج صف معين يقسم الكتاب إلى وحدات يدور كل منها حول محور يعالج جزءاً معيناً من المنهاج، بحيث يكون التكامل عماد بنية المنهاج. وبمثل ذلك نستطيع أن نكامل بين مكونات مادة الرياضيات، بدلاً من تناولها منفصلة.

أما في التكامل بين فرعين من فروع المعرفة أو أكثر فيمكننا أن نعالج مثلاً، ضمن إطار منهج تكاملي، مواد: اللغة العربية والدراسات الاجتماعية: التاريخ والجغرافيا وتربية المواطنة. فمن خلال قصيدة أبي تمام في موقعة عمّورية نستطيع أن ندرس التاريخ في خلافة المعتصم بالله العباسي، الذي كانت الموقعة رمزاً لأهم انتصاراته على الروم، وندرس جغرافيا الدولة العباسية في عهده، كما ندرس القصيدة بصفتها أدباً ولغة عربيين، وندرس التربية على الانتماء إلى الوطن والدولة والتاريخ من خلال دراسة المشاعر والعواطف التي تثيرها هذه القصيدة. ويمكننا كذلك أن نكامل بين الرياضيات والفيزياء، أو العلوم الطبيعية والبيولوجيا، إلخ.

Integrated subject curriculum
Curriculum des matières étudiées intégrées

منهاج المواد الدراسية المتكاملة

هو ذلك النوع من مناهج المواد الدراسية الذي يبنى بهدف تقديم المعرفة في نمط وظيفي وفي صورة مفاهيم متدرجة ومترابطة تغطي موضوعات المنهاج المختلفة. ويكون ذلك في فرع واحد من فروع المعرفة أو في فرعين منها أو أكثر (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩). ففي إطار منهج تكاملي في اللغة العربية أن نتناول مهاراتها كلها، فنعالج الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة من خلال موضوع محدد يشكل قاسماً مشتركاً لها. وعلى مستوى الكتاب الذي يشكل منهاج صف معين يقسم الكتاب إلى وحدات يدور كل منها حول محور يعالج جزءاً معيناً من المنهاج، بحيث يكون التكامل عماد بنية المنهاج. وبمثل ذلك نستطيع أن نكامل بين مكونات مادة الرياضيات، بدلاً من تناولها منفصلة.

أما في التكامل بين فرعين من فروع المعرفة أو أكثر فأمثلته كثيرة، منها التكامل بين اللغة العربية والدراسات الاجتماعية: التاريخ والجغرافيا وتربية المواطنة. ويمكننا كذلك أن نكامل بين الرياضيات والفيزياء، أو العلوم الطبيعية والبيولوجيا، أو العلوم الطبيعية والعلوم الاجتماعية، أو بين فروع المعرفة المختلفة لتشكل بمجملها منهاجاً واحداً تكاملياً، تعطَى حصصٌ نسبية متساوية لمكوناته، إلخ.

al-mosawi.com

Interactive board
Tableau interactive

سبورة تفاعلية

هي لوحة ذات شاشة عريضة عالية النقاوة والوضوح، يمكن عرض المعلومات الحاسوبية عليها، بالإضافة إلى استخدامها بصورة تفاعلية للكتابة والرسم وشرح الأفكار العلمية وتجسيدها. ويمكن توصيلها بطريقة تُمكن من نقل البيانات وتبادلها والتفاعل بين المعلم والطلاب. كما تزود السبورة التفاعلية المعلم بالكثير من الأدوات الهندسية والأشكال والكائنات المرسومة الإلكترونية الجاهزة، ولها إمكانات فنية لحفظ المعلومات في ذاكرتها واستعادتها لاحقاً وعرضها مباشرة من حواسيب الطلاب والمعلم وطباعتها؛ ويمكن تزويدها بنظام سمعي يسجل الصوت ويعيد بثه. ويسمى الصف الذي تزوَّد به بالصف التفاعلي (Wikipedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: سبورة ذكية).

Interactive method
Méthode ineractive

طريقة تفاعلية

وضع إدوين فينتون (Eduin Fenton) طرائق التدريس في ثلاث مجموعات، فنشرها على **خط متصل** (continuum)، وصنفها، تبعاً للدور الذي تمنحه الطريقة لنشاط الطالب، إلى ثلاث مجموعات، كما في الشكل التالي: (القلا وناصر، ١٩٩٥).

الشكل (٢)
أنواع طرائق التدريس

أنواع الطرائق:	طبيعة الأنشطة:	دور المتعلم:	دور المعلم:
الطرائق العَرْضية	عرض للمثيرات	سلبي	إيجابي
الطرائق التفاعلية	أسئلة عن المثيرات	إيجابي	إيجابي
الطرائق الاكتشافية	تلاشى التلميحات	إيجابي	سلبي

تأتي الطرائق التفاعلية في هذا التصنيف في منتصف الخط بعد الطرائق العَرضية التي يكون المعلم محورها ويكون المتعلم فيها سلبياً متلقياً، وقبل طرائق التعلم الذاتي التي يكون المتعلم العنصر الفعال والوحيد أحياناً فيها، في حال غياب المعلم.

أما في الطرائق التفاعلية فيشكِّل المتعلمُ محور العملية التعليمية/التعلّمية ومركز اهتمامها. فهو يشارك المعلم النشاط طَوَال مراحل الدرس كله، ويبقى عنصراً فاعلاً نَشِطاً، يتفاعل مع المعلم ويحاوره، ويسأله ويجيب عن أسئلته، ويبذل نشاطاً مستمراً. وهذا المستوى في التدريس هو ما نطمح إليه في تعليمنا. وهو المستوى الذي

al-musawi.com

توجه التربية الحديثة إلى التركيز عليه وانتقاء طرائق التدريس التي تنتمي إليه.

والطرائق التي تنتمي إلى هذا النوع التفاعلي هي طرائق الحوار والمناقشة والندوة والمناظرة والمحاكاة وتمثيل الأدوار، والاستقراء والاستنتاج (إذا كان المتعلم محورهما) والعصف الذهني (عمار، ٢٠٠٢).

Interactive multimedia
Multimédia interactive

وسائط متعددة تفاعلية

هي المواد الوسائطية مثل: النص المطبوع، والنص الرقمي، والتعليق اللفظي، والصور، ومقاطع الفيديو، والحركة الثلاثية الأبعاد، والمحاكاة الإلكترونية، التي تجمع بعد تحويلها من صيغها الفردية، لتمثيل المعلومات بطرق متعددة يستطيع الطلاب التفاعل معها حاسوبياً، وتستخدمها المعلمون في تعليم الطلاب، وتوضيح المفاهيم لهم (TechTerms.com, 2010).

Interest
Intérêt

اهتمام

«يعبّر هذا المفهوم عن العلاقة التي تقوم بين جسم في حالة الحاجة (بالمعنى الواسع جداً للكلمة) وشيء (أو فئة من الأشياء) قابل لأنْ يُرضيَ هذه الحاجة. إن مفهوم الاهتمام يرتبط بعلم نفس الحوافز، ولطالما خُلِط بينه وبين مفهوم الحافز نفسه. ومن الأمثلة على مفهوم الاهتمام:

- حالة الرضيع الذي يكون، في الشهر الرابع تقريباً، في مرحلة نمو التنسيق بين الرؤية وإمساك الأشياء (ومن هنا كانت حالة الحاجة في هذا المجال)، إنه محفوز (بمعنى أنه مدفوع) إلى الإمساك بكل ما يراه (أي الحافز). يمكننا القول: إن جميع الأشياء المرئية والقابلة للّمس تمثل لديه اهتماماً، بهذا المعنى الذي تنشأ فيه علاقة تفضيلية بين حاجاته النوعية والأشياء التي تحيط بها» (Galisson et Coste, 1995).
- وحالة النمو اللغوي للطفل في المرحلة العمرية ما بين الثانية والثالثة، التي تتوافق معها اهتمامات بالكلمات، إلخ.

لقد صنفت الاهتمامات تبعاً لمراحل تظهر في أعمار تختلف باختلاف الأفراد، ولكن ضمن ترتيب زمني ثابت. إن كلاباريد (Claparède) الذي يرمي تصنيفه إلى غايات تربوية، يميز ثلاث مراحل:

١. مرحلة الاكتساب، والتجريب، التي تستمر حتى سن الثانية عشرة؛
٢. ومرحلة التنظيم، والتقويم، التي تستمر من الثانية عشرة حتى الثامنة عشرة؛
٣. ومرحلة الإنتاج؛ وهي مرحلة الرشد. (Galisson et Coste, 1995).

لقد أدى التركيز على الاهتمامات، إلى جانب الميول والرغبات، إلى ظهور مناهج تربوية جديدة تستند فلسفتها إلى جعل التلميذ محوراً للعملية التعليمية التعلّمية، تؤخذ اهتماماته وميوله ورغباته بالاعتبار عند بناء المنهاج، ويعطَى الفرصة ليشارك في تخطيطها وتنفيذها وتقويمها خلافاً لما يجري في مناهج المادة الدرسية. مثال ذلك منهج النشاط لجون ديوي.

al-musawi.com

Internet
Internet

شبكة عالمية (انترنت)

شبكة عالمية جماهيرية يمكن الوصول إليها باستخدام الحواسيب، وتتكون من شبكات حاسوبية مترابطة لنقل البيانات المغلّفة إلكترونياً باستخدام معيار بروتوكول الإنترنت (سلامة، 2001؛ Business Dictionary, 2010).

Interview
Entretien

مقابلة

أداة بحث تستعمل في العلوم الاجتماعية لجمع معلومات شفوية تخص موضوعاً معيناً. ومادتها حديث ثنائي بين شخصين ينقل من خلاله ثانيهما إلى الأول معلومات في شكل إجابات عن أسئلته. أما بالمعنى التقني فتعرفها مادلين غرافيتز بأنها «أسلوب بحث علمي يستعمل عملية اتصال شفوي للحصول على معلومات، ذات علاقة بهدف محدد» (غرافيتز، ١٩٩٦). ويمكن تصنيف المقابلة، بحسب درجة الحرية فيها المتروكة للمقابِل والمقابَل، ومستوى عمق المعلومات المراد الحصولُ عليها، تبعاً لمقياس متصل يضم في أقصى طرفيه الأنماطَ الأكثر تميزاً: قطباً أقصى للحرية والعمق، وقطباً أدنى. وبين القطبين تقع بالتدريج الأنماط الوسطى، كما يلي: (غرافيتز، ١٩٩٦).

١. المقابلة السريرية (التحليل النفسي، والعلاج النفسي).
٢. المقابلة بالعمق (دراسات الحافز).
٣. المقابلة ذات الإجابات الحرة.
٤. المقابلة المركزة (Focused Interview).
٥. المقابلة ذات الأسئلة المفتوحة.
٦. المقابلة ذات الأسئلة المغلقة.

Intranet
Intranet

شبكة داخلية (انترانت)

هي مجموعه حواسيب مرتبط بعضُها مع بعض، عن طريق الشبكة. ويصل إليها المستخدمون الذين يملكون حق الوصول إليها داخل المؤسسة التعليمية فقط؛ إذ لا يمكن الوصول إلى معلوماتها من خارج المؤسسة التعليمية (سلامة، 2001؛ Webopedia Computer Dictionary, 2010).

al-musawi.com

K

Knowledge level
Niveau de connaissance

مستوى المعرفة

هو المستوى الأول من مستويات المجال المعرفي وفق تصنيف بلوم. إنه يضم البقايا الرمزية من الخبرات السابقة القابلة للاسترجاع والتي نحتاجها للقيام باستجابة تطبيقية. وتكون المعلومات على نوعين: معارف خصوصية تتضمن المصطلحات، كالأسماء والأفعال والرموز الرياضية، والحقائق، كالأحداث والتواريخ والأماكن، إلخ؛ ومعارف عمومية، تتضمن المبادئ والنظريات والقوانين، والمعادلات، إلخ (عمار، ٢٠٠٢). وهذا المستوى هو الأساس الذي تبنى عليه المستويات الأرقى منه، فالإلمام بالحقائق عملية تسبق الفهم الذي يسبق التطبيق. ومعرفة أسباب حدوث الظاهرة تساعد على تحليلها. ومعرفة طرائق تنظيم المعلومات وأساليب دراستها ووسائل بحثها عملية تتلو التحليل وتسبق التقويم. إن كل مستوى من هذه المستويات يسهم في تحقيق المستوى الأرقى منه.

K-W-L strategy
Stratégie des connaissances précédente et acquise dans l'enseignemen

استراتيجية ماذا أعرف؟- ماذا أريد أن أتعلم؟- ماذا تعلمت؟

هي استراتيجية تدريس تُنسب لدونا أوغل الأمريكية، التي استخدمتها في تعليم اللغة ولا سيما في مجال تنمية مهارات قراءة النصوص المشروحة وتطوير الاستيعاب القرائي بهدف مساعدة المتعلمين في توظيف معارفهم السابقة في فهم تلك النصوص الجديدة بالاعتماد على بنيتهم المعرفية السابقة. وترتكز هذه الاستراتيجية على: المعرفة السابقة (ويرمز لها بالحرف الأجنبي الأول من كلمة Know)، والمعرفة المستهدفة (ويرمز لها بالحرف الأجنبي الأول من كلمة: Want)، والمعرفة المكتسبة (ويرمز لها بالحرف الأجنبي الأول من كلمة: Learned).

وتهدف هذه الاستراتيجية إلى إدماج المتعلمين في قراءة النص إدماجاً نشطاً فعالاً عبر طرح الأسئلة والتفكير بالمفاهيم، وتدعيم كفاياتهم في تحديد أهداف قراءته، والحصول على معلومات جديدة منه، والربط بين أفكاره في خطوط عريضة، وكتابة ملخصات فكرية تعتمد على تلك الخطوط (Wikipedia, 2010). ويشترط لتطبيق الاستراتيجية ألاّ يكون لدى الطلاب صعوبات تعلّم في القراءة، وأن تكون النصوص مشروحة شرحاً يمكّن من فهم النص فهماً متكاملاً. أما تنفيذ الاستراتيجية فيتدرج عبر ست خطوات، هي:

١. تحديد المعرفة السابقة باستخدام العصف الذهني.
٢. تصنيف المعرفة المستهدفة.
٣. تحديد المعرفة المكتسبة.
٤. تنفيذ قراءات هادفة في الموضوع العام للنص.
٥. تصحيح المعلومات والمفاهيم الخاطئة لدى المتعلم عن الموضوع.
٦. التقويم الختامي للمعرفة المكتسبة.

al-musawi.com

L

Language
Language

لغة

١. **اللغة بالمعنى الواسع**: وسيلة اتصال تستعملها جماعة بشرية أو حيوانية لنقل رسائل. واللغة مركبة من وحدات دنيا تسمى علامات أو إشارات. ومصطلح اللغة بهذا المعنى يمكن أن يدل:

- إما على أنظمة علامات (أو إشارات) «مباشرة» أو طبيعية، ومثال ذلك اللغة المنطوقة البشرية أو لغة الدلافين أو لغة النحل، إلخ.
- وإما على أنظمة «ثانوية»، بمعنى أنها مبنية انطلاقاً من لغة بشرية مُرّمزة لغايات اتصالية نوعية. ومثال ذلك قوانين السير وأنظمة الاتصال البرقي، إلخ (Galisson et Coste, 1995).

٢. **واللغة بالمعنى الضيق: نظام إشارات مباشرة أو طبيعية**. إنها تفترض شخصاً متكلماً وتقتضي ظواهر مرتبطة بنقل الرسالة ضمن سياق زماني/مكاني وثقافي يسمى: موقفاً. فدراسة اللغة تنطوي إذن على جوانب نفسية ذات صلة بعلم النفس (علماء النفس يتحدثون عن أنشطة لغوية)، وبعلم الاجتماع، وربما كانت ذات صلة بالتحليل النفسي. وهذه الجوانب غير ذات الصلة بعلم اللغة هي التي تميز مفهوم اللغة عن مفهومي «اللسان» أو «النظام»، اللذين هما أكثر ضيقاً (Galisson et Coste, 1995).

Language laboratory
Laboratoire de langue

مختبر لغة

مختبر مزود بمكبرات صوت وسماعات رأس ذات اتجاهين، ينتظم فيه الطلاب في كابينات صغيرة منفصلة، ويتم التفاعل فيه صوتياً مع المادة اللغوية المتعلمة و/أو المعلم الذي يمكنه الاتصال صوتياً مع طالب أو عدة طلاب في آن واحد. وعادة ما يستخدم مختبر اللغة لتحسين القراءة والنطق والإنصات وإتقان مهارات الاتصال اللغوي بشكل عام (Queens University Encyclopedia, 2010 ؛Kumar, 1996).

Learner-Activatde Instruction
Enseignement activé par l'apprenant

تعليم مفعَّل من المتعلم

هو نمط من التعليم مغاير تماماً لنمط التعليم المباشر (راجع مادة: تعليم مباشر)، يقوم مبدؤه على مبادرة المتعلمين الذين يقررون كيفية تحقيق نواتج التعلم المرغوب فيها. سيكون الصف مجالاً واسعاً للنشاط الذي تقوم به عموماً مجموعات عمل صغيرة نشطة وأفراد يعملون في مشاريع أو أنشطة في الوقت عينه. أما المعلم فيتحرك بين المجموعات والأفراد مشجعاً وموجهاً الأسئلة وموضحاً لبعض الأمور. إنه باختصار يقوم بدور ميسّر التعلم. أما خصائص هذا النمط من التعليم فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

al-mosawi.com

١. التركيز على عمل المجموعات الصغيرة وعمل الفرد.
٢. المعلم ميسّر للتعليم.
٣. إهمال عامل الوقت والاستهلاك الكبير له.
٤. تقويمات متنوعة.
٥. تركيز على الاستكشاف.
٦. بناء غرفة صفية مرنة.
٧. أنشطة متزامنة.
٨. استهلاك كثير من الوقت في التحضير للدرس.

Learning Cycle Model
Modèle du cycle d'apprentissage

نموذج دورة التعلم

هي نموذج تعليمي للتفكير يهدف إلى تطوير التفكير والمهارات التطبيقية لدى الطالب الذي يَنشط ذاتياً في أداء عمليات الاستقصاء والتحقيق والبحث. ويستخدم هذا النموذج عادة في تدريس العلوم. إن لدورة التعلم هذه (والتي يطلق عليها دورة التعلم الخماسية) خمسَ مراحل، هي:

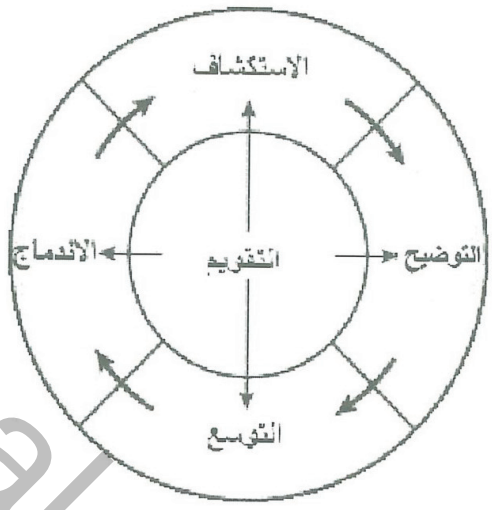
١. الاندماج (Engagement). وفيها يُهيَّأ الطلاب لفهم المهمة التعليمية، والربط بين خبرات التعلم السابقة واللاحقة، وتوقع الأنشطة المطلوبة.
٢. الاستكشاف (Exploration). وفيها يُشارك الطلاب على شكل مجموعات في تنفيذ المهمة والانخراط في أدائها وتحديد المفاهيم المتصلة بها، من خلال استخدام الأدوات والمواد، في ضوء إرشادات المعلم وتوجيهاته.
٣. التوضيح (Explantation). وفيها يوجه المعلم تفكير الطلاب من خلال مجموعاتهم نحو صياغة المفهوم. ثم يعطيه الطلاب المعلومات النظرية التي توصلوا إليها، ويقوم هو بمساعدتهم على معالجتها وتنظيمها منطقياً.
٤. التوسّع (Elaboration). وفيها ينظم الطلاب المفاهيم والخبرات من خلال ربطها بخبرات سابقة مشابهة وتوليد تطبيقات جديدة لما تعلموه، من خلال تزويد المعلم بالأمثلة أو المهارات الأخرى الممكنة.
٥. يضاف إلى ذلك مرحلة دَورية هي: التقويم (Evaluation). وهي مرحلة مستمرة ودائرية توظَّف فيها أدوات متنوعة لتقويم التعلم بهدف التأكد من حسن تنظيم البناء المفاهيمي والمهارات التطبيقية المرتبطة بالمفهوم.

نجد فيما يلي شكلاً تخطيطياً لدورة التعلم:

al-musawi.com

الشكل (٣)

دورة التعلم



إن هذا النموذج يمتاز بقدرته على مراعاة الفروق العقلية بين الطلاب. إنه يقدّم لهم مفاهيم يمكنهم تعلّمها بطريقة تبدأ من الأجزاء الصغيرة إلى المفاهيم الكليّة، كما يمكنهم بالاعتماد على قرن المهارات العملية بالمعلومات الفكرية، فيؤدي ذلك إلى تنمية مهارة البحث والتفكير. على أنه ينبغي تجنب استخدام هذا النموذج في الحالة التي تكون فيها المفاهيم غير قابلة للاستكشاف أو يكون حفظها ضرورياً، وفي حالة اكتظاظ الصف بعدد كبير من الطلاب (عبيد وعفانة، ٢٠٠٣).

Learning objects
Objets électroniques d'apprentissage

كائنات وسائطية تعليمية

هي قطع معلوماتية قابلة لإعادة الاستخدام والتصميم على وسائط وصيغ إلكترونية متنوعة، تستخدم بصفتها وسائط تصميمية نموذجية لمحتوى التعلم الإلكتروني، وتصنف وتنظم وتخزن بنظام بيانات إلكترونية في مستودعات رقمية معدّة لهذا الغرض، ليتمكن المعلم من الاستفادة منها وتعديلها وإدراجها لأغراض التدريس (الخان، 2004؛ Wikiversity 2010). (انظر أيضاً مادة: مستودع رقمي).

Learning resource center (LRC)
Centre des ressources de l'apprentissage

مركز مصادر التعلم

هو مكان يُيَسّر فيه التعلم الفردي والجماعي بما يتيحه للمتعلم من إمكانات الاطلاع أو الاستماع أو المشاهدة، وبما يوفره من بيئة صالحة لتوجيه العملية التعليمية التي يجري تصميمها وتنفيذها وتقويمها، في ضوء أهداف تعليمية. كما أنه مؤسسة مركزية تقيمها الجامعة، وتعمل داخلها لتقديم، ومراقبة، وتقويم الخدمات السمعية البصرية، بالإضافة إلى تطوير الكادر الأكاديمي باستخدام الموارد البشرية، الفنية، والمالية، والاتصال الإيجابي على المستويات: الوطنية والخارجية والداخلية (الموسوي، ٢٠٠٤).

al-musawi.com

Learning style
Style de l'apprentissage

أسلوب التعلم

«هو مميزات وجدانية ومعرفية يظهرها المتعلمون عندما يتفاعلون مع البيئة الصفية» (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). وينبني على ذلك أن الطلاب الذين يمتلكون أساليب تعلم مختلفة يفهمون المشكلات بطرائق مختلفة ويحاولون حلها بطرائق مختلفة. فإذا سلمنا بأن إرادة التعلم تقتضي التفكير توصلنا إلى أن أسلوب التعلم هو اختيار وليس قدرة فطرية، وأن أساليب التعلم ليست ثابتة، وإنما هي حالات تتعلق ببيئة المتعلم.

Learning through play
Apprentissage par le jeu

التعلم باللعب

أحدى استراتيجيات التعليم، تنفذ من خلالها أنشطة هادفة تساعد على إثارة الروح الإيجابية للمتعلم وتفاعله في بيئة قريبة من الواقع، تزوده بالخبرات العملية، عبر ممارسة اللعب في جو مرح وممتع. ويعتبر اللعب نشاطاً تربوياً موجهاً يقوم به المتعلمون لتطوير مهاراتهم وإمكاناتهم الفكرية والجسمية والانفعالية، وتطوير المفاهيم والابتكار والقدرة على الاتصال وإدراك الأشياء والمعاني. وهو إلى ذلك كله يوفر أجواء من المرح والتسلية باستخدام: الدمى والعرائس، والتمثيل ولعب الأدوار، واستعمال البطاقات والمكعبات والقطع التكاملية، والألعاب التكنولوجية التعليمية المهيأة للأغراض التربوية، كألعاب الفيديو وألعاب الحاسوب وألعاب المحاكاة، وألعاب المتاهات والألغاز والأحجيات.

ومن بين الأساليب الجديدة في اللعب: منهجية ألعاب المكعبات الجادة المبنية على النظرية البنائية في التعلم. إن هذه الاستراتيجية الجديدة تساعد على نمو شخصية التلميذ، والتفكير الابتكاري لديه، وقدرته على حل المشكلات التعليمية والحياتية. ولكي تؤدي الألعاب التعليمية غايتها ينبغي أن يراعَى في اختيارها أن تناسب أهداف الدرس والمرحلة العمرية والعقلية للتلاميذ، وأن تتسم بالتشويق والتحدي من غير تعقيد أو صعوبة، وأن تراعي الفروق بين التلاميذ، مع تدريبهم على معايير الفوز باللعبة التعليمية (الحيلة، ٢٠٠٢).

Learning using Vee diagrams
Apprendre à l'aide du diagramme Vee

التعلم باستعمال الشكل Vee

هو إحدى طرق التعلّم العليا أو فوق المعرفية، تستخدم بخاصة في تدريس العلوم وعملها المخبري. ومن الممكن استخدامها في تدريس مقررات أخرى. كما يمكن اللجوء إليها باعتبارها أداة تقويمية في أثناء المقابلات. إنها تهدف إلى تعريف الطالب بالعلاقات التكاملية بين المعرفة والطريقة التي تُنتَج من خلالها تلك المعرفة عبر طرح المدرس سؤالاً استقصائياً عن الموضوع المعرفي، ثم تصميم التدريس على شكل (Vee) الذي تُدرَج النظريات والمبادئ والأفكار على الجانب الأيسر منه، في حين تُدرَج النتائج المعرفية والاختبارات الرياضية والإحصائية على الجانب الأيمن منه، ويلتقي الجانبان في أسفل الشكل. وتتسلسل الأفكار على جانبي الشكل

al-mosawi.com

بطريقة يتفرع فيها عن السؤال الرئيس عدة أسئلة فرعية تؤدي إلى حدوث تفاعل فكري وتطبيقي، مع بيان خطوات الإجراءات والأدوات والمواد المستخدمة التي يحصل الطالب عبرها على الإجابات.

ويثير هذا النوع من التعلم دافعية الطالب للتعلم المخبري، وينطلق من المعرفة السابقة للبناء عليها بالتأمل وطرح الأسئلة والاستقصاء، فتتكامل المعرفة الفكرية والتطبيقية، ويتفاعل الطالب باستمرار مع المعارف التي استقرئت لتوظيفها خلال التطبيق المعملي ومعالجة البيانات الأولية التي يرصدها الطالب، والتي تكون عادة في صورة جداول أو رسوم، أو خرائط، أو إحصاءات. وتعتبر هذه الطريقة أداة موضوعية للتقويم تعطى فيه درجات متفاوتة للتفكير الإبداعي (ALVAREZ and Risko, 2007).

Lecturing method
Méthode de conférence

طريقة المحاضرة

هي إحدى الطرائق العَرْضية وأكثرها استعمالاً في التعليم، ولاسيما الجامعي. استعملت في جامعات القرون الوسطى وما زالت تستعمل بكثافة في جامعات اليوم. ووفق هذه الطريقة يقوم المدرس بعرض كمية كبيرة من المعلومات على الطلاب الذين يكونون مستمعين، أو مستمعين ومشاهدين لما يعرض من مكونات المحاضرة على السبورة العادية أو على لوحات كرتونية أو على السبورة الضوئية أو برامج الحاسوب (ppt). وفي نهاية العرض يوجه الطلاب للأستاذ أو يوجه الأستاذ للطلاب عدداً من الأسئلة حول المضمون. إن المدرس في هذه الطريقة هو مصدر المعلومات، وهو محور العملية التعليمية التعلمية، أما المتعلم فمتلق سلبي (القلا وناصر، ٢٠٠٥).

إن طريقة المحاضرة تناسب الصفوف ذات الأعداد الكبيرة، وتتيح عرض معلومات كثيرة في الحصة الواحدة. أما خصائصها المميزة التي يجب التقيد بها من أجل إنجاحها، فهي: الموضوعية (التمييز بين الحقائق المعروضة وآراء المحاضر بخصوصها)، والتكرار (تكرار الأفكار المراد إيصالها للطلاب، باعتباره سبيلاً إلى تثبيتها وترسيخها في الذهن)، والتغذية الراجعة (توجيه المدرس عنايته للحصول من طلابه على تغذية راجعة تبين له مدى استيعابهم لما يعطيه)، والأنشطة المتممة (التي يكلف المدرس طلابه القيام بها خارج الصف لتطوير مكتسباتهم واغنائها)، والمعينات البصرية (التي تؤدي دور توضيح المعلومات النظرية وترسيخها، والمساعدة على تثبيتها في الذهن، وإراحة اليد من الكتابة المتواصلة) (هوفر، ١٩٨٨).

ولتحسين طريقة المحاضرة وتحقيق نجاعتها، يُدْعى المدرس إلى: الإعداد لمحاضرته إعداداً جيداً؛ وعدم التركيز على التفصيلات فيها، وتركها لجهود إضافية من الطلاب؛ وإشراك الطلاب في المحاضرة في مختلف مراحلها، عبر طرح الأسئلة عليهم باستمرار؛ وتكثيف الأمثلة؛ وحسن استخدام السبورة وتنظيمها؛ وإظهار الاهتمام الدائم بما يقوله هو، لأن من الصعب إقناع الآخرين بما نقول، إن لم نكن نحن أصلاً مقتنعين به. ويبقى لإتقان فن الخطابة، وحسن أداء المعاني، والتمكن من اللغة، الدورَ الحاسم في نجاح المحاضرة (عمار، ٢٠٠٩ أ).

Lesson design
Conception des cours

تصميم الدروس

هو المصطلح الأكثر حداثة وعلمية لما كان يُطلَق عليه سابقاً: تحضير الدروس. غير أن هناك فرقاً جوهرياً

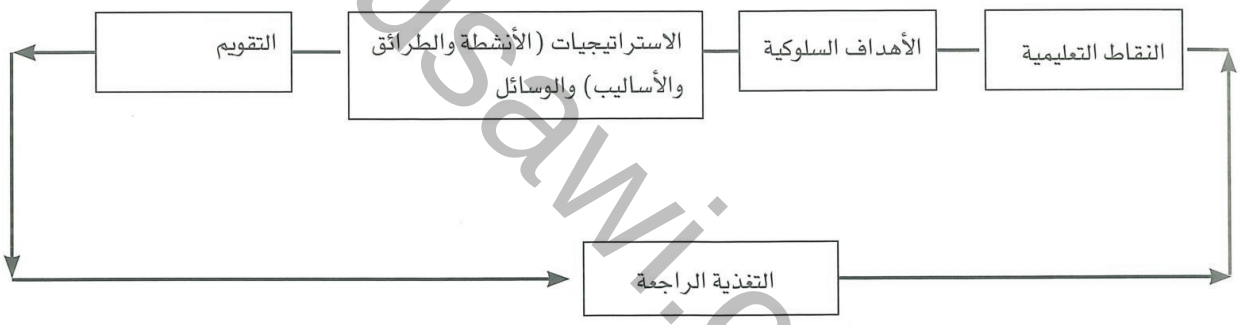
al-mosawi.com

بين المصطلحين. فالأول كان يشير ببساطة إلى أنْ يهيئ المدرس نفسه لدرسه ذهنياً بالقراءة أو بالتدوين على دفتر التحضير، لأهم الأفكار والقضايا التي يريد أن يقدمها لطلابه أو يعالجها معهم. أما تصميم الدروس فمفهوم إبداعي يقتضي إعداد خطة مسبقة متكاملة لكل ما يعتقد المدرس أو يتصور أنه سيحصل في درسه، ويسير فيه معتمداً على نظام محدد.

إنه إذن تطبيق لمدخل النظم في العملية التدريسية، يبدأ بقراءة الدرس المقرر وتحديد النقاط التعليمية التي يريد المدرس تدريسها؛ ثم ترجمتها إلى أغراض إجرائية سلوكية قابلة للملاحظة والقياس؛ ثم تحديد الأنشطة والطرائق والأساليب والوسائل التي يفترض أنها تمكّن من تحقيقها؛ ثم صوغ بنود التقويم التي تقيس مدى تحقق الأهداف المتوخاة من الدرس. وهذا التقويم، عبر إجابة الطلاب عن بنوده، يوضح للمدرس مدى استيعاب طلابه للفِكَر أو النقاط التعليمية التي أثارها، ويعطيه تغذية راجعة فورية. والنظام الأبسط والأكثر استعمالاً في تصميم الدروس هو الآتي: (عمار، ٢٠٠٢).

الشكل (٤)

نظام تصميم الدروس



Lesson design resources
Ressources de la conception des cours

مصادر تصميم الدروس

مصطلح يقصد به كل مَنْ أو ما يمكن أن يرجع إليه المعلم عندما يشرع في تصميم درسه (حول مفهوم تصميم الدروس راجع المصطلح)، من أشخاص أو مراجع أو وثائق أو مستندات أو سبل مختلفة، وتضم: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. أدلة المنهاج والكتب التدريسية التي تصدرها وزارات التربية والتعليم لتيسير تناول الدروس على المعلم.
٢. الكتب المعتمدة في تدريس المواد المختلفة.
٣. المراجع ذات الصلة التي يرى المعلم أنها تحدد أو توضح أو ترمم أو تطور الدرس باتجاه الأفضل. من ذلك الكتب الأصلية التي استُقيت منها بعض النصوص الواردة في الكتاب التدريسي، كالنصوص الشعرية أو القواعد النحوية الصرفية أو البلاغية أو المعاجم؛ وكالنظريات الرياضية والمعادلات الكيميائية والقوانين الفيزيائية؛ وكالأطالس الجغرافية، إلخ.

al-musawi.com

٤. مصادر أخرى بشرية من مثل المشرفين التربويين والأساتذة الأوائل وذوي الخبرة السابقة في الميدان.
٥. مصادر أخرى وثائقية من مثل المتاحف والمعارض والأماكن التاريخية والمكتبات.
٦. شبكة الإنترنت.

Lesson evaluation
Évaluation des cours

تقويم الدروس

التقويم نقطة مركزية في أي عمل مُنجَز، وهدفه تقويم نتائج هذا العمل، ومراجعة مراحله كلها في ضوئه. وهو، في نظام تصميم الدروس، المرحلة الرابعة والأخيرة منه (راجع مادة تصميم الدروس). إنه العملية التي تُمكّن المدرس من الحكم على مدى تحقيق درسه للأغراض التي وضعها له. والعلاقة وثيقة بين أغراض الدرس وتقويمها: فالأغراض فرضيات مسبقة للدرس، والتقويم اختبار لصدقها أو عدمه، بعد تنفيذ الأنشطة التي صممت من أجل تحقيقها. فمن خلال المقارنة بين سلوك المتعلمين القبلي (قبل شرح الدرس) وسلوكهم البعدي (بعد شرح الدرس) يمكن الحكم على التغيرات التي طرأت على هذا السلوك، استناداً إلى تعريف التعلم بأنه «تغيير في السلوك نحو الأفضل» (عمار، ٢٠٠٢).

إن نتائج التقويم تزود المعلم بالتغذية الراجعة. فإذا كانت إجابات الطلاب مناسبة وصحيحة في معظمها اطمأن إلى حسن سير الدرس، وإن لم تكن مناسبة أو لم تكن صحيحة كان عليه أن يتساءل عن السبب: فقد يكون في النقاط التعليمية الصعبة أو الغامضة أو المغرقة في التجريد، إلخ؛ وقد يكون في الأهداف الطموحة جداً أو الصعبة التحقيق أو غير الإجرائية أو المتعددة المهام؛ وقد يكون طبيعة الأنشطة غير الملائمة أو الطرائق غير المناسبة أو غياب الوسائل التعليمية أو تقليدية الأساليب ورتابتها؛ وقد يكون أخيراً نوعية بنود التقويم التي لا ترتبط بالأهداف أو لا تناسب المضمون أو غير المصوغة جيداً أو الغامضة، الخ. وعلى أساس ذلك يكون على المدرس أن يعدل سلوكه في النقطة غير الملائمة.

بقي أن نشير إلى أن التقويم في التربية ثلاثة أنواع: (عمار، ٢٠٠٩ أ).

- مبدئي أو أولي، يلجأ إليه المدرس في بداية تدريسه المنهاج المقرر، ولكنه نادراً ما يُلجَأ إليه، باعتبار أن التعليم النظامي يرقّي الطلاب كل عام اعتماداً على أساليب تقويم معتمدة؛
- ومرحلي أو بنائي أو تكويني، يلجأ إليه المدرس في أثناء الدرس، بعد تناول كل نقطة تعليمية (النقطة التعليمية تشكل مرحلة من مراحل الدرس)، ولهذا سمي مرحلياً. وسُمّي بنائياً أو تكوينياً أيضاً؛ لأن الانتقال من نقطة تعليمية إلى أخرى (أي من مرحلة إلى أخرى) ضمن الدرس الواحد يشكل تكويناً متدرجاً في بنية الدرس؛
- ونهائي، ويلجأ إليه المدرس في نهاية الدرس، ليكون تقويماً شاملاً يغطي جوانب الدرس كلها.

Lesson implementation
Exécution des cours

تنفيذ الدروس

تمر الدروس في ثلاثة مراحل هي: تصميم الدروس، فتنفيذها وتقويمها. إن التنفيذ إذن هو المرحلة

al-mosawi.com

الثانية التي تتداخل معها المرحلة الثالثة، فمع تنفيذ الدرس تُنجَز عملية التقويم المرحلي أو التكويني أو البنائي، و بالتقويم النهائي يُختَم تنفيذ الدرس.

ومرحلة تصميم الدرس سابقة على تنفيذه. وهكذا يكون على المدرس أن يعد خطة متكاملة لتناول الدرس ابتداء بالإثارة التمهيدية التي تهيء أذهان المتعلمين لاستقبال محتوى الدرس الجديد، وانتهاء بمرحلة التقويم النهائي، مروراً بتحديد النقاط التعليمية، فترجمتها إلى أغراض تعليمية قابلة للملاحظة والقياس، فتنفيذ الأنشطة التي وضعت لتحقيق هذه الأغراض.

وتصميم الدرس على هذا الأساس عملية افتراضية يدون فيها المعلم كل ما يعتقد أو يتصور أنه ضروري لإنجاز درسه بنجاح، عبر مراحل النظام الذي أشرنا إليه قبل قليل، وشرحناه في مادة تصميم الدروس. وكلمة افتراضية هنا لا تعني صعوبة تحقيق أغراض الدرس، أو احتمال الإخفاق فيها. فهي لا تنطوي على هذا القدر من الخطورة، وإنما تشير فقط إلى أن القيام بها **سابق كلياً** على التنفيذ، وأن على المدرس الذي مر بخبرات سابقة كثيرة جداً (عبر مَعَامل التربية العملية في مؤسسة التكوين التربوي الأساس، وعبر تنفيذ التربية العملية فعلياً في المدارس قبل حصوله على المؤهل العلمي) تُوجِّه عمله وتيسره وتسهل نجاحه، أن يأخذ أمر تصميم الدرس بأعلى قدر من الجدية والمسؤولية ليحقق أهدافه بثقة وجدارة (عمار، ٢٠١٠ ب).

تنفيذ الدرس إذن هو التطبيق العملي الفعلي للإجراءات التي كان المدرس قد دونها في مرحلة التصميم، موزعاً فيها وقت الحصة الدراسية على مهمات الدرس، وحاسباً حساب ما يمكن أن يظهر في أثناء الدرس من مفاجآت (صعوبة استيعاب فكرة كان يعتقدها سهلة أو العكس، والدخول في تفصيلات لم يحسب لها سابقاً حساباً أو العكس، إلخ، مما يمكن أن يطيل أو يختصر الوقت المقرر لكل خطوة، فيربك درسه).

إن تنفيذ الدرس يعتمد على التقيد التام بمكونات تصميم الدرس، وحسن توظيفها، والربط بينها ضمن إطار تسلسل النقاط التعليمية والأنشطة المتعلقة بها، بدءاً من الإثارة التمهيدية وانتهاءً بالتقويم النهائي (عمار، ٢٠٠٢). وهنا تكمن براعة المدرس، وسرعة بديهته، وعمق تجربته السابقة، وحسن إدارته لوقته وصفه.

Life-long Education
Éducation permanente

تربية مستدامة

التربية المستدامة أو التربية المستمرة أو التربية مدى الحياة، مصطلحات قدمت للتعبير عن ذلك الفعل التربوي الذي لا يقف عند حدود عمر معين، ولا عند جهود مؤسسات بعينها في المجتمع. إنها ذلك الفعل التربوي المنظم الدائم، الذي يغطي أفراد المجتمع كلهم، في مستويات أعمارهم كلها، وتسهم فيه مؤسسات المجتمع كلها، عامة كانت أو خاصة، ويهدف إلى تحقيق تنمية شاملة: تربوية ومهنية وثقافية، تتوافق مع حاجات كل فرد في المجتمع وتطلعاته.

وقد قدم جان لوفوجل (Jean Le Veugle) عام ١٩٦٨ تعريفاً للتربية المستدامة تبنته منظمة اليونسكو، كما تبناه مجلس التعاون الثقافي التابع للمجلس الأوروبي، وبين أنها «في صيغتها العامة مفهوم يتضمن الإعداد الشامل للإنسان طبقاً لمسلك تربوي يستمر طوال حياته، ويستدعي نظاماً كاملاً يُتَّصف بطبيعته المتّسقة الموحدة، ويقدم الوسائل المناسبة التي تستجيب للتطلعات التربوية والثقافية لكل فرد، بالشكل الذي يتوافق مع قدراته» (Le Veugle, 1968).

al-mosawi.com

لقد أصبحت التربية المستمرة ضرورة لا بد منها في مواجهة تحديات العصر، ولتحقيق آمال المجتمعات والأفراد في حياة سعيدة متقدمة. فالمجتمعات العصرية التي تصنع الحضارة، وتحقق التنمية هي مجتمعات متعلمة لا تحتكر المعرفة فيها صفوة متميزة، بل تأخذ الجماهير فيها من العلوم والآداب والفنون، ما يمكنها من المشاركة باقتدار في بناء المجتمع وتحقيق أهدافه. وإذا كانت المدرسة وحدها غير قادرة على أن تحقق كل شيء وتلبّي كل مطلب، فإن تدعيم الجهود التربوية النظامية بما تستطيع أن تقدمه مؤسسات المجتمع غير النظامية من وسائل وإمكانات، كفيل بتحويل المجتمع كله إلى بيئة مربّية تتأكد فيها ذاتية الفرد، وتَخصُب حياته، فيبدو وكأنه عاش عمره مرات مضاعفة. وهذه هي مهمة التربية المستمرة وغايتها (قمبر، ١٩٩٨).

Linguistics
Linguistique

لسانيات

يُطلق مصطلح اللسانيات على: الدراسة العلمية للغة وللغات الطبيعية (Galisson et Coste, 1983). ويعود الأصل في استعمال مصطلح اللسان (langue) إلى نظرية فرديناند دوسوسير F. de Saussure البنيوية في اللغة، التي وضع أسسها في محاضرات ألقاها على طلابه في الجامعة بين عامي ١٩٠٦ و١٩١١. ثم جمعها طلابه بعد وفاته وطبعوها في كتاب سمي: **محاضرات في علم اللغة العام**. واللسان في نظرية سوسير: كل نظام نوعي من العلامات المنطوقة يستعمل لنقل رسائل بشرية. فاللسان إذن ذو طبيعة اجتماعية؛ لأنه مشترك بين أبناء جماعة تتواضع على اصطلاحاته، ولكنها تطوره بالتدريج. ومن هنا كان طابعه التطوري (عمار، ٢٠١٠ أ).

وهو أحد طرفي ثنائية: (اللسان/الكلام)، اللتين تتشكل منهما اللغة، ويستعملهما معظم علماء اللغة. واللسان في هذا المفهوم هو: النظام أو التنظيم الذي ينظّم الكلام الذي يشكل بدوره تحقيقاً للسان ونقلاً له إلى حيز الواقع والفعل. وهكذا يكون اللسان نظامَ القواعد النظرية النحوية الصرفية والدلالية التي يستخلصها علماء اللغة من الاستعمالات اللغوية الفعلية التي هي الكلام. إن أبناء جماعة لغوية بعينها يملكون معرفة ضمنية بقواعد لغتهم (لسانها) تمكنهم من إنتاج الكلام للتواصل فيما بينهم بهذه اللغة (عمار، ٢٠١٠ أ).

Linguistic competence
Compétence linguistique (langagière)

كفاءة لغوية (أو قدرة أو ملَكَة)

يشكل مفهوم الكفاءة اللغوية مع مفهوم الأداء اللغوي الذي يقابله ثنائيةَ: (الكفاءة/الأداء) في نظرية شومسكي اللغوية، التي تقابل ثنائيةَ: (اللسان/الكلام) لدى ف. دو سوسير. **ومصطلح الكفاءة اللغوية لدى شومسكي يعني: المعرفة الضمنية التي يمتلكها كل متحدث/مستمع للغة ما، عن هذه اللغة، أو بتعبير آخر هي قدرة عضو محدد هو الدماغ، على أن ينتج أو يفهم عدداً غير محدود من جمل هذه اللغة (ولا شيء غير الجمل)**. فإذا كانت خاصية لغة ما هي الربط بين المعنى والصوت (المبنى) بطريقة خاصة أمكننا القول: إن كل شخص يمتلك هذه اللغة التي استبطن آليتها (قواعدها: لسانها) قادر على

al-mosawi.com

أن يربط بين معانيها ومبانيها ربطاً صحيحاً (Galisson et Coste , 1995) .

أما وعي المتكلم بوجود كفاءته اللغوية فيظهر حينما يتساءل إن كانت جملة ما نحوية أو غير نحوية، كأن يدفع الحدس اللغوي شخصاً ما إلى رفض جملة: **تحدثتُك** أو جملة: **استعرتُك كتاباً**؛ لأنهما غير نحويتين. فالفعل **تحدث** لازم، والفعل: **استعار** متعد إلى مفعول واحد. وتكون هاتان الجملتان صحيحتين نحوياً عندما نقول: **تحدثت معك، أو عنك مع شخص آخر، أو معك في موضوع معين،...إلخ؛ واستعرتُ منكَ، أو لك كتاباً.**

Linguistic interference
Interférence linguistique

تداخل لغوي

يعني المصطلح في علم النفس التطبيقي: الأثر السلبي الذي يتركه تعلمٌ ما في تعلم آخر. ويعني في ميدان تعليم اللغات: الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الأجنبية والأخطاء التي يقع فيها بسبب من تأثير لغته الأم، أو سواها من اللغات التي درسها سابقاً. وهذه التداخلات قد تصيب مختلف مستويات تنظيم اللغة. فقد تؤخر أو تعيق اكتساب النظام الصوتي الجديد، والمخططات التنغيمية، وعادات النبر الصوتي؛ فنتحدث في هذه الحالة عن «تداخلات صوتية» أو «نطقية». وقد تصيب علاماتِ النحو، والصرف، وبنية الكلام، وترتيب الكلمات؛ فنتحدث هنا عن «تداخلات نحوية صرفية»، أو بتعبير أبسط، قاعدية. وقد تؤدي إلى اختيار كلمات غير ملائمة، بنتيجة قياسات دلالية رديئة، فيكون حديثنا هنا عن «الأخطاء الصديقة» أو «التداخلات المعجمية». ولا يجوز أن ننسى تكامل هذه المستويات الثلاثة. ويمكننا أن نشير أخيراً إلى التداخلات ذات الصلة بالحضارة التي تنتمي إليها اللغات المتعَلَّمة أو «التداخلات الثقافية» (Galisson et Coste, 1995).

Listener
Auditeur

مستمع

المستمع هو من تتجه إليه الرسالة اللغوية (الشفوية على وجه الخصوص من دون أن يكون ذلك حصرياً، بمعنى أن المستمع قد يكون مستمعاً وقارئاً في الوقت ذاته، وهذا هو الوضع النموذجي للقراءة الجهرية في الصف بإشراف المدرس) التي يرسلها المتكلم. ومن مرادفات هذه الكلمة في الاستعمال: المتلقِّي (récepteur) أو المرسَل إليه (destinataire) أو المخاطَب (allocutaire).

والموقف التواصلي الشفوي يضم مرسِلاً ومستقبِلاً، يوجه الأول منهما إلى الثاني رسالة عبر قناة اتصال. والرسالة تُصاغ اعتماداً على نظام هو اللغة، ومدلول عليه أو صورة ذهنية لإشارات هذه اللغة هي المفاهيم. والاتصال الشفوي قد يكون مباشراً، أي أنّ المرسِل والمستقبِل يكونان موجودَين فعلياً في المكان (صفاً دراسياً كان أو قاعة محاضرات أو غير ذلك)؛ وقد يكون عبر الآلة والحواس، كما في حاله الاتصال الهاتفي. وحين يكون الموقف تفاعلياً يتبادَل المرسِل والمستقبِل الأدوار تَبَعاً لمجريات الحوار أو النقاش (عمار، ٢٠٠٢).

al-mosawi.com

Listening
Écoute

استماع

تميز منهجية تعليم اللغات أربع مهارات رئيسة في تعلم أية لغة حية واستعمالها، هي: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. فالمهارتان الأوليان تخصان الجانب الشفوي، والمهارتان الأخريان تخصان الجانب الكتابي. واثنتان منهما (الاستماع والقراءة) تؤمنان الفهم، والاثنتان الأخريان (الكلام والكتابة) تؤمنان التعبير. والتعليم الحديث للغات الحية يرتب تعلم هذه المهارات على النحو الآتي: الاستماع فالتكلم فالقراءة فالكتابة (Galisson et Coste, ١٩٩٥).

أما الاستماع فهو إذن المهارة الأولى التي يتعلمها مستعمل لغة ما سواء أكانت لغة أماً أم كانت أجنبية. وهي تتطلب الإصغاء والإنصات وتركيز الانتباه وتوجيه الاهتمام نحو الموضوع المدروس. وتعلم الاستماع، بصفته المهارة الأولى، أشد وضوحاً في اللغة الأم منه في اللغة الأجنبية. فهو السلوك اللغوي الأول الذي يقوم به الطفل بعد ولادته. إنه المهارة الأولى التي يتدرب عليها شيئاً فشيئاً، في كنف والديه وأسرته أولاً، ثم في إطار الجماعة اللغوية التي يقيم بين ظهرانيها. فهو يتلقى اللغة استماعاً من الكبار الذين يحيطون به في البدء. وكلما كبر واتسعت علاقاته الاجتماعية ازداد تلقيه من الآخرين، بمن فيهم الصغار الذين يرافقهم ويلعب معهم. ثم يدخل المدرسة وتتطور علاقاته وتزداد اتساعاً. ومع هذا التطور المستمر تزداد أهمية الاستماع ، لأنه يبقى عموماً المصدر الأهم للحصول على المعلومات (عمار، ٢٠٠٢).

«وإذا كانت أهمية الاستماع حاسمة في حياة الشعوب قبل اختراع الكتابة، فإنه لم يفقد هذه الأهمية بعد ظهور الكتابة والتدوين، وإن نافسته في نقل المعلومات، وسرعة انتشارها، واتساع مداها، وامتازت عليه بحفظها في صورة وثائق مكتوبة يمكن الرجوع إليها بعد زمن طويل. وبقي الاستماع الوسيلة الأهم في التواصل الشفوي الضروري المثمر بين الناس، لقضاء الحاجات وتسيير شؤون الحياة. وبقيت له مجالاته التي يستعمل فيها حصراً، أياً كان انتشار الكتابة واتساع مداها ويسر سبلها.

ومع تطور وسائل الاتصال الجماهيري وتنوعها وسعة انتشارها يكتسب الاستماع من جديد أهمية خاصة. فالإذاعة والتلفاز والمسرح والخطابة وغير ذلك من الوسائل السمعية، تتطلب كلها إتقاناً لهذه المهارة ووعياً لمتطلباتها» (عمار، ٢٠٠٢).

وإذا كان تدريس الاستماع، وعاداته وآدابه ضرورياً جداً في المرحلة الأولى من التعليم المدرسي فإن أهميته لا تتقلص مع ارتقائنا في السلم التعليمي، إن لم نقل: إنها تزداد عمقاً؛ لأنه يظل أحد ركني عملية الاتصال الشفوي، ولأن المدرس يظل عنصراً أساساً بين العناصر التي يعتمد عليها الطلاب في الحصول على المعلومات، حتى على المستوى الجامعي.

Long-term memory
Mémoire à long terme

ذاكرة طويلة المدى

هي عملية استدعاء ما احتفظت به الذاكرة بعد مدة طويلة الاختزان. إن الذاكرة الطويلة المدى تحتفظ بالمعلومات التي سبق تعلمها تعلماً جيداً. مثال ذلك استدعاء أرقام الهواتف التي تستعمل باستمرار. والمعلومات

al-mosawi.com

التي تحتفظ بها الذاكرة البعيدة المدى تكون على درجة عالية من القوة والديمومة. ويحث التعلم على هذا المستوى عندما تنتقل المعلومات من الذاكرة القريبة المدى لتستقر في مخزن الذاكرة البعيدة المدى. فإذا كانت الذاكرة القصيرة المدى سريعة المدخلات، وضيقة، وقصيرة المدة، وفورية الاستدعاء، ومخزوناتها كلمات أو صور أو جمل فإن الذاكرة البعيدة المدى على العكس من ذلك بطيئة المدخلات نسبياً، وواسعة، وغير محدودة المدة، ومعتمدة في الاستدعاء على التمثيل والتنظيم، ومخزوناتها شبكات افتراضية ومخططات ونتاجات (البيلي، وآخرون، ٢٠٠١).

ويميز علماء النفس المعرفيون بين ثلاثة أصناف من الذاكرة البعيدة المدى، هي: (البيلي، وآخرون، ٢٠٠١).

١. الذاكرة الدلالية، التي تُعنى بالمعنى، وتخزن الذكريات فيها على شكل افتراضات أو صور ذهنية أو مخططات عقلية.
٢. الذاكرة الحديثة، التي تُعنى بالمعلومات المرتبطة بمكان محدد، ولاسيما معلومات الحياة الخاصة وأحداثها.
٣. الذاكرة الإجرائية، التي تُعنى بكيفية أداء الأشياء أو الأعمال وإنجازها.

ويؤدى ثلاثة عناصر دوراً مهماً في عملية تخزين المعلومات في الذاكرة الطويلة المدى هي: التوضيح (إضافة معنى للمعلومات الجديدة من خلال ربطها بالمعرفة المخزونة سابقاً)؛ والتنظيم والسياق.

al-musawi.com

M

Memorization
Mémorisation

حفظ

الحفظ مفهوم وثيق الصلة بعلم النفس والتربية. إنه يعني في علم النفس: (Galisson, et Coste, 1995).

- إما العمليةَ التي تشكل ظاهرة الذاكرة في كليتها. فعملية الحفظ أو ظاهرة الحفظ عبارتان تترجمان جيداً تعقيد الذاكرة كله، وتغطيان مفاهيم: التثبيت والاحتفاظ والاستدعاء، التي تتطابق مع المراحل المشكِّلة للحفظ.
- وإما الفعلَ الذي يتيح الحفظ، وهو المرحلة الأولى من مراحل الاكتساب، التي تتكون من جملة من الأنشطة الإرادية التي تجعل التثبيت ممكناً. وهذه الأنشطة تَستعمِل طرائق وإجراءات متنوعة. مثال ذلك: أن تكرار قاعدة نحوية، وتطبيقها في تمرينات مختلفة، يشكلان إجراءيْ حفظ. وهذان الإجراءان يُختاران تَبَعاً لأغراض مقصودة، ولخصائص الموضوع المعني، وطبيعة المادة المستعملة. وحين يُستعمل هذا المفهوم في مجال تعليم اللغات الأجنبية، يعني: (Galisson et Coste, 1995)
- في الطرائق السمعية البصرية، أحدَ أغراض مرحلة التكرار في الوحدة التعليمية من المستوى الأول. وهذه الكلمة تعني العملية التي تتيح للطالب أن يُعيد «عن ظهر قلب» الحوار أو النص المدروس.
- في الطرائق السمعية الشفوية، وفي جميع مستويات التعليم فيها، الوسائلَ المستعملة (التمرينات البنيوية أو سواها) من أجل امتلاك الأشكال اللغوية الجديدة (البنى النحوية الصرفية أو المعجمية، إلخ) التي أُدخلت في وحدة تعليمية.

Memory
Mémoire

ذاكرة

الذاكرة مفهوم وثيق الصلة بعلم النفس وبعلوم الحاسوب. فهو يعني في علم النفس: «قدرة الشخص على أن يسجل، أو يثبت، أو يحتفظ، إرادياً أو لا، إما بأحداث أو أفكار مرتبطة بالتجربة المعيشة، وإما بمادة حسية أو رمزية مبنية. إن طريقة امتلاك المُدرَك وتفريغه العفوي أو المفتعل، سواء أكان فورياً أم كان على مدى، يستجيبان لشروط فيزيولوجية وقوانين نفسية» (Galisson et Coste,1995). وهذه الشروط والقوانين هي موضوع أبحاث إضافية في ميادين مختلفة جداً: (Galisson et Coste,1995).

- ففي الجراحة العصبية يعالَج السؤال الآتي: (هل يحوي الدماغ مركزاً وحيداً لتخزين المعلومات أو، على العكس من ذلك، كما يبدو أننا نتصوره الآن، يحوي عدة نقاط تخزين، متخصصة بمقدار أو بآخر؟)
- وفي علم النفس الفيزيولوجي يعالَج السؤال الآتي: (هل الذاكرة المباشرة ظاهرة كهربائية؟ وهل الذاكرة الطويلة المدى التي تتيح تحريك الذاكرة هي ظاهرة كيميائية؟)

al-mosawi.com

- وفي علم النفس يعالَج السؤال الآتي: (ما الظواهر الاستدعائية التي تتيح تحريك الذكريات؟)

وهو يعني في علوم الحاسوب: ذاكرة حاسوب ما: وحدة تخزين المعلومات القابلة لأن تعالَج بهذا البرنامج أو ذاك. إن ذاكرات الحواسيب هي ذات قدرات كبيرة بمقدار أو بآخر.

Mental map
Carte mentale

خريطة ذهنية

الخريطة الذهنية هي تصور الفرد للعالم؛ وبمعنى آخر هي خريطته الذاتية الداخلية للعالم الذي يعرفه. إنها المعلومات التي يحتفظ بها ذهن الفرد باعتبارها وسائل قد يخطط بها أنشطته، أو يحدد بها طرق سفره لأمكنة مرّ بها من قبل، وما إلى ذلك. وهي تستعمل عادة في مجال الجغرافيا، ولكن من الممكن استعمالها لتنظيم المعارف ذهنياً في مجال التعلم بصفة عامة، إذ يستطيع المتعلم من خلالها أن يبني رؤيته الشخصية أو تصوره الخاص لموضوع دراسي معين عبر تحديد العلاقات بين مكوناته في شكل معين أو صوره معينة. إنها تستعمل هنا بصفتها استراتيجية تعلّمية ذات صبغة فردية خاصة، تخص المتعلم وحده؛ لأنها وسيلته الذهنية التي يضعها هو لتنظيم معارفه. وهي بهذا المعنى عمل إبداعي، خريطة إبداعية.

وتُعرف هذه الخرائط في علم النفس بالخرائط المعرفية أو النماذج العقلية، وهي نوع من المعالجة الذهنية تتكون من سلسلة من التحولات النفسية يمكن للفرد من خلالها أن يكتسب، ويبرمج، ويخزن، ويتذكر، ويفك رموز المعلومات المرتبطة بالأمكنة وخصائص الظواهر التي يعايشها في بيئته اليومية الواقعية أو المتصوَّرة (Wikipedia, 2010).

Mobile learning
Apprentissage déplacé

تعلم متنقل

هو التعلم بواسطة التكنولوجيا المتنقلة أو المحمولة بما فيها الحواسيب، والمسجلات المحمولة، والهواتف النقالة. ويركّز التعلم المتنقل على قدرة المتعلم على التحرك والتفاعل مع هذه التكنولوجيا وأمثالها، كما يركّز على الكيفية التي يتعاطى بها المجتمع ومؤسساته ويدعم قاطنيه المتنقلين. ومن خصائصه أنه يتجاوز المحددات، كالزمان والمكان ويوفر حرية للتعلم دون الحاجة للجلوس على مقاعد الدراسة أو ضمن المبنى المدرسي أو حتى شاشة الحاسوب إذا كان التعلم عن طريق المسجلات والهواتف المحمولة (Imperial College e-Learning Glossary, 2010).

Montessori education
La Méthode de Montessori

طريقة منتسوري

تنسب طريقة منتسوري للأطفال ذوي الحاجات الخاصة إلى طبيبة إيطالية اسمها ماريا منتسوري التي ابتكرتها في نهايات القرن التاسع عشر بعد ملاحظتها لهؤلاء الأطفال، وأصبحت طريقتها مدرسة اتبعتها

al-mosawi.com

مؤسسات رعاية تربوية كثيرة. كما أن هناك رابطة عالمية لمتابعة تطبيقات هذه المدرسة.

لقد ركزت الطريقة على تطوير قدرات الأطفال من ذوي الحاجات الخاصة والعاديين ومهاراتهم، وعُنيت بالتركيز على الاستقلالية، والحرية في حدود معينة، واحترام التطور النفسي الطبيعي للطفل، والتطور التقني في المجتمع. وتطبّق هذه الطريقة ضمن الشروط الآتية (Wikipedia, 2010):

- توافر صفوف مختلطة لطلاب من أعمار مختلفة.
- يسمح للطفل بالاختيار من بين عدة أنشطة معدّة مسبقاً.
- ينشط الطفل في فترات زمنية متواصلة من العمل.
- يُتَّبع النموذج البنائي أو الاستكشافي في التعليم الذي يتعلّم الطفل فيه المفاهيم من خلال العمل الذاتي لا التدريس المباشر.
- يعتمد التعلّم بهذه الطريقة على الخامات والمواد التعليمية وعلى الأشكال والألوان أكثر من اعتماده على الكتابة والتدوين.
- تطوِّر المؤسسة التعليمية ومعاونوها المواد التعليمية.
- تطوَّر المواد والبرامج التعليمية بناء على أعمال «منتسوري» المنشورة ونموذجها في التطور الإنساني.
- تستنبط المواد، والدروس، والطرائق التربوية المقدّمة في تدريب المعلمين من مقررات تعليمية قامت «منتسوري» بعرضها خلال حياتها.

Motive
Motivation

حافز

الحافز في علم النفس مفهوم يستعمله علماء النفس السلوكيون لتوصيف العوامل الفعالة التي تثير السلوك. ويمكن تعريف الحافز في معناه الأوسع بأنه «مبدأ القوى التي تدفع الكائنات الحية إلى بلوغ هدف» (Galisson et Coste, 1995). وهو أساس دينامية السلوك وتوجيهه. والحافز الموضوع بصفته متحولاً ضرورياً لتفسير السلوك، يجب أن يميَّز عن الحاجة التي تولِّده؛ وعن الاتجاهات التي يمكنها أن تحدده أو تشتمل عليه؛ وعن الاهتمامات التي تشكل المظهر الانفعالي للعلاقة القائمة بين الحاجات (والحوافز) والأشياء القابلة لإرضائه (Galisson et Coste, 1995).

وهذا المفهوم المعقد، غير القابل للملاحظة، المستدل عليه انطلاقاً من مظاهره أتاح الفرصة لظهور تفسيرات نظرية متعددة بشأنه. وهكذا نستطيع أن نعرف الحافز بأنه: تخفيف الحاجة أو الضغط، بمعنى أنه «حالة تفكيك وضغط، تجعل الكائن الحي في حركة حتى يصل إلى تخفيف الضغط وإيجاد وحدته» (Galisson et Coste, 1995).

إن الحافز في منظور بياجيه يعني المظهر المحرك للسلوك في أشكاله المتنوعة، مقترناً بالمظاهر الإدراكية التي تؤمن تشكيله. والحوافز لا تتدخل تدخلاً فردياً، ولكنها تظهر في شكل مجموعات معقدة تتنازع فيما بينها: فبعضها يختفي، وبعضها ينحرف عن موضوعه أو يعزَّز، والسلوكات الملاحَظة ترتبط بنتيجة النزاع.

وتعدد الحوافز ناجم عن تنوع الحاجات التي تصدر عنها هذه الحوافز: فالحوافز الأولية تتوافق مع الحاجات الفيزيولوجية؛ والحوافز المعقدة، الثانوية، التي تُكتَسَب غالباً بالإشراط (مبدأ مجتمع الاستهلاك)

al-musawi.com

تتوافق مع الحاجات الاجتماعية الاقتصادية والثقافية.

وقد تأخذ الحوافز طابع الديمومة أو الآنية (إن واحدة من صعوبات التربية تكمن ليس فقط في خلق حوافز، بل في الحفاظ عليها خاصة).

ويمكن أن تكون الحوافز لا شعورية (في حالة الحاجات المكبوتة أو المنحرفة) أو شعورية (وتعبر عن نفسها في شكل دوافع للتصرف، أو أسباب موضوعية، أو بواعث، أو أسباب انفعالية). إن الناس جميعاً يقرون اليوم بأن الحافز يؤدي دوراً في التعلم، والاختلاف بينهم ينصب على أهمية هذا الدور. وفيما يخص التعلم عامة وتعليم اللغات خاصة، يمكننا أن نتساءل: أليس من المفضل أن يُطرَح السؤال عن دور الاتجاهات (التي لها علاقة بالحافز، سواء أكان ذلك على صعيد الاكتساب أم كان على صعيد الاحتفاظ بما اكتُسِب) بدلاً من طرحه عن دور الحافز بحصر المعنى؟ إن دراسات لامبير Lambert وغاردنر Gardner بينت أن الاتجاهات كانت حاسمة في تعلم اللغات الثانية: الاتجاهات نحو الجماعات التي تتكلم هذه اللغات، ونحو الثقافة التي تنقلها اللغات المدروسة: وهي اتجاهات إيجابية تستجر حافزاً للتعلم ونجاحاً منقطع النظير. إن لامبير وغاردنر يميزان من جانب آخر بين حافز «اندماجي: إعجاب بالجماعة التي تتكلم اللغة وبثقافتها»؛ وحافز «أداتي: تعلم اللغة لأسباب عملية» (Galisso, et Coste, 1995).

Multimedia presenter
Présentateur multimédia

عارض متعدد الوسائط

هو جهاز متعدد الأغراض، يستخدم للعروض التعليمية المرئية، له منصة يوضع عليها مختلف أنواع الوسائط كالشفافيات، والشرائح، والكتب المطبوعة، والأشعة السينية لينفذ من خلالها الضوء الذي يمر بعدسة كاميرا إلى الشاشة؛ فتعرض محتويات الوسيطة التعليمية العادية أو الملونة أمام المشاهدين. ويمكن من خلاله العرض من خلف الشاشة لجمهور القاعات الكبيرة، ويمكن عرض الفيديو من خلاله بوصله مباشرة بجهاز الفيديو (E-How, 2010). (انظر أيضاً مادة: أجهزة تعليمية).

Multiple choice question
Question à choix multiples

سؤال ذو اختيار من متعدد

هو أحد أشكال الاختبار الموضوعي، تكون إجابة المتعلم عنه مقيدة بإجابات متعددة محددة في صيغة السؤال، يختار المجيب منها الإجابة الصحيحة. أما بقية الإجابات فهي تمويهية وغير صحيحة. وتتدرج صعوبة السؤال مع ازدياد عدد الإجابات المقترحة. فالشكل السهل نسبياً منه هو الذي يحوي ثلاثة اختيارات. والشكل المعياري عادة والأكثر استعمالاً هو ذاك الذي يضم أربعة اختيارات. ويسهم في صعوبة السؤال تقارب الإجابات في معناها. ويُفقد السؤالَ ذا الاختيار من متعدد قيمته ومصداقيته بُعدُ الإجابات غير الصحيحة عن الإجابة الصحيحة كثيراً، بحيث يصل المتعلم بسهولة، ومن خلال مقارنة بسيطة، إلى الإجابة الصحيحة (جابر، ٢٠٠٥). مثال ذلك في النحو العربي: «الحال المفرد:

(١) منصوب؛

al-mosawi.com

(٢) مرفوع؛

(٣) مجرور؛

(٤) مجزوم».

وباعتبار أن الحال لا يمكن أن يكون إلا منصوباً حينما يكون اسماً لا جملة ولا شبه جملة، وأن الجزم مسألة تخص الأفعال لا الأسماء، يكون إيراد الخيارات التالية لحالة النصب بلا جدوى. في حين أن سؤالاً مثل: «الراشد، بالتعريف، هو من:

(١) بلغ الثامنة عشرة؛

(٢) أتم الثامنة عشرة؛

(٣) تجاوز السابعة عشرة؛

(٤) تجاوز الثامنة عشرة»، سؤال جيد الصياغة؛ لأن الإجابات كلها متقاربة، ولكن الجواب الصحيح هو إتمام الثامنة عشرة؛ لأن التعريف ينص عليه، وإن كان من تجاوز الثامنة عشرة، وإن بلغ التسعين، راشداً بالتأكيد.

وأهم شروط بناء هذا النوع من الأسئلة: (جابر، ٢٠٠٥).

- أن تكون الإجابات كلها (الصحيحة والموّهة) متقاربة في الطول وفي عدد الكلمات.
- أن توزَّع الإجابة الصحيحة توزيعاً عشوائياً بين الإجابات الموّهة، فلا تتوالى بشكل ترتيبي يساعد المجيب في تحديد مكانها.
- أن تكون الإجابات مصوغة صياغة جيدة مثل الإجابة الصحيحة، ومختارة بحيث تبدو إجابة محتملة، فلا توحي للمجيب بإهمالها.
- ألا تبدأ العبارة بالنفي، بل تكون في صيغة الإثبات.
- ألا يقل عدد البدائل عن أربع.
- أن يُتَجنب أن تكون الإجابة الأخيرة صيغة من مثل: (جميع ما ذُكر، أو لا شيء مما ذُكر).
- وضع تعليمات للاختبار تحدد نوعه وزمنه وطريقة الإجابة من خلال سؤال مجاب عنه.

Multiple instructional methodology
Méthodologie multiple d'enseignement

منهجية تعليم متعددة

هي مدخل في التعليم يستند إلى ثلاثة مبادئ هي: الاهتمام بتدريب النصف الأيمن من الدماغ المسؤول عن الوظائف الإبداعية، ومراعاة الفروق الفردية بين المتعلمين، وتبني نظرية الذكاء المتعدد (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). إن أخذ هذه القضايا الثلاثة معاً بالاعتبار يقتضي تنويعاً واسعاً للطرائق المتبعة في التعليم، يلبي حاجات المتعلمين جميعاً ويستجيب لأنماط تفكيرهم وذكائهم. إن المعلم مدعو وفق مقتضيات هذه المنهجية إلى أن يطبق في تعليمه الصفي طرائق تعليمية متعددة، من مثل: الاستقراء والاستنتاج والتعليم المباشر، والتسميع للصف كله، والتعلم بمساعدة الحاسوب، وتقارير مصدرها الانترنت، وتقارير عن كتب، والمحاكاة والألعاب، والمشاريع الصفية،.. إلخ.

al-musawi.com

Multiple Intelligence
Intelligence multiple

ذكاء متعدد

الذكاء المتعدد نظرية جاء بها هوارد غاردنر، وفيها يرى أن الذكاء ليس نوعاً واحداً مرتبطاً بالاستعدادات الكمية أو اللفظية كما كان يُعتقد، بل إن له أنواعاً تسعة، بحسب الميادين التي يرتبط بها، وهذه الذكاءات هي:

١. الذكاء اللفظي/اللغوي.
٢. الذكاء المنطقي/الرياضي.
٣. الذكاء المكاني/البصري.
٤. الذكاءالجسدي/الحركي.
٥. الذكاء الموسيقي/ الإيقاعي.
٦. الذكاء الخاص بالعلاقات بين الأشخاص.
٧. الذكاء الشخصي.
٨. الذكاء الطبيعي.
٩. الذكاء الوجودي.

ويؤكد غاردنر أن المدارس لا تُعنَى إلا بالنوعين الأولين منها على أبعد تقدير، على الرغم من وجود هذه الأنواع التسعة من الذكاء. أما الباقي فمهمل. وإذا كانت فكرة أخذ هذه الأنواع المختلفة من الذكاء بالاعتبار في التدريس، بصفتها أساليب تعلم، «تثير فزع علماء النفس التربويين»، على حد تعبير أورليخ ؛ لأن هناك كثيراً من المتغيرات التي يجب التحكم بها (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣)، فإن من المفيد للمعلمين، أن يكونوا على معرفة بهذا التنوع في الذكاء. إن هذه المعرفة ستعزز التعلم اللفظي/اللغوي الأكثر انتشاراً في التعليم، وستعطي المعلمين مجالاً أرحب لتزويد المتعلمين بخبرات منهجية متعددة.

al-mosawi.com

N

Negative Interdependence
Interdépendance négative

مساندة بينية سلبية

هي نظام إداري يشجع المنافسة بين الطلاب في مجال الموارد التربوية والتقدير العلمي. إنه يدعو التلاميذ المتفوقين في الصف الدراسي إذن إلى احتكار المعرفة التي يمتلكونها أو يتعلمونها وإظهار نجاحاتهم على حساب التلاميذ الأدنى تحصيلاً (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). وهذا النمط التعليمي التنافسي يسود عموماً في الصفوف التقليدية التي تطبق فيها طرائق تدريس تقليدية.

Netiquette
Netiquette

أخلاقيات الانترنت

إرشادات ولوائح خاصة بالقضايا الأخلاقية المتعلقة بالتكنولوجيا واستخداماتها، والتي تضمن ممارسة القيم المهمة للمعلمين والطلاب، مثل: احترام حقوق الملكية الفكرية، وحق الآخرين في الخصوصية، ورصد سلوك الطالب على الإنترنت، وتأكيد أمن النظم والشبكات والبرمجيات، ومعالجة الفجوات الرقمية، وتصفح الشبكة تحت إشراف المعلم، ورصد البريد الإلكتروني والمواقع على الإنترنت (شعبان والموسوي، ٢٠١٠).

وهناك استراتيجيات لتدريس أخلاقيات الإنترنت منها: وضع سياسات استخدام مقبولة؛ ووضع لوائح بالأنظمة الأخلاقية؛ وتأهيل نماذج للسلوك والقيم؛ وتشجيع مناقشة هذه القضايا الأخلاقية (Wikipedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: فجوة رقمية).

Non-classroom reading
Lecture périscolaire

قراءة غيرصفية

هي أنشطة قراءة خارجية (تجري خارج الصف الدراسي) تكمل أحياناً ما أنجز فيه، وتشكل في أحيان أخرى خطوة سابقة وضرورية لإنجاز نوع من الدروس بعينه. ففي الحالة الأولى يكلَّف الطلاب بها بصفتها سبيلاً إلى إغناء المعارف التي دُرِست في الصف، وإلى تطويرها توسيعها وتعميقها. هذا النوع من القراءة الإضافية من شأنه أن يدرب الطلاب على تنويع مصادر المعرفة، وعلى المقارنة والموازنة بين المصادر المختلفة؛ وأن ينمي لديهم الحس النقدي، والرغبة في المزيد من التعرّف والاطلاع. أما الحالة الثانية فتتعلق بدروس القراءة الرافدة أو المطالعة في اللغة العربية، التي تعطَى في أواخر مرحلة التعليم الأساسي، وفي المرحلة الثانوية على وجه الخصوص. إن نصوص القراءة الرافدة: هي نصوص متوسطة الطول (ما بين ٤ صفحات و١٠ صفحات عادة)، وهدفها أن تقدم مادة نقدية توسع وتعمق وتكمل دروس الأدب التي عولجت في الصف. أما نصوص المطالعة فطويلة تأخذ شكل موضوعات كاملة: مجموعات قصص، أو شكل كتب ذات موضوع واحد: رواية أو مسرحية طويلة، شعرية أو نثرية. وهذه النصوص كلها تشكل موضوعات مطبوعة مقررة في الكتب المدرسية، وتعالج على شكل تعيينات

al-mosawi.com

أسبوعية أو نصف شهرية، ينجز الطلاب الأنشطة المتعلقة بها، الموجودة أحياناً في الكتاب المقرر، أو التي يحددها المدرس أحياناً؛ لتناقش في الصف جماعياً بتوجيهه ومتابعته. وقد تكون موضوعات المطالعة غير مقررة. وعند ذاك يتفق الطلاب مع المدرس على تحديدها: كل طالب بحسب رغبته وميله واختياره. على أن تبرمج على مدار الفصل منذ بدايته؛ لتناقش هي الأخرى في الصف جماعياً بتوجيه المدرس ومتابعته (عمار، ٢٠٠٢).

Norm referenced test
Test de référence normative

اختبار معياري المرجع

هو اختبار يقوّم به الفرد على أساس **معيار** ثابت (الخولي، ١٩٨١). والاختبارات المعيارية المرجع تقوّم أداء الطالب في ضوء معايير معينة تسمح بمقارنة أداء الطالب بأداء غيره من الطلاب من المستوى نفسه. ومن خصائص هذه الاختبارات أنها تحدَّد بواسطة لجان متخصصة، بحيث تكون عامة على مستوى الدولة؛ ويمكن من خلال هذه الاختبارات مقارنة أداء الطلاب بعضِهم مع بعض. كما أنها تعتبر من **وسائل التقويم الختامي**، وبالتالي تجري مرة واحدة سنوياً أو كل فصل دراسي، وتشمل المادة كلها في الغالب. وفي هذه الاختبارات يُنظر إلى المادة الدراسية بصفتها كلاً لا بصفتها أجزاء أو موضوعات.

ويمكن في هذه الاختبارات أن يغطي نجاح الطالب في جزء(موضوع) من المادة على رسوبه في أجزاء(موضوعات) أخرى، وفيها أيضا تحدد في العادة علامة النجاح والعلامة العليا. فمثلاً حين تكون العلامة الكلية (١٠٠) تكون علامة النجاح (٥٠)، وهي متوسط العلامة والحد الأعلى الذي هو (١٠٠). وتتمثل شروط إعداد الاختبارات المعيارية المرجع في: إنشاء جدول مواصفات للتقيد بالأوزان الحقيقية لجوانب المادة الدراسية، وتحديد الأهداف المراد قياسها، وتحديد الطلاب المراد تطبيق الاختبار عليهم، وتهيئة ظروف مناسبة وموحدة للطلاب (سمارة وآخرون، ١٩٨٩). (انظر أيضاً مادة: اختبار محكي المرجع).

al-mosawi.com

O

Observation
Observation

ملاحظة

الملاحظة واحدة من تقنيات البحث العلمي، تمكِّن من جمع معلومات مباشرة وحية ودقيقة عن سلوك الأشخاص المدروسين، من أجل معالجتها وتحليلها للوصول إلى نتائج قابلة للتعميم. وتَفترض تقنية الملاحظة توضيحاً لطبيعة العلاقة بين الملاحِظ والملاحَظ أو الملاحَظين. ففي الدراسات التشخيصية، يكون الملاحِظ في الغالب خارج الجماعة. وكلما اقترب من التجريب ازدادت الحاجة إلى أن يكون خارج الجماعة الملاحَظة. فإذا كان التجريب في المختبر كان الملاحِظ غيرَ مرئي، وراء شاشة عند الاقتضاء. وفي الدراسات الاستكشافية (التي تهدف إلى اكتشاف المشكلات، فلا توجهها فرضية محددة، وتبقى وصفية في الغالب) يجد الملاحِظ نفسه غالباً غير قادر على أن يكون خارج الجماعة الملاحَظة، سواء أكانت الجماعة واسعة (مدينة صغيرة) أم ضيقة (فريق كرة قدم). وهذا الانخراط في الجماعة الملاحظَة تحكمه وتنظِّمه قواعد محددة تضمن موضوعية النتائج وعدم تحيزها (غرافيتز، ١٩٩٦).

Observational learning
Apprendre par l'exemple

التعلم بالقدوة (الاقتداء)

التعلم بالقدوة أو المثال أو النموذج: طريقة يتعلّم وفقها الطالب من والده أو معلمه أو ممن يثق أو يعجب به أو يحترمه. والعادة أن تكون عملية تعلم الأطفال بالتقليد. وقد حضّت التربية الإسلامية على التعلم بطريقة القدوة، فالله عز وجل يقول: «لقد كان لكم في رسول الله أسوة حسنة لمن كان يرجو الله واليوم الآخر وذكر الله كثيراً» (سورة الأحزاب، الآية ٢١).

ويتعلم الطالب من معلمه بالاقتداء به في سلوكه وتعامله ومظهره وحديثه. ويعد التربويون هذا النوع من التعلم مؤثراً وفعالاً، فهو ينقل بصورة مباشرة وغير مباشرة، المعارفَ والاتجاهات والانفعالات والقيم للطالب بتخطيط من المعلم أو بدون ذلك. ولذا يفترض في المعلم القدوة:

١. أن يكون مجيداً متمكناً من مادة تخصصه.
٢. وأن يتحلى بصفات الصدق والإخلاص والأمانة والعدل والتواضع.
٣. وأن يرى في مهنته رسالة نبيلة يقود فيها عملية التغيير البنّاء وينوب في أدائها عن الوالدين والمجتمع.
٤. وأن يحلّل خصائص طلابه ليتعرّف كيفية التعامل معهم وضرب المثال الذي يحتذى بشخصه أمامهم.
٥. أن يقوم المعلم ما وسعه ذلك بتخطيط المواقف التعليمية التعلمية ليتعلم منه طلابه تعلماً قصدياً، طرقَ التعامل الراقي والتواصل الاجتماعي والصفات الحميدة (الخطيب، 1997؛ Wikipedia، 2010).

al-musawi.com

Open learning
Apprentissage ouverte

تعلم مفتوح

نظام تعلمي تكون فيه جوانب كثيرة من عملية التعلم تحت تحكم المتعلم. وفيه **تقدَّم فرص التعلم في المكان والزمان والكيفية التي يحتاجها المتعلم**. ويعتبر وسيلة لتوفير التعليم والتدريب المعزز بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات لفئات متنوعة مثل ربات البيوت والشباب المتخلفين عن التعلم النظامي؛ ومن ميزاته أنه يزيد من الفرص التعليمية نظراً لمرونته وعدم تحديده بقيود الدراسة التقليدية. وبذلك تتمكّن الفئات المستهدَفة من الجمع بين الوظيفة والتعلم. كما يتسم التعلم المفتوح بانخفاض التكلفة. ومن أنواعه: التعلم بالمراسلة، وبالانتساب للمؤسسة التعليمية، والدراسات المنزلية (العلي، ٢٠٠٥).

ومن الممكن تدعيمه بوسائط تعليمية، كالكتب والأدلة والمطبوعات، والمواد المتلفزة المباشرة وغير المباشرة، والأشرطة التعليمية الصوتية، والحقائب التدريبية، والبرمجيات التعليمية المحوسبة، والوسائط المتعددة في صورة أقراص مدمجة، والاتصالات الشبكية والهاتفية. ويكون التدريس فيه باستخدام المراكز المنتشرة قرب أماكن سكن الطلاب، وعبر الندوات المفتوحة، واللقاءات الشخصية، وحلقات البحث، والدورات التدريبية، والأنشطة والتعيينات والمشروعات التعليمية (Kumar, 1996؛ UNESCO, 2010).

Oral (Verbal expression)
Oral (Expression orale)

شفوي

الشفوي: صفه تطلق على ذلك الوجه في الاستعمال اللغوي المقابل للوجه الكتابي؛ فنتحدث عن نظام شفوي ولغة شفوية في مقابل نظام كتابي ولغة كتابية. وسنشرح الوجهين من خلال موقفي التعبير: الشفوي منهما والكتابي. وسنقتصر هنا على الموقف الأول، لنعالج الثاني في مادة: (كتابيٌّ).

والتعبير الشفوي رسالة، أي محتوى ذو معنى، ينقلها، عبر القناة الصوتية للاستعمال اللغوي، متكلم، أو مرسل إلى مستقبِل أو مستمِع. والاتصال الشفوي وجهاً لوجه سيكون تبادلاً لغوياً يتَّصف بأن المتخاطِبين فيه: (Vigner, 1979)

- حاضرون، وهذا يعني أن جزءاً من المعنى المراد نقله يمكن أن يبلّغ بوساطة الإيماءات والحركات ونبرة الصوت؛
- يتقاسمون موقف الكلام ذاته. إنهم في المكان ذاته، وفي اللحظة ذاتها. وهذا هو السبب فيما ينطوي عليه الخطاب أحياناً من إضمار كبير، فكثير من الأشياء ليست بحاجة إلى أن تُقال بسبب وجودها المادي إلى جانب المتخاطبين؛
- يستطيعون في كل لحظة أن يغيروا أدوارهم، بالانتقال من وضع المرسِل إلى وضع المستقبِل، وبالعكس؛
- يستطيعون أن يتحققوا مباشرة من تأثير كلامهم فيمن حولهم، ومن أن الرسالة استُقبلت على وجه صحيح، أو صُححت أو حُددت عند الاقتضاء.

ولكي بتوطد الاتصال الشفوي أو تستمر ينبغي إذن (Vigner, 1979):

- أن يمتلك المتخاطبان أو المتخاطبون نظام الترميز ذاته.

al-musawi.com

- أن يتطور المتخاطبان أو المتخاطبون ضمن إطار مرجعي (لغوي) واحد.
- ألا تربك أشكال ضجيج من مصادر مختلفة نقل الرسالة.

سيكون الاتصالُ الشفوي إذن نقلاً لرسالة شفوية إلى شخص أو أكثر، بخصوص مشكلة ما، وبقصد محدد، مفسَّرَةٍ عند الاقتضاء انطلاقاً من تجربته الخاصة، ومعبَّرٍ عنها تبعاً للطرائق الخاصة لاستعمال اللغة. وللتعبير الشفوي شكلان: (عمار، ٢٠٠٢)

١. فإما أن يأخذ شكل اتصال أحادي الاتجاه، حينما يكون المرسل فرداً، سواء أوجَّه حديثه إلى فرد أم إلى مجموعة. ووظيفة التعبير هنا إبلاغية، بمعنى أن الحديث أو الكلام المرسَل لا يحتاج إلى رد. ويمارَس هذا الشكل من التعبير الشفوي في مواقف متعددة، كالخَطابة وإلقاء الكلمات، وإعطاء التوجيهات والإرشادات والتعليمات، والأحاديث الإذاعية والتلفزيونية، إلخ.

٢. وإما أن يأخذ شكل إرسال ثنائي الاتجاه، حينما يشترك في الحديث شخصان أو أكثر، ويأخذ طابع الأخذ والرد، وإبداء الآراء والتداول في مسائل محددة أو متعددة. ووظيفة الحديث المتداوَل هنا أو المناقَش تداولية، وغايتها التوصل عموماً إلى تصور مشترك أو رأي متجانس حول قضية معينة أو مجموعة من القضايا. ويمارَس هذا الشكل من التعبير الشفوي في إدارة الاجتماعات أو الجلسات، والندوات والمؤتمرات وحلقات البحث، وعرض التقارير ومناقشتها، ومناقشة الخطط والنشاطات والمشروعات، إلخ.

Organisation level
Niveau d'organisation

مستوى تنظيم القيم

هو المستوى الرابع من مستويات المجال الوجداني للأهداف التربوية بحسب تصنيف كراثول. وفيه يواجه المتعلم أحياناً مواقف يبدو فيها أكثر من قيمة. وهنا تظهر الحاجة إلى تنظيم هذه القيم في نظام معين تُحدَّد فيه العلاقات المتبادلة بينها، وتحديد القيمة المسيطرة عليها. ويحصل ذلك بالتدريج، ويتعرض النظام للتغير كلما دخلت حياة الفرد قيمة جديدة. إن النظام القيمي للفرد يتضمن المستويين الآتيين:

- تبلور مفهوم قيمة معينة.
- وإقامة تناسق بين مجموعة من القيم.

وفي هذا المستوى يتجلى تنظيم السلوك الشخصي، وتحمل المسؤولية، وتبني منهج في الحياة يتفق مع الأفكار والقيم والعقائد السائدة في المجتمع (عمار، ٢٠٠٢).

Overhead projector
Retro-projecteur (Diascope)

عارض شفافيات

هو أحد أجهزة العرض الذي يستخدم مع الشفافيات، ويطلق عليه السبورة الضوئية. وهو ذو منصة توضع عليها الشفافيات وينفذ من خلالها الضوء الذي يمر بعدسة تعكسه بواسطة مرآة على الشاشة؛ فيجري عرض محتويات الشفافية أمام المشاهدين (YourDictionary.com, 2010 ؛Kumar, 1996). (انظر أيضاً مادة: أجهزة تعليمية).

al-musawi.com

Overlearning
Surapprentissage

تعلم زائد

التعلم الزائد مصطلح وثيق الصلة بعلم النفس والتربية. وهو يقوم على زيادة مدة محاولات التعلم أو عددها، وعلى التكرار والتمرين إلى ما هو أبعد مما هو ضروري لتعلم مهمة ما (إننا نعتبر أن التعلم قد أُنجز حينما تنتهي الأغلاط في تنفيذ المهمة التي شُرع في تعلمها). مثال ذلك: أنه إن كان تعلم نطق صوت في لغة أجنبية ما يحتاج إلى أن يُكَرَّر أربع مرات فإن تكراره ست مرات يعتبر تعلماً زائداً.

والتعلم الزائد يمكن أن يقاس كمياً، فيعبر عنه، عند ذاك، بمعدل التعلم الزائد، ويحسب بدقة كبيرة بمقدار أو بآخر، تبعاً للصيغ المستعملة. وأبسطها الصيغة الآتية:

$$\text{ت (تعلم زائد)} = \frac{\text{(عدد التكرارات الزائدة)}}{\text{ن (عدد التكرارات الضرورية)}} \times 100 \text{ ن}$$

إن معدل التعلم الزائد في المثال السابق، على هذا الأساس، هو: (٥٠٪).

فإذا كان التعلم الزائد يعزِّز جيداً الاحتفاظ بالمهمات المُتعلّمة ويسهل إعادة التعلم التالي، كما يؤكد ذلك بعض المربين، فإن فائدته مهمة في التعليم. ولكن من الضروري التنبه إلى عدم إطالة التمارين، بحيث تتعدى العَتَبَة التي تبدو فيها مظاهر التعب والإشباع، المتأثرة بكل تعلم (Galisson et coste, 1995).

al-musawi.com

P

Peer learning
Apprentissage par l'itermédiaires des camarades

تعلم الأقران

هو نظام للتعليم يساعد فيه بعض الطلاب بعضَهم الآخر لتحقيق أهداف التعلم، تحت اشراف المعلم. والتعليم وفق هذا النظام يصمَّم استجابة لحاجات مواقف تعليمية معينة وحاجات للطلاب محددة، ويعتمد على مراعاة العمر والمستوى الصفي للطالب. ولهذا النظام عدة أنماط منها:

١. التصنيف الأفقي الذي يدرس فيه الأقران ذوو العمر المتشابه، في الصفوف المتعددة. ومن الممكن أن يكون توزيع الطلاب عشوائياً أو قصدياً باختيار المعلم لهم، أو وفقاً لمعايير محددة مسبقاً.

٢. التصنيف الرأسي الذي ينظَّم على أساس المستوى الصفي والذي يكون القرين فيه طالباً في مستوى أعلى مع طالب يصغره سناً بسنة أو أكثر.

٣. التصنيف الاندماجي الذي يدمج فية الأقران بحسب أعمارهم في دورات غير رسمية على شكل قرين واحد أو مجموعات مختلفة عمرياً بحيث يشرف أو يعاون الأكبر سناً من يصغره في السن من أقران أو مجموعات (Wikipedia, 2010).

Perception
Perception

إدراك

الإدراك نشاط ذاتي داخلي يولد وعي الإنسان بما حوله في البيئة المحيطة والعالم باستخدام الحواس ليفهم الأشياء والحوادث. وإذا كان الإدراك وعياً قاعدته الحواسّ فإنه لا يرتبط بالمثيرات السمعية أو البصرية أو الشَمّية، إلخ وحدها، ولا يمكن حصره في تتابع للأحاسيس أو تجميع لها. إنه يرتبط، بالإضافة إلى ما سبق، بالأنشطة الحسية الحركية، وبمعارف وخبرات سابقة، وبالانتباه والحذر، وبجهوزية الشخص الذي يُدرِك، وكذلك برغباته وحاجاته وتطلعاته ونيّاته (Galisson et coste, 1995).

إن الإدراك لا يتبدى إذن بصفته نتيجة عادية للأحاسيس «الموضوعية» بقدر ما يتبدى باعتباره تنظيماً وتفسيراً، بل اختياراً أو تنقية أو إعادةَ بناءٍ لهذه الأحاسيس؛ لأن الظاهرة التي تُبرز الجوانب الحسية، بالإضافة إلى الجوانب المعرفية والانفعالية أيضاً، ترتبط بالفرد ذاته بقدر ما ترتبط بالثقافة التي ينتمي إليها، وينتج عن ذلك أن الإدراك ليس فيه أي قدر من السلبية أو الثبات: إن علماء نفس الصيغة (الجشطالط) بيّنوا أن كل إدراك هو مركب ومنظَّم ومتسلسل، وأن امتلاك المعطيات الحسية يجري تبعاً لأطر إدراكية تنظِّم الحقل وتوجه القراءة المدرَكة مع الاحتفاظ لها بطابعها الكلي (Galisson et coste, 1995).

al-musawi.com

Performance
Performance

أداء

الأداء مفهوم وثيق الصلة بعلم اللسانيات وبعلم النفس والتربية:

١. فهو في نظرية شومسكي في النحو التوليدي التحويلي يعني: استعمالَ الكفاءة اللغوية، حينما تُنتَج أو تُفهَم جُملٌ فعليّاً. إنه التنفيذ الفعلي للكفاءة، نقلها من حيّز القدرة الافتراضية الموجودة في الذهن إلى حيّز الواقع الفعلي والتطبيق العملي. وبتعبير أكثر تبسيطاً نقول: إننا حين نتكلم، ونستمع فنفهم، ونقرأ فنفهم، ونتكلم ونكتب موظِّفين في ذلك كله معارفنا اللغوية المكتسبة، فإنما نمارس الأداء اللغوي الذي يكشف وحده، باعتباره التجسيد العملي والواقعي للكفاءة اللغوية، مدى تمثّلنا للنظام اللغوي (الكفاءة اللغوية) الذي نستعمله أداة اتصال مع مَنْ وما يحيط بنا (عمار، ٢٠٠٢).

٦. والحديث عن مفهوم الأداء اللغوي (performance linguistique) يفرض علينا أن نعرف الوجه المقابل له في اللغة: الكفاءة اللغوية (compétence linguistique). إنها تعني في المنظور الشومسكي: المعرفةَ الضمنية التي يمتلكها كل مستمع/متحدث عن لغته الأم. وبتعبير أكثر تقنيّة: هي نظام مستبطَن من القواعد التي تتيح لعضو محدد في الجسم البشري، وهو الدماغ، أن يُنتج أو يَفهم عدداً لا حصر له من جمل هذه اللغة. وهكذا نجد أن مفهومي الكفاءة والأداء يشكلان معاً وجهين لكيان واحد هو اللغة (عمار، ٢٠١٠ أ).

٢. والأداء في علم النفس يعني: نتيجة نشاط حسي أو معنوي. والأداءات توظِّف عوامل متعددة، كالذكاء العام أو الاستعدادات النوعية أو المكتسبات السابقة أو الحافز أو غير ذلك من المعطيات النفسية ذات الطبيعة الاجتماعية الانفعالية. إنها ليست إذن مرتبطة فقط بالمكتسبات والمعارف. مثال ذلك أن تلميذاً ما يستطيع معرفة القواعد النحوية للغة أجنبية، وامتلاك مفردات واسعة في هذه اللغة، ولكنه لا يتوصل إلا إلى أداءات سيئة في استعمال اللغة الأجنبية، بسبب عدم قدرته على تنظيم هذين النوعين من المكتسبات. إننا نستطيع التحدث عن الأداء في اللغة أو في الرياضيات أو في الرياضة البدنية، إلخ، بمعنى أن الأداء يمكن أن يكون تعبيراً عن نشاط عقلي معرفي أو نفسي حركي أو وجداني. وهذه هي خاصية الأداء من الناحية التربوية (Galisson et coste, 1995).

٧. إن أداء شخص ما، بصفته نتيجة لنشاط، يمكن أن يقوَّم كمياً ونوعياً. ومن هنا كان اختبار الأداء. وهو اختبار، يوصف بأنه غير لفظي، يهدف إلى تقويم مختلف الاستعدادات الفكرية (كالاستعداد للمحاكمة العقلية مثلاً) من دون الرجوع إلى الاستعمال اللغوي. مثال ذلك: اختبارات دمج الأشكال الهندسية، أو ترتيب الصور المقدمة في حالة فوضى (Galisson et coste, 1995).

٣. أما الأداء في التعليم فهو فعل يبين ما يجب أن يؤديه أو ينجزه المتعلم في نهاية التعلم، باعتباره الناتج المستهدف من التعلم. ولكي يكون كذلك ينبغي أن يكون قابلاً للملاحظة والقياس. ومن هنا كان الحرص، في صياغة الأهداف التعليمية السلوكية التي هي نواتج تعلم، على أن تكون بأفعال إجرائية قابلة للملاحظة والقياس.

al-mosawi.com

Personal construction of meaning
Construction personnelle du sens

بناء شخصي للمعنى

هو سمة مميزة للنموذج البنائي في التعليم، الذي يركز على أن يبني المتعلم نفُسه ما يتعلمه، أي أن يجعله ذا معنى بالنسبة إليه، من خلال دمجه في بنيته المعرفية الشخصية عبر تعلمه في سياق جديد وأنشطة جديدة لتعلم فعال، لا عَبر استظهاره وحفظه صَمّاً (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Podcast
Podcast

إذاعة إلكترونية

وسيلة بث غير تزامنية تتم في نطاق محدّد، تتضمن تسجيلاً رقمياً لبث إذاعي مسبق أو برنامج مماثل، وتكون متاحة على شبكة الإنترنت لتحميلها على المسجل السمعي الشخصي (PC Magazine Encyclopedia, 2010).

Positive interdependence
Interdépendance positive

مساندة بينية إيجابية

هي نظام إداري يشجع الطلاب على العمل الجماعي ويعلمهم أن الحياة المدرسية لكل منهم تَغنى وتزداد ثراء وعطاء بنجاحهم جميعاً. والمساندة البينية الإيجابية التي تشجع روح العمل الجماعي وتحمل المسؤولية في إطار عمل الجماعة ومن أجل نجاحها بصفتها كلاً متجانساً متآلفاً، صفة مميزة من صفات التعلم التعاوني (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

Presentation methods
Méthodes présentatives

طرائق عَرْضيّة (إلقائية)

هي طرائق يشكِّل المعلمُ فيها **محور** العملية التعليمية/التعلّمية؛ لأنه يشرح ويفصّل ويتكلم معظم الوقت. أما الطلابُ فلا يتكلمون إلا في لحظات قليلة يسألهم فيها المعلم. إنّ الطرائق هنا ذات سِمَة إلقائية محضة. وفي هذا المستوى تصنَّف طريقة المحاضرة إلى جانب طرائق الشرح والوصف والسرد القصصي والإلقاء، والاستقراء والاستنتاج (إذا كان المدرس محورهما) (عمار، ٢٠٠٢).

Prior experience
Experience précédente

خبرة سابقة

مبدأ أساس من مبادئ النظرية البنائية في التعليم. ومفاده أن التعلم يبني المعرفة الجديدة المتعلمة بالاستناد إلى خبرة سابقة متعلمة حاضرة في الذهن. والخبرة الجديدة المقصودة بالتعلم تُبنى إذن على المعرفة السابقة في سياق تعليمي تعلمي جديد، عن طريق عمليتي الدمج والملاءمة (راجع مادة: تمثّل) (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

al-mosawi.com

Problem solving method
Méthode de résolution des problèmes

طريقة حل المشكلات

هي طريقة في التعليم اقترن ظهورها بظهور منهاج النشاط (راجع مادة: منهاج النشاط)، واعتُمدت طريقة وحيدة لتعليم منهاج مواقف الحياة، الذي هو الشكل الثاني من شكلَيْ منهاج النشاط الذي يركز على مواقف الحياة المرتبطة بالتلميذ. ويعرف ديوي المشكلة بأنها: «أمر يثير الشك وعدم اليقين». ولكي تكون المشكلة موضوعاً صالحاً للدراسة يجب أن تكون مهمة من وجهة نظر الثقافة، ومرتبطة بحياة التلميذ (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). أما خطوات طريقة حل المشكلات فهي الآتية:

١. اختيار المشكلة وتحديد جوانبها.
٢. وضع خطة لدراستها.
٣. تنفيذ الخطة.
٤. تقويم المشكلة.

Programmed instruction
Enseignement programmé

تعليم مبرمج

طريقة من طرائق التعلم الذاتي تقود الطالب بالتدريج تحت إشراف المدرس وتوجيهاته، الى السلوك المنشود، مع اعتبار خصائص المتعلم واحترامها. ويمكن من خلاله التحكم بشكل دقيق في مجمل خبرات المتعلم وتحقيقه للأهداف التعليمية (Kumar, 1996؛ Wikipedia, 2010). ويقوم التعلم المبرمج على أسس تحلَّل فيها المهمة الدراسية إلى أجزاء صغيرة لتحقيق الهدف التعليمي منها، والعمل على الحصول على استجابة إيجابية من الطالب ليتمكن من الانتقال إلى الخطوة اللاحقة، وهذا يدعم مبدأ الإتقان في التعلم. وفي التعليم المبرمج ينبغي أن يعطى المتعلم تعزيزاً فورياً لاستجاباته، وأن تراعى إمكاناته وسرعته في التعلم، بحيث يكمل المهمة الدراسية في مدة تناسب قدراته الذاتية ومستواه التعليمي، وأن يؤخذ بالاعتبار مبدأ التقويم الذاتي بحيث يستطيع الطالب تقويم نفسه ومستواه بنفسه. ويمتاز التعليم المبرمج بالدقة في اختيار الأهداف والسلوك المطلوب، وتقسيم المهام إلى خطوات صغيرة، وتعزيز المتعلم واستثارة دافعيته للتعلم، ومراعاة قدراته الذاتية (القلا وناصر، ١٩٩٥). (انظر أيضاً مادة: طرائق تعلم ذاتي).

Project Method
Méthode des projets

طريقة المشروعات

هي طريقة في التعليم اقترن ظهورها بظهور منهاج النشاط (راجع مادة: منهاج النشاط)، واعتُمدت طريقة وحيدة لتعليم منهاج المشروعات، الذي هو الشكل الأول من شكلَيْ منهاج النشاط الذي يركز على ميول المتعلمين ورغباتهم. وقد عرّف وليم كلباتريك، مطبقُ المنهاج الفعلي، المشروع بأنه: «سلسلة من الأنشطة المخططة والمقصودة، التي يشارك التلميذ فيها بميل وحماسة، وتنجَز في إطار اجتماعي» (الرشيدي وآخرون،

al-musawi.com

١٩٩٩). أما خطوات تنفيذ المشروع فهي الآتية:

١. اختيار المشروع.
٢. وضع خطة لتنفيذه.
٣. تنفيذ الخطة.
٤. تقويم المشروع.

Psychomotor domain
Domaine psychomoteur

مجال نفسي حركي

هو المجال الثالث من مجالات الأهداف التربوية. وهو يغطي الأهداف ذات الطبيعة الحركية، المتمثلة في المهارات الحركية التي يطلب فيها إلى التلاميذ أداء حركات موجهة، باستعمال عضلاتهم المختلفة استعمالاً متناسقاً متآزراً يؤدي إلى إتقان المهارة. ومن الأمثلة الكثيرة لهذه المهارات في المتعلمين تشغيل الأجهزة الكهربائية والإلكترونية، وتركيبها، واستعمال أدوات التشريح في المخابر، والأجهزة الرياضية في الرياضة البدنية. ومنها كذلك ممارسة التمارين الرياضية، والألعاب الرياضية المختلفة، إلخ (عمار، ٢٠٠٢).

al-musawi.com

Q

Questionnaire
Questionnaire

استبانة

الاستبانة أداة بحث للاستقصاء والتقويم، تستعمل في العلوم الاجتماعية والنفسية والتربوية، إلخ، لجمع أكبر قدر ممكن من المعلومات، انطلاقاً من إجابات عن جملة من الأسئلة منتقاة مسبقاً ومختبرة الصلاحية (خاضعة لعمليتي الصدق والثبات).

والاستبانة تستند عموماً إلى مبادئ قياسية نفسية وإحصائية، سواء أكان ذلك على مستوى بنائها أم كان على مستوى معالجة النتائج. وإذا استعملت الاستبانة بمهارة فإنها تقدم عدداً من المزايا، أهمها: (Galisson et Coste, 1995).

١. اقتصاد في الزمن، سواء أكان ذلك على مستوى جمع المعلومات، بفضل إمكان توزيعها جماعياً أم كان على مستوى معالجة الإجابات باستعمال شبكات تفريغ، أو إجراءات كتابة آلية، أو باللجوء إلى الحاسوب؛
٢. معلومات مختارة بسبب الطابع المتماسك والانتقائي للأسئلة (الأسئلة المختارة هي تلك المرغوبة فقط). إن الاستبانات تستعمل في التربية لسبر:
   - المكتسبات؛
   - والاهتمامات؛
   - والاتجاهات؛

إما في لحظة بناء أداة تربوية، وإما لاختيار الطرائق أو الإجراءات التربوية تبعاً لمستوى المتعلمين وأذواقهم وشخصياتهم. ويمكن استعمال الاستبانات (ولاسيما تلك التي تتعلق باكتساب المعارف) لغايات التوجيه والفحص.

ويمكن أن تقدم الاستبانة في أشكال متنوعة:

- شكل يضم أسئلة بسيطة مع إجابات محددة من نوع: (نعم)، (لا)، (لا أعلم).
- أو أسئلة تقتضي اختيار إجابة واحدة من إجابات متعددة مقترحة (٣ أو ٤ أو٥). والعدد المعياري عموماً هو أربعة اختيارات.
- أو أسئلة مغلقة تستدعي إجابات كما في الحالتين السابقتين.
- أو أسئلة مفتوحة تهدف على الحصول على معلومات كمية أو نوعية.

أما فاعلية الاستبانة فتتعلق بالاحتياطات المتخذة عند بنائها، ولاسيما عند اختيار العينة، وأهم هذه الاحتياطات: (Galisson et Coste, 1995).

- التحديد الدقيق لأغراض الاستبانة؛
- الصياغة الواضحة للأسئلة بشكل يضمن الحصول على إجابات قابلة للاستعمال؛
- التأكد من صدق الاستبانة وثباتها؛
- ضبط عدد الاستبانات، وكيفية توزيعها، وتراتبية الأسئلة والإجابات وتنقيطها؛
- حساب التقاطعات المفيدة، من أجل إهمال الإجابات الناجمة عن المصادفة أو الإجابات الملفقة.

al-musawi.com

R

Reading
Lecture

قراءة

القراءة هي المهارة الثالثة من حيث ترتيبها بين المهارات الرئيسة الأربعة للغة (الاستماع فالكلام فالقراءة فالكتابة). إنها تعني الفهم الكتابي، وهي إذن قراءة صامتة. والقراءة مهارة استقبال كالاستماع، على خلاف الكلام والكتابة اللتين هما مهارتا إرسال. وقناة الاتصال التي تعتمدها القراءة هي نظام الترميز اللغوي في شكله الكتابي، وهي مهارة مرجأة على صعيد التعلم مثل الكتابة، بمعنى أن الطفل أو الشخص يبدأ تعلمها في مرحلة متأخرة على تعلم مهارتي الاتصال الشفوي (الاستماع والكلام)، باعتبار أن هذا التعلم يتم عموماً في المدرسة، بعد أن يكون الطفل قد بلغ مرحلة من النضج العضوي: النفسي الحركي والعقلي، يسمح له بتتبّع الكلمات المكتوبة في سياق نص، وربط العلامة المكتوبة (باعتبار أن اللغة نظام علامات أو إشارات) بالمعنى الذي تدل عليه وفهمه. وتعليم القراءة يسير جنباً إلى جنب مع تعليم الكتابة ويزامله (عمار، ٢٠٠٢).

والعلاقة بين تعلم القراءة والكتابة من جهة وتعلم اللغة إجمالاً، في مجال تعلم اللغات الأم، قوية جداً، فمن خلال التدريبات على اللفظ الصحيح للكلمات، والفصاحة، والقراءة الجهرية، والاستظهار سيدرك الطفل، في البداية، العلاقات بين الأصوات والحروف، عبر قرنها بعضها ببعض (Galisson et Coste, 1995).

والقراءة اتصال عبر الزمن نستطيع من خلاله الاطلاع على الآثار المكتوبة التي أنتجها الآخرون ممن تفصلنا عنهم المسافات الزمانية والمكانية مهما بعدت، سواء أكانوا معاصرين أم أسلافاً، وسواء أكانوا منتمين إلى جماعتنا اللغوية أم لم يكونوا (وهنا يكون تعلم اللغات الأجنبية ضرورة).

وهي عملية معقدة تبدأ بالاستجابات الفيزيولوجية لما هو مكتوب (تعرف الرموز اللغوية)، وهذه المرحلة آلية؛ وتنتهي بتفسير المعنى الذي تحمله هذه الرموز في علاقاتها بعضها ببعض، وهذه المرحلة عقلية تتطلب التفكير والمحاكمة والاستنتاج. وهي من حيث أسلوب الأداء شكلان: صامت، أو قراءة صامتة، وهو ما نعنيه لدى الحديث عن الفهم الكتابي؛ وجهري يمارس بتركيز في الصفوف الدنيا لإكساب الأطفال قدرة على نطق الأصوات نطقاً صحيحاً، وفصاحة، وقدرة على التعبير الشفوي. ولكنه يمارس في مستواه الأرقى في مواجهة الجمهور في الخطابة وإلقاء الكلمات (عمار، ٢٠٠٢).

وإذا كانت القراءة الصامتة هي الشكل الأبسط، ولكنه الأوسع انتشاراً في حياتنا العامة والعملية، فإن القراءة الجهرية هي الشكل الأكثر تعقيداً، باعتبارها مهارة مركبة تتطلب معاً الفهم الكتابي والتعبير الشفوي (عمار، ٢٠١٠ أ). إنها تحتاج إذن إلى كفاءة لغوية متقنة تحصّن الخطيب من أخطاء النحو والصرف والدلالة. وفي هذه الخاصية تختلف اللغة العربية عن اللغات الأخرى.

al-mosawi.com

Receiving level
Niveau de reception

مستوى الاستقبال

هو المستوى الأول والأدنى من مستويات المجال الانفعالي للأهداف التربوية بحسب تصنيف كراثول. إنه يتضمن حساسية المتعلم لوجود ظواهر أو مثيرات معينة، أي رغبته وتهيُّؤَه لاستقبالها والانتباه إليها. ويمثل هذا الخطوة الأولى الضرورية لحدوث عملية التعلم. ويمكن أن يتبدّى ذلك في أشكال متعددة، كالوعي بالمثير، والرغبة في الاستقبال، وتركيز الانتباه (عمار، ٢٠٠٢).

Reciprocal teaching
Apprentissage réciproque

تعلم تبادلي

هو تعلم يقوم على الحوار بين الطلاب والمعلم، أو بين الطلاب بعضهم مع بعض، يتبادل فيه المتحاورون الأدوار متبعين استراتيجيات: التوقع، أو الاستفسار، أو الشرح، أو التصوّر، أو التلخيص؛ ليؤدي ذلك إلى فهم الموضوع وضبط استيعابه. وتعني استراتيجية التوقع صياغة افتراضات مستقبلية حول الموضوع المدروس وكيفية معالجة الكاتب له، وتأتي استراتيجية الاستفسار لوضع أسئلة حول الموضوع والتساؤل عن مدى جدوى المعلومات المطروحة فيه. ومن خلال استراتيجية الشرح يبين المُحاور موضع الصعوبة في الموضوع وكيفية معالجتها والتغلب عليها، ثم يقوم بتشكيل صورة عقلية لما استوعبه منه. وفي النهاية يخلص المتحاورون إلى ملخص للمفاهيم والأفكار التي يتضمنها الموضوع لتصبح مترابطة متكاملة (Wikipedia, 2010).

Recognition
Reconnaissance

تعرُّف

التعرّف مفهوم وثيق الصلة بالتعلّم، ولا سيما اللغوي منه. إنه شكل من أشكال الذاكرة، بسيط إلى حد ما، يقوم على مماثلة الأشياء المدركة في لحظة معينة بأشياء مدركة سابقاً. والتعرّف، بصفته شكلَ ذاكرة إدراكية، يسهم في إنتاج ظواهر المطابقة، التي تشكل مرحلة من المراحل الجوهرية للفعل الإدراكي (Galisson et Coste, 1995).

إن مطابقة شيء ما تمر بمماثلة هذا الشيء بتجربة سابقة، تخدم بصفتها مرجعاً. إن بقاء هذه التجربة في الذاكرة هو الذي جعل المماثلة ممكنة، ومكّن الذاكرة من التدخل في الظواهر الإدراكية. مثال على ذلك: أننا إذا أسمعنا شخصاً جملة من لغة لا يعرفها، وطلبنا إليه أن يطابق الأصوات التي يتعرفها، فإن التعرّف يكون: (Galisson et Coste, 1995)

- ممكناً عندما توجد مطابقة للأصوات المشتركة بين اللغة الأم واللغة المجهولة؛
- مغلوطاً (أصوات مشوهة) حينما توجد مشابهة لأصوات من اللغة الأم من أصوات غير معروفة، مقارِبة، ولكنها مختلفة عنها؛
- مستحيلاً حينما تكون الأصوات غير المعروفة شديدة الاختلاف عن أصوات اللغة الأم. فليس هناك إذن رجوع ممكن إلى تجربة سابقة.

al-mosawi.com

Reflective question
Question reflexive

سؤال تأملي

هو ذلك النوع من الأسئلة الذي يثير مجالاً رحباً من إجابات الطلاب، كما هي الحال في الأسئلة التباعدية كلها. وهو ينطوي على بُعد تأملي. وشيخ المدرسة التأملية في طرح الأسئلة هو الفيلسوف اليوناني سقراط.

إن السؤال التأملي يثير الدافع والاستنتاج والتوقع والتأمل، ويبحث في الأساس عن المنطق والسبب. والأسئلة التأملية تمهد بالتأكيد لعملية التفكير الناقد أو التحليلي. ولن يكون الوصول إلى هذه المرحلة من تطور التفكير ممكناً إلا بعد تهيئة البيئة الصفية لذلك، وتعليم الطلاب ما يترتب على هذه العملية (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

ومن شكل مطور من الأسئلة التأملية استعمل جيم مينستريل Jim Minstrell أسلوباً أطلق عليه اسم «الوثبة التأملية» Reflective Bounce . وفيه يعيد طرح السؤال نفسه على الطالب ذاته، ليقدم في المرة الثانية إجابة أوسع من إجابته الأولى. وهذا هو البُعد التأملي المنشود (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

ومن الأمثلة على الأسئلة التأملية:

- ما الآثار التي يتركها استعمال الحواسيب الشخصية في إتقان الطلاب للكتابة العربية؟
- ما الآثار التي تترتب على اعتماد المعلم كلياً على الحاسوب وإهمال السبورة؟

Reinforcement
Renforcement

تعزيز

التعزيز مصطلح وثيق الصلة بعلم النفس السلوكي، طبّق في الميادين الأخرى، ومنها التربية. وهو يعني: (Galisson et Coste, 1995).

- ميلَ علاقة شرطية (قائمة بين مثير واستجابة) إلى أن تتحسن وهي تعمل (التلاشي التدريجي لحالات التردد والإجابات غير الصحيحة).
- العواملَ التي تتيح تعزيز إشراط ما وتكوين عادة. مثال ذلك: الثواب أو العقاب (الإحساس بالرضا أو عدم الرضا، والثناء أو اللوم)؛ فالإجابة الجيدة، مهما كانت بسيطة، قد تكفي لتوليد إحساس بالرضا مُقوٍّ لدى الشخص، موضوع التعزيز. وهذا التصور كان جوهرياً في تطور التعليم المبرمج والتمرينات البنيوية، حيث تعد سلفاً تتابعات الأسئلة وإجاباتها إعداداً يجعل الحصول على الإجابات الصحيحة وحدها، المعتبرة بحد ذاتها معزِّزة، أمراً أكيداً تقريباً.

Reliability
Fidélité

ثبات

هو أحد شرطي صلاحية مقياس ما ليحقق الهدف الذي وضع من أجله (الشرط الأول هو الصدق). ويعني الثبات: (عبد الرحمن، ١٩٩٨)

١. أن يعطي المقياس النتائج نفسها (تقريباً) إذا طبق مرة ثانية على المجموعة ذاتها في شروط مماثلة.

al-musawi.com

٢. دلالة المقياس على الأداء الفعلي أو الأداء الحقيقي للفرد، معبَّراً عنه بالدرجة الحقيقية التي يحصل عليها في مقياس ما. والأداء الحقيقي هو جزء من الأداء العام أو الكلي للفرد معبراً عنه بالدرجة الكلية التي هي الدرجة الملاحَظَة أو المسجَّلة، التي حصل عليها (الفرد) جرّاء تطبيق المقياس. أما الجزء الآخر فهو الأداء الذي يعود إلى أخطاء المصادفة أو الظروف الخارجية التي لا علاقة لها بموضوع المقياس. ويعبَّر عنه بدرجه الخطأ.

٣. وجود علاقة قانونية (ترابطية) بين مكونات المقياس أو وحداته أو بنوده. وهذه العلاقة تدل على التناسق الداخلي لبنية المقياس. إن معامل ثبات المقياس يتوقف على العلاقة أو الترابط بين كل وحدتين منه (الترابطات البينية)، كما يتوقف على ترابط كل وحدة من وحدات المقياس ببنيته بصفته كلاً (وحدات المقياس كلها معاً). وينجم عن ذلك أن تماسك المقياس أو تناسق بنيته الداخلية يؤشران على ثبات درجاته.

ويقاس ثبات المقياس بواحدة أو أكثر من الطرائق الآتية: (عبد الرحمن، ١٩٩٨).

١. طريقة التطبيق ثم إعادة التطبيق.
٢. طريقة بناء شكلين متكافئتين للمقياس.
٣. طريقة التجزئة النصفية.
٤. طريقة التناسق الداخلي
٥. طريقة تحليل التباين.
٦. طريقة الجداول التقريبية (للاختبارات التحصيلية خاصة).

Repetition
Répétition

تكرار

التكرار، في إحدى وظائفه، مفهوم وثيق الصلة بعلم النفس، إنه عامل حاسم في تشكل العادات، واكتساب السلوك، وتحسن الأداء (راجع مادة: تمرين exercice). ولكننا سنعالجه هنا، بالإضافة إلى ما سبق، باعتباره مصطلحاً وثيق الصلة بتعليم اللغات (الأجنبية عموماً) وتعلمها. إن معناه العام هنا هو: أن يعيد التلميذ (يردِّد) نموذجاً صوتياً طلب إليه المعلم أن يردِّده. أما بالمعنى الضيق فهو: درجة من درجات المرحلة الأولى من الوحدة التعليمية في المستوى الأول (مستوى المبتدئ). وهدفه مزدوج: التصحيح الصوتي وحفظ النموذج اللغوي المقترح على المتعلم (Galisson et Coste, 1995).

- فالتصحيح الصوتي، المطبق قبل الشرح أو بعده، يؤدي دوراً هاماً في طرائق تعليم اللغات التي تولي الجانب الشفوي أهمية كبيرة. إنها تتيح استعمال آليات جديدة سمعية ونطقية، باعتبار أن الأفضلية تُمنَح حيناً لإعادة تأهيل السمع، وحيناً للتدرب على النطق. إن آلة التسجيل الصوتي، من خلال صدقية النماذج التي تقدمها وثباتها، ولاسيما على صعيد العَروض (الإيقاع والنبرة)، هي مساعد ثمين من أجل التصحيح الصوتي.
- وحفظ النماذج اللغوية يمر، من بين عوامل أخرى، عبر حفظ، وإن كان جزئياً، للحوار أو للنص الذي يحتوي عليها. غير أن التكرار ينبغي أن يتجنب: (Galisson et Coste, 1995).
- الرتابة: فالتكرار تمرين فعال، وليس مجرد تقليد آلي؛ فعندما يردد تلميذ وحيداً، فإن اهتمام زملائه

al-musawi.com

ينبغي ألا يكون، بسبب ذلك، معفى من المتابعة؛

- أن يكون غاية في ذاته: فنحن مازلنا في الدرجة التمهيدية من مرحلة الاستثمار. ولا نستطيع أن نستثمر إلا ما هو معروف ومتمثَّل (نطقاً ومعنىً). ومعمل اللغات يمكنه أن يخفف عمل المدرس في الصف؛ ولكن استعماله يَفترض أن يكون التلميذ قادراً على أن يدرك أغلاطه وأن يصححها.

والتكرار (الإعادة) الجماعي يُدخِل عنصر دينامية في مرحلة التكرار. إنه يتيح تجنيد اهتمام الصف، وتشغيل العناصر الإيقاعية، ولكنه أقل فعالية بكثير من التكرار الفردي فيما يخص العمل على الأصوات، وكذلك على النبر والتنغيم.

وفي الطرائق التي تستعمل وسائل بصرية، تستمر الصلات بين الفهم والسمع في إثارة مشكلات. فنحن لا نعلم ضمن أية حدود يشكل، أو لا يشكل، البحث عن عناصر دلالة إزعاجاً للإدراك السمعي (Galisson et Coste, 1995).

Responding Level
Niveau de réponse

مستوى الاستجابة

هو المستوى الثاني من مستويات المجال المعرفي للأهداف التربوية تبعاً لتصنيف كراثول. وفيه يكون اهتمام المتعلم موجهاً نحو الاستجابات التي تتعدى مجرد الانتباه إلى الظاهرة، وانتباهه يكون هنا متسماً بالفاعلية ومهيأً للاستجابة الفعالة. وهذه الاستجابات تتبدى في ثلاث فئات فرعية هي:

- الإذعان للاستجابة.
- والرضى عنها.
- والتصميم عليها.

إن أرقى أشكال الاستجابة يتجلى في قيام المتعلم بالإسهام طوعاً في نشاط إيجابي، فيكون ذلك دليلاً حبه له واهتمامه به (عمار، ٢٠٠٢).

Response
Réponse

إجابة (استجابة)

الإجابة أو الجواب هو، في المجال التربوي، ما يرد به المتعلم على سؤال المعلم، وهو المعنى العادي البسيط للمصطلح، الذي يتبادر إلى الذهن أول الأمر. ولكن الإجابة أو الاستجابة من منظور علم النفس تشكل عنصراً رئيساً من عناصر النظريات السلوكية التي بنت التعلم على أساس العلاقة التي تقوم بين مثير (stimulus) واستجابة (réponse). فالمثير في علاقة إشراطية يثير لدى الشخص أو موضوع الإثارة ردة فعل منتظرة تسمى الاستجابة، والمثال التقليدي لذلك معروف: إن سيلان لعاب كلب بافلوف الذي خضع لعملية الإشراط هو الاستجابة التي أثارها رنين الجرس. ثم استعير المصطلح إلى علم التربية. ففي تعليم اللغات الذي قرن في تطبيقاته بين السلوكية في علم النفس والبنيوية في علم اللسانيات (الطرائق السمعية الشفوية و الطرائق الكلية التركيبية السمعية البصرية) تعتبر التمرينات البنيوية (pattern drills)، وهي تمرينات نظامية للتعلم اللغوي،

al-musawi.com

تسعى إلى بناء آليات سلوك لغوية، توسعاً، نموذجاً تربوياً للعلاقة بين المثير والاستجابة. فالمثير هو العلامة اللغوية (المسماة أحياناً: طُعماً) التي تثير عند المتعلم الاستجابة المنتظرة (Galisson et Coste, 1995).

ففي التمرين الذي هدفه مثلاً إقامة علاقة إشراطية بين (زمن البارحة والفعل الماضي الناقص: كَانَ) من نوع:

ـــــ الطقس جميل اليوم، والبارحة؟ (سؤال: مثير)

ـــــ البارحة كان الطقس جميلاً أيضاً. (جواب: استجابة)

ـــــ الغيوم كثيرة اليوم، والبارحة؟ (سؤال: مثير)

ـــــ البارحة كانت الغيوم كثيرة أيضاً. (جواب: استجابة)

ـــــ إلخ.

تؤدي العبارة (والبارحة؟) دور المثير الذي يقود التلميذ إلى أن يعبر آلياً، كما في حالة الإشراط، عن الماضي الناقص، بإدماج جزء من المثير (البارحة) في إجابته، وربطه بالعنصر الجديد (أيضاً). غير أن من المفيد أن نذكّر بأن مبادئ نظريات التعلم اللغوي القائم على المثير والاستجابة هي الآن موضع شك (Galisson et Coste, 1995).

Revision method
Méthode de révision

طريقة المراجعة

يبدو مفهوم المراجعة، بصفته طريقة تدريس، غامضاً أحياناً، ويتداخل مع مفهومي المِران والاختبار. وإذا كانت طريقة المراجعة تساعد على تحقيق أهداف المران، وتؤدي وظيفة الاختبار، فإنها ليست هذا ولا ذاك. إن المِران يعني تكرار النشاط حتى تصبح الاستجابة آلية، والاختبار يعني تقويم نتائج التعلم كمياً، ولكن المراجعة أبعد من ذلك. «إنها تعني الرجوع إلى المادة المدروسة وتأملها مرة ثانية، إنها نظرة جديدة إلى الموضوع أو هي النظر إلى الموضوع من زاوية جديدة. إنها تنطوي على الأخذ بيد المتعلم لتطبيق الأمور التي تعلمها قبلاً، على مواقف جديدة ذات صلة بها» (هوفر، ١٩٨٨).

ولكي يراجع المتعلم موضوعاً ما، يُفترض أن يكون قد تعلمه سابقاً. وهذا التعلم قد يكون إلماماً سريعاً بالمعلومات، وقد يكون مُرَكَّزاً يتوصل فيه المتعلم إلى استيعاب المفاهيم والمبادئ واشتقاق التعميمات. ففي الحالة الأولى يُتوقع أن تصبح المراجعة مجرد تكرار للحقائق، وهي إذن لن تؤدي الغاية المرجوة منها. وفي الحالة الثانية (استيعاب المفاهيم المبادئ واشتقاق التعميمات) يُنتَظر أن تكون المراجعة طريقة فعالة تسهم في تطبيق المعارف المكتسبة في مواقف جديدة، وتحقق الغاية منها.

والمراجعة تعتمد على التذكر الذي يشكل أحد مظاهرها الرئيسة، والتذكر الذي يؤدي إلى استدعاء التعميمات لوحدة دراسية، ووضع بعضها إلى جانب بعض، يساعد على دمجها والربط بينها ربطاً يزيد من قدرة المتعلم على تذكر الأفكار الرئيسة للوحدة الدراسية. وهذا من شأنه أن يرسخ المعلومات المراجَعَة، ويسهل استدعاءها عند الحاجة، وتطبيقها في مواقف جديدة. وهذه هي الغاية من طريقة المراجعة.

وإذا كان من الممكن أن تحدث المراجعة عَرَضياً في أية نقطة من الدرس، وأن تشكل، في بعض الأحيان، الجزء الأكبر منه ، فإن المراجعة الحقيقية التي تؤدي غايتها خير أداء هي تلك التي تأتي تتويجاً لوحدة دراسية

al-musawi.com

أو لمجموعة من الدروس، على الرغم من أهمية إعادة النظر، أو إلقاء نظرة جديدة في أية مرحلة من مراحل الدرس (هوفر، ١٩٨٨).

Robot
Robot

إنسان آلي

هو مجموعة من المجسمات على شكل آلي تُبرمَج بصورة محددة مسبقاً، لتأدية حركات آلية معينة. وتتفاوت برمجتها بين البرمجة البسيطة وبرمجة الذكاء الاصطناعي، وتستخدم لأغراض تعليمية. مثال ذلك المعلم الآلي (WordNet, 2010).

Role playing
Jeux de rôles

لعب الأدوار

شكل من أشكال المناقشة التفاعلية يلائم المجموعات الصغيرة، يُطلَب فيه إلى التلاميذ أن يؤدوا أو يمثلوا أو يحاكوا موقفاً حياتياً حقيقياً. والعدد المثالي في هذا الشكل يتراوح بين سبعة تلاميذ وعشرة. وهو صالح للتنفيذ من الطلاب جميعاً وفي مختلف مستويات التعليم. وشرط نجاح طريقة لعب الدوار في التدريس أن يكون المعلم قد اطلع جيداً على أساليب لعب الأدوار، وأن يُدَرَّب تلاميذه عليها. أما عناصر عملية لعب الأدوار فثلاثة (جابر، ٢٠٠٥):

١. تقديم ملخص للتلاميذ يُشرَح فيه الموضوع والأدوار.
٢. تمثيل الموقف، أي أداء الأدوار بعمل تمثيلي.
٣. المناقشة اللاحقة، وتتناول تحليل كيفية أداء الأدوار واستيعاب المفاهيم المستهدفة من لعب الأدوار.

وفي هذا النوع من المناقشة يكون ضرورياً أن ينبه المعلم على أن الاهتمام في أداء الأدوار يجب أن ينصب على طبيعة الأداء لا على نفسية الشخص.

Round table
Table ronde

المائدة المستديرة

نمط تدريسي تعاوني موجّه من المعلم، تجتمع فيه مجموعة صغيرة من الطلاب تكون لديها خلفية عن مشكلة تعليمية، ويقدّم كل طالب رأيه وحلوله بخصوص المشكلة لزملائه تحدثاً أو كتابة، تلي ذلك مناقشة جماعية لمختلف الحلول بناء على الخبرات السابقة لأولئك الطلاب. ويكون التنظيم المجموعة بالتقابل التفاعلي وجهاً لوجه في شكل دائري، وتقديم المشكلة أولاً من قبل المعلم مع تحديد وقت للتحدث أو كتابة المهمة التعليمية، ثم إتاحة الفرصة لكل طالب في المائدة لعرض رأيه، بحيث يعرض الجميع آراءهم واحداً تلو الآخر، أو يكتبون الحل على ورقة بالتناوب فيما بينهم. ويحق لأعضاء المجموعة الطلابية الاعتراض في أثناء المناقشة الجماعية عند شرح نقطة معينة. و تسجَّل النقاط الأساسية لكل رأي من الآراء على السبورة (أبو حرب وآخرون، ٢٠٠٤).

al-musawi.com

S

Seperate subject curriculum
Curriculum des matières étudiées indépendantes

منهاج المواد الدراسية المنفصلة

هو المنهاج الذي يبنى على أساس أن المواد الدراسية منفصل بعضها كلياً عن بعض، فكل منهاج يخص إذن مادة تعليمية واحدة. وبناء المنهاج يأخذ بالاعتبار مادة واحدة مستقلة تماماً عن سواها. وعلى هذا الأساس هناك منهاج للغة العربية وأخر للرياضيات، وثالث للتاريخ أو الجغرافيا، ورابع للتربية الدينية، وهكذا (الرشيدي وآخرون، ١٩٩٩).

Short-term memory
Mémoire immédiate (à court terme)

ذاكرة مباشرة (قريبة المدى)

هي عملية استدعاء ما احتفظت به الذاكرة مباشرة بعد عرض المادة المراد حفظها. مثال ذلك تكرار قائمة من الكلمات مباشرة بعد قراءتها أو سماعها. إن أنشطة التثبيت تقتصر هنا في غالب الأحوال على ميادين الإدراك الحسي، السمعية أو البصرية (Galisson et Coste, 1995). ففي وضعية القراءة يتراوح مدى اختزان الذاكرة القريبة المدى أو المباشرة بين ثماني كلمات للقارئ البطيء وعشرين كلمة للقارئ السريع. وفي وضعية الاستماع تبقى سبع كلمات إلى ثمانٍ ماثلة في الذاكرة مدة ثانيتين أو ثلاث. إن قدرة الذاكرة القريبة المدى أو المباشرة محدودة جداً (Vigner, 1979).

Simulation
Simulation

محاكاة

طريقة تعليم **يُقلد فيها السلوك** اللازم أداؤه في بعض المواقف أو العمليات بواسطة استخدام أدوات مشابهة لذلك الموقف أو العملية، ويتم تمثُّل العالَم الحقيقي خلالهما لتحقيق هدف التعلم؛ وتوظيف الطريقة حالياً بصور متحركة ثلاثية الأبعاد باستخدام التقنيات المتعددة (Aldrich, 2009؛ WordNet, 2010). (انظر أيضاً مادة: واقع افتراضي).

Situation
Situation

موقف

أُخِذ على التعليم في شكله التقليدي أنه تعليم مصرفي إيداعي، على حد تعبير الفيلسوف البرازيلي باولو فرير، يهتم بأن يحشو أذهان المتعلمين بكمية كبيرة من المعلومات التي سرعان ما تُنسى بعد فترة قصيرة

al-mosawi.com

من الامتحان (العلي، ١٩٩٥). والسبب في ذلك أنها عُلمت لذاتها، غير مرتبطة بسياق أو موقف مستقى من مواقف الحياة اليومية، التي يفترض أن يُهيَّأ المتعلم لاستعمالها فيه. ومن هنا نشأت **فكرة الموقف التعليمي التعلمي، أي البيئة أو السياق أو الإطار الزماني والمكاني، الذي يُفترَض أن يجري التعلم فيه، ليسهل استدعاء مكتسباته فيما بعد، بفضل ربطها أو قرنها بالسياق الذي تُعُلِّمت فيه، واستعمالها من جديد أو توظيفها في سياقات حياتية جديدة أو مواقف جديدة.** فلا معنى مثلاً لتعلم قواعد اللغة النحوية الصرفية في شموليتها واتساعها، ومن خلال أمثلة مبتورة، لا صلة مباشرة لها بالواقع الذي يعيشه المتعلم، وباهتماماته وحاجاته؛ لأنه سينساها، أو في أحسن الأحوال لن يستطيع إعادة استعمالها في مواقف جديدة.

لقد سعت الطرائق المجددة الوظيفية أو التواصلية في تعليم اللغات، إلى العناية بالموقف الذي تستعمل فيه المادة العلمية، وهي هنا قواعد اللغة، عبر الاستجابة لحاجات الاستعمال اللغوي للمتعلمين، وتعليم قواعد اللغة من خلالها. لقد صاروا يتحدثون عن النحو الوظيفي أو التربوي، مميزين بوضوح بينه وبين النحو العلمي. والطرائق التواصلية التي تبنت هذا النحو التربوي، علمته من خلال مواقف حية يعيشها المتعلم في بيئته وحياته العامة، وتلبي حاجاته في الاستعمال اللغوي (عمار، ٢٠٠٢).

إن المادة العلمية، التي تُعلم من خلال موقف، تكون قابلة للاحتفاظ بها وقتاً أطول، وقابلة لأن تطبق عند الحاجة، من جديد وبيسر، في مواقف حياتية جديدة. وما قيل عن التعلم اللغوي يمكن قوله عن فروع المعرفة الأخرى.

والموقف، «في علم اللسانيات يعني: مجمل شروط إنتاج الكلام، الخارجة عن الكلام ذاته. إن كل كلام ينتج، في الواقع، عن قصد، وهذا القصد يجد علة وجوده في شخصية من يتكلم ومن يستمع، فرداً كان أو جماعة؛ وفي البيئة (المكان)، وفي اللحظة (الزمان)، اللذين قيل فيهما. وهذه العوامل كلها، التي تؤثر في إنتاج الكلام، تشكل الموقف» (Galisson et Coste, 1995). والموقف في منهجية تعليم اللغات يشكل مبدءاً جوهرياً للطرائق السمعية البصرية.

Six thinking hats technique
Technique des six chapeaux

تقنية القبعات الست

إحدى تقنيات مهارات التفكير، ابتكرها طبيب اسمه دي بونو (de Bono) عام ١٩٩٢. لقد قام هذا الطبيب بتمييز قبعات أصحاب المهن، كالعامل والممرضة وسواهما، وأعطى قبعة كل مهنة لوناً، ثم أسقط هذا التنوع في الألوان على التنوع في أنماط التفكير، بحيث غدا اللون الذي تحمله القبعة يرمز لنوع محدد من التفكير. والأسئلة التي تطرح بخصوص كل قبعة يجب أن تبحث عن الأمور التي يرمز لها لونها، على الشكل الآتي:

- القبعة البيضاء تعبر عن الانفتاح عند التفكير بالحقائق والأشكال والمعلومات؛
- والقبعة الصفراء تعبر عن الطموح ومبرراته والتفكير بالفوائد والمردود والمنافع المتوقعة؛
- والقبعة الحمراء تعبر عن الدفء في المشاعر والتفكير في الأحاسيس والحدس والتخمين دون دليل.
- والقبعة الخضراء تعبر عن الحيوية والابتكار والتفكير بالاكتشاف، والمشاريع، والمقترحات الجديدة؛
- والقبعة السوداء تعبر عن الحيطة والحذر وتفادي الوقوع في الأخطاء والأخطار والتفكير بحذر وحكمة، ومقارنة الوقائع والاستدلال عليها.
- والقبعة الزرقاء تعبر عن التوجيه والتعمق في الاستنتاج والنقاش والتفكير بالتحكم بعمليات التفكير واستخلاصها وإدراك العواقب واتخاذ قرار نحو الخطوات القادمة (de Bono, 1985؛ أبو حرب وآخرون، ٢٠٠٤).

al-mubawi.com

Skill
Skill (savoir faire)

مهارة

المهارة مفهوم وثيق الصلة بالتربية وعلم النفس. إنها: «استعداد موروث أو مكتسب للقيام بنشاط معين» (Galisson et al, 1995). وهي نمط معقد من النشاط الهادف الذي يتطلب أداؤه معالجة وتدبراً وتنسيقَ معلوماتٍ وتدريبات سبق تعلمها. وتتراوح المهارات من حيث التعقيد وصعوبة الأداء، بين البسيط نسبياً، كالمشي والالتقاط واستعمال المسطرة ولفظ بعض الحروف والكلمات؛ والشديد التعقيد، كحل المشكلات واستعمال الآلات الدقيقة، وكتابة النصوص الإبداعية. وهذا يعني أن المهارة قد تكون نفسية حركية، كقيادة السيارة واستعمال الحاسوب؛ وقد تكون عقلية، كحل المسائل الرياضية وكتابة الشعر. أما مكونات المهارة فمعرفية ووجدانية ونفسية حركية (أدائية). فلا مهارة حقيقية في غياب المعرفة الأساسية الضرورية لها، ولا نموَّ جيداً فيها من دون خبرات انفعالية تشجع ذلك النمو، ولا مهارة متقنة من دون أداء تتوافر فيه شروط الإتقان والفاعلية والجهد والكلفة القليلان (مرعي والحيلة، ٢٠٠٥).

أما تعلم المهارة والتدرب عليها فالغالب أنه يمر في المراحل الآتية: (مرعي والحيلة، ٢٠٠٥)

١. مرحلة النموذج. وفيها يقدَّم للمتعلمين نموذج محدد لمحاكاته، أو مناقشته، كتقديم نموذج لتحضير تقرير مكتوب، أو لصنع خريطة جغرافية.
٢. مرحلة التطبيق أو التدرب مع المساعدة. وفيها تهيأ الفرصة للطلاب للتدرب على المهارة بمساعدة المعلمين، كتدرّب الطلاب على استخدام فهرس البطاقات في المكتبة، على أن يكون ذلك بتوجيه المعلم ومساعدته.
٣. مرحلة التطبيق أو التدرب بعد المراجعة، وفيها تهيأ الفرصة للطلاب لإعادة التدرّب على المهارة بعد إجراء مراجعة قصيرة لها. كأن تُراجَع عملية استخدام المصادر والمراجع في المكتبة، من أجل كتابة بعض المراجع، ثم تتاح للطلاب فرصة القيام بهذه المهارة بأنفسهم.
٤. مرحلة الأداء المستقل. وفيها يشجع الطلاب على أداء المهارة منفردين من دون مراجعة أو مساعدة.
٥. مرحلة الإبداع. وفيها تهيأ الفرصة للطلاب ليقوموا بالمهارة بإتقان موظِّفين الخبرات السابقة كلها، ومضيفين إليها لمسات جديدة خاصة بهم، تعمّقها أو تطورها أو تجمِّلها، لم تكن موجودة في السابق.

Slide projector
Projecteur de diapositives

عارض شرائح

هو أحد أجهزة العرض، به صحن تُصّف عليه الشرائح العادية والملونة، التي تُعرض محتوياتها أمام المشاهدين عبر تغييرها آلياً باستخدام جهاز التحكم عن بعد. ويمكن استخدام عارض الشرائح لأغراض التدريس الصفي (خاصة العارض المصاحب للصوت)، وفي عروض الندوات والقاعات الكبيرة (Kumar, 1996؛ WordNet, 2010). (انظر أيضاً مادة: أجهزة تعليمية).

al-musawi.com

Smart board
Tableau intelligent

سبورة ذكية

هي لوحة الكترونية يمكن توصيلها بالحاسوب وجهاز الفيديو ليعرِض المعلم على شاشتها المعلومات أو الافلام، بحيث يشاهدها الطلاب جميعاً في غرفة الدراسة. وهي تعمل باللمس لتفعيل برمجيات الحاسوب الموصول بها، كما يمكن الكتابة عليها وتدوين الأفكار، ورسم الأشكال، وتوضيح المفاهيم بقلم مجهز لهذا الغرض. ويمكن إزالة الكتابة بممحاه إلكترونية (Wikipedia, 2010). (انظر أيضاً مادة: سبورة تفاعلية).

Social networks
Réseaux sociaux

شبكات اجتماعية

الشبكات الاجتماعية مصطلح يطلق على أي موقع إلكتروني، أو خدمة، أو تكنولوجيا تعزز المشاركة والتعاون بين الأفراد على الشبكة؛ وهي عبارة عن لقاءات إلكترونية اجتماعية بين الطلاب والمعلم وسواهم، يتبادلون فيها الأفكار والآراء والمفاهيم العلمية، ومن أمثلتها مجموعة من الأنظمة والبرمجيات الاجتماعية التي تلعب دوراً بينياً في التقريب بين الأفراد والمتعلمين والمعلمين، مثل: الماسنجر (Windows Live Spaces)، والفيسبوك (Facebook)، والتويتر (Twitter)، والنتلوج (Netlog) (Wikipedia, 2010).

Sociodrame
Sociodrame

مسرحية اجتماعية

هي إحدى طرائق التدريس التفاعلية، تقوم على تمثيل عفوي لمشكلة تمس مباشرة حياة الطلاب الواقعية. وهدفها تنمية قدرة التلاميذ على الإحساس بمشاعر الآخرين والتعاطف معهم. وتعني العفوية عدم الإعداد للأدوار أو حفظها. إن المسرحية الاجتماعية تختلف إذن عن العمل المسرحي الأدبي الذي يمكن أن يتناول قضايا مختلفة، واقعية أو غير واقعية، ويُعَدَّ له إعدادٌ واف يضمن نجاحه، في أنها تعالج مشكلة واقعية مستمدة من حياة الطلاب وشؤونهم، وأن الموقف المسرحي يُمَثَّل فوراً في الصف، من دون أي إعداد مسبق، بعد تحديده واختيار الممثلين. والشكل الأمثل لها هو الذي يقوم على تمثيل شخصَيْن فقط للموقف (هوفر، ١٩٨٨).

Speech
Parole

كلام

ينتمي هذا المصطلح إلى نظرية فرديناند دوسوسير F. de Saussure البنيوية في اللغة. وهو الوجه المقابل لمصطلح اللسان في ثنائية (اللسان/الكلام). إنه تحقيق الفرد المتكلم للسان باستعمال اللغة فعلياً وواقعياً. وهذا معنى قولنا السابق: إن الكلام هو نقل اللسان (وهو قواعد نظرية مجردة استُقيتْ أصلاً من الاستعمال الفعلي للغة) إلى حيّز الفعل والواقع، عبر إنتاج الكلام (المتقيد بقواعد اللسان) للتواصل مع أبناء الجماعة

al-musawi.com

اللغوية. وتحقيق اللسان ينبغي أن يشمل إذن: التراكيب المنتَجَة وعملية إنتاجها وتأويلها. إن الكلام يُنتَج في سياق زماني/مكاني يسمّى موقفاً، ويؤول ضمن هذا السياق وبالاستناد إليه. فإذا كان اللسان نظاماً نظرياً مجرداً فإن الكلام منتَج واقعي ملموس مرتبط بشروط إنتاجه النفسية والاجتماعية. وإذا كان اللسان كلياً وموحداً فإن الكلام فردي ومتنوع بتفرد المنتجين وتنوعهم. إنه يعكس ذكاءهم ومهارتهم ومستواهم الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وتجربتهم في الحياة، إلخ (عمار، ٢٠١٠ أ).

Speed Reading
Lecture rapide

قراءة سريعة

هي نوع من القراءة يبدأ بالتدرب على آليات السرعة في القراءة؛ بهدف تنمية سرعة فك رموز الرسائل المكتوبة، من أجل زيادة المعلومات الممكن الحصول عليها، مع الحفاظ على أفضل فهم لها وأكبر قدر من الاحتفاظ بما فُهِم منها. لقد أصبحت القراءة السريعة هدفاً ثميناً في الوقت الراهن، يحتاجه كل شخص، أياً كان الميدان الذي يعمل فيه، بسبب من غزارة المعلومات المتوافرة، وتعدد مصادرها، وتنوع أوعيتها المرئية والمسموعة والمقروءة (سيفريد وميتشل، ٢٠٠٦).

Stimulus
Stimulus

مثير

المثير مصطلح وثيق الصلة بعلم النفس السلوكي، الذي يقوم التعلم فيه على أساس العلاقة الشرطية بين شيئين يؤدي ظهور أولهما إلى تشكل الثاني في استجابة مباشرة له. وقد اصطُلح على تسميتهما بالمثير (stimulus) والاستجابة (réponse). فالمثير هو العنصر الذي يثير لدى الكائن الحي ردة فعل هي الاستجابة. ثم نُقِل المفهومُ، توسعاً، إلى الميادين الأخرى ومنها التربية (Galisson et Coste, 1995). (راجع مادة: إجابة، استجابة).

Symposium
Débat

ندوة

تتألف الندوة من خمسة أشخاص إلى ثمانية يبحثون عن حل لمشكلة تهمهم وتهم المستمعين. وتدور الندوة، بصفتها طريقة تدريس، في العادة حول مشكلة سياسية، إذا أريد منها تحقيق الأهداف المعرفية العليا. ومن الممكن أن تدور الندوة حول قضايا اجتماعية أو اقتصادية أو بيئية، إلخ. ويفترض أن تجري الندوة في جو حر ديموقراطي يسمح لكل فرد من أعضائها بأن يقدم ما لديه من أفكار من دون أية ضغوط. إنها طريقة ذات روحية تعاونية، تدرب الطلاب على العمل التعاوني، وتنمي لديهم حس العمل الجماعي، وتطور عندهم منطق التفكير المنهجي، والتفكير الناقد، وتعودهم آداب الحوار، والجرأة والشجاعة في التعبير عن الرأي (هوفر، ١٩٨٨).

al-musawi.com

Synthesis Level
Niveau de synthèse

مستوى التركيب

هو المستوى الخامس من مستويات المجال المعرفي بحسب تصنيف بلوم. وفيه يتمكن المتعلم من أن يعيد تنسيق الجزئيات لتشكل نموذجاً جديداً أو نمطاً جديداً أو بنية جديدة لم تكن واضحة من قبل. إنه عمل ذهني باهر يتسم بالإبداع. وهذا المستوى عميق الصلة بمستوى التحليل، فكلما ازدادت قدرة المتعلم على التحليل ازدادت قدرته على الوصول إلى تركيبات جديدة مبتكرة تخدم أغراضاً جديدة. ومن أمثلته نسج قصيدة أو كتابة قصة أو مقال أو تقرير أو إلقاء خطبة أو طرح فرضيات عن الأشياء الملاحظة.. أو وضع خطة، إلخ (عمار، ٢٠٠٢).

System
Système

منظومة (نظام)

هي عبارة عن مجموعة من العناصر تشكل كُلّاً وتتداخل وتتفاعل لتحقيق أهداف تعليمية محددة. ويعتبر المدخل المنظومي لاستخدام الوسائط التعليمية أسلوباً شاملاً لتصميمها وإنتاجها واختيارها وتقويمها حيث يتضمن الخطوات الآتية (Molenda, 2003):

- التقدير المبدئي للمتعلمين.
- تحديد الأهداف.
- اختيار الوسائط، أو تعديلها، أو إنتاجها واختيار استراتيجية التدريس.
- استخدام الوسائط وتنفيذ خطة التدريس.
- تنفيذ الأنشطة.
- التقويم والمراجعة.

al-musawi.com

T

Task analysis model
Modèle de l'analyse de tâche

نموذج تحليل المهمة

نموذج لتنظيم الدرس يقوم على تقسيم محتواه ومفاهيمه وعملياته إلى خطوات تتابعية من الأبعد إلى الأقرب، بدءاً بالأقل تعقيداً وصولاً إلى الأكثر تعقيداً. والهدف الرئيس لتحليل المهمة هو اكتشاف العلاقات المترابطة ضمن المهارات الفرعية للدرس، وتوظيفها من أجل التخطيط للتعليم الفعال. ومن أجل تحليل مهارات التعلم بنجاح يجب اتباع الخطوات الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. اختيار هدف تعليمي من مستوى صعوبة مناسبة للطلاب.
٢. تحديد المهارات التي تمكّن من إنجازه.
٣. تجزئة هذه المهارات المُمَكِّنَة إلى مستقلة وتابعة،
٤. وضع تسلسل لمهارات كل مجموعة منها (التسلسل لا تقتضي دائماً التدرج ولا سيما في المهارات المستقلة) وتجزئة التسلسلات.
٥. ترتيب المهارات التابعة والمستقلة بالتسلسل.
٦. وضع سلسلة مهام خاصة بالطلاب.

مثال تطبيقي على نموذج تحليل المهمة: تعليم مفهوم الكثافة في الفيزياء، وهو ملائم للصف السابع (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. استعمال النظام المتري:
١/١. الوزن.
٢/١. القياسات الطولية.
٢. فهم القياسات ذات البعدين:
١/٢. المستطيل.
٢/٢. الدائرة.
٣. حساب الحجوم:
١/٣. مواد مستطيلة.
٢/٣. مواد أسطوانية.
٣/٣. مواد ذات أشكال غير منتظمة:
١/٣/٣. أشكال تطفو على سطح الماء.
٢/٣/٣. أشكال تغوص في الماء.
٤. تحديد معايير الوحدة واستعمالاتها:
١/٤. معيار خطي.
٢/٤. معيار حجمي.

al-musawi.com

٥. استعمال مهارات حسابية:

١/٥. التقسيم.

٢/٥. الضرب.

٣/٥. المعادلة الخطية: (أ = ب/ج).

٦. معرفة أن كتلة الماء بالغرامات تقارب حجم الماء بالسنتميترات المكعبة.

٧. استنتاج أن الكثافة هي الكتلة/وحدة الحجم.

Task directed discussion
Discussion orientée vers la tâche

مناقشة موجهة نحو المهمة

هي شكل من أشكال المناقشة (راجع مادة: مناقشة) أقل تعقيداً، يستطيع كل تلميذ أن يقدم من خلاله إسهامات مهمة في الدرس. والمهم لدى تطبيق هذا الشكل من المناقشة في التدريس، أن تحدَّد مهام معينة واضحة للتلاميذ جميعاً، يكلف كل منهم بتنفيذ واحدة منها. وهذا الشكل من المناقشة يطبق على مجموعات صغيرة من الصف تتراوح بين ستة تلاميذ وثمانية (يقسم الصف إلى مجموعات) من أجل أن يبقى التفاعل في النقاش عالياً (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). والمجموعة من الصف التي تنفذ عملية المناقشة الموجهة نحو المهمة تسمى مجموعة العمل. إن لكل فرد فيها دوراً محدداً: هناك مسجل لوقائع المناقشة وباحث مكتبة وقائد، مقوّم، إلخ. ونوع الأسئلة المناسب لهذا الشكل من المناقشة هو التأملي (راجع مادة: سؤال تأملي).

Teaching
Enseignement

تدريس

يطلق مصطلح التدريس على العمليات التي يقوم بها المدرس مع الدارسين داخل الصف في المراحل التعليمية المتقدمة الإعدادية والثانوية والجامعية، يقابلها في الصفوف الدنيا التعليم. ويركز التدريس على التفاعل والحوار بين المدرس والطالب، بهدف الوصول إلى الحقائق. إنه يجمع بين طريقة التدريس وأهدافه، ويقوم على أنشطة قصدية تهدف إلى تحقيق التعلم (جابر، ٢٠٠٥).

أما مكونات عملية التدريس فأربعة، وهي: المدرس، والطلاب، والمنهج المدرسي في مكوناته كلها (الأهداف؛ والمحتوى التعليمي؛ والأنشطة التعليمية التعلمية والطرائق والأساليب والتقنيات؛ والتقويم)، والبيئة المحيطة في مستوياتها الثلاثة وتفاعلها بعضها مع بعض (بيئة الصف الدراسي في المستوى الأول، والبيئة المدرسية في المستوى الثاني، والبيئة الاجتماعية المحلية في المستوى الثالث).

وعملية التدريس الناجحة في إطارها الضيق تتم على ثلاثة مراحل: (راجع مادة: تصميم الدروس).

- أولاها تُنجَز خارج الصف وقبل التدريس، وفيها يصمم المدرس درسه تصميماً نظامياً (الدرس بصفته نظاماً مصغراً)، فيحدد النقاط التعليمية التي يريد إكسابها لطلابه، ثم يترجمها إلى أغراض سلوكية، ثم يهيء الأنشطة التعليمية التعلمية وطرائق التدريس والوسائل التي تمكنه من تحقيق أهدافه، ويحدد بنود تقويم درسه.

al-mosawi.com

- والثانية تتم داخل الصف، وهي عملية شرح الدرس بما فيها من تفاعل صفي مع الطلاب، يهدف إلى تحقيق أهداف الدرس المرسومة مسبقاً.
- والثالثة تتم كذلك في الصف، وتشمل أنشطة التقويم البنائي أو المرحلي أو التكويني، التي ترافق تناول النقاط التعليمية تدريجياً؛ وأنشطة التقويم النهائي له.

Teaching method
Méthode d'enseignement

طريقة تدريس

هي جملة من الخطوات المنهجية، المتسلسلة منطقياً، التي يتّبعها المدرس من أجل إيصال محتوى الدرس إلى التلاميذ. وتصنيفات طرائق التدريس متعددة، من أحدثها وأشهرها تصنيف إدوين فينتون الذي يجعلها على خط متصل يبدأ بالطرائق العرضية الإلقائية التي يكون المعلم محورها؛ ويستمر إلى الطرائق التفاعلية التي تركز على نشاط المتعلم، ويتفاعل فيها كل من المعلم والمتعلم في الدرس؛ وينتهي بطرائق التعلم الذاتي التي يضمحل فيها دور المعلم ليبلغ أحياناً حد التلاشي حين يكون المتعلم وحده في وضعية التعلم (عمار، ٢٠٠٢).

Teaching sequencing
Enchaînement de l'enseignement

تسلسل التدريس

«هو فن تطوير خطة منطقية للنشاطات التعليمية التي تساعد الطلاب على إتقان مجموعة من المعارف والأنظمة بفاعلية. وتقديم المعرفة في سلسلة من الخطوات المترابطة بعناية يساعد التلاميذ على تطوير مهارات معالجة المعلومات، أي القدرة على التفكير» (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). وللتسلسل هدفان، أولهما مزدوج: فصل جزء من المعرفة (حقيقة أو مفهوم أو تعميم) لمساعدة التلاميذ على فهم خصائصها وتعلمها، أو عملية تفكير يساعد التلاميذ على إتقان هذه الخصائص في ظروف متباينة. وثانيهما: ربط هذا الجزء من المعرفة أو عملية التفكير تلك، بعد تعلمهما، بمجموعة من المعارف أكثر تنظيماً. فالهدف الأول (عزل ما سبق تعلمه وإفراده) يجعل التعلم أكثر انضباطاً، والهدف الثاني (ربط المعلومات المتعلَّمَة بإطار أوسع) تجعل التعلم أكثر معنىً.

فمثلاً، عندما نعلم مفهوم الفاعل من خلال تناول خصائصه وعرض أمثلة عليه نكون قد ساعدنا التلاميذ على استيعاب المفهوم بشكل محدد منضبط. وعندما نعلم مفهوماً آخر من المرفوعات بالطريقة ذاتها، وليكن نائب الفاعل، ستتعزز معرفة التلاميذ للمفهومين الأول والثاني، لتشابههما في عدة خصائص مشتركة، باعتبارهما معاً ينتميان إلى فئة من الأسماء هي فئة المرفوعات، وإن كان لكل منهما خصائص قليلة ينفرد بها عن الآخر. وهكذا ننتقل من الهدف الأول (الفصل والعزل بهدف تسهيل الاستيعاب) إلى الهدف الثاني (الربط مع منظومة أوسع من المفاهيم لجعل التعلم أعمق معنى). وللتسلسل في التعليم أربعة مبادئ متسلسلة كالآتي: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

١. ابدأ دائماً بخطوة بسيطة.
٢. استعمل أمثلة محسوسة.
٣. انتقل إلى خطوة تعليمية أكثر تعقيداً.

al-mosawi.com

٤. انتقل بعد ذلك إلى التجريد.

وهكذا نجد أننا ننتقل في التعليم من البسيط إلى المعقد (المبدآن ١و٣)، ومن المحسوس إلى المجرد (المبدآن ٢و٤).

Teaching strategy
Stratégie d'enseignement

استراتيجية تعليمية

مقاربة عامة لاختيار الأنشطة التعليمية وضبط تسلسلها، تُفضي إلى خطة تعليمية تتلاءم وحاجات المتعلم، يوظفها المعلم لتطوير معارف المتعلمين ومهاراتهم وتحقيق أهداف التعليم المرسومة (ديك وريزر، ١٩٨٩). إنها تعبر عن القدرة على الاستخدام الأمثل للأدوات والمواد التعليمية المتاحة بقصد تحقيق أفضل مخرجات تعليمية ممكنة. وتصمم الاستراتيجية في صورة خطوات إجرائية منتظمة ومتسلسلة، يكون لكل خطوة فيها بدائل، تمنح الاستراتيجية نوعاً من المرونة عند تنفيذها. وكل خطوة من هذه الخطوات تضم جزئيات تفصيلية منتظمة ومتتابعة لتحقيق الأهداف المرجوة (المراغي، ١٤١٤هجـ).

والاستراتيجية الجيدة في التدريس تتصف بشمولها مختلف المواقف والاحتمالات المتوقعة في الموقف التعليمي، وبالمرونة والقابلية للتطوير، اللتين تجعلانها قابلة للاستخدام من صف إلى آخر، وبالارتباط بالأهداف الأساس لتدريس الموضوع، وبمعالجة الفروق الفردية بين الطلاب، ومراعاة نمط التدريس والإمكانات المتاحة بالمدرسة. وتتكون استراتيجية التدريس من: الأهداف التدريسية، والتحركات التي يقوم بها المعلم وينظمها ليسير وفقها في تدريسه، والأمثلة، والتدريبات والمسائل والوسائل المستخدمة للوصول إلى الأهداف، والجو التعليمي والتنظيم الصفي للحصة، واستجابات الطلاب الناتجة عن المثيرات التي ينظمها المعلم ويخطط لها (أبو زينة، ١٩٩٦؛ كوجك، ١٩٩٧).

Teaching Style
Style de l'enseignement

أسلوب تدريس

إن كانت الطريقة جملة من الخطوات المنهجية المحددة التي يفترض بالمعلم اتباعها في تعليم مادة ما ليقال: إنه يعلم وفق طريقة ما، أياً كانت خبرته في الميدان التربوي وقدرته في المجال التخصصي فإن الأسلوب نقيض ذلك تماماً. إنه مغرق في الذاتية؛ فلكل معلم أسلوبه في تطبيق طرائق التدريس التي يفترض أن ينفذ خطواتها كلها المعلمون جميعهم إن اتبعوها في تعليمهم. إن أسلوب التدريس هو «ما يضفيه كل معلم من ذاته وتجربته وخبراته على مكونات الطريقة وهو يستعملها في تدريسه. إنه إذن خاص بشخص معين وتجربة تربوية محددة؛ ولهذا تختلف أساليب المدرسين في تطبيق طرائق التدريس باختلاف خصائصهم الشخصية وخبراتهم. إن طريقة عرْضية (إلقائية) تقليدية بالتصنيف قد تغدو على يد مدرس قدير بارع حيوية مبدعة خلاقة، في حين تبدو طريقة تفاعلية بالتصنيف على يد مدرس بارد هزيلة ثقيلة جامدة» (عمار، ٢٠٠٩ ب). إن كل شيء في شخصية المدرس يصبح سمة من سمات أسلوبه في تطبيق طريقة تدريسه، ويجعله متميزاً عن سواه: لغتَه، ومنطقه، وحركاته التعبيرية، ومظهره العام، ونبرة صوته، وهدوءه أو حيويته الزائدة، ولينه أو قسوته، وتسامحه أو تشدّده، وتهذيبه أو خشونته، وإنسانيته أو عجرفته، ونظاميته أو قلة ضبطه، وجديته أو استهتاره، إلخ.

al-mosawi.com

Teleconference
Téléconférence

مؤتمر عن بعد

مؤتمر بين مجموعة من الأفراد المتباعدين مكانياً، يعقد بواسطة استخدام أجهزة الاتصال اللاسلكي، مثل الأقمار الصناعية والدائرة التلفازية المغلقة. ومن أنواعه: مؤتمرات الهاتف حيث تجرى المحادثة باستخدام الأجهزة السمعية فقط، ومؤتمرات الفيديو بالمحادثة عن طريق الصوت والنص والصورة، والمؤتمر التلفازي حيث تجري المحادثة باستخدام شاشات التلفاز أو الحاسوب (Azarmsa, 1993؛ WordNet, 2010). (انظر أيضاً مادة: مؤتمر بواسطة الإنترنت).

Television studio
Studio de télévision

أستوديو تلفازي

غرفة مجهزة بمختلف أدوات التسجيل والإلقاء والتمثيل والإضاءة التلفازية، وهي معزولة بعوازل للصوت سميكة. ويضم الاستوديو التلفازي غرفة للتحكم والإخراج والمونتاج والنسخ التلفازي العادي والإلكتروني، وهو مزود ببرمجيات وأسطوانات المؤثرات الصوتية المختلفة (Answer.com, 2010 ؛Kumar, 1996).

Thinking and teaching thinking
Pensée et enseigner la pensée

تفكير، وتعليم التفكير

هو «عمل (ذهني) معقد يشمل الاتجاهات والمعرفة والمهارات التي تتيح للفرد تشكيل بيئته تشكيلاً أكثر فعالية من عمل البصيرة وحدها» (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣). وللتفكير مهارات خمس رئيسة متفق عليها عموماً، هي:

١. إدراك مشكلة ما أو قضية ما.
٢. القدرة على جمع المعلومات ذات الصلة بهذه المشكلة أو القضية.
٣. الكفاءة في تنظيم هذه المعلومات.
٤. تحليل نماذج البيانات المجموعة والاستنتاجات المستخلصة منها وتحديد مصادر الأخطاء الممكنة.
٥. الوصول إلى النتائج.

أما تعليم التفكير فهو مساعدة التلاميذ على فهم هذه المهارات واستيعابها أولاً، ثم تطبيقها في دراستهم، لتصبح باستمرار التدرب عليها مهارات مكتسبة، وتشكل جزءاً لا يتجزأ من بنيتهم المعرفية. ولكي ينجح المعلم في تعليم مستوى أعلى من التفكير يصل إلى التفكير الناقد الذي يُعنَى بمستويات التحليل والتركيب والتقويم (راجع مادة: التفكير الناقد)، يفترض فيه أن يتّبع نهجاً ذا ثلاثة توجهات: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

أولها: بث الحاجة إلى التركيز على التفكير في مختلف الدروس. وهذا يعني أن يُعلَّم التلاميذ باستمرار وبانتظام بطرائق تجعلهم يفكرون بفاعلية، وأن يكون ذلك في مختلف الصفوف والمراحل والمقررات.

وثانيها: (وهو توجّه يشكل تفعيلاً للتوجّه الأول، وتأكيداً له) تبنِّي تعليمٍ مبني على الاستقصاء (راجع

al-musawi.com

مادتي: استقصاء واستقصاء استقرائي)، لأنه يسهل كثيراً تعليم مهارات التفكير.

وثالثها: استعمال طرائق تدريس أخرى تشجع التفكير، ونموذجها الطرائق التفاعلية التي تركز على الدور المحوري للتلميذ في العملية التعليمية التعلمية.

Transformational generative linguistics
Linguistique générative transformationnelle

اللسانيات التوليدية التحويلية

هي نظرية في علم اللغة وضعها ناعوم شومسكي Avram Noam Chomsky الذي نقد بشدة النظرية البنيوية التصنيفية الوصفية، ونعتها بالقصور، وهاجم بعنف التصور السلوكي للغة، معتبراً أن التحليل الدقيق للغة يقتضي توضيح أن «إخضاع اللغة للوصف الذي يتوسل علاقة «المثير بالاستجابة» لن يؤدي إلا إلى تُرّهات أو أخطاء. فمثل هذا الوصف يحاكي فقط «الملامح السطحية للعلم» من غير أن يمتلك «محتواه الفكري ذا المغزى» (سيرل، ١٩٧٣).

وبيّن شومسكي، عندما حاول أن يطبق الطرائق التقليدية لعلم اللغة البنيوي في مرحلة إعداده أطروحة الدكتوراه في جامعة بنسلفانيا، على دراسة التراكيب، أن هذه الطرائق التي تمتعت ظاهرياً بفاعلية كبيرة في دراسة الفونيمات والمورفيمات **لا تتوافق جيداً مع دراسة الجمل**. فكل لغة تمتلك عدداً محدوداً من الفونيمات، كما تمتلك عدداً كبيراً جداً من المورفيمات، ولكنه محدود أيضاً. ومن الممكن جمعها كلها في جدول. وفي مقابل ذلك تمتلك أية لغة طبيعية، بالمعنى الدقيق للكلمة، عدداً غير متناه من الجمل. فلا حصر لعدد الجمل الممكن إنشاؤها في لغة طبيعية. ومن الصعب، لدى اعتماد المفترضات البنيوية، أن نقدم حساباً بهذه الجمل الممكنة الإنشاء. وهذا يعني الإقرار بحقيقة أن اللغات تمتلك عدداً غيرَ متناه من الجمل (سيرل، ١٩٧٣).

وبيّن كذلك، أن الطرائق البنيوية في التصنيف غير قادرة على أن تقدم حساباً بكل العلاقات الداخلية الموجودة في الجمل، أو العلاقات التي يمكن أن تقوم بين مختلف الجمل (نشر كتاب شومسكي: **البنى التركيبية** عام ١٩٥٧). وبنتيجة ذلك خلص إلى أن لكل جملة **بنية سطحية واحدة** تنطوي على عدد من **البنى العميقة المتغايرة، الكامنة أو المقدرة. وهذا المفهوم الجديد للبنى العميقة التي لا تظهر دائماً في البنية السطحية يشكل عنصراً بارزاً في ثورة شومسكي اللغوية** (سيرل، ١٩٧٣).

لقد رفض شومسكي إذن الطرائق البنيوية في وصف اللغة وتصنيفها، كما رفض أهداف النظرية البنيوية والتعريف الذي يقترحه دعاتها لموضوع علم اللغة، وأكد أن **هدف الوصف اللغوي يجب أن يتجه إلى بناء النظرية التي تقدم حساباً بالعدد غير المتناهي من الجمل في لغة طبيعية**. وهذه النظرية تستطيع أن تشرح: ما متتابعات الكلمات التي تشكل جملاً؟ وما تلك التتابعات التي لا تشكل جملاً؟ ويمكنها كذلك أن تؤمن وصفاً للبنية النحوية لكل جملة. إن هذه النظرية التي اتجهت إلى **بناء الأوّلية التي تولّد كل الجمل (ولا شيء غير الجمل)** في لغة طبيعية أُطلق عليها فيما بعد اسم **النحو التوليدي grammaire générative**. وأكد شومسكي كذلك أن أي علم لا يمتلك وسيلة آلية لاكتشاف الحقيقة. فالعلماء يصوغون فرضيات ثم يختبرونها فيما بعد على الوقائع. ويحدث الشيء نفسه في علم اللغة: إن عالم اللغة يضع تخمينات حول الوقائع اللغوية، ثم يختبرها على الوقائع اللغوية التي تصدر عن الناطقين بلغة معينة: إنه إذن يمتلك وسيلة معدة **لتقويم** الفرضيات المتضاربة، ولا يمتلك أية وسيلة **لاكتشاف** الحقيقة من خلال تناول الوقائع آلياً (سيرل، ١٩٧٣).

al-mosawi.com

Two-tiered objectives model
Modèle des doubles objectifs

نموذج الأهداف الثنائية

هو نموذج في التخطيط للدرس اقترحه غرونلاند gronlund، لحل مشكلة استعمال أفعال غير قابلة للملاحظة والقياس لدى صياغة الأهداف التعليمية، مثل: يفهم أو يعّرف، على الرغم من ضرورتها، في رأيه، للربط بين ما هو عام وخاص في الدرس، وبين ما هو شامل وما هو جزئي فيه (أورليخ وآخرون، 2003). إن الفهم، كما نعلم، هو المستوى الثاني من مستويات المجال المعرفي لدى بلوم. فكيف نعبر عن تنوعات هذا المستوى وتفرعاته التي تعود كلها إلى الفهم، وتؤدى إليه، وترتبط فيما بينها بالانتساب إليه وتفسيره باعتباره المفهوم الذي يغطيها جميعاً، وهو مفهوم غير قابل بذاته للملاحظة والقياس؟ لقد قدم غرونلاند حلاً يبدو مقبولاً منطقياً، ومحافظاً على الصيغة الإجرائية لبنية الهدف السلوكي. وهذا الحل يدعو إلى استعمال مستويين في صياغة أهداف درس ما، أولهما: يضم الأهداف العامة ذات المعنى الشمولي وغير القابلة للقياس، وثانيهما: يضم الأهداف المحدَّدة الضيقة الإجرائية التي تحدِّد بدقة نواتج التعلم المقصودة. إن هذا العرض المتسلسل لبنية الأهداف الهرمية يحل المشكلة ويبقي العلاقة بين الكل وأجزائه شديدة الوضوح. وفيما يلي مثال على نموذج غرونلاند للأهداف الثنائية، من ميدان الدراسات الاجتماعية مرتبط بمهارة رسم الخرائط:

١. تحديد الأهداف العامة، وهي هنا اثنان:
- تعلم التلميذ للمهارات الأساس لقراءة الخرائط.
- تعلم التلميذ للمهارات الأساس لقراءة الخارطة الطبوغرافية.

٢. تحديد الأهداف الإجرائية المشتقة من هذين الهدفين:
- أن يحدد التلميذ الشمال على الخارطة (العادية أو الطبوغرافية).
- أن يحسب مقاييس الخارطة.

أن يحدد الارتفاعات على الخارطة الطبوغرافية.

al-musawi.com

U

Unguided inductive inquiry
Enquête inductive non-guidée

استقصاء استقرائي غير موجه

هو نوع الاستقصاء الذي لا يقدم فيه المعلمون التفاصيل للتلاميذ، بل يتيحون لهم الفرصة ليكتشفوا التفاصيل عبر الملاحظة المدققة المتفحصة للمعلومات والحقائق المفردة، قبل أن يخلصوا من ذلك كله إلى التعميمات أو القواعد العامة. أما عناصر الاستقصاء الاستقرائي غير الموجه فهي الآتية: (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣)

١. انتقال المتعلمين من الملاحظات الخاصة إلى الاستدلال والتعميمات.
٢. الهدف منه تعلم (أو تعزيز) عمليات تفحص الأحداث والأشياء والبيانات، قبل التوصل إلى التعميمات.
٣. ضبط المعلم للمواد الملاحظة فقط، وطرح أسئلة مثل: ما التعميم الذي يمكنك استخلاصه من.....؟ أخبرني بكل ما يستطيع أن تتوصل إليه من ..... بعد تفحص.....؟)
٤. يطرح التلاميذ كل ما يخطر ببالهم من أسئلة حول موضوع التعلم من دون توجيه إضافي من المعلم.
٥. أنماط التعلم ذات المعنى هي التي يولدها التلميذ استناداً إلى ملاحظاته الفردية واستنتاجاته، ومن خلال الأنماط الأخرى التي يولدها زملاؤه في الصف.
٦. تحضير المواد اللازمة للدرس ضروري لجعل غرفة الصف مختبراً تربوياً.
٧. لا ينتج التلاميذ، بعد الملاحظة والتفحص، عدداً غير محدد من التعميمات.
٨. يشجع المعلم تداول الاستنتاجات بين التلاميذ، لتصبح استنتاجاتهم جميعاً في متناولهم جميعاً.

al-mosawi.com

V

Value complex level
Niveau de personnalisation

مستوى التشخيص (تقمص القيم)

هو المستوى الخامس والأرقى من مستويات المجال الانفعالي للأهداف التربوية تبعاً لتصنيف كراثول. وفيه يسير المرء على نظام قيمي محدد بدقة شديدة، يضبط سلوكه ويوجهه لفترة طويلة، لأن هناك توحداً بين القيم والمبادئ التي يؤمن بها وسلوكه اليومي. ويتبدى هذا المستوى في شكلين هما:

- الحالة المعممة. وهي ميل مسيطر أو استعداد للعمل بطريقة معينة، يصبح فيها النظام القيمي المتكامل للفرد محركاً لمعظم تصرفاته التي يصبح بالإمكان التنبؤ بها.
- تقمص القيم. وهنا تظهر القيم بصفتها دستوراً للسلوك، وفلسفة للحياة، ومكوناً للضمير (عمار، ٢٠٠٢).

Valuing structure level
Niveau d'assimilation des valeurs

مستوى تمثل القيم

هو ثالث مستوى من مستويات المجال الانفعالي للأهداف السلوكية تبعاً لتصنيف كراثول. وفيه يصبح المتعلم قادراً على أن يعطي تقديراً قيمياً للأشياء من خلال ما اكتسبه من قيم عبر تفاعله مع المجتمع الذي يعيش فيه وتأثره بمنظومته القيمية. إن قيم المجتمع تصبح قيمنا مع الزمن ومن خلالها نثمن الأشياء بالنفع والخير والمشروعية، إلخ، أو عكس ذلك. إن تمثلنا لقيم المجتمع يتبدى على مستويات عدة هي:

- تقبّل القيمة (ربطها بظاهرة مألوفة أو سلوك مرغوب فيه).
- وتفضيل القيمة (الرغبة فيها والسعي إليها).
- والالتزام بالقيمة (الولاء للجماعة أو الإخلاص لمبدأ أو مثل أعلى) (عمار، ٢٠٠٢).

Video Conference
Vidéo-conférence

مؤتمر فيديو

هو مؤتمر يجري عقده عبر الشبكة باستخدام جهاز للمؤتمر عن بعد بالاتصال عبر الأقمار الصناعية أو الشبكة. ويتم التفاعل المرئي فيه بين الطلاب والمعلم (Telecom Glossary, 2010). (انظر أيضاً مادة: مؤتمر بواسطة الانترنت).

Virtual reality
Réalité virtuelle

واقع افتراضي

هو عالَم محاكاة إلكتروني معمّق وتفاعلي يعتمد على الواقع أو الصور والمشاهد الخيالية. وعادة ما يَعني عالَمَ التشارك باستخدام الإنترنت (مثل: برمجية «الحياة الثانية» second life) أو برمجيات المحاكاة

al-mosawi.com

الثلاثية الأبعاد التجسيدية (مثل: الألعاب الإلكترونية) أو برمجيات الواقع المعزز (augmented reality). وتُستخدم أدوات إلكترونية للتفاعل مع هذا العالم مثل: النظارات والمجسات الإلكترونية. (Earnshaw, 1995؛ Shapened Glossary, 2010). (انظر أيضاً مادة: محاكاة).

Virtual science laboratory
laboratoire virtuel de science

مختبر علوم افتراضي

هو مختبر علمي حاسوبي يقوم فيه المعلم بعرض تجارب فيزيائية أو كيميائية وإجرائها باستخدام برمجيات حاسوبية ثلاثية الأبعاد، قد لا يتمكن الطالب من إجرائها فعلياً. ويقوم هذا المختبر بتجسيد التجربة بشكل حسيّ تقريباً، حيث تُستخدم مجسات وقفازات إلكترونية لأداء التجربة وملاحظة تفاعلاتها ونتائجها (EduTech Wiki, 2010).

Visual media
Médias visuels

وسائل بصرية

هي الوسائط المدركة بحاسة البصر وتضم جميع أوعية المعلومات المطبوعة والشرائح والشفافيات والعينات والنماذج والمعارض والمتاحف والأشياء الحقيقية والمواد المصورة والمرسومة (Kumar, 1996).

Vygotosky's socially mediated learning
Théorie de Vygotosky pour l'apprentissage sociale

نظرية فيغوتسكي للتعلم الاجتماعي

هي نظرية في تعلم المفاهيم شائعة، ونموذج النمو العقلي فيها لا يتمحور حول مراحل تطورية كتلك التي تبناها جان بياجيه. إن مخطط فيغوتسكي للنمو العقلي يتمحور حول ما يسميه منطقة النمو الحدي Zone of Proximal Devlopment، وحول نماذج من التفاعل الاجتماعي.

ومنطقة النمو الحدي هذه هي «الفرق بين مستوى النمو العقلي الذي يمكن أن يصل إليه الطفل بنفسه والمستوى الذي يمكن له أن يصل إليه بمساعدة نظير له خبير أو شخص راشد». فكيف يمكن للملاحِظ أن يعرف: أين تقع منطقة النمو الحدي هذه لدى طفل معين؟ إنه يكتشفها إلى حد ما عن طريق المحاولة والخطأ. وعندما يكون التعليم مناسباً لمنطقة النمو الحدي لطفل ما يحدث التعلم سريعاً إلى حد ما. وإن كان غير مناسب لها كان بالنتيجة غير فعال (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

ولا توجد في نظرية فيغوتسكي مستويات نضج عقلي كتلك التي بنيت عليها نظرية جان بياجه. فإن لم يستطع طفل ما تعلم مفهوم ما يكون تبعاً لنظرية جان بياجه غير مستعد من الناحية التطورية. أما تبعاً لنظرية فيغوتسكي فإن تعلم الطفل يكون خارج نطاق منطقة نموه الحدي.

ولنظرية فيغوتسكي جانب آخر، وهو أن للتعلم صفة اجتماعية، فالطفل عندما يصغي إلى مناقشة يكون في حالة تفكير، إنه بتأثير ذلك يخزّن الأفكار، ويمكنه بعد ذلك أن يعمل وحده، مستفيداً مما خزّنه. إن التفاعل الاجتماعي عامل مهم في التعلم تبعاً نظرية فيغوتسكي (أورليخ وآخرون، ٢٠٠٣).

al-musawi.com

W

Web conference
Conférence par Internet

مؤتمر بواسطة الإنترنت

مؤتمر يتم عقده عبر الشبكة باستخدام برمجيات الحوار (مثل الماسنجر) مصحوباً بكاميرات الفيديو والمحادثة النصية والصوتية (Wikipedia, 2010). (انظر أيضا مادة: مؤتمر عن بعد).

Wiki
Wiki

موسوعة إلكترونية

هي إحدى البرمجيات التي توضع على المُخدِّم الحاسوبي، وهي تتيح للمستخدمين إنشاء محتوى صفحات إلكترونية بحرّية وتحريرها، باستخدام أي متصفح شبكي؛ وتدعم الموسوعة الروابط الفائقة، وهي ذات بناء نصي بسيط في جُمَله. ويمكن بسرعة تصميم صفحات جديدة فيها ووضع روابط بينية للصفحات الداخلية. ويترك التحرير المفتوح لصفحات الموسوعة آثاراً عميقة في استخدامها، إذ يسمح للمستخدمين يومياً بإنشاء أية صفحة وتحريرها في موقع على شبكة الإنترنت. ويشجعهم ذلك على استخدام الشبكة الديمقراطي والمسؤول (Wiktionary, 2010).

Winnetka plan
plan de Winnetka

طريقة وينتيكا

طريقة للتعلم الذاتي المبرمج والحاسوبي تنفّذ باستخدام مواد تعليمية متخصصة، وتنسب إلى مدارس وينتيكا الحكومية في ولاية إلينوي الأمريكية، ولا تزال متبعّة حتى الوقت الحالي، وتعرف أيضاً باسم خطة «مهارات الدراسة» أو «المصادر التعليمية». وفيها استخدمت كتب للتعلم الذاتي في الدراسة، واتبعت طريقة التصحيح الذاتي، بالإضافة إلى اختبارات ذاتية لتحديد المستوى وتمكين الطلاب من استخدامها لاتخاذ قرارات تتعلق باستعدادهم للخضوع للامتحانات. والطريقة تحض الطلاب على الإتقان، إذ لا يمكنهم البدء بتعيينات أو مهام جديدة إلا بعد اجتياز الامتحانات المطلوبة للمادة التعليمية السابقة. وقد عمدت الخطة إلى التوسع في التركيز تربوياً على الأنشطة الإبداعية والتطور الوجداني والاجتماعي للطلاب باستخدام تقنيات التعلم المبرمج. وتطبق الخطة كما يلي (Wikipedia, 2010):

- تقسيم المنهاج إلى «مواد أساسية» و«أنشطة إبداعية جماعية».
- يتقن الطالب المواد الأساسية لكي يتمكن من التقدم دراسياً.
- تسمح الأنشطة الإبداعية للطلاب بالتقدّم دراسياً بسرعات متفاوتة، من دون تحديد أهداف أو معايير صارمة للإنجاز.
- يوضع الطلاب المتفوقون في الصفوف العادية.
- يوضع الطلاب ذوو التحصيل المتدني في صفوف خاصة لتحديد مشكلاتهم الدراسية، ويتلقون العون من المعلم.

al-mosawi.com

Writing
Écriture

كتابة

تعرّف الكتابة تقنياً بأنها: «نظام علامات خطّية، يمكن أن يتخذ بديلاً للغة المنطوقة، من أجل تثبيت رسالة أو الاحتفاظ بها، أو الاتصال عن بُعد، إلخ» (Galisson et Coste, 1995).

وهي في الميدان التربوي تعني: «التدرب على الكتابة، وهو تعلم حركي لرسم الحروف وسواها من العلامات إلخ، فنتحدث عندها عن درس الكتابة، ودفتر الكتابة، إلخ» (Galisson et Coste, 1995). وهي الطريقة التي تُرسم بحسبها أشكال الخط، فنتحدث عندها عن الخط الجميل، وعن خط النسخ أو الرقعة أو الخط الكوفي (في اللغة العربية)، إلخ.

و«الكتابة» و«الأسلوب» مصطلحان تضعهما النظرية الأسلوبية غالباً في وضع مقابَلة، ولكن في علاقات متنوعة. فتارة يصف مصطلح الكتابة «الطريقة الخاصة بالكاتب»، أي الجزء الأكثر شخصانية من عمله؛ ويكون الأسلوب عند ذاك واصفاً ما يرتبط بالحقبة أو النوع الأدبي. وأحياناً يكون الأسلوب، على العكس من ذلك، «لغة مكتفية ذاتياً، لا تستطيل إلا في الأسطورة الشخصية والمقدسة لكاتب ما»، في حين تكون الكتابة هي «الصلة بين الإبداع والمجتمع...، هي اللغة الأدبية، وقد تحولت بتأثير غايتها الاجتماعية» (Galisson et Coste, 1995).

و«الكتابة هي أحدى الكلمات المفتاحية للتفكير المعاصر حول الأدب، التي تحيل إلى استثناءات متعددة مختلفة جذرياً عن المعاني السابقة. لنُشر فقط إلى أنها تجد لها مكاناً في مفاهيم نظرية تشرحها كتبٌ من مثل: **الدرجة صفر للكتابة** لرولان بارت (Barthes, 1963)؛ و**نظرية المجموع** لتلِ كلْ (Tel Quel)؛ و**من أجل علم الجمال** لميشونيك (Meschonnic, 1970)، التي أعيد النظر فيها كلياً بالعلاقات التقليدية بين الشفوي والكتابي، والكتابة والقراءة» (Galisson et Coste, 1995).

Written (Written expression)
Écrit (expression écrite)

كتابي (تعبير كتابي)

الكتابي: صفة تطلق على ذلك الوجه في الاستعمال اللغوي المقابل للوجه الشفوي؛ فنتحدث عن نظام كتابي ولغة كتابية في مقابل نظام شفوي ولغة شفوية. والتعبير الكتابي رسالة، أي محتوى ذو معنى، تُنقَل، عبر القناة المرئية (نظام الترميز اللغوي في شكله المكتوب) للاستعمال اللغوي، إلى مستقبِل أو قارئ. وإذا كان موقف التعبير الشفوي يقتضي حضور المستقبِل فإن التعبير الكتابي يجري في الأعم الأغلب في غياب المستقبِل. «إن الاتصال الكتابي يستمد خصائصه من واقع أن المخاطَب الذي ستوجَّه إليه الرسالة غائب في لحظة الإرسال. وهذا ما سيقود المرسِل الذي سيصبح هنا كاتباً (مستعملاً الشكل المكتوب لنظام الترميز اللغوي) إلى: (عمار، ٢٠٠٢).

- اللجوء حصراً إلى نظام الترميز اللغوي الكتابي. فلم تعد ممكنة الاستفادةُ من الحركات والإشارات والإيماءات والنبر والتنغيم الصوتي. يجب أن يُنقل ذلك كله إلى النظام اللغوي المكتوب.
- إيضاح كامل العناصر المرجعية لرسالته؛ لأن المستقبِل لا يشارك المرسِل (الكاتب) في الموقف اللغوي.
- تطوير رسالة ذاتية الحوار متجانسة. فلن يقطعها القارئ في أية لحظة (كما في الاتصال الشفوي).

ومن هنا كان الطابع الأكثر بنائية للرسالة المكتوبة، في مقابل الرسالة الشفوية، المتقطعة غالباً، المضطربة في خط سيرها.

al-mosawi.com

- الاستباق حول مواقف المخاطب وردود أفعاله. إنه (الكاتب) لن يستطيع مشاهدة تلقّي الرسالة. وذلك يفرض عليه أن يتوقع الاضطرابات الممكنة في تلقّيها، وأن يرفع مسبقاً الغموض الذي يمكن أن يحدث لدى قراءتها، وأن يجهز رسالته إذن بنظام ضبط ذاتي لاستقبالها، يقلل إلى أبعد حد ممكن ضياع المعلومات وأخطاء التفسير»

و»الواقع أن كل إشارة تمتلك قوة أولية معينة للإرسال، تميل إلى أن تضعُف بالتدريج لدى إرسالها، ويمكن أن تخضع فوق ذلك لانحرافات. وذلك يجعل ضرورياً وضع مقويات من أجل تعزيزها وتقويتها. والرسالة المكتوبة يمكن أن تبنى بوصفها إشارة ضخمة يجب أن تمتلك في ذاتها مصادرها الذاتية للطاقة، لتحافظ دائماً على قدرتها في الإرسال؛ وعلى نظامها الخاص بالمقويات، لتحتفظ بشكلها الأولي، أياً كانت مدة استقباله ومكانه. إن سوء الفهم موجود إذن في صلب الاتصال الكتابي. فإنتاج نص يعني تكوين فرضية عن شروط استقبال (وتقدير) الرسالة التي نرغب في نقلها. وقراءة نص مكتوب تقوم على التساؤل عن المعنى الدقيق للرسالة التي نتلقاها، وعن مقاصد كاتبها. إن الاتصال الكتابي يربط إذن بين حالتي شك: حالة الكاتب فيما يخص ردود أفعال قارئه وسلوكه، وحالة القارئ فيما يتعلق بمقاصد الكاتب. وكل اتصال كتابي يميل أن يقلص حالة الشك المتبادَل للمتخاطبين إلى أدنى حد ممكن، من دون أن يبلغ ذلك كلياً. فسوء الفهم هو الحالة الطبيعية التي يميل إليها، بنوع من الحتمية الخاصة بكل اتصال، الاتصالُ الكتابي؛ لأن التفاهم ينتج عن جهد دائم يُبذَل من أجل تذليل مختلف الصعوبات التي ترتبط بنقل الرسائل الكتابية» (عمار، ٢٠٠٢).

al-musawi.com

المراجع

أولاً: المراجع العربية

- أبو حرب، يحيى؛ والموسوي، علي شرف ؛ وأبو جبين، عطا (٢٠٠٤). **الجديد في التعلم التعاوني للتعليم العام والعالي**، مكتبة الفلاح. عمّان: الاردن.
- أبو رياش، حسين وعبد الحق، زهرية (٢٠٠٧). **علم النفس التربوي للطالب الجامعي والمعلم الممارس**. دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة. عمّان: الاردن.
- أبو زينة، فريد (١٩٩٦). **الرياضيات مناهجها وأصول تدريسها**. الطبعة الرابعة. مكتبة دار الفرقان. عمّان: الاردن.
- أبو زينة، فريد؛ والابراهيم، مروان؛ وقنديلجي، عامر؛ وعدس، عبدالرحمن؛ وعليان، خليل (٢٠٠٥). **مناهج البحث العلمي: طرق البحث النوعي (الكتاب الثالث)**. جامعة عمّان العربية للدراسات العليا. عمّان: الاردن.
- أمين، زينب وعزمي، نبيل (٢٠٠١). **نظم تأليف الوسائط المتعددة**. دار الهدى للنشر والتوزيع. المنيا: ج. م. ع.
- أنيس، إبراهيم؛ منتصر، عبدالحليم؛ الصوالحي، عطية؛ أحمد، محمد خلف الله (١٩٧٢). **المعجم الوسيط**. الطبعة الثانية. دار إحياء التراث العربي. بيروت: لبنان.
- أورليخ، دونالد؛ كالاهان، ريتشارد؛ هاردر، روبرت؛ جبسون هاري (٢٠٠٣). **استراتيجيات التعليم: الدليل نحو تدريس أفضل**. ترجمة عبد الله أبو نبعة. مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع. الإمارات العربية المتحدة.
- البيلي، محمد؛ الصمادي، احمد؛ العماري، عبدالقادر (٢٠٠١). **علم النفس التربوي وتطبيقاته**. الطبعة الثالثة. مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع. الكويت.
- جابر، وليد أحمد (٢٠٠٥). **طرق التدريس العامة: تخطيطها وتطبيقاتها التربوية**. الطبعة الثانية. دار الفكر. عمّان: الاردن.
- الحسين، إبراهيم (٢٠٠١). **مهارات التفوق الدراسي**. سلسلة تربية عصر المعلومات. دار الرضا. دمشق: سوريا.
- الحيلة، محمد (٢٠٠٢). **الألعاب التربوية وتقنيات إنتاجها**. دار المسيرة. عمان: الاردن.
- الخان، بدر (٢٠٠٤). **استراتيجيات التعلم الإلكتروني**. ترجمة: علي الموسوي؛ وسالم الوائلي؛ و منال التيجي. دار شعاع. دمشق: سوريا.
- الخطيب، محمد (١٩٩٧). القدوة وأثرها في التنشئة الاجتماعية لتلاميذ المرحلة الابتدائية. مكتب التربية العربي لدول الخليج. الرياض: السعودية.
- الخولي، محمد علي (١٩٨١). **قاموس التربية**. دار العلم للملايين. بيروت: لبنان.
- ديك، ولتر وريزر، روبرت (١٩٨٩). **التخطيط للتعليم الفعال**. ترجمة: محمد غزاوي. دار حنين. عمّان: الاردن.
- الرشيدي، سعد؛ يونس، سمير؛ سلامة، عبد الرحيم؛ العنزي، يوسف (١٩٩٩). **المناهج الدراسية**.

al-musawi.com

مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع. الكويت.

- زيتون، حسن (٢٠٠٥). **رؤية جديدة في التعليم الإلكتروني**. الدار الصولتية للتربية. الرياض: السعودية.
- سلامة، عبد الحافظ (٢٠٠١). **وسائل الاتصال وتكنولوجيا التعليم**. دار الفكر. عمّان: الأردن.
- سلطان، عادل (٢٠٠٨). **تكنولوجيا التعليم والتدريب**. مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع. الكويت.
- سمارة، عزيز؛ ابراهيم، محمد عبدالقادر؛ النمر، عصام (١٩٨٩). **مبادئ القياس والتقويم في التربية**. دار الفكر للنشر والتوزيع. عمّان: الاردن.
- سيرل، جون، ر. (١٩٧٣): شومسكي والثورة اللغوية. **مجلة الفكر العربي**. العدد المزدوج ٨/٩. ١٩٧٩: **الألسنية أحدث العلوم الإنسانية**. معهد الإنماء العربي. بيروت. المقال مترجم عن: **مجلة البحث** (التي تصدر باللغة الفرنسية). العدد ٣٢. المجلد الرابع. آذار ١٩٧٣.
- سيفريد، بيتر وميتشل غريغوري (٢٠٠٦). **القراءة السريعة: كيف تكتسب مهارة القراءة السريعة مع المحافظة على الاستيعاب الكامل**. ترجمة: أحمد هوشان، ٢٠٠٦.
- شعبان، طلال والموسوي، علي (٢٠١٠). معايير الأنماط الأخلاقية لاستخدام الحاسوب والانترنت من قبل أعضاء هيئة التدريس. **الكتاب السنوي للمؤتمر الدولي الرابع والخمسون لتربية المعلمين**. ديسمبر٢٠٠٩- مسقط. المؤتمر الدولي لتربية المعلمين: الولايات المتحدة.
- طعيمة، رشدي (١٩٩٩). **تعليم الكبار: تخطيط برامجه وتدريس مهاراته**. دار الفكر العربي. القاهرة: ج. م. ع.
- عبد الرحمن، سعد (١٩٩٨). **القياس النفسي (النظرية والتطبيق)**. الطبعة الثالثة. دار الفكر العربي. القاهرة: ج. م. ع.
- عبيد، وليم وعفانة، عزو (٢٠٠٣). **التفكير والمنهاج المدرسي**. مكتبة الفلاح. الإمارات العربية المتحدة.
- عطيفة، حمدي أبو الفتوح (٢٠٠٢). **منهجية البحث العلمي وتطبيقاتها في الدراسات التربوية والنفسية**. دار النشر للجامعات. القاهرة: ج. م. ع.
- العلي، أحمد (٢٠٠٥). **التعليم عن بعد**. دار الكتاب الحديث، القاهرة: ج. م. ع.
- علي، عادل فاضل (٢٠٠٧). **الوسائل التعليمية المساعدة على التعلم**. كلية التربية الرياضية. جامعة بغداد. تم استرجاعه بتاريخ ٢٠١٣/٦/٢٨. متوفر على: http://www.iraqacad.org/Lib/adil/adil12.htm
- عمار، سام (١٩٩٩). استخدام تقنية تحليل المضمون في تدريس اللغة العربية: نص القراءة القصير نموذجاً»، بحث نشر في **مجلة رسالة الخليج العربي**. العدد ٧١. السنة العشرون. مكتب التربية العربي لدول الخليج.
- عمار، سام (٢٠٠٢). **اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية**. مؤسسة الرسالة. بيروت: لبنان.
- عمار، سام؛ عدي، غالية؛ سبع الليل، عفاف (٢٠٠٥). **سلسلة تعلم العربية**. مديرية تعليم الكبار والتنمية الثقافية. وزارة الثقافة. دمشق: سوريا.

al-mubaw.com

- عمار، سام (٢٠٠٩ أ). من أجل تقنية للمحاضرة الجامعية تسهم في تحسين أداء المدرس وإنجاز الطالب. **مجلة التربية**. العدد ١٦٦. اللجنة الوطنية للتربية والثقافة والعلوم. الدوحة: قطر.
- عمار، سام (٢٠٠٩ ب). كيف يجعل المعلم طريقة تدريسه عنصراً فعالاً لتحقيق الأهداف التعليمية؟ **مجلة التطوير التربوي**. العدد ٥٣. ديسمبر ٢٠٠٩. وزارة التربية والتعليم . مسقط: سلطنة عُمان.
- عمار، سام (٢٠١٠ أ). نحو رؤية معاصرة لتعليم اللغة العربية في ضوء علم اللسانيات الحديث. **مجلة التعريب**. العدد ٣٧. المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر. الأليكسو. دمشق: سوريا.
- عمار، سام (٢٠١٠ ب). كيف تخدم الأنشطة التعليمية تطوير المناهج وتطوير التدريس؟ **مجلة رسالة التربية**. العدد ٢٧ مارس ٢٠١٠. وزارة التربية والتعليم. مسقط: سلطنة عُمان.
- غرافيتز، مادلين (١٩٩٦). **مناهج العلوم الاجتماعية: التقنيات في خدمة العلوم الاجتماعية**. الطبعة الثامنة. دار دالوز. باريس. ترجمة: سام عمار. مراجعة: فاطمة الجيوشي. دار مشرق مغرب. دمشق: سوريا.
- فان دالين، ديوبولد (١٩٩٠). **مناهج البحث في التربية وعلم النفس**. ترجمة: محمد نوفل.
- القلا، فخر الدين؛ ناصر، يونس (١٩٩٥). **أصول التدريس لطلاب دبلوم التأهيل التربوي**. جزءان. منشورات جامعة دمشق. دمشق: سوريا.
- قمبر، محمود (١٩٨٥). **تعليم الكبار: تجارب، صيغ، تجارب عربية**. دار الثقافة. الدوحة: قطر.
- كوجك، كوثر (١٩٩٧). **اتجاهات حديثة في المناهج وطرق التدريس**. الطبعة الثانية. عالم الكتب. القاهرة: ج.م.ع.
- مايرز، شيث (١٩٩٣). **تعليم الطلاب التفكير الناقد**. المركز الوطني للبحث والتطوير التربوي. ترجمة عزمي جرار. مركز الكتب الأردني: عمّان: الاردن.
- المراغي، السيد (١٤١٤هجـ). **استراتيجيات التدريس**. دار الزمان. المدينة المنورة.
- مرعي، توفيق أحمد والحيلة، محمد محمود (٢٠٠٥). **طرائق التدريس العامة**. الطبعة الثانية. دار المسيرة للتوزيع والنشر والطباعة. عمّان: الاردن.
- منسي، حسن (١٩٩٧). **تصميم التدريس**، دار الكندي للنشر والتوزيع. إربد: الأردن.
- الموسوي، علي شرف (١٩٩٢). **التعلم التعاوني**. مطبعة جامعة السلطان قابوس. مسقط: سلطنة عُمان.
- الموسوي، علي شرف (٢٠٠٤). **فاعلية مراكز تقنيات ومصادر التعلم**. منشورات مركز الدراسات العمانية. مكتب نائب الرئيس للبحث العلمي والدراسات العليا. جامعة السلطان قابوس. مسقط: سلطنة عُمان.
- الهادي، محمد (٢٠٠٥). **التعليم الالكتروني عبر شبكة الانترنت**. الدار المصرية اللبنانية. القاهرة: ج. م. ع.
- هوفر، كينيث (١٩٨٨). **دليل طرائق التدريس في المدارس الثانوية**. ترجمة: أديب يوسف شيش. دار سلام للترجمة والنشر. دمشق: سوريا.

al-mosawi.com

- وزارة التربية بالجمهورية العربية السورية (١٩٦٧). **القرار الوزاري رقم ١٢٨٥**، تاريخ ١٩٦٧/٩/١٧. دمشق: سوريا.
- الوكيل، حلمي أحمد والمفتي، محمد أمين (٢٠٠٥). **أسس بناء المناهج وتنظيماتها**. دار المسيرة للنشر والتوزيع. عمّان: الأردن.
- يونس، إبراهيم (٢٠٠١). **المكتبات الشاملة في تكنولوجيا التعليم**. دار قُباء للطباعة والنشر والتوزيع. القاهرة: ج. م. ع.
- يونس، فتحي علي؛ السعيد، سعد؛ معوض، ليلى؛ حافظ، حنان (٢٠٠٤). **المناهج: الأسس، المكونات، التنظيمات، التطوير**. دار الفكر. عمّان: الاردن.

ثانياً: المراجع الأجنبية

- Aldrich, C. (2009) **Learning Online with Games, Simulations, and Virtual Worlds: Strategies for Online Instruction**, Jossey-Bass Guides to Online Teaching and Learning, USA.
- ALVAREZ, M. and Risko, V. (2007). The Use Of Vee Diagrams With Third Graders As A Metacognitive Tool For Learning Science Concepts, Teaching and Learning Presentations, Department of Teaching and Learning, Tennessee State University, USA.
- Answer.com (2010). **Tape recorder, audio studio, television studio, information technology**. Retrieved on: 11.6.2010. Available at: www.answers.com/
- Applied Research Laboratory (2010). **Definitions of Instructional Design**. Retrieved on: 10.5.2010. Available at: http://www.umich.edu/~ed626/define.html
- Azarmsa, R. (1993). **Telecommunications: A Handbook for Educators**, Routledge, UK.
- Bardin, L. (1989). **Analyse de contenu.** P. U. F. le psychologue, 5ème édition. P. U. F. France.
- BNET Business Dictionary (2010). **Communication technology, online training**. Retrieved on: 25.4.2010. Available at: http://dictionary.bnet.com/definition/
- Bruner, J. S. (1961). The act of discovery. **Harvard Educational Review**, 31(1), 21–32.
- Business Dictionary (2010). **Computer based training (CBT), internet**. Retrieved on: 14.5.2010. Available at: http://www.businessdictionary.com/definition/computer-based-training-CBT.html
- CIELA Virtual Library (2010). **Email**. Retrieved on: 20.4.2010. Available at: http://www.virtual-library.it/MetadataTool/SPT--MetadataHelp7.php
- de Bono, Edward (1985). Six Thinking Hats: An Essential Approach to Business Management. Little, Brown, & Company.

al-mubawi.com

- Deprtment of Education (2010). **Instructional equipment**. Retrieved on: 25.5.2010. Available at: http://www.state.nj.us/education/grants/glossary.shtml
- D'Hainaut, L. (1988). **Des fins aux objectifs de l'éducation**. Bruxelles. Labor. 5` éd.
- Dictionary.com (2010). **Board**. Retrieved on: 5.5.2010. Available at: http://dictionary.reference.com/browse/board
- Dowling, C. and Lai, KW (2003). **Information and Communication Technology and the Teacher of the Future**, IFIP Advances in Information and Communication Technology, USA.
- Earnshaw, R. (1995). **Virtual Reality Applications**, Academic Press, USA.
- E-Book Template Source (2010). **What is an e-book**. Retrieved on: 20.5.2010. Available at: http://www.ebooktemplatesource.com/what-is-an-ebook.html
- EduTech Wiki (2010).**Virtual science laboratory, advanced organizers**. Retrieved on: 8.4.2010. Available at: http://edutechwiki.unige.ch/en/Virtual_laboratory
- E-How (2010). **Definition & Purpose of a Multimedia Projector**. Retrieved on: 30.5.2010. Available at: http://www.ehow.com/about__6393172__definition-purpose-multimedia-projector.html
- Encyclopedia.com(2010).**Computer-assisted learning, Digital technology**. Retrieved on: 17.4.2010. Available at: http://www.encyclopedia.com/
- Galisson, R., et Coste, D. (1983). **Dictionnaire de didactique des langues**. 4ème édition. Hachette. Paris.
- Imperial College e-Learning Glossary (2010). **M-Learning**. Retrieved on: 16.4.2010. Available at: http://www.google.com/url?q=http://www3.imperial.ac.uk/ict/services/teachingandresearchservices/elearning/aboutelearning/elearningglossary
- Instructional Technology U46 district (2010). **Definition of Instructional Technology**. Retrieved on: 6.4.2010. Available at: http://www.u-46.org/it/DefinitionofInstructionalechnology.htm
- IRIS Education (2010). **Learning content management system (LCMS)**. Retrieved on: 5.6.2010. Available at: http://www.google.com/url?q=http://www.iriseducation.org/resources/jargon-buster
- Kallick, B., and Wilson, J. M. (2000). **Information Technology for Schools: Creating Practical Knowledge to Improve Student Performance**, USA: Jossey Bass Education Series,.
- Kumar, K. L. (1996). **Educational Technology**, New Age International, New Delhi, India.
- Le Veugle, J. (1968). **Initiation à l'éducation permanente**. Toulouse. Privat, France.
- Meirieu Ph. (1991). **Apprendre... oui, mais comment?** Paris. ESF éditeur. 8' éd.

al-mugawi.com

- Molenda, M (2003). **The ADDIE Model**, in, Educational Technology: An Encyclopedia (Eds. A. Kovalchick & K. Dawson) ABC-Clio, Santa Barbara, CA.
- Mountain Quest institute (2010). **Individual learning**. Retrieved on: 12.5.2010. Available at: http://www.mountainquestinstitute.com/definitions.htm
- Palmade, G. (1963). **Les méthodes en pédagogie**. Paris. P. U. F.
- PC Magazine Encyclopedia (2010). **Animation, Authoring software, data show, podcast**. Retrieved on: 27.5.2010; Available at: http://www.pcmag.com/encyclopedia__term/
- Queens University Encyclopedia (2010). **Language laboratory**. Retrieved on: 19.6.2010. Available at: http://qnc.queensu.ca/Encyclopedia/l.html#LawLibrary
- Raynal F. et Rieunier A. (2010). **Pédagogie: dictionnaire des concepts clés – apprentissage**. Formation. psychologie cognitive. ESF éditeur.
- SearchCio.com (2010). **Learning management system (LMS)**. Retrieved on: 15.6.2010. Available at: http://searchcio.techtarget.com/sDefinition/0,,sid182__gci798202,00.html
- Shapened Glossary (2010). **Virtual reality**. Retrieved on: 5.4.2010. Available at: http://www.sharpened.net/glossary/definition.php?virtualreality
- TechTerms.com (2010). **Computer, multimedia**. Retrieved on: 25.6.2010. Available at: http://www.techterms.com/definition/computer
- Telecom Glossary (2010). **Video conference**. Retrieved on: 5.4.2010. Available at: http://callntt.com/glossary.php
- The Ed Technology Glossary of Terms (2010). **E-Learning**. Retrieved on: 14.5.2010. Available at: http://www.uen.org/core/edtech/glossary.shtml
- The Online Dictionary (2010). **Audiovisual**. Retrieved on: 11.6.2010. Available at: http://www.thefreedictionary.com/audiovisual
- UNESCO (2010). **Open learning definitions**. Retrieved on: 30.4.2010. Available at: http://www.google.com/url?q=http://www.unesco.org/education/educprog/lwf/doc/portfolio/definitions.htm
- University of Illinois Library (2010). **Digital repository**. Retrieved on: 25.4.2010. Available at: http://www.google.com/url?q=http://www.library.illinois.edu/scholcomm/glossary.html
- Vigner, G. (1979). **Lire du texte au sens**. CLE international. Paris.
- Web Accessibility and Development Glossary (2010). **Assistive technology**. Retrieved on: 2.6.2010. Available at: http://www.joedolson.com/glossary.php
- Webopedia Computer Dictionary (2010). **Blog, distance learning, intranet**. Retrieved on: 7.4.2010. Available at: http://www.webopedia.com/blog.html
- Whatis.com (2010). **Digital library**. Retrieved on: 14.5.2010. Available at: http://whatis.techtarget.com/definition/0,,sid9__gci750204,00.html
- Wikibooks (2010). **ICT in education**. Retrieved on: 25.4.2010. Available

el-mouaw.com

at: http://en.wikibooks.org/wiki/ICT__in__Education/Definition__of__Terms

- Wikipedia (2010). **Conference call, blended learning, brainstormimg, K-W-L strategy, CPU, CMC, concept map, interactive board, web conferencing, netiquette, peer learning, smart board, social network, programmed learning, mental mapping, Dalton plan, reciprocal teaching, Winnetka plan, Montessori education**. Retrieved on: 24.4.2010. Available at: http://en.wikipedia.org/wiki/
- Wikiversity (2010). **Introduction to learning objects**. Retrieved on: 15.4.2010. Available at: http://en.wikiversity.org/wiki/Introduction__to__Learning__Objects
- Wiktionary (2010). **Wiki, software**. Retrieved on: 6.4.2010. Available at: http://en.wiktionary.org/wiki/wiki
- Word IQ (2010). **Digital divide definition**. Retrieved on: 29.5.2010. Available at: http://www.wordiq.com/definition/Digital__divide
- WordNet: A lexical Database for English (2010). **Teleconference, Display, robot, simulation, slide projector**. Retrieved on: 15.4.2010. Available at: http://www.google.com/url?q=http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn
- YourDictionary.com (2010). **Overhead projector (OHP)**. Retrieved on: 1.4.2010. Available at: http://www.yourdictionary.com/overhead-projector

dr-musawi.com

فهرس الأشكال

رقم الشكل	العنوان	الصفحة
الشكل ١	مخروط الخبرة	٥٠
الشكل ٢	أنواع طرائق التدريس	٦٠
الشكل ٣	دورة التعلم	٦٦
الشكل ٤	نظام تصميم الدروس	٦٩

al-musawi.com

الكشّاف الالفبائي العربي

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Computer Mediated Communication	Communication par l'intermédiaire de l'ordinateur	اتصال مرتبط بالحاسوب	٢٠
Response	Réponse	إجابة (استجابة)	٩٨
Closed answer	Réponse fermée	إجابة مغلقة	١٧
Closed-open answer	Réponse fermée ouverte (préformée)	إجابة مغلقة مفتوحة	١٧
Instructional hardware	Matériel d'enseignement	أجهزة تعليمية	٥٧
Criterion referenced test	Test de référence critèrielle	اختبار محكي المرجع	٢٧
Norm referenced test	Test de référence normative	اختبار معياري المرجع	٨٣
Netiquette	Nétiquette	أخلاقيات الانترنت	٨٢
Performance	Performance	أداء	٨٩
Perception	Perception	إدراك	٨٨
Changing Roles for Teachers and Learners	Rôles changés des enseignants et des apprenants	أدوار متغيرة للمعلمين والمتعلمين	١٦
Podcast	Podcast	إذاعة إلكترونية	٩٠
Questionnaire	Questionnaire	استبانة	٩٣
Teaching strategy	Stratégie d'enseignement	استراتيجية تعليمية	١١٠
K-W-L strategy	Stratégie des connaissances précédente et acquise dans l'enseignement	استراتيجية ماذا أعرف؟- ماذا أريد أن أتعلم؟- ماذا تعلمت؟	٦٣
Aptitude	Aptitude	استعداد	٧
Enquiry (or Inquiry)	Enquête	استقصاء	٤١
Inductive inquiry	Enquête inductive	استقصاء استقرائي	٥٣
Unguided inductive inquiry	Enquête inductive non-guidée	استقصاء استقرائي غير موجه	١١٤
Guided Inductive Inquiry	Enquête inductive guidée	استقصاء استقرائي موجه	٤٧
Listening	Écoute	استماع	٧٤
Television studio	Studio de télévision	أستوديو تلفازي	١١١
Audio studio	Studio Auditif	استوديو سمعي	١٠
Teaching Style	Style de l'enseignement	أسلوب التدريس	١١٠
Learning style	Style de l'apprentissage	أسلوب التعلم	٦٧
Divergent questions	Questions divergentes	أسئلة تباعدية	٣٦
Convergent question	Questions convergentes	أسئلة تقاربية	٢٥
Curriculum reform	Réforme du curriculum	إصلاح المنهاج	٢٩
Acquisition	Acquisition	اكتساب	٤
Alphabet	Alphabet	ألفباء	٦
Dictation	Orthographe	إملاء	٣١
Illiterate	Analphabète	أميٌّ	٥١
Attention	Attention	انتباه	٩

alrusawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Robot	Robot	إنسان آلي	١٠٠
Evaluation activities	Activités d'évaluation	أنشطة التقويم	٤١
Instructional activities	Activités pédagogiques	أنشطة تربوية	٥٥
Extracurricular activities	Activités périscolaires	أنشطة غير صفية	٤٤
Interest	Intérêt	اهتمام	٦١
Instructional software	logiciels éducatifs	برمجيات تعليمية	٥٧
Authoring software	logiciel de création	برمجية تأليف	١٠
Electronic mail	Messagerie électronique	بريد إلكتروني	٤٠
Personal construction of meaning	Construction personnelle du sens	بناء شخصي للمعنى	٩٠
Constructivism	Constructivisme	بنائية	٢٣
Animation	Animation	تحريك حاسوبي للصور	٧
Content analysis	Analyse de contenu	تحليل المضمون (المحتوى)	٢٤
Linguistic interference	Interférence linguistique	تداخل لغوي	٧٣
Electronic Training	Entraînement électronique	تدريب إلكتروني	٤١
Computer based training	Entraînement assisté par ordinateur	تدريب قائم على الحاسوب	٢٠
Teaching	Enseignement	تدريس	١٠٨
Computer assisted instruction	Enseignement assisté par ordinateur	تدريس بمساعدة الحاسوب	٢٠
Evocation	Évocation (rappel)	تذكر	٤٢
Life-long Education	Éducation permanente	تربية مستدامة	٧١
Teaching sequencing	Enchaînement de l'enseignement	تسلسل التدريس	١٠٩
Instructional design	Conception de l'enseignement	تصميم التعليم	٥٦
Lesson design	Conception des cours	تصميم الدروس	٦٩
Curriculum development	Développement du Curriculum	تطوير المنهاج	٢٩
Recognition	Reconnaissance	تعرُّف	٩٥
Reinforcement	Renforcement	تعزيز	٩٦
Peer learning	Apprentissage par l'itermédiaire des camarades	تعلم الأقران	٨٨
Electronic learning	Apprentissage électronique	تعلم إلكتروني	٤٠
Learning using Vee diagrams	Apprenissage à l›aide du diagramme Vee	تعلم باستعمال الشكل Vee	٦٧
Discovery learning	Apprentissage par la découverte	تعلم بالاكتشاف	٣٤
Observational learning	Apprendre par l›exemple	تعلم بالقدوة (الاقتداء)	٨٤
Learning through play	Apprentissage par le jeu	تعلم باللعب	٦٧
Reciprocal teaching	Apprentissage réciproque	تعلم تبادلي	٩٥
Cooperative learning	Apprentissage coopérative	تعلم تعاوني	٢٦
Overlearning	Surapprentissage	تعلم زائد	٨٧

al-mrsawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Contextual shared learning	Apprentissage contextuelle associative	تعلم سياقي مشترك	٢٤
Distance learning	Apprentissage à distance	تعلم عن بعد	٣٦
Mobile learning	Apprentissage déplacé	تعلم متنقل	٧٧
Blended learning	Apprentissage mixte	تعلم مزيج (مدمج)	١٣
Open learning	Apprentissage ouverte	تعلم مفتوح	٨٥
Programmed instruction	Enseignement programmé	تعليم مبرمج	٩١
Direct Instruction	Enseignement direct	تعليم مباشر	٣٣
Learner-Activatde Instruction	Enseignement activé par l'apprenant	تعليم مفعَّل من المتعلم	٦٤
Generalization	Généralisation	تعميم	٤٧
Feedback	Feedback	تغذية راجعة	٤٥
Curriculum change	Changement du curriculum	تغيير المنهاج	٢٨
Individualization of instruction	individualisation de l'enseignement	تفريد التعليم	٥٢
Effective thinking	Pensée efficace	تفكير فعال	٣٩
Thinking and teaching thinking	Pensée et enseigner la pensée	تفكير، وتعليم التفكير	١١١
Six thinking hats technique	Technique des six chapeaux	تقنية القبعات الست	١٠٢
Lesson evaluation	Évaluation des cours	تقويم الدروس	٧٠
Curriculum evaluation	Évaluation du curriculum	تقويم المنهاج	٢٩
Repetition	Répétition	تكرار	٩٧
Communication technology	Technologie de la communication	تكنولوجيا الاتصال	١٨
Information and Communication Technology (ICT)	Technologie de l'Information et de la Communication (TIC)	تكنولوجيا المعلومات والاتصال	٥٤
Educational technology	Technologie de l'éducation	تكنولوجيا تربوية	٣٨
Instructional technology	Technologie de l'enseignement	تكنولوجيا تعليم	٥٧
Digital technology	Technologie numérique	تكنولوجيا رقمية	٣٣
Assistive technology	Technologie d›assistance	تكنولوجيا مساعدة	٨
Information technology	Technologie de l'information	تكنولوجيا معلومات	٥٥
Continuous formation	Formation continue	تكوين مستمر (مستدام)	٢٥
Accomodation	Accommodation	تلاؤم (تكيف)	٤
Assimilation	Assimilation	تمثُّل (استيعاب)	٨
Exercise	Exercice	تمرين (تدريب)	٤٣
Lesson implementation	Exécution des cours	تنفيذ الدروس	٧٠
Reliability	Fidélié	ثبات	٩٦
Computer	Ordinateur	حاسوب	٢٠
Motive	Motivation	حافز	٧٨
Memorization	Mémorisation	حفظ	٧٦

al-mosawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Prior experience	Experience précédente	خبرة سابقة	٩٠
Mental map	Carte mentale	خريطة ذهنية	٧٧
Concept map	Carte conceptuelle	خريطة مفاهيمية	٢١
Learning Cycle Model	Modèle du cycle d›apprentissage	دورة التعلم	٦٥
Memory	Mémoire	ذاكرة	٧٦
Long-term memory	Mémoire à long terme	ذاكرة طويلة المدى	٧٥
Short-term memory	Mémoire immédiate (à court terme)	ذاكرة مباشرة (قريبة المدى)	١٠١
Multiple Intelligence	Intelligence multiple	ذكاء متعدد	٨١
Board	Tableau	سبورة	١٤
Interactive board	Tableau interactive	سبورة تفاعلية	٦٠
Smart board	Tableau intelligent	سبورة ذكية	١٠٤
Final Behavior	Comportement final	سلوك نهائي	٤٥
Behaviorism	Behaviorisme (ou Behaviourism)	سلوكية	١٣
Reflective question	Question reflexive	سؤال تأملي	٩٦
Evaluative question	Question évaluative	سؤال تقويمي	٤٢
Multiple choice question	Question à choix multiples	سؤال ذو اختيار من متعدد	٧٩
Display	Écran	شاشة	٣٥
Social networks	Réseaux sociaux	شبكات اجتماعية	١٠٤
Intranet	Intranet	شبكة داخلية (إنترانت)	٦٢
Internet	Internet	شبكة عالمية (إنترنت)	٦٢
Conditions of Performance	Conditions de performance	شروط الأداء	٢٢
Oral (Verbal expression)	Oral (Expression orale)	شفوي	٨٥
Presentation methods	Méthodes présentatives	طرائق عَرْضيّة (إلقائية)	٩٠
Individualized learning methods	Méthode d'autodidacte	طرائق تعلّم ذاتي	٥٣
Lecturing method	Méthode de conférence	طريقة المحاضرة	٦٨
Revision method	Méthode de révision	طريقة المراجعة	٩٩
Project Method	Méthode des projets	طريقة المشروعات	٩١
Discussion method	Méthode de discussion	طريقة المناقشة	٣٥
Teaching method	Méthode d'enseignement	طريقة تدريس	١٠٩
Interactive method	Méthode ineractive	طريقة تفاعلية	٦٠
Problem solving method	Méthode de résolution des problèmes	طريقة حل المشكلات	٩١
Dalton method	Méthode de Dalton	طريقة دالتون	٣٠
Effective method	Méthode active	طريقة فعالة	٣٨
Montessori education	Méthode de Montessori	طريقة منتسوري	٧٧
Winnetka plan	plan de Winnetka	طريقة وينتيكا	١١٧

al-mubdawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Slide projector	Projecteur de diapositives	عارض شرائح	١٠٣
Overhead projector	Retro-projecteur (Diascope)	عارض شفافيات (سبورة ضوئية)	٨٦
Multimedia presenter	Présentateur multimédia	عارض متعدد الوسائط	٧٩
Data show projector	Projecteur des données	عارض معلومات حاسوبي	٣٠
Brainstorming	Brainstorming	عصف ذهني	١٥
Educational aim	Finalité pédagogique	غاية تربوية	٣٧
Digital divide	Fracture numérique	فجوة رقمية	٣٢
Instructional video	Vidéo éducatif	فيديو تعليمي	٥٨
Reading	Lecture	قراءة	٩٤
Speed Reading	Lecture rapide	قراءة سريعة	١٠٥
Classroom Reading	Lecture en classe	قراءة صفية	١٦
Non-classroom reading	Lecture périscolaire	قراءة غير صفية	٨٢
Critical reading	Lecture critique	قراءة ناقدة	٢٨
Electronic book	Livre électronique	كتاب إلكتروني	٣٩
Writing	Écriture	كتابة	١١٨
Written (Written expression)	Écrit (expression écrite)	كتابي (تعبير كتابي)	١١٨
Linguistic competence	Compétence linguistique (langagière)	كفاءة لغوية (أو قدرة أو ملَكَة)	٧٢
Competency	Compétence	الكفاية	١٨
Speech	Parole	كلام	١٠٣
Linguistics	Linguistique	لسانيات	٧٢
Transformational generative linguistics	Linguistique générative transformationnelle	لسانيات توليدية تحويلية	١١٢
Role playing	Jeux de roles	لعب الأدوار	١٠٠
Language	Language	لغة	٦٤
Flowchart	Organigramme	لوحة تتابع (انسيابية)	٤٦
Round table	Table ronde	مائدة مستديرة	١٠٠
Distinguished learner	Apprenant distingué	متعلّم متميز	٣٦
Example	Exemple	مثال	٤٣
Stimulus	Stimulus	مثير	١٠٥
Affective Domain	Domaine affectif	مجال انفعالي (وجداني، عاطفي)	٦
Cognitive domain	Domaine cognitif	مجال معرفي	١٧
Psychomotor domain	Domaine psychomoteur	مجال نفسي حركي	٩٢
Conversation	Conversation	محادثة	٢٦
Simulation	Simulation	محاكاة	١٠١
Illiteracy eradication	Alphabétisation	محو الأمية (تعليم الأميين أو تعليم الكبار)	٥١
Virtual science laboratory	laboratoire virtuel de science	مختبر علوم افتراضي	١١٦

al-mousawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Language laboratory	Laboratoire de langue	مختبر لغة	٦٤
Icon of experience	Icône d›expérience	مخروط الخبرة	٥٠
Blog	Blog	مدونة	١٤
Focus of interest	Centre d'intérêt	مركز الاهتمام	٤٦
Learning resource center (LRC)	Centre des ressources de l›apprentissage	مركز مصادر التعلم	٦٦
Positive interdependence	Interdépendance positive	مساندة بينية إيجابية	٩٠
Negative Interdependence	Interdépendance négative	مساندة بينية سلبية	٨٢
Listener	Auditeur	مستمع	٧٣
Digital repository	Dépôt numérique	مستودع رقمي	٣٣
Responding Level	Niveau de reponse	مستوى الاستجابة	٩٨
Receiving level	Niveau de reception	مستوى الاستقبال	٩٥
Analysis Level	Niveau d'analyse	مستوى التحليل	٧
Synthesis Level	Niveau de synthèse	مستوى التركيب	١٠٦
Value complex level	Niveau de personnalisation	مستوى التشخيص (تقمص القيم)	١١٥
Application Level	Niveau d'application	مستوى التطبيق	٧
Evaluation Level	Niveau d'évaluation	مستوى التقويم	٤٢
Comprehension Level	Niveau de comprehension	مستوى الفهم (الاستيعاب)	١٩
Knowledge level	Niveau de connaissance	مستوى المعرفة	٦٣
Valuing structure level	Niveau d'assimilation	مستوى تمثل القيم	١١٥
Organisation level	Niveau d'organisation	مستوى تنظيم القيم	٨٦
Audio recorder	Magnétophone	مسجل صوتي	٩
Sociodrame	Sociodrame	مسرحية اجتماعية	١٠٤
Lesson design resources	Ressources de la conception des cours	مصادر تصميم الدروس	٦٩
Criteria of Performance	Critères de performance	معايير الأداء	٢٧
Distinguished teacher	Enseignant émérite	معلّم متميز	٣٦
Interview	Entretien	مقابلة	٦٢
Digital library	bibliothèque numérique	مكتبة رقمية	٣٣
Observation	Observation	ملاحظة	٨٤
Task directed discussion	Discussion oriente vers la tâche	مناقشة موجهة نحو المهمة	١٠٨
Instructional subject curricula	Curricula de la matière à étudier	مناهج المادة الدراسية	٥٧
Graphic Organizer	Organisateur Graphique	منظّم بياني	٤٧
Advanced Organizers	Organisateurs avancées	منظمات متقدمة	٥
System	Système	منظومة (نظام)	١٠٦
Extended fields curriculum	Curriculum des champs vastes	منهاج المجالات الواسعة	٤٤

al-mubawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Connected subject curriculum	Curriculum des matières étudiées dépendantes	منهاج المواد الدراسية المتصلة	٢٢
Integrated subject curriculum	Curriculum des matières étudiées intégrées	منهاج المواد الدراسية المتكاملة	٥٩
Included subject curriculum	Curriculum des matières étudiées incluses	منهاج المواد الدراسية المندمجة	٥٢
Seperate subject curriculum	Curriculum des matières étudiées indépendantes	منهاج المواد الدراسية المنفصلة	١٠١
Activities curriculum	Curriculum de l'activité	منهاج النشاط	٤
Instructional units curriculum	Curriculum des unités à étudier	منهاج الوحدات الدراسية	٥٨
Integrated curriculum	Curriculum intégratif	منهاج تكاملي	٥٨
Instructional curriculum	Curriculum d'étude	منهاج دراسي	٥٦
Axial curriculum	Curriculum axial	منهاج محوري	١١
Descriptive approach	Méthode descriptive	منهج وصفي	٣٠
Multiple instructional methodology	Méthodologie multiple d'enseignement	منهجية تعليم متعددة	٨٠
Skill	Skill (savoir faire)	مهارة	١٠٣
Learning objects	Objets electroniques d›apprentissage	كائنات وسائطية تعليمية	٦٦
Web conference	Conférence par Internet	مؤتمر بواسطة الإنترنت	١١٧
Audio conference	Audio-conférence	مؤتمر سمعي	٩
Teleconference	Téléconférence	مؤتمر عن بعد	١١١
Video Conference	Vidéo-conférence	مؤتمر فيديو	١١٥
Wiki	Wiki	موسوعة إلكترونية	١١٧
Situation	Situation	موقف	١٠١
Symposium	Débat	ندوة	١٠٥
Forgetfulness	Oubli	نسيان	٤٦
Brain (cerebral) hemisphere	Les hémisphères cérébraux dans l'enseignement	نصفية دماغية في التعليم	١٤
Electronic learning management system	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	نظام إدارة التعلم الإلكتروني	٤٠
Electronic learning content management system	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	نظام إدارة محتوى التعلم الإلكتروني	٤٠
Holistic instructional view	Vue globale de l'enseignement	نظرة شمولية للتدريس	٤٩
Development theory	Théorie développementale	نظرية تطورية	٣١
Vygotosky's socially mediated learning	Théorie de Vygotosky pour l'apprentissage sociale	نظرية فيغوتسكي للتعلم الاجتماعي	١١٦
Two-tiered objectives model	Modèl des doubles objectifs	نموذج الأهداف الثنائية	١١٣
Constrcutivist Model	Modèle constructiviste	نموذج بنائي في التعليم	٢٣

al-musawi.com

الانجليزي	الفرنسي	العربي	الصفحة
Concept Analysis Model	Model de l'analyse du Concept	نموذج تحليل المفهوم	٢١
Task analysis model	Modèle de l'analyse de tâche	نموذج تحليل المهمة	١٠٧
Educational goal	But pédagogique	هدف تربوي	٣٨
Behavioral Objective	Objectif comportemental	هدف سلوكي	١٢
Virtual reality	Réalité virtuelle	واقع افتراضي	١١٥
Central Processing Unit (CPU)	Unité centrale du traitement	وحدة المعالجة المركزية	١٦
Audio media	supports auditifs	وسائط سمعية	٩
Interactive multimedia	Multimédia interactive	وسائط متعددة تفاعلية.	٦١
Visual media	Médias visuals	وسائل بصرية	١١٦
Audio-visual media	Outils audio-visuels	وسائل سمعية بصرية	١٠

al-musawi.com

English Alphabetic Glossary

Page	English	French	Arabic
4	Accomodation	Accommodation	تلاؤم (تكيف)
4	Acquisition	Acquisition	اكتساب
4	Activities curriculum	Curriculum de l'activité	منهاج النشاط
5	Advanced Organizers	Organisateurs avancées	منظمات متقدمة
6	Affective Domain	Domaine affectif	مجال انفعالي (وجداني، عاطفي)
6	Alphabet	Alphabet	ألفباء
7	Analysis Level	Niveau d'analyse	مستوى التحليل
7	Animation	Animation	تحريك حاسوبي للصور
7	Application Level	Niveau d'application	مستوى التطبيق
7	Aptitude	Aptitude	استعداد
8	Assimilation	Assimilation	تمثّل (استيعاب)
8	Assistive technology	Technologie d›assistance	تكنولوجيا مساعدة
9	Attention	Attention	انتباه
9	Audio conference	Audio-conférence	مؤتمر سمعي
9	Audio media	Supports auditifs	وسائط سمعية
9	Audio recorder	Magnétophone	مسجل صوتي
10	Audio studio	Studio Auditif	استوديو سمعي
10	Audio-visual media	Outils audio-visuels	وسائل سمعية بصرية
10	Authoring software	logiciel de création	برمجية تأليف
11	Axial curriculum	Curriculum axial	منهاج محوري
12	Behavioral Objective	Objectif comportemental	هدف سلوكي
13	Behaviorism	Behaviorisme (ou Behaviourism)	سلوكية
13	Blended learning	Apprentissage mixte	تعلم مزيج (مدمج)
14	Blog	Blog	مدونة
14	Board	Tableau	سبورة
14	Brain (cerebral) hemisphere	Les hémisphères cérébraux dans l'enseignement	نصفية دماغية في التعليم
15	Brainstorming	Brainstorming	عصف ذهني
16	Central Processing Unit (CPU)	Unité Central du traitement	وحدة المعالجة المركزية
16	Changing Roles for Teachers and Learners	Rôles changés des enseignants et des apprenants	أدوار متغيرة للمعلمين والمتعلمين
16	Classroom Reading	Lecture en classe	قراءة صفية
17	Closed answer	Réponse fermée	إجابة مغلقة
17	Closed-open answer	Réponse fermée ouverte (préformée)	إجابة مغلقة مفتوحة
17	Cognitive domain	Domaine cognitif	مجال معرفي

al-mubawi.com

Page	English	French	Arabic
18	Communication technology	Technologie de la communication	تكنولوجيا الاتصال
18	Competency	Compétence	الكفاية
19	Comprehension Level	Niveau de comprehension	مستوى الفهم (الاستيعاب)
20	Computer	Ordinateur	حاسوب
20	Computer assisted instruction	Enseignement assisté par ordinateur	تدريس بمساعدة الحاسوب
20	Computer based training	Entraînement assisté par ordinateur	تدريب قائم على الحاسوب
20	Computer Mediated Communication	Communication par l'intermédiaire de l'ordinateur	اتصال مرتبط بالحاسوب
21	Concept Analysis Model	Model de l'analyse du Concept	نموذج تحليل المفهوم
21	Concept map	Carte conceptuelle	خريطة مفاهيمية
22	Conditions of Performance	Conditions de performance	شروط الأداء
22	Connected subject curriculum	Curriculum des matières étudiées dépendantes	منهاج المواد الدراسية المتصلة
23	Constrcutivist Model	Modèle constructiviste	نموذج بنائي
23	Constructivism	Constructivisme	بنائية
24	Content analysis	Analyse de contenu	تحليل المضمون (المحتوى)
24	Contextual shared learning	Apprentissage contextuelle associative	تعلم سياقي مشترك
25	Continuous formation	Formation continue	تكوين مستمر (مستدام)
25	Convergent question	Question de convergent	أسئلة تقاربية
26	Conversation	Conversation	محادثة
26	Cooperative learning	Apprentissage coopérative	تعلم تعاوني
27	Criteria of Performance	Critères de performance	معايير الأداء
27	Criterion referenced test	Test de référence critèrielle	اختبار محكي المرجع
28	Critical reading	Lecture critique	قراءة ناقدة
28	Curriculum change	Changement du curriculum	تغيير المنهاج
29	Curriculum development	Développement du Curriculum	تطوير المنهاج
29	Curriculum evaluation	Évaluation du curriculum	تقويم المنهاج
29	Curriculum reform	Réforme du curriculum	إصلاح المنهاج
30	Dalton method	Méthode de Dalton	طريقة دالتون
30	Data show projector	Projecteur des données	عارض معلومات حاسوبي
30	Descriptive approach	Méthode descriptive	منهج وصفي
31	Development theory	Théorie développementale	نظرية تطورية في التعليم
31	Dictation	Orthographe	إملاء
32	Digital divide	Fracture numérique	فجوة رقمية
33	Digital library	bibliothèque numérique	مكتبة رقمية

al-mosawi.com

Page	English	French	Arabic
33	Digital repository	Dépôt numérique	مستودع رقمي
33	Digital technology	Technologie numérique	تكنولوجيا رقمية
33	Direct Instruction	Enseignement direct	تعليم مباشر
34	Discovery learning	Découverte d›apprentissage	تعلم بالاكتشاف
35	Discussion method	Méthode de discussion	طريقة المناقشة
35	Display	Écran	شاشة
36	Distance learning	Apprentissage à distance	تعلم عن بعد
36	Distinguished learner	Apprenant distingué	متعلّم متميز
36	Distinguished teacher	Enseignant émérite	معلّم متميز
36	Divergent questions	Questions divergentes	أسئلة تباعدية
37	Educational aim	Finalité pédagogique	غاية تربوية
38	Educational goal	But pédagogique	هدف تربوي
38	Educational technology	Technologie de l'éducation	تكنولوجيا تربوية
38	Effective method	Méthode active	طريقة فعالة
39	Effective thinking	Pensée efficace	تفكير فعال
39	Electronic book	Livre électronique	كتاب إلكتروني
40	Electronic learning	Apprentissage électronique	تعلم إلكتروني
40	Electronic learning content management system	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	نظام إدارة محتوى التعلم الإلكتروني
40	Electronic learning management system	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	نظام إدارة التعلم الإلكتروني
40	Electronic mail	Messagerie électronique	بريد إلكتروني
41	Electronic Training	Entraînement électronique	تدريب الكتروني
41	Enquiry (or Inquiry)	Enquête	استقصاء
41	Evaluation activities	Activités d'évaluation	أنشطة التقويم
42	Evaluation Level	Niveau d'évaluation	مستوى التقويم
42	Evaluative question	Question évaluative	سؤال تقويمي
42	Evocation	Évocation (rappel)	تذكر
43	Example	Exemple	مثال
43	Exercise	Exercice	تمرين (تدريب)
44	Extended fields curriculum	Curriculum des champs vastes	منهاج المجالات الواسعة
44	Extracurricular activities	Activités périscolaires	أنشطة غير صفية
45	Feedback	Feedback	تغذية راجعة
45	Final Behavior	Comportement final	سلوك نهائي
46	Flowchart	Organigramme	لوحة تتابع (انسيابية)
46	Focus of interest	Centre d'intérêt	مركز الاهتمام

al-mussawir.com

Page	English	French	Arabic
46	Forgetfulness	Oubli	نسيان
47	Generalization	Généralisation	تعميم
47	Graphic Organizer	Organisateur Graphique	منظم بياني
47	Guided Inductive Inquiry	Enquête inductive guidée	استقصاء استقرائي موجه
49	Holistic instructional view	Vue globale de l'enseignement	نظرة شمولية للتدريس
50	Icon of experience	Icône d›expérience	مخروط الخبرة
51	Illiteracy eradication	Alphabétisation	محو الأمية (تعليم الأميين أو تعليم الكبار)
51	Illiterate	Analphabète	أميٌّ
52	Included subject curriculum	Curriculum des matières étudiées incluses	منهاج المواد الدراسية المندمجة
52	Individualization of instruction	individualisation de l'enseignement	تفريد التعليم
53	Individualized learning methods	Méthode d'autodidacte	طرائق تعلّم ذاتي
53	Inductive inquiry	Enquête inductive	استقصاء استقرائي
54	Information and Communication Technology (ICT)	Technologie de l'Information et de la Communication (TIC)	تكنولوجيا المعلومات والاتصال
55	Information technology	Technologie de l'information	تكنولوجيا معلومات
55	Instructional activities	Activités pédagogiques	أنشطة تربوية
56	Instructional curriculum	Curriculum d'étude	منهاج دراسي
56	Instructional design	Conception de l'enseignement	تصميم التعليم
57	Instructional hardware	Matériel d'enseignement	أجهزة تعليمية
57	Instructional software	logiciels éducatifs	برمجيات تعليمية
57	Instructional subject curricula	Curricula de la matière à étudier	مناهج المادة الدراسية
57	Instructional technology	Technologie de l'enseignement	تكنولوجيا تعليم
58	Instructional units curriculum	Curriculum des unités à étudier	منهاج الوحدات الدراسية
58	Instructional video	Vidéo éducatif	فيديو تعليمي
58	Integrated curriculum	Curriculum intégratif	منهاج تكاملي
59	Integrated subject curriculum	Curriculum des matières étudiées intégrées	منهاج المواد الدراسية المتكاملة
60	Interactive board	Tableau interactive	سبورة تفاعلية
60	Interactive method	Méthode ineractive	طريقة تفاعلية
61	Interactive multimedia	Multimédia interactive	وسائط متعددة تفاعلية.
61	Interest	Intérêt	اهتمام
62	Internet	Internet	شبكة عالمية (إنترنت)

al-mussawir.com

Page	English	French	Arabic
62	Interview	Entretien	مقابلة
62	Intranet	Intranet	شبكة داخلية (إنترانت)
63	Knowledge level	Niveau de connaissance	مستوى المعرفة
63	K-W-L strategy	Stratégie des connaissances précédente et acquise dans l'enseignement	استراتيجية ماذا أعرف؟- ماذا أريد أن أتعلم؟- ماذا تعلمت؟
64	Language	Language	لغة
64	Language laboratory	Laboratoire de langue	مختبر لغة
64	Learner-Activatde Instruction	Enseignement activé par l'apprenant	تعليم مفعَّل من المتعلم
65	Learning Cycle Model	Modèle du cycle d›apprentissage	نموذج دورة التعلم
66	Learning objects	Objets d›apprentissage	كائنات وسائطية تعليمية
66	Learning resource center (LRC)	Centre des ressources de l›apprentissage	مركز مصادر التعلم
67	Learning style	Style de l'apprentissage	أسلوب التعلم
67	Learning through play	Apprentissage par le jeu	التعلم باللعبه
67	Learning using Vee diagrams	Apprentissage à l›aide du diagramme Vee	التعلم باستعمال الشكل Vee
68	Lecturing method	Méthode de conférence	طريقة المحاضرة
68	Lesson design	Conception des cours	تصميم الدروس
69	Lesson design resources	Ressources de la conception des cours	مصادر تصميم الدروس
70	Lesson evaluation	Évaluation des cours	تقويم الدروس
70	Lesson implementation	Exécution des cours	تنفيذ الدروس
71	Life-long Education	Éducation permanente	تربية مستدامة
72	Linguistic competence	Compétence linguistique (langagière)	كفاءة لغوية (أو قدرة أو ملَكَة)
73	Linguistic interference	Interférence linguistique	تداخل لغوي
72	Linguistics	Linguistique	لسانيات
73	Listener	Auditeur	مستمع
74	Listening	Écoute	استماع
74	Long-term memory	Mémoire à long terme	ذاكرة طويلة المدى
76	Memorization	Mémorisation	حفظ
76	Memory	Mémoire	ذاكرة
77	Mental map	Carte mentale	خريطة ذهنية
77	Mobile learning	Apprentissage déplacé	تعلّم متنقل
77	Montessori education	éducation Montessori	طريقة منتسوري
78	Motive	Motivation	حافز
79	Multimedia presenter	Présentateur multimédia	عارض متعدد الوسائط
79	Multiple choice question	Question à choix multiples	سؤال ذو اختيار من متعدد

al-mubawi.com

Page	English	French	Arabic
80	Multiple instructional methodology	Méthodologie multiple d'enseignement	منهجية تعليم متعددة
81	Multiple Intelligence	Intelligence multiple	ذكاء متعدد
82	Negative Interdependence	Interdépendance négative	مساندة بينية سلبية
82	Netiquette	Netiquette	أخلاقيات الإنترنت
82	Non-classroom reading	Lecture périscolaire	قراءة غير صفية
83	Norm referenced test	Test de référence normative	اختبار معياري المرجع
84	Observation	Observation	ملاحظة
84	Observational larning	Apprendre par l›exemple	تعلم بالقدوة (الاقتداء)
85	Open learning	Apprentissage ouverte	تعلم مفتوح
85	Oral (Verbal expression)	Oral (Expression orale)	شفوي
86	Organisation level	Niveau d'organisation	مستوى تنظيم القيم
86	Overhead projector	Retro-projecteur (Diascope)	عارض شفافيات (سبورة ضوئية)
87	Overlearning	Surapprentissage	تعلم زائد
88	Peer learning	Apprentissage par les pairs	تعلم الأقران
88	Perception	Perception	إدراك
89	Performance	Performance	أداء
90	Personal construction of meaning	Construction personnelle du sens	بناء شخصي للمعنى
90	Podcast	Podcast	إذاعة الكترونية
90	Positive interdependence	Interdépendance positive	مساندة بينية إيجابية
90	Presentation methods	Méthodes présentatives	طرائق عَرْضيّة (إلقائية)
90	Prior experience	Experience précédente	خبرة سابقة
91	Problem solving method	Méthode de résolution des problèmes	طريقة حل المشكلات
91	Programmed instruction	Enseignement programmé	تعلم (تدريس) مبرمج
91	Project Method	Méthode des projets	طريقة المشروعات
92	Psychomotor domain	Domaine psychomoteur	مجال نفسي حركي
93	Questionnaire	Questionnaire	استبانة
94	Reading	Lecture	قراءة
95	Receiving level	Niveau de reception	مستوى الاستقبال
95	Reciprocal Teaching	Apprentissage réciproque	تعلم تبادلي
95	Recognition	Reconnaissance	تعرُّف
96	Reflective question	Question reflexive	سؤال تأملي
96	Reinforcement	Renforcement	تعزيز
96	Reliability	Fidélité	ثبات
97	Repetition	Répétition	تكرار
98	Responding Level	Niveau de reponse	مستوى الاستجابة
98	Response	Réponse	إجابة (استجابة)
99	Revision method	Méthode de révision	طريقة المراجعة

al-mussawir.com

Page	English	French	Arabic
100	Robot	Robot	إنسان آلي
100	Role playing	Jeux de roles	لعب الأدوار
100	Round table	Table ronde	مائدة مستديرة
101	Seperate subject curriculum	Curriculum des matières étudiées indépendantes	منهاج المواد الدراسية المنفصلة
101	Short-term memory	Mémoire immédiate (à court terme)	ذاكرة مباشرة (قريبة المدى)
101	Simulation	Simulation	محاكاة
101	Situation	Situation	موقف
102	Six thinking hats technique	Technique des six chapeaux	تقنية القبعات الست
103	Skill	Skill (savoir faire)	مهارة
103	Slide projector	Projecteur de diapositives	عارض شرائح
104	Smart board	Tableau intelligent	سبورة ذكية
104	Social networks	Réseaux sociaux	شبكات اجتماعية
104	Sociodrame	Sociodrame	مسرحية اجتماعية
104	Speech	Parole	كلام
105	Speed Reading	Lecture rapide	قراءة سريعة
105	Stimulus	Stimulus	مثير
105	Symposium	Débat	ندوة
106	Synthesis Level	Niveau de synthèse	مستوى التركيب
106	System	Système	منظومة (نظام)
107	Task analysis model	Modèle de l'analyse de tâche	نموذج تحليل المهمة
108	Task directed discussion	Discussion oriente vers la tâche	مناقشة موجهة نحو المهمة
108	Teaching	Enseignement	تدريس
109	Teaching method	Méthode d'enseignement	طريقة تدريس
109	Teaching sequencing	Enchaînement de l'enseignement	تسلسل التدريس
110	Teaching strategy	Stratégie d'enseignement	استراتيجية تعليمية
110	Teaching Style	Style de l'enseignement	أسلوب التدريس
111	Teleconference	Téléconférence	مؤتمر عن بعد
111	Television studio	Studio de télévision	أستوديو تلفازي
111	Thinking and teaching thinking	Pensée et enseigner la pensée	تفكير، وتعليم التفكير
112	Transformational generative linguistics	Linguistique générative transformationnelle	اللسانيات التوليدية التحويلية
113	Two-tiered objectives model	Modèl des doubles objectifs	نموذج الأهداف الثنائية
114	Unguided inductive inquiry	Enquête inductive non-guidée	استقصاء استقرائي غير موجه

al-mutawi.com

Page	English	French	Arabic
115	Value complex level	Niveau de personnalisation	مستوى التشخيص (تقمص القيم)
115	Valuing structure level	Niveau d'assimilation	مستوى تمثل القيم
115	Video Conference	Vidéo-conférence	مؤتمر فيديو
115	Virtual reality	Réalité virtuelle	واقع افتراضي
116	Virtual science laboratory	laboratoire virtuel de science	مختبر علوم افتراضي
116	Visual media	Médias visuels	وسائل بصرية
116	Vygotosky's socially mediated learning	Théorie de Vygotosky pour l'apprentissage sociale	نظرية فيغوتسكي للتعلم الاجتماعي
117	Web conference	Conférence par Internet	مؤتمر بواسطة الإنترنت
117	Wiki	Wiki	موسوعة إلكترونية
117	Winnetka plan	plan de Winnetka	طريقة وينتيكا
118	Writing	Écriture	كتابة
118	Written (Written expression)	Écrit (expression écrite)	كتابي (تعبير كتابي)

al-musawi.com

Française Alphabétique Glossaire

Page	Franch	Anglaise	Arabe
4	Accommodation	Accomodation	تلاؤم (تكيف)
4	Acquisition	Acquisition	اكتساب
41	Activités d'évaluation	Evaluation activities	أنشطة التقويم
55	Activités pédagogiques	Instructional activities	أنشطة تربوية
44	Activités périscolaires	Extracurricular activities	أنشطة غير صفية
6	Alphabet	Alphabet	ألفباء
51	Alphabétisation	Illiteracy eradication	محو الأمية (تعليم الأميين أو تعليم الكبار)
51	Analphabète	Illiterate	أميٌّ
24	Analyse de contenu	Content analysis	تحليل المضمون (المحتوى)
7	Animation	Animation	تحريك حاسوبي للصور
36	Apprenant distingué	Distinguished learner	متعلّم متميز
84	Apprendre par l›exemple	Learning by example	تعلم بالقدوة (الاقتداء)
36	Apprentissage à distance	Distance learning	تعلم عن بعد
67	Apprentissage à l›aide du diagramme Vee	Learning using Vee diagrams	تعلم باستعمال الشكل Vee,
24	Apprentissage contextuelle associative	Contextual shared learning	تعلم سياقي مشترك
26	Apprentissage coopérative	Cooperative learning	تعلم تعاوني
77	Apprentissage déplacé	Mobile learning	تعلم متنقل
40	Apprentissage électronique	Electronic learning	تعلم إلكتروني
13	Apprentissage mixte	Blended learning	تعلم مزيج (مدمج)
85	Apprentissage ouverte	Open learning	تعلم مفتوح
88	Apprentissage par l'itermédaire des camarades	Peer learning	تعلم الأقران
34	Apprentissage par la découverte	Discovery learning	تعلم بالاكتشاف
67	Apprentissage par le jeu	Learning through play	تعلم باللعب
95	Apprentissage réciproque	Reciprocal Teaching	تعلم تبادلي
7	Aptitude	Aptitude	استعداد
8	Assimilation	Assimilation	تمثُّل (استيعاب)
9	Attention	Attention	انتباه
9	Audio-conférence	Audio conference	مؤتمر سمعي
73	Auditeur	Listener	مستمع
13	Behaviorisme (ou Behaviourism)	Behaviorism	سلوكية
33	bibliothèque numérique	Digital library	مكتبة رقمية
14	Blog	Blog	مدونة
15	Brainstorming	Brainstorming	عصف ذهني

al-mosawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
38	But pédagogique	Educational goal	هدف تربوي
21	Carte conceptuelle	Concept map	خريطة مفاهيمية
77	Carte mentale	Mental map	خريطة ذهنية
46	Centre d'intérêt	Focus of interest	مركز الاهتمام
66	Centre des ressources de l›apprentissage	Learning resource center (LRC)	مركز مصادر التعلم
28	Changement du curriculum	Curriculum change	تغيير المنهاج
20	Communication par l'intermédiaire de l'ordinateur	Computer Mediated Communication	اتصال مرتبط بالحاسوب
18	Compétence	Competency	الكفاية
72	Compétence linguistique (langagière)	Linguistic competence	كفاءة لغوية (أو قدرة أو ملَكة)
45	Comportement final	Final Behavior	سلوك نهائي
56	Conception de l'enseignement	Instructional design	تصميم التعليم
68	Conception des cours	Lesson design	تصميم الدروس
22	Conditions de performance	Conditions of Performance	شروط الأداء
117	Conférence par Internet	Web conference	مؤتمر بواسطة الإنترنت
90	Construction personnelle du sens	Personal construction of meaning	بناء شخصي للمعنى
23	Constructivisme	Constructivism	بنائية
26	Conversation	Conversation	محادثة
27	Critères de performance	Criteria of Performance	معايير الأداء
57	Curricula de la matière à étudier	Instructional subject curricula	مناهج المادة الدراسية
11	Curriculum axial	Axial curriculum	منهاج محوري
56	Curriculum d'étude	Instructional curriculum	منهاج دراسي
4	Curriculum de l'activité	Activities curriculum	منهاج النشاط
22	Curriculum des matières étudiées dépendantes	Connected subject curriculum	منهاج المواد الدراسية المتصلة
44	Curriculum des champs vastes	Extended fields curriculum	منهاج المجالات الواسعة
52	Curriculum des matières étudiées incluses	Included subject curriculum	منهاج المواد الدراسية المندمجة
101	Curriculum des matières étudiées indépendantes	Seperate subject curriculum	منهاج المواد الدراسية المنفصلة
59	Curriculum des matières étudiées intégrées	Integrated subject curriculum	منهاج المواد الدراسية المتكاملة
58	Curriculum des unités à étudier	Instructional units curriculum	منهاج الوحدات الدراسية
58	Curriculum intégratif	Integrated curriculum	منهاج تكاملي
105	Débat	Symposium	ندوة
33	Dépôt numérique	Digital repository	مستودع رقمي
29	Développement du Curriculum	Curriculum development	تطوير المنهاج
108	Discussion oriente vers la tâche	Task directed discussion	مناقشة موجهة نحو المهمة
6	Domaine affectif	Affective Domain	مجال انفعالي (وجداني، عاطفي)

alrusaw.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
17	Domaine cognitif	Cognitive domain	مجال معرفي
92	Domaine psychomoteur	Psychomotor domain	مجال نفسي حركي
74	Écoute	Listening	استماع
35	Écran	Display	شاشة
118	Écrit (expression écrite)	Written (Written expression)	كتابي (تعبير كتابي)
118	Écriture	Writing	كتابة
71	Éducation permanente	Life-long Education	تربية مستدامة
109	Enchaînement de l'enseignement	Teaching sequencing	تسلسل التدريس
41	Enquête	Enquiry (or Inquiry)	استقصاء
53	Enquête inductive	Inductive inquiry	استقصاء استقرائي
47	Enquête inductive guidée	Guided Inductive Inquiry	استقصاء استقرائي موجه
114	Enquête inductive non-guidée	Unguided inductive inquiry	استقصاء استقرائي غير موجه
36	Enseignant émérite	Distinguished teacher	معلّم متميز
108	Enseignement	Teaching	تدريس
64	Enseignement activé par l'apprenant	Learner-Activatde Instruction	تعليم مفعَّل من المتعلم
20	Enseignement assisté par ordinateur	Computer assisted instruction	تدريس بمساعدة الحاسوب
33	Enseignement direct	Direct Instruction	تعليم مباشر
91	Enseignement programmé	Programmed instruction	تعليم (تدريس) مبرمج
20	Entraînement assisté par ordinateur	Computer based training	تدريب قائم على الحاسوب
41	Entraînement électronique	Electronic Training	تدريب الكتروني
62	Entretien	Interview	مقابلة
70	Évaluation des cours	Lesson evaluation	تقويم الدروس
29	Évaluation du curriculum	Curriculum evaluation	تقويم المنهاج
42	Évocation (rappel)	Evocation	تذكر
70	Exécution des cours	Lesson implementation	تنفيذ الدروس
43	Exemple	Example	مثال
43	Exercice	Exercise	تمرين (تدريب)
90	Experience précédente	Prior experience	خبرة سابقة
45	Feedback	Feedback	تغذية راجعة
96	Fidélité	Reliability	ثبات
37	Finalité pédagogique	Educational aim	غاية تربوية
25	Formation continue	Continuous formation	تكوين مستمر (مستدام)
32	Fracture numérique	Digital divide	فجوة رقمية
47	Généralisation	Generalization	تعميم
50	Icône d›expérience	Icon of experience	مخروط الخبرة

al-mualawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
52	individualisation de l'enseignement	Individualization of instruction	تفريد التعليم
81	Intelligence multiple	Multiple Intelligence	ذكاء متعدد
90	Interdépendance positive	Positive interdependence	مساندة بينية إيجابية
61	Intérêt	Interest	اهتمام
73	Interférence linguistique	Linguistic interference	تداخل لغوي
62	Internet	Internet	شبكة عالمية (انترنت)
62	Intranet	Intranet	شبكة داخلية (انترانت)
100	Jeux de rôles	Role playing	لعب الأدوار
64	Laboratoire de langue	Language laboratory	مختبر لغة
116	laboratoire virtuel de science	Virtual science laboratory	مختبر علوم افتراضي
64	Language	Language	لغة
94	Lecture	Reading	قراءة
28	Lecture critique	Critical reading	قراءة ناقدة
16	Lecture en classe	Classroom Reading	قراءة صفية
82	Lecture périscolaire	Non-classroom reading	قراءة غير صفية
105	Lecture rapide	Speed Reading	قراءة سريعة
14	Les hémisphères cérébraux dans l'enseignement	Brain (cerebral) hemisphere	نصفية دماغية في التعليم
9	Les supports auditifs	Audio media	وسائط سمعية
72	Linguistique	Linguistics	لسانيات
112	Linguistique générative transformationnelle	Transformational generative linguistics	لسانيات توليدية تحويلية
39	Livre électronique	Electronic book	كتاب إلكتروني
10	Logiciel de création	Authoring software	برمجية تأليف
57	Logiciels éducatifs	Instructional software	برمجيات تعليمية
9	Magnétophone	Audio recorder	مسجل صوتي
57	Matériel d'enseignement	Instructional hardware	أجهزة تعليمية
116	Médias visuels	Visual media	وسائل بصرية
76	Mémoire	Memory	ذاكرة
74	Mémoire à long terme	Long-term memory	ذاكرة طويلة المدى
101	Mémoire immédiate (à court terme)	Short-term memory	ذاكرة مباشرة (قريبة المدى)
76	Mémorisation	Memorization	حفظ
40	Messagerie électronique	Electronic mail	بريد إلكتروني
38	Méthode active	Effective method	طريقة فعالة
53	Méthode d'autodidacte	Individualized learning methods	طرائق تعلّم ذاتي
109	Méthode d'enseignement	Teaching method	طريقة تدريس
77	Méthode de Montessori	Montessori education	طريقة منتسوري

al-mosawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
68	Méthode de conférence	Lecturing method	طريقة المحاضرة
30	Méthode de Dalton	Dalton method	طريقة دالتون
35	Méthode de discussion	Discussion method	طريقة المناقشة
91	Méthode de résolution des problèmes	Problem solving method	طريقة حل المشكلات
99	Méthode de révision	Revision method	طريقة المراجعة
91	Méthode des projets	Project Method	طريقة المشروعات
30	Méthode descriptive	Descriptive approach	المنهج الوصفي
60	Méthode ineractive	Interactive method	طريقة تفاعلية
90	Méthodes présentatives	Presentation methods	طرائق عَرْضيّة (إلقائية)
80	Méthodologie multiple d'enseignement	Multiple instructional methodology	منهجية تعليم متعددة
21	Model de l'analyse du Concept	Concept Analysis Model	نموذج تحليل المفهوم
113	Modèl des doubles objectifs	Two-tiered objectives model	نموذج الأهداف الثنائية
23	Modèle constructiviste	Constrcutivist Model	نموذج بنائي
107	Modèle de l'analyse de tâche	Task analysis model	نموذج تحليل المهمة
65	Modèle du cycle d›apprentissage	Learning Cycle Model	دورة التعلم
78	Motivation	Motive	حافز
61	Multimédia interactive	Interactive multimedia	وسائط متعددة تفاعلية.
82	Négative Interdépendance	Interdependence negative	مساندة بينية سلبية
82	Netiquette	Netiquette	أخلاقيات الإنترنت
7	Niveau d'analyse	Analysis Level	مستوى التحليل
7	Niveau d'application	Application Level	مستوى التطبيق
115	Niveau d'assimilation	Valuing structure level	مستوى تمثل القيم
42	Niveau d'évaluation	Evaluation Level	مستوى التقويم
86	Niveau d'organisation	Organisation level	مستوى تنظيم القيم
63	Niveau de connaissance	Knowledge level	مستوى المعرفة
115	Niveau de personnalisation	Value complex level	مستوى التشخيص (تقمص القيم)
95	Niveau de reception	Receiving level	مستوى الاستقبال
98	Niveau de reponse	Responding Level	مستوى الاستجابة
106	Niveau de synthèse	Synthesis Level	مستوى التركيب
19	Niveau e comprehension	Comprehension Level	مستوى الفهم (الاستيعاب)
12	Objectif comportemental	Behavioral Objective	هدف سلوكي
66	Objets electroniques d'apprentissage	Learning objects	كائنات وسائطية تعليمية
84	Observation	Observation	ملاحظة
85	Oral (Expression orale)	Oral (Verbal expression)	شفوي
20	Ordinateur	Computer	حاسوب
46	Organigramme	Flowchart	لوحة تتابع (انسيابية)
47	Organisateur Graphique	Graphic Organizer	منظم بياني

al-mubawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
5	Organisateurs avancées	Advanced Organizers	منظمات متقدمة
31	Orthographe	Dictation	إملاء
46	Oubli	Forgetfulness	نسيان
115	Outils audio-visuels	Audio-visual media	وسائل سمعية بصرية
104	Parole	Speech	كلام
39	Pensée efficace	Effective thinking	تفكير فعال
111	Pensée et enseigner la pensée	Thinking and teaching thinking	تفكير، وتعليم التفكير
88	Perception	Perception	إدراك
89	Performance	Performance	أداء
117	plan de Winnetka	Winnetka plan	طريقة وينتيكا
90	Podcast	Podcast	إذاعة إلكترونية
79	Présentateur multimédia	Multimedia presenter	عارض متعدد الوسائط
103	Projecteur de diapositives	Slide projector	عارض شرائح
30	Projecteur des données	Data show projector	عارض معلومات حاسوبي
79	Question à choix multiples	Multiple choice question	سؤال ذو اختيار من متعدد
42	Question évaluative	Evaluative question	سؤال تقويمي
96	Question reflexive	Reflective question	سؤال تأملي
93	Questionnaire	Questionnaire	استبانة
25	Questions convergentes	Convergent question	أسئلة تقاربية
36	Questions divergentes	Divergent questions	أسئلة تباعدية
115	Réalité virtuelle	Virtual reality	واقع افتراضي
95	Reconnaissance	Recognition	تعرُّف
29	Réforme du curriculum	Curriculum reform	إصلاح المنهاج
96	Renforcement	Reinforcement	تعزيز
97	Répétition	Repetition	تكرار
98	Réponse	Response	إجابة (استجابة)
17	Réponse fermée	Closed answer	إجابة مغلقة
17	Réponse fermée ouverte (préformée)	Closed-open answer	إجابة مغلقة مفتوحة
104	Réseaux sociaux	Social networks	شبكات اجتماعية
69	Ressources de la conception des cours	Lesson design resources	مصادر تصميم الدروس
86	Retro-projecteur (Diascope)	Overhead projector	عارض شفافيات (سبورة ضوئية)
100	Robot	Robot	إنسان آلي
16	Rôles changés des enseignants et des apprenants	Changing Roles for Teachers and Learners	أدوار متغيرة للمعلمين والمتعلمين
101	Simulation	Simulation	محاكاة
101	Situation	Situation	موقف
103	Skill (savoir faire)	Skill	مهارة

al-mousawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
104	Sociodrame	Sociodrame	مسرحية اجتماعية
104	Stimulus	Stimulus	مثير
110	Stratégie d'enseignement	Teaching strategy	استراتيجية تعليمية
63	Stratégie des connaissances précédente et acquise dans l'enseignement	K-W-L strategy	استراتيجية ماذا أعرف؟- ماذا أريد أن أتعلم؟- ماذا تعلمت؟
10	Studio Auditif	Audio studio	استوديو سمعي
111	Studio de télévision	Television studio	أستوديو تلفازي
67	Style de l'apprentissage	Learning style	أسلوب التعلم
110	Style de l'enseignement	Teaching Style	أسلوب التدريس
87	Surapprentissage	Overlearning	تعلم زائد
106	Système	System	منظومة (نظام)
40	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	Electronic learning content management system	نظام إدارة محتوى التعلم الالكتروني
40	Système de management du contenu de l'apprentissage électronique	Electronic learning management system	نظام إدارة التعلم الإلكتروني
100	Table ronde	Round table	مائدة مستديرة
14	Tableau	Board	سبورة
104	Tableau intelligent	Smart board	سبورة ذكية
60	Tableau interactive	Interactive board	سبورة تفاعلية
102	Technique des six chapeaux	Six thinking hats technique	تقنية القبعات الست
8	Technologie d›assistance	Assistive technology	تكنولوجيا مساعدة
38	Technologie de l'éducation	Educational technology	تكنولوجيا تربوية
57	Technologie de l'enseignement	Instructional technology	تكنولوجيا تعليم
55	Technologie de l'information	Information technology	تكنولوجيا معلومات
54	Technologie de l'Information et de la Communication (TIC)	Information and Communication Technology (ICT)	تكنولوجيا المعلومات والاتصال
18	Technologie de la communication	Communication technology	تكنولوجيا الاتصال
33	Technologie numérique	Digital technology	تكنولوجيا رقمية
111	Téléconférence	Teleconference	مؤتمر عن بعد
27	Test de référence critèrielle	Criterion referenced test	اختبار محكي المرجع
83	Test de référence normative	Norm referenced test	اختبار معياري المرجع
116	Théorie de Vygotosky pour l'apprentissage sociale	Vygotosky's socially mediated learning	نظرية فيغوتسكي للتعلم الاجتماعي
31	Théorie développementale	Development theory	نظرية تطورية
16	Unité centrale du trairement	Central Processing Unit (CPU)	وحدة المعالجة المركزية
58	Vidéo éducatif	Instructional video	فيديو تعليمي

ar.mosawi.com

Page	Franch	Anglaise	Arabe
115	Vidéo-conférence	Video Conference	مؤتمر فيديو
49	Vue globale de l'enseignement	Holistic instructional view	نظرة شمولية للتدريس
117	Wiki	Wiki	موسوعة إلكترونية

al-musawi.com

al-musawi.com

ISBN 978-99969-0-290-1